

MARINA CVETAeva

**КРЫКОЛОВ
DER RATTENFÄNGER**

Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von
Marie-Luise Bott
mit einem Glossar von
Günther Wytrzens

**WIENER SLAWISTISCHER ALMANACH
SONDERBAND 7**

W 81. 1341 (7)

WIENER SLAWISTISCHER ALMANACH

SONDERBAND 7

(LITERARISCHE REIHE, HERAUSGEGEBEN VON A. HANSEN-LÖVE)

Wien 1982

REDAKTION

Aage Hansen-Löve

Bayerische
Staatsbibliothek
München

DRUCK

Offsetschnelldruck Anton Riegelnik,
A-1080 Wien, Piaristengasse 19

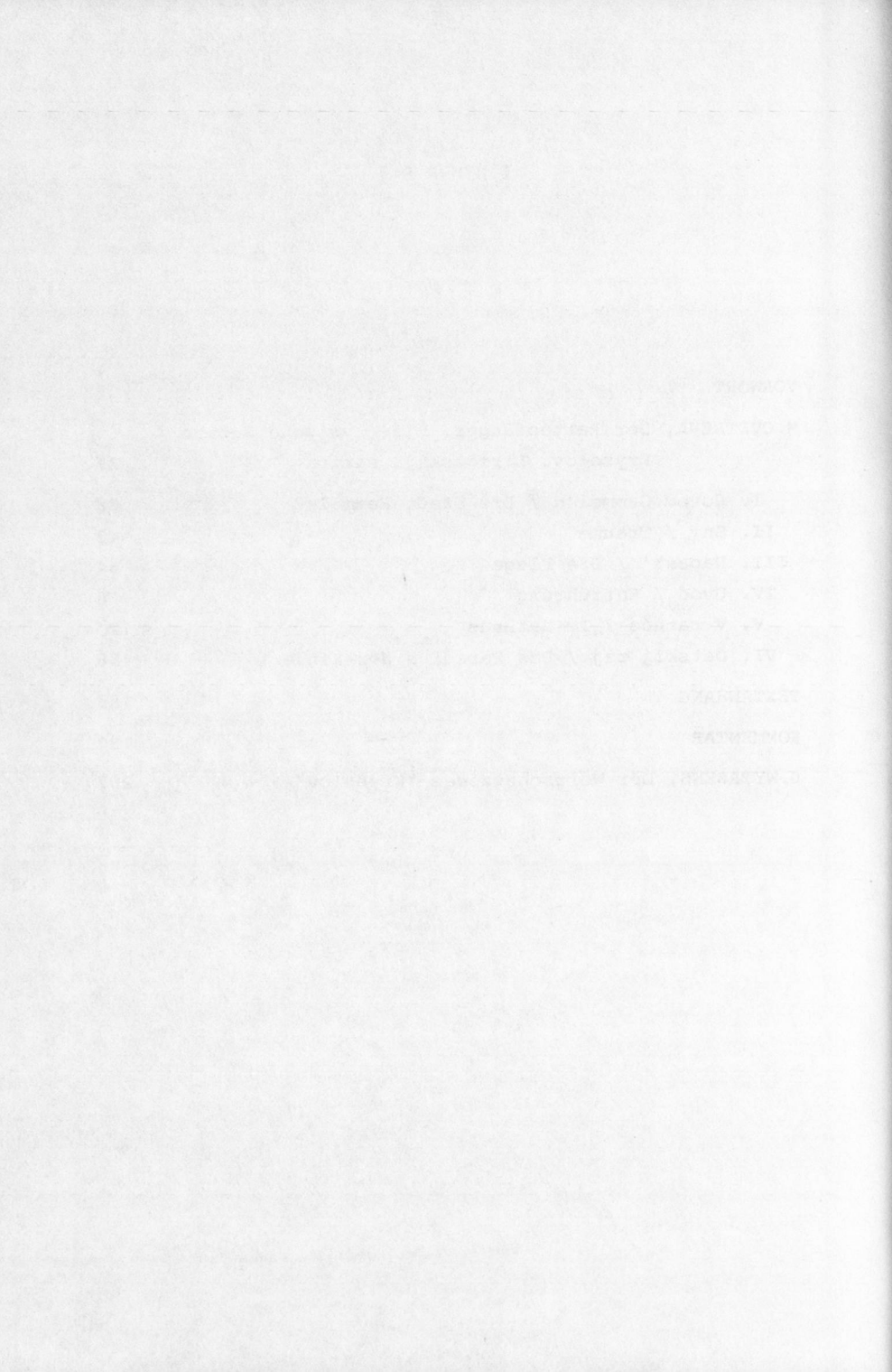
Zu beziehen über: Wiener Slawistischer Almanach
Institut für Slawistik der Universität Wien,
A-1010 Wien, Liebiggasse 5

© WIENER SLAWISTISCHER ALMANACH

Tg 182/194596

I N H A L T

VORWORT	5
M.CVETAeva, Der Rattenfänger. Eine lyrische Satire / Krysolov. Liričeskaja satira.	27
I. Gorod Gammel'n / Die Stadt Hammeln	28
II. Sny / Träume	42
III. Napast' / Die Plage	54
IV. Uvod / Entführung	78
V. V ratuše / Im Rathaus	120
VI. Detskij raj / Das Paradies der Kinder	158
TEXTANHANG	183
KOMMENTAR	191
G.WYTRZENS, Der Wortschatz des "Krysolov"	267



V O R W O R T

1. Textgeschichte und erste Rezeption des "Krysolov"

Das hier vorgelegte Poem der russischen Dichterin Marina Cvetaeva (1892-1941) entstand 1925 in der Emigration in Prag und Paris. Es ist die "lyrisch-satirische" Bearbeitung der deutschen Sage vom Rattenfänger von Hameln. Die Hauptfigur dieses Sagenstoffes, der Rattenfänger-Musiker, wie auch das Motiv der Flöte gewannen für Cvetaeva schon früh Symbolbedeutung. Die erste poetische Reminiszenz an die Gestalt des Rattenfängers als Bild des Dichters findet sich im Gedicht "Molitva" (1909), die erste poetologische Aufnahme des Flöten-Motivs als Symbol für die Lyrik in Cvetaevas Tagebuchaufzeichnung vom Juli 1919:

"Ja stala pisat' p'esy - èto prišlo, kak neizbežnost',
prosto golos pereros stichi, sliškom mnogo vzdochu v
grudi stalo dlja flejty" (IP, 779).¹

Am 20.4.1923 antwortet sie dem Literaturkritiker A.Bachrach:

"Kuda dal'se? V Muzyku, t.e. v konec?!" (..) net! Iz
Liriki (počti muzyki) - v Èpos. Flejta, dav maksimum,
dolžna zamolčat'" (Novyj mir 4 (1969), 192).

Aus demselben Jahr datiert Cvetaevas erste Tagebuchnotiz zu einem "Rattenfänger"-Poem:

"Mečta o Krysolove, nebol'soj poëme (IP, 770).

1923 auch erschien V.Dyks Prosadichtung "Krysař" in der zweiten Auflage in Prag und für Dezember 1923 überliefert die Tochter Ariadna Ěfron ein Gespräch Cvetaevas mit ihrem Mann Sergej Ěfron in der tschechischen Kleinstadt Moravská Třebová, das die Stadt mit Hameln assoziiert und weiter den Vergleich Goethe - Rattenfänger und Weimar - Hameln zieht (vgl. die Anmerkung zu I/Titel und I/8-10 im Kommentar). Für den ersten Plan zu einer Bearbeitung der Rattenfängersage sind als thematischer Rahmen damit einerseits Cvetaevas poetologische, insbesondere gattungsbezogene Reflexionen vorgegeben, zum andern das Thema des Dichters im Exil, das den Begriff "Exil" in seinem umfassendsten Sinn meint. Über die literarischen Quellen zur Bearbeitung der

Sage gibt es keinen ausdrücklichen Nachweis. Aufgrund motivischer Parallelen läßt sich jedoch die Ballade "Der Rattenfänger" von Karl Simrock als Vorlage erschließen.² Sie ist, neben der Grimmschen Überlieferung der Sage und weiteren literarischen Gestaltungen, auf die Cvetaeva Bezug nimmt, im Textanhang abgedruckt.

Zur Ausarbeitung des Poems kommt es jedoch erst ab dem 1. März 1925, an dem ein erster Gesamtentwurf des "Krysolov" entsteht.³ Cvetaeva schreibt und publiziert das Poem nun kapitelweise. Ab April erscheint jeden Monat ein Kapitel in der Prager Zeitschrift der russischen sozialrevolutionären Emigration "Volja Rossii", deren redaktionelle Leitung für den kulturellen Teil Mark Slonim übernommen hatte.⁴ Am 4.4.1925 teilt Cvetaeva O.E.Kolbasina-Černova mit:

"Pišu vtoruju glavu "Krysolova". Pervaja pojdet v Vole Rossii. /Lücke/ Liričeskaja satira - na byt. Mesto dejstvija v Germanii. Starinnaja nemeckaja legenda takaja - "Krysolov" (Neizd. pis'ma, 159).

Ihr schreibt sie am 12.4.1925 auch von der gedachten Widmung des Poems:

"Genricha Gejne - nežno ljublju - nasmešljivo ljublju - moj soiznuk vo vseh vysotach i nizinach, esli takovye est'. Emu posvjaščaju to, što sejčas pišu (pervaja glava v sledujuščem No. "Voli Rossii") - s prelestnoj nadpis'ju, kotoruju v "V.R." opuskaju" (Neizd. pis'ma, 163; vgl. auch die Anmerkung zu I/17-24 im Kommentar).

Am 19.7.1925 teilt Cvetaeva B.Pasternak von der Arbeit an ihrem neuen Poem mit:

"Poëma "Krysolov" pišetsja uže četvertyj mesjac, ne imeju vremeni *podumat'*, dumaet pero. Utrom 5 minut (vremja priest'), sredi dnja - 10 minut, noč' moja, no noč'ju ne mogu, ne umeju" (Neizd. pis'ma, 291f.).

Nach Abschluß des IV. Kapitels am 7.7.1925 unterbricht Cvetaeva die Arbeit am "Krysolov" und schreibt den literarästhetischen Essay "Geroj truda", wie ihrem Brief vom 14.8.1925 an O.E.Kolbasina-Černova zu entnehmen ist:

"Končaju vospominanija o Brjusove. "Krysolova" zabrosila (moj monarchizm)" (Neizd. pis'ma, 189).

Noch während der Arbeit am V. Kapitel, das sie am 17.9.1925 begann, hat Cvetaeva - im Kontrast zur politischen Satire des "Krysolov" - neue Pläne für die Zeit nach Beendigung des Poems: Sie liest den Roman "Les rois aveugles" (1925) des französischen Schriftstellers Joseph Kessel (geb. 1898) über die letz-

ten Romanovs und das Jahr 1917 und schreibt am 18.10.1925 an O.E.Kolbasina-Černova:

"Totčas že posle "Krysolova" (ostalas' odna glava) prinimajus' za stat'ju o Kessele. Do togo *moj* mir, što budu pisat' o nem, kak o sebe: s toj že nepreložnost'ju i ubeditel'nost'ju" (Neizd. pis'ma, 204).

Am 31.10.1925 verläßt Cvetaeva mit ihrer Familie Prag und zieht nach Paris. Dort entsteht im November das VI. und letzte Kapitel ihres Poems. Am 7.12.1925 teilt sie A.Tesková den Abschluß des "Krysolov" mit:

"Ne otryvajas', dopisyvala k sroku dve poslednie glavy svoej poëmy "Krysolov" ("Volja Rossii"). (...) Do 4-go dekabnja (nynče 7-oe) pisala i perepisyvala poëmu" (M.Cvetaeva: Pis'ma k A.Teskovej, Praga 1969, 35).

Wie hoch Cvetaeva selbst dieses Poem neben ihren übrigen Werken einschätzte, geht mittelbar aus der Art und Weise hervor, wie sie in ihren Essays "Poët o kritike" (1926) und "Natalja Gončarova" (1929) darauf zu sprechen kommt (Prosa I, 224 und 331). Das Bewußtsein von der Einzigartigkeit dieser poetischen Leistung kommt retrospektiv auch in zwei Briefen zur Sprache. Während der Zusammenstellung ihres Archivs, das sie vor der Rückkehr in die Sowjetunion 1939 dann in Basel hinterläßt, wendet sich Cvetaeva am 25.5.1938 an V.Morkovin mit der Bitte, ihr die Nummern von "Volja Rossii" zu schicken, in denen "Krysolov" (1925/1926) und "Poëma Lestnicy" (1926) erschienen, und fügt hinzu:

"Za 1925 god otvečaju - vsem suščestvom" (*Československá rusistika* XI (1966) 3, 169).

Und in einem der letzten Briefe vom Frühling 1941 aus Moskau an die im Arbeitslager internierte Tochter denkt Cvetaeva im kritischen Vergleich an die Entstehung des "Krysolov" zurück:

"Včera odin (neznakomyj mne) kompozitor - po radio - sobstvennym golosom: "Ètu operu ja dolžen napisat' očën' bystro, potomu što teatr pristupaet k postanovke užë togda-to". Sprosilja myslenno: "A kak Vy delaete, čtoby pisat' bystro? Napisat' - bystro? Razve èto ot Vas (- nas -) zavisit? Razve Vy spisyvaete?" (...) Pisat' každyj den'. Da. Ja èto delaju vsju (soznatel'nuju) žizn'. Na avos'. Avos' da ---. No ot "každyj den'" do: "napisat' bystro" ... Otkuda u nego uverenost'? Opyt? U menja tože - opyt. Tot že. "Krysolov" sdannyj v žurnal i *trebovavšij* po glave v mesjac. No - razve ja kogda-nibud' znala, čto dopišu k sroku? Razve ja znala - dlinu glavy: kogda glava končitsja? Glava - vdrug - končilas' sama, na nužnom ej slove (togda - *sloge*). Na nužnom veščì - *sloge*. Možno vpadat' v otčajan'e, čto tak medlenno, no ot ètogo - do pisat' bystro..." (*Novyj mir* 4 (1969), 213).

Über den Publikationsort des "Krysolov", "Volja Rossii", äussert sich Cvetaeva mit einer Mischung aus Dankbarkeit und Ironie. Am 30.9.1925 schreibt sie an O.E.Kolbasina-Černova:

"Ot'ezd /v Pariž/ rešen. (...) Net vremeni daže na perepisku stichov. V svobodnye minuty - "Krysolov". Pišu predposlednjuju glavu. Bednaja "Volja Rossii". Geroizm ponevole ili: bonne mine au mauvais jeu" (čto - to že). Ubeždēna, čto nikto iz redaktorov ego ne čitaet, - "očerednoj Krysolov? V tipografiju!" (Neizd. pis'ma, 199).

An D.A.Šachovskij, den Herausgeber des Brüsseler "Blagonamennnyj", "žurnal russkoj literaturnoj kul'tury" (No.1 erschien im Januar/Februar 1926), schreibt sie am 6.10.1925:

"Ne lučšim li obrazcom blagorodnoj ironii budet javlenie *moich* stichov na stranicach žurnala s takim nazvanijem? To-est': ne podumaet li čitatel', čto nad nim smejuťsja? To-že, vpročem, ispytyvaet i čitatel' revoljucionnoj "Voli Rossii", čitaja moego "Krysolova" (Neizd. pis'ma, 342).

Und im Rückblick an Ju.Ivask faßt sie zusammen:

"V ėmigracii menja snačala (sgorjača!) pečatajut, potom opomnivšis', izymajut iz obraščenijsa, počujav ne-svoe: tamošnee! Soderžanie, budto "naše", a golos - *ičnij*. (...) I okončatel'noe izgnanie menja otovsjudu, krome ėserovskoj Voli Rossii. Ej ja *mnogim* objazana, ibo ne ustavali pečatat' - mesjacami! - samye neponjatnye dlja sebja veščī: vsego Krysolova (6 mesjacev!), Poėmu Vozducha (...), i t.d. No Volja Rossii - nyne končena" (*Russkij literaturnyj archiv*, ed. by D.Čiževskij and M.Karpovič, New York 1956, 212).

A.V.Ėjsner, der mit Cvetaevas Dichtung bereits in der Prager Zeit bekannt war und der zu den freien Mitarbeitern von "Volja Rossii" gehörte, dann ebenfalls nach Paris ging und Cvetaeva dort persönlich kennenlernte,⁵ schätzte den "Krysolov" ganz besonders. Er bemühte sich 1932 um eine Einzelausgabe des Poems und initiierte dazu eine Geldsammlung. Doch konnte das Vorhaben leider nicht ausgeführt werden.⁶ Aus dieser Zeit stammen wohl auch die Illustrationen von A.Ėfron zum "Krysolov", von denen im Kommentar der Leningrader Ausgabe von 1979 die Rede ist.⁷

Lange Zeit blieb das Poem in der Sowjetunion so gut wie unbekannt. Zu einer Wiederveröffentlichung des "Krysolov" kam es erst 1965 in der von A.Ėfron betreuten Auswahl Ausgabe des lyrischen Werkes, die das Poem aus ideologischen Gründen jedoch nur in einer erheblich gekürzten Fassung abdrucken konnte.⁸

Im Vorabdruck dazu erschienen in *Novyj mir* 3 (1965) bereits die

Kapitel I und II des "Krysolov", die - aus dem Zusammenhang herausgenommen - in politisch-ideologischer Hinsicht gelegen kamen und für die Rezeption des Poems gleichsam als "Rettung" dienen mußten: "V ètič stichach, napisannyh Marinoj Cvetaevoj v gody èmigracii, privlekaet ich rezkaja antiburžuaznaja i antimeščanskaja napravlennost'" (ebd., 153). Die gleiche Textfassung des "Krysolov" aus den "Izbrannye proizvedenija" von 1965 wurde 1978 in Letchworth Herts, England wiederabgedruckt ("Russian Titles for the Specialist" No. 118) sowie 1979 in der zweiten, kleineren sowjetischen Auswahlangabe der Lyrik Cvetaevas (Stichotvorenija i poëmy, Leningrad 1979). In der umfangreichen zweibändigen Werkausgabe Cvetaevas (Sočinenija v dvuch tomach, Moskva 1980) fehlt das Poem jedoch wieder.

Cvetaevas "Krysolov" fand nur vereinzelt eine erste Rezeption. Dies war durch Art und Ort der Veröffentlichung - periodisch in einer Prager Monatszeitschrift von nur geringer Auflage - , aber auch durch den Charakter des Poems selbst bedingt. Die erste öffentliche Reaktion war D.P.Svjatopolk-Mirskijs uneingeschränkt positive Rezension des Poems in "Volja Rossii" 6/7 (1926).⁹ Hatte Mirskij in seiner 1926 erschienenen Literaturgeschichte ("Contemporary Russian Literature", London/New York 1926) Cvetaeva ein kurzes, im Urteil noch zurückhaltendes Kapitel gewidmet, das ihre Dichtung nur bis zum Poem "Car'-Devica" (1922) besprach,¹⁰ so erschließt ihm die Rezension ihres Poems "Molodec" (1922) (in *Sovremennye Zapiski* 27, Paris, 569-572) eine ganz neue Werkphase Cvetaevas, die er als Lyrikerin nun Pasternak gegenüberstellt und im Vergleich die Besonderheiten ihrer poetischen Sprache betrachtet. Die Wandlung der poetischen Sprache und Stilistik setzt Mirskij in der Rezension des "Krysolov" in Beziehung zur eingetretenen Wende in der Rezeption Cvetaevas, deren Dichtung seit "Remeslo" (1923) "neponjatnost'" und "nadumannost'" zugeschrieben wird (*Volja Rossii* 6/7 (1926), 99). Die auch auf eine Sprach- und Stilanalyse ausgerichtete Rezension will vor allem eine Wandlung der Einstellung auf seiten der Rezipienten vermitteln. Zuletzt gibt Mirskij folgende zusammenfassende Charakterisierung des Poems: "Nesomnenno, čto "Krysolov" (...) ne tol'ko izumitel'naja po bogatstvu i strojnosti slovesnaja postrojka, - èto ser'eznaja "političeskaja" (v samom širokom smysle) i ètičeskaja satira,

kotoroj ešče mozet byt' suždeno sygrat' svoju rol' v roste našego obščego soznanija" (ebd., 102).

Das bedeutendste Dokument für die zeitgenössische Rezeption des "Krysolov" ist neben Mirskijs Artikel B.Pasternaks Besprechung in seinen Briefen vom 14.6. und 2.7.1926 an Cvetaeva. Die Autorin hatte ihm zusammen mit "Poëma Konca" (1924) eine Abschrift des Poems nach Moskau geschickt und diese Lektüre wurde für Pasternak zu einem krisenhaften Erlebnis: "Sily, dvi-nutye toboju v vešč', strašno blizki mne, i osobenno v prošlom. Ne pročti ja Krysolova, ja byl by spokojnee v svoem kompromisnom i stavšem uže estestvennym - puti." (*Voprosy literatury* 4 (1978), 274).¹¹ Pasternak reflektiert einerseits das "Unlyrische" (ebd., 272) dieses Poems auf der Grenze zwischen Lyrik und Epik, zum andern seine beiden gegenläufigen stilistischen Antriebskräfte: die Satire und die Magie der Musik (ebd., 274), sowie ihr gemeinsames Drittes: die Bewegung, die "fast körperliche", Gestalt gewinnende Rhythmik des "Krysolov" (ebd., 274f.), die in seiner "poetischen Physik" (ebd., 276), wie Pasternak es mit Friedrich Schlegel nennt,¹² dominiert. Cvetaeva antwortet in ihrem Brief vom 1.7.1926 nur zögernd und zurückhaltend auf die eingehende Abhandlung Pasternaks:

"Znaeš', ja dolgo ne ponimala tvoego pis'ma o "Krysolove", - dnja dva. Čitaju - rasplyvaetsja. (U nas raznyj slo-var'.) Kogda perestala ego čitat', ono vyjasnilos', prostupilo, vstalo. Samoe metkoe, mne kažetsja, o raznoobrazii poëtičeskoj tkani, otlekajuščej ot fabuly. Očen' verno o lejtmotive. O vagnerianstve mne uže govorili muzykanty. Da - vsě verno, ni o čëm ne sporju. I o tom, čto ja kak-to dokrikivajus', doskakivajus', dokatyvajus' do *smysla*, kotoryj zatem obladevaet mnoju na celyj rjad strok. Pryžok s razbegom" (Neizd. pis'ma, 309).

Am 2.7.1926 nimmt Pasternak seine Besprechung des "Krysolov", aus der ihn die Anforderungen des Alltags herausgerissen hatten, wieder auf. Der veröffentlichte kurze Auszug aus diesem Brief konzentriert sich auf die von Cvetaeva parallel komponierten Kapitel IV und VI, in denen die "Magie der Musik" dominiert:

"Nailučšie glavy: Uvod i Detskij raj ... Počti isključitel'no ... prihoditsja govorit' o ritme, o muzykal'noj charakteristike dejstvujuščich slagaemych, o lejtmotivach. Prerogativy ritma v Uvode i Detskom raje počti predel'ny ... I ... živopis', živopis'. Živopis' i muzyka ... Summa summarum: absoljutnoe, bezrazdel'noe gospodstvo ritma. Ono estestvenno vyzvano charakterom sjužeta. Predel'no voploščennoe v dvuch dramatičeskich glavach, gde tvorjatsja i pokazyvajutsja ego čudesa, on rasprostranjaetsja

i na drugie glavy, gde ritm tol'ko lišaetsja pervogo lica, ostaetsja že (v ostal'nom) vo vsej sile i vyzyvaet k suščestvovaniju mysli, obrazy, povoroty i perepleten'ja temy" (M.Cvetaeva: Stichotvorenija i poëmy, Leningrad 1979, 556 (mit Kürzungen)).

S.Kirsanov faßt in seinem Brief an E.Furmanov 1926 die Wirkung des Poems, die es unter seinen wenigen Lesern in Moskau gehabt hat, folgendermaßen zusammen: "Pasternak polučil iz Pra-gi ee /Cvetaevoj/ dve veščī - "Poëma Konca" i "Krysolov". Po mneniju Aseeva, Pasternaka, moemu i drugich - èto lučšee, čto napisano za let pjat'. "Poëma Konca" - nečto soveršenno ge-nial'noe, prosti za vostoržennost'! "Krysolov" - verch vozmož-nogo masterstva".¹³

Diesen kleinen, ausgewählten Kreis von Kritikern und Dich-tern ausgenommen, fand der "Krysolov" jedoch keine weitere Re-zeption. Stellenweise stieß er sogar auf krasses Unverständ-nis. So bezeichnet z.B. ein Kritiker der Pariser Tageszeitung der russischen Emigration "Poslednie Novosti", Michail Osor-gin, das Poem als "ves'ma muzykal'naja nelepost'" (*Poslednie Novosti*, 21.1.1926). Zu erwähnen ist in diesem Zusammenhang auch das Urteil M.Gor'kijs über die Dichtung Cvetaevas. Im Herbst 1927, nachdem ihre Schwester für kurze Zeit bei Gor'kij in Sorrento zu Gast gewesen war, schreibt Cvetaeva ihm einen Dankesbrief und fügt hinzu:

"Posylaju Vam knigi - čto est', možet byt', dostanu dlja Vas cel'nogo "Krysolova". Pisat' mne o nich ne nužno, tak čto primite èto prosto, kak znak družby, prosto - ot serdca k serdcu" (Anfang August 1927, *Novyj mir* 4 (1969), 200).

Sie kann jedoch nur eine Ausgabe von "Car'-Devica" (1922) schicken und im übrigen ihr Buch "Posle Rossii" ankündigen:

"No skoro vychodit moja kniga "Posle Rossii", t.e. vse liričeskie stichi, napisannye zdes', - vyšlju. Esli by Vy kakim-nibud' obrazom mogli ustroit' ee dostup v Rossiju, bylo by čudno (politiki v nej nikakoj) - vešč' vernulas' by v svoe lono. Zdes' ona nikomu ne nužna, a v Rossii menja ešče pomnjat" (4./7.10.1927, ebd.).

Zur gleichen Zeit verwendet sich Pasternak bei Gor'kij für Cvetaeva:

"V tom uzle lic i faktov, ktorogo Vy s takim veliko-dušiem ètim letom kosnulis', važno i blizko mne ogromnoe darovanie Mariny Cvetaevoj i ee nesčastnaja, neposil'no zaputannaja sud'ba. (...) Rol' že i učast' (...) M.Cvetaevoj takovy, čto esli by Vy sprosili, čto ja sobirajus' pisat' ili delat', ja by otvetil "vse, čto ugodno, čto možet

pomoč' ej i podnjat' i vernut' Rossii éтого bol'šogo
čeloveka, možet byt' ne sumevšego vyrovnjat' svoj dar po
sud'be ili, vernee, obratno" (*Literaturnoe nasledstvo* 70
(1963), 300).

Gor'kij fällt jedoch ein scharfes, und was die Dichtung be-
trifft, völlig unangemessenes Urteil über Cvetaeva (so daß es
nach einer letzten Parteinahme Pasternaks über kurze Zeit zu
einer Unterbrechung des Briefwechsels kommt); mit Bezug auf
"Poéma Konca" und "Posle Rossii" (ob er den "Krysolov" erhielt,
ist nicht ausdrücklich nachgewiesen) schreibt er am 19.10.1927
an Pasternak: "S Vašej vysokoj ocenkej darovanija Mariny Cve-
taevoj mne trudno soglasit'sja. Talant ee mne kažetsja krikli-
vym, daže - isteričeskim, slovom ona vladeet plocho i eju, kak
A.Belym, vladeet slovo. Ona slabo znaet russkij jazyk i obra-
ščaetsja s nim besčelovečno, vsjačeski iskažaja ego. Fonetika,
éto ešče ne muzyka, a ona dumaet: uže muzyka" (ebd., 301). In
einem Brief dieser Zeit an Anastasija Cvetaeva kommentiert
Gor'kij: "Pasternaka očē poljubil za "Detstvo Ljuvers". Ču-
desnaja kniga! A stichi ego - uvy! - tjaželo mne čitat', tja-
želo stariku! (...) I u sestry Vašej mnogogo ne ponimaju, kak
ne ponimaju op'janenija slovami, vooščē ni u kogo".¹⁴

Aus der Nachkriegszeit sind noch zwei Dokumente zur Rezep-
tion des "Krysolov" erwähnenswert. In seinen Erinnerungen "Kem
byla Marina Cvetaeva?", die neben denen von O.E.Kolbasina-
Černova (*Mosty* 15 (1970), 311-317) zum besten gehören, was in
dieser Gattung über Cvetaeva geschrieben wurde, widmet N.A.Ele-
nev dem Poem einen Abschnitt. Die Bedeutung des Rattenfänger-
stoffes für Cvetaeva erkannte Elenev als "sčastlivaja nachodka
éstetičeskogo i odnovremenno étičeskogo simvola" (*Grani* 39
(1958), 152). Der Dichter Pavel Antokol'skij schließlich, der
mit Cvetaeva während ihrer Arbeit für das III. Studio des Mos-
kauer Künstlertheaters befreundet war, wagt nach Erscheinen
des Poems 1965, den "Krysolov" als den Höhepunkt ihres reifen
Schaffens zu bezeichnen (*Novyj mir* 4 (1966), 218f.).

Während der letzten Jahre ist das Interesse der Forschung
am Werk Cvetaevas stark angewachsen. Es entstanden unter ande-
rem auch Arbeiten zum "Krysolov". Bereits S.Karlinsky hatte in
seiner frühen Werkbiographie dem Poem einen Abschnitt gewid-
met.¹⁵ Die engagiertesten Interpretationen des "Krysolov" aus
sprachlich-stilistischer wie literar- und kulturhistorischer

Sicht bieten die Arbeiten von G.Wytrzens zur wesentlichen, integrativen Zweisprachigkeit im Werk Cvetaevas¹⁶, zum Wortschatz des "Krysolov"¹⁷ sowie zu seiner literar- und kulturhistorischen Bedeutung im Vergleich mit vorangegangenen Bearbeitungen der Rattenfängersage¹⁸. Das in den beiden letztgenannten Beiträgen aufbereitete reiche Material wird zweifellos noch zu weiteren Untersuchungen anregen. Dies gilt insbesondere für das Wortglossar zum "Krysolov" (aus dem Beitrag von 1978), das in der vorliegenden Ausgabe mitabgedruckt ist. Eine aufschlußreiche Analyse des Poems unter dem Aspekt der Dichotomie "Körper" - "Seele" (Kap. I, 81-97), der auch die beiden Stilkomponenten "satirisch" - "lyrisch" interpretierend zugeordnet werden, enthält die Dissertation von A.M.Kroth¹⁹. Zu nennen ist auch eine Motivstudie der Herausgeberin zu Rattenfänger- und Kitež-Sage im "Krysolov"²⁰.

2. Zu Textgestaltung und Anlage der Übersetzung

Da das etwa dreihundertseitige Korpus von Entwürfen und Textvarianten zum "Krysolov", das im Cvetaeva-Fond des Moskauer CGALI unter Verschuß liegt²¹, unzugänglich war, konnte die erwünschte textkritische Ausgabe des Poems nicht erstellt werden. Autoritativer Text für den Abdruck des russischen Originals war die erste Druckfassung des "Krysolov" in "Volja Rossii" 1925/1926. Zwar ist auch diese Ausgabe nicht fehlerfrei, doch hat sie vorläufig noch als die vollständigste zugängliche Edition zu gelten. In No. 6 von "Volja Rossii" (1925) hatte Cvetaeva zudem noch die Möglichkeit, Korrekturen zu den bis dahin erschienenen Kapiteln I-III anzubringen (ebd., 222). Der Text von "Volja Rossii" wurde mit dem aus den "Izbrannye proizvedenija" von 1965 verglichen und um einige wenige Verse ergänzt, die in der Prager Ausgabe versehentlich ausgelassen wurden (II/141 und II/162-165, siehe dazu die Anmerkungen im Kommentar)²². Für einzelne Unklarheiten bezüglich der Interpunktion, von der in der Diktion des "Krysolov" zum Teil ganze Sinneinheiten abhängen, war ein Vergleich mit der Leningrader Ausgabe von 1979 manchmal hilfreich. Da sich in ihr aber auch Druckfehler aus der Moskauer Ausgabe von 1965 fortsetzten²³, war für die Übernahme korrigierter Interpunktionen Vorsicht angebracht. Letzte

Unsicherheiten und Unklarheiten in Bezug auf das russische Original wird das Erscheinen von Band IV der New Yorker Cvetaeva-Ausgabe lösen. Sie entstand gleichzeitig mit dieser Studienausgabe, konnte für den Abdruck des "Krysolov" jedoch ein von Cvetaeva selbst handschriftlich korrigiertes Exemplar der Erstausgabe in "Volja Rossii" benützen, das aus dem Basler Archiv stammt. Dieser Text wird dann die gültige Ausgabe letzter Hand sein²⁴.

Zur Schreibweise des russischen Textes und seiner deutschen Übersetzung in der vorliegenden Ausgabe seien kurz folgende Hinweise gegeben:

Im Original *kursiv* Geschriebenes ist hier g e s p e r r t .

Im Original in lateinischer Schrift Erscheinendes (vor allem deutsche Worte, neben dem französischen "ça ira!" und den italienischen "tempi passati!" und "dolce") ist im russischen wie deutschen Text durch einen anderen Schrifttyp hervorgehoben.

Die vorrevolutionäre Schreibweise für Begriffe religiöser Verehrung, ihre Großschreibung (z.B. Gospodnij, Biblija, Tora, Roždestvo etc.), wurde beibehalten. Von ihnen unterschieden sind im deutschen Schriftbild solche Worte, die Cvetaeva individuell mit großem Anfangsbuchstaben schreibt (wie MUSIK, HASS, PARADIES u.a.).

Zwischentitel und Redeanweisungen sind im russischen Text g e s p e r r t , im deutschen aus Raumgründen *kursiv* gesetzt.

Cvetaevas eigene Anmerkungen zum Text erscheinen wie in "Volja Rossii" jeweils als Fußnote auf derselben Seite.

Wie in "Volja Rossii" folgt auch die vorliegende Textfassung dem für Cvetaevas individuelle strophische Gestaltung unerlässlichen Prinzip, jede Strophe jeweils mit der Seite enden zu lassen und den strophischen Zusammenhang nicht durch den Übergang auf die folgende Seite zu zerreißen.

Der Gedankenstrich zu Anfang einer Verszeile ist das im Russischen übliche Zeichen für den Beginn direkter Rede. Cvetaeva hat die individuelle Personenrede (vor allem in Kapitel IV und V) ausdrücklich durch die Angabe der jeweiligen redenden Person markiert, die direkte Rede von nicht näher bestimmten einzelnen aus der "Masse" jedoch nur mit vorangesetztem Gedankenstrich gekennzeichnet. Dem folgt auch die vorliegende Ausgabe. Die Ausgabe von 1965 hat zur Verdeutlichung - dies ist allgemein ihre Tendenz - der Personenrede jeweils auch da einen Gedankenstrich vorangesetzt (ab IV/136 z.B., doch nicht immer konsequent, ab IV/516 z.B. nicht mehr), wo sie durch die explizite Angabe der redenden Person ohnehin schon markiert ist.

Was die Schreibweise einzelner Wörter im russischen Text betrifft, so korrigiert die vorliegende Ausgabe solche

Fehlgriffe des Setzers von "Volja Rossii" wie für "notarius" (III/32) und "prostrel" (IV/117); zu "odnich" und "odni" (III/87 und 95) vergleiche jedoch die Anmerkung im Kommentar. Für "čort" und "treščetki" wurde Cvetaevas Schreibweise beibehalten. Modernisiert dagegen wurde im Unterschied zu "Volja Rossii" die Schreibung für "Betchoven", "rassypaj" und "Gusovoj". Außerdem wurde für "Sen-žjust" und "pap'e-mašë" die Schreibweise der Ausgabe von 1965 vorgezogen; Cvetaeva hat dafür die eigenwillige, der französischen Aussprache aber ebenso angemessene Transkription "Sên-žjust" und "Pap'e-mašë".

Das "defis" des russischen Textes, der Silbentrennungsstrich, der Worte wie in einem der Musik unterlegten Text zerteilt²⁵, ist in den deutschen Text mitaufgenommen (obwohl die Silbenzahl meist ungleich ist und die rhythmischen Strukturen in der Übersetzung ohnehin verlorengegangen sind), um wenigstens kenntlich zu machen, wo der Dichter "zu singen" beginnt. (Das Divis ist im Schriftbild vom Gedankenstrich zu unterscheiden.)

In /Schrägstriche/ gesetzte Worte des deutschen Textes sind unumgängliche Zusätze der Übersetzung, die elliptische Konstruktionen des Russischen (das syntaktisch weit mehr Möglichkeiten zur Ellipse, vor allem zur Verbellipse hat) lesbar wiedergeben sollen.

Die Übersetzung folgt, was die Interpunktion betrifft, Cvetaevas Prinzip einer Schreibweise, die den schriftlich fixierten Text vor allem als möglichst genaue Anweisung zu seiner mündlichen Realisierung versteht (den Satzzeichen ist damit u.a. oft ihre ursprüngliche rhetorische Funktion zurückgegeben). Für solche Textstücke, die durch Stilistik und Intonation als umgangssprachliche markiert sind (neben der ohnehin durchgehenden "Mündlichkeit" des Textes), hat die Übersetzung Verkürzungen wie "hab", statt "habe" usw.

Fremdworte des russischen Originals gibt die Übersetzung nach der Schreibung des Dudens ("eingedeutscht") wieder, also "Entreakt", "Jardinière" und nicht "Entracte", "Jardinière" etc.

Die Übersetzung hat wesentlich Vorschlagscharakter. Sie wendet sich in erster Linie an Slavisten und versteht sich als die Darbietung eines - wie immer auch durch die Kenntnis der Fremdsprache begrenzten - Textverständnisses. Dabei soll es eine so weit wie möglich genaue Übersetzung sein, die neben dem russischen Text als Lesehilfe dienen kann. (Doch war die Trennung in genaue, wortgetreue und freie Übersetzung nicht immer aufrechtzuerhalten; die freie Übersetzung eines Phraseologismus oder einer stilistisch stark markierten Stelle kann manchmal die genauere sein.)

3. Zur Kommentierung

Da sich die Ausgabe vor allem an Slavisten wendet, ist der Kommentar breiter und im Sinn einer Materialdarbietung angelegt.

Er verzichtet jedoch auf die historische Perspektivierung einzelner metrisch-rhythmischer Strukturen des polymetrischen Poems. Kommentierungen dieser Art, die die Geschichte einzelner Metren und rhythmischer Strukturen, ihre Gattungsgebundenheit und und jeweilige epochen- und autorspezifische Bevorzugung im weiteren poetischen Umfeld sowie im Werkkontext der Cvetaeva selbst nachwiesen²⁶, ergäben eine eigene Arbeit²⁷. Der Kommentar überläßt außerdem die Klärung von Worten wie "à jour", "Tugendbund" u.a. gegebenenfalls dem Leser selbst. Verzichtet wird schließlich - weitgehend - auf Interpretation. Interpretierende Ansätze, die methodisch bedingt waren, wie im folgenden noch zu zeigen ist, wollen jeweils nur in eine mögliche Richtung des Verstehens weisen.

Der Kommentar merkt grundlegend textologische Besonderheiten (Varianten der Druckfassungen, Kürzungen in der Ausgabe von 1965 u.a.) sowie Übersetzungsfragen an. Er erläutert weiter für den Diskurs Cvetaevas zentrale Begriffe wie "byt" oder "suščnost' veščej", die zugleich poetologische Bedeutung haben, oder Schlüsselmetaphern wie "komet", "žid", "čecholonenavistnik", "žuravli", "l'dy" etc. Neben solchen Begriffskommentaren steht die exemplarische Erläuterung kennzeichnender poetischer Verfahren wie parenthetische Einschübe, Silbentrennung, Wortmelismen, Paronomasie, Wortneubildungen, Reimwortersetzung oder -aussparung, Wortspiele, Worträtsel, Variierung von Sprichwörtern oder Phraseologismen etc.²⁸

Intention des Kommentars ist aber vor allem, Bezüge innerhalb des Gesamtwerkes von Cvetaeva sowie intertextuelle²⁹ Bezüge nachzuweisen. Dies gibt zugleich den methodologischen Rahmen für die Kommentierung ab. M.Bachtins Mitte der 20-er Jahre für eine epische Großform, den Roman des russischen Realismus entworfene Konzeption des "dialogischen Wortes", die den fiktionalen Text als sinnkonstituierendes Zusammenwirken von "fremder Rede", d.h. von in der Form des "Zitats" aufgerufenen Sinnpositionen fremder Texte in ihm begreift³⁰, und die J.Kri-

steva zu einer Theorie der "Intertextualität"³¹ weiterentwickelte, wird hier mit Bezug auf Arbeiten von R.Lachmann³² für die Kommentierung eines Werkes aus der lyrisch-epischen Gattung der russischen "poëma" nutzbar gemacht. Ein solcher Ansatz ist literarhistorisch besonders berechtigt bei Vertretern des Akmeismus, zu dessen literarischem Programm ganz explizit die Reflexion auf Kultur und Geschichte im poetischen Wort (als dem "slovo-pamjat'") gehörte³³. Wie aber ist er für die Analyse von Cvetaevas Poem "Krysolov" zu begründen, deren lyrisches Werk im übrigen - etwa der Gedichtband "Posle Rossii" (1922-1925) - ein nur wenig geeignetes, weil mehr als dürftiges Feld für intertextuelle Studien abgibt? Ein solcher Ansatz scheint in einer anderen als der für eine bestimmte literarhistorische Gruppe eingegrenzten Hinsicht vertretbar. In ihrer eingangs zitierten gattungspoetologischen Äußerung A.Bachrach gegenüber, "iz Liriki (počti muzyki) - v Ėpos", fährt Cvetaeva fort:

"Ėto - razrjaženie gólosa - v golosach, edinogo - v množestvach. Čem na tysjaču golosov vyražat' odnu svoju dušu, ja budu odnim golosom vyražat' tysjaču čužich, iz kotorych každyja - tože odna! To, čego ne možet odin, moguť - v odnom - mnogie. Edinstvo množestva. Orkestr - tože edinstvo" (20.4.1923, *Novyj mir* 4 (1969), 192).

Es ist gerade die Komponente der "Vielstimmigkeit", die sie im besonderen der Gattung "ėpos" (bei ihr ein Synonym für "poëma") im Unterschied zur lyrischen Kleinform des "stichotvorenije" zuschreibt. Ausgehend von der so begründeten Zuwendung Cvetaevas zur episch-lyrischen Großform der "poëma", darf der "Krysolov" für die Komponente der "Vielstimmigkeit" exemplarisch geltend gemacht werden. Sie meint hier nicht nur das Vorhandensein und "orchestrierte" Zusammenspiel verschiedener Soziolekte³⁴, sondern darüber hinaus auch die intertextuelle Ebene der "Zitate" im Poem. Mit dem besonderen Gattungszugriff der Autorin ist eine Begründung für die Angemessenheit der intertextuellen Kommentierung des "Krysolov" gegeben. Eine andere liegt in Stilistik und Thematik des Poems selbst. Es dominiert in ihm die satirische Stilkomponente, die zusammen mit Formen der Ironie und der Parodie durch die Bewegung zwischen zwei Sinnebenen bevorzugt die Präsenz "fremder Rede" im Kontext des Einzelwerkes evoziert und reflektiert³⁵. Die mit der satirischen Schreibweise notwendig gegebene Ausrichtung auf Erkenntnis sowohl des

Angriffsobjektes (das eben als "Sinn"-Ebene oft genug zersetzt und aufgelöst wird) wie auch der Normbindung, von der aus dieser Angriff geführt wird³⁶, mußte sich durch die Thematik des "Krysolov" aber noch in besonderer Weise auf ein In-Beziehung-Treten des Textes mit fremden Texten, d.h. auf eine Auseinandersetzung mit fremden Sinnpositionen hin öffnen. Die Frage nach der möglichen Existenz und Funktion des Dichters in der Alltagswelt führt zu einer Literatur, vor allem Lyrik und Lyriker zitierenden Schreibweise, die die Zitate entweder für den satirischen Angriff auf die maximal "prosaisch" gestaltete Alltagswelt oder für die Normbindung im Sinn einer eigenen Positionsfestigung des Satirikers-Lyrikers geltend macht. Dabei reichen die in den beiden genannten Grundfunktionen aufgerufenen Literaturen und Autoritäten von der Bibel bis zu Pasternak. Die auf Erkenntnis abzielende Thematik und ihre Schreibweise mußten dem Poem aber letztlich einen gattungssprengenden, fragmentarischen³⁷ Charakter geben. Dies bemerkt Pasternak zuerst - im Vergleich zu "Poëma Konca" - als wirkungsästhetischen Mangel, um es dann als Auszeichnung geradezu zu feiern³⁸. Zwar legt er als Maßstäbe noch Begriffe der klassischen Ästhetik an, wie "Vollkommenheit" und "die Einheit, das Ganze", doch hebt er die durch sie zwangsläufig gewonnenen Negativurteile zugleich immer wieder auf, indem er die Unangemessenheit solcher Maßstäbe gegenüber der Intention des Poems empfindet, dem es auf Geschlossenheit gar nicht ankommen kann: "Krysolov kažetsja mne menee soveršennym i bolee bogatym, bolee volnujuščim v svoej nerovnosti, bolee črevatym neožidannostjami" (*Voprosy literatury* 4 (1978), 272); "poëtičeskoe svoeobrazie tkani tak veliko, čto verojatno razryvaet silu sceplenija kompozicionnogo edinstva", aber: "sdelannoe (...) govorit jazykom *potencii* (ebd., 273); "skol'ko by ja ni govoril o "Krysolove" kak o zakončennom mire so svoimi kačestvami, postojanno budut narastat' kol'ca, tipičeskie dlja vsjakoj *potencii* (ebd., 274). Pasternak spricht im Zusammenhang damit auch die besondere Lesehaltung an, die dieses Poem erfordert. Es ist nicht wie für "Poëma Konca" der Eindruck einer ungeteilten Aufnahme des Werkes bei seiner ersten Lektüre, nicht "čistejšaja voschiščennost'" und es gibt keine "centrostremitel'nyj zarjad", die den Leser mit in das Poem hineinnahme

(ebd., 273), sondern es ist wiederholtes, die Bezüge erst aufdeckendes, erarbeitendes Lesen: "Svjatopolk-Mirskij oč'en' cho-rošo i verno skazal o nadobnosti mnogokratnogo včityvan'ja" (ebd., 274).

Hat eine intertextuelle Analyse allgemein den Dreischritt von Erschließen, Beschreiben und Funktionsbestimmen der Zitate im Kontext des Einzelwerkes zu vollziehen, so beschränkt sich die Kommentierung des "Krysolov" im wesentlichen nur auf den ersten Schritt, das Nachweisen von Bezügen innerhalb des Gesamtwerkes der Cvetaeva sowie von intertextuellen Bezügen. Daß die Bestimmung der Funktion eines Zitates - nach denselben Fragen übrigens, wie sie auch für eine Rezeptionsanalyse gelten³⁹ - in die Interpretation des untersuchten Werkes hineinführt, ist offensichtlich. Deshalb gibt der Kommentar hier nur vereinzelt und jeweils paradigmatisch Ansätze zur Funktionsbestimmung, die andeuten wollen, auf welche Sinngebung (oder Sinngebungen) hin das Zitieren eines Autors jeweils im "Krysolov" erfolgt. Das Dilemma zwischen kommentieren, d.h. erschließen, und interpretieren der intertextuellen Bezüge sprechen auch G.A.Levinton und I.P.Smirnov an. Ihre Studie zur Intertextualität in A.Bloks Zyklus "Na pole Kulikovom", die für die Kommentierung der vorliegenden Ausgabe in methodischer Hinsicht beispielgebend war, will sich zunächst vor allem auf die Darstellung der Zitate aus dem Bereich der altrussischen Literatur und der Folklore im Text konzentrieren, führt aber von der notwendig unbefriedigenden Angabe allein der Zitate über ihre Funktionsbestimmung zu einer ausgezeichnet eröffnenden Interpretation des Zyklus⁴⁰. Wie für den Gedichtzyklus von Blok gilt auch für Cvetaevas Poem, daß die in ihm evozierten Zitate oft polygenetischer Art sind, d.h., ein und dasselbe Referenz-Signal⁴¹ im Text kann verschiedene Zitate aufrufen. Die Bevorzugung eines Zitates gegenüber anderen, nachweisbar mitevozierten ist auf der Ebene des Erschließens aber noch als willkürliche Reduzierung der vielfältigen Sinnpositionen zurückzuweisen⁴². Erst eine Interpretation wird dann jeweils solche Reduzierungen im Rahmen der von ihr getroffenen thematischen Entscheidungen vornehmen oder aber gerade das Ausfächern des Sinns an bestimmten Knotenpunkten der Komposition in den Mittelpunkt ihrer Aufmerksamkeit stellen.

Für den "Krysolov" Cvetaevas ist außerdem zu beobachten, daß derselbe Autor (mit demselben oder mehreren Werken) für verschiedene Sinnpositionen aufgerufen werden kann. So macht die Autorin v.a. Goethe- und Heine-Zitate sowohl für den satirischen Angriff wie auch für die Normbindung geltend. Der Kommentar verfährt hier so, daß er jeweils an einer Stelle nur die Rezeption des zitierten Autors durch Cvetaeva kurz darstellt und auf die Form(en) seiner Funktionalisierung im "Krysolov" hinweist. Insgesamt lassen sich vier Autoren- bzw. Werkbereiche für die Zitate im Poem unterscheiden: Es sind einmal Bibel-Zitate, dann Zitate Goethes und Heines neben denen von Gogol' und Dostoevskij; unter den zeitgenössischen Dichtern schließlich dialogisiert der Text des "Krysolov" vor allem mit Majakovskij und Pasternak, aber die Autorin bringt sich auch selbst mit Zitaten aus ihrer früheren Lyrik ein. Daneben stehen nur einmalige, isolierte Zitate wie die fast sprichwörtlichen aus Werken von Puškin, Griboedov und Gor'kij und solche aus Gedichten von Annenskij, Brjusov und Gumilev.

Das Erschließen der im "Krysolov" präsenten Zitate für die Kommentierung geschah im wesentlichen auf drei Wegen: Richtungsweisend waren zunächst die im Poem selbst ausdrücklich markierten oder anders identifizierbaren Zitate (wörtliche oder solche des poetischen Verfahrens, der Metaphorik etc.). Parallel dazu lösten sich aus den Selbstäußerungen Cvetaevas und ihren poetologischen Reflexionen in Brief- und Prosawerk sowie aus ihrer vor dem "Krysolov" entstandenen Lyrik weitere Hinweise für ihre Lektüre und für im "Krysolov" aufgerufene Zitate heraus. Zusätzliche Aufdeckungen ergaben schließlich Probleme der Übersetzung (beispielhaft sei auf III/121, "ščelcok na funt", hingewiesen) sowie die Kommentierung einzelner Begriffe (etwa für "skorochood" (IV/269f.) oder "l'dy" (V/545) und "liven'" (VI/86, 91)) oder poetischer Verfahren (z.B. der Parodie der "Abkürzungsworte" der Sowjetzeit durch analoge groteske Neubildungen in III/278ff. oder des Reimschemas und Strophenbaus in IV/1-63). Die hier gemachten Beobachtungen zu den Wechselbeziehungen zwischen allen drei Bereichen sind methodisch für das Erschließen der intertextuellen Ebene eines Werkes noch auszuwerten.

Schließlich bleibt nur zu hoffen, daß der Kommentar⁴³ trotz

allem dem Leser nicht jenen von Cvetaeva in den Mittelpunkt ihrer Konzeption des Lesens von Lyrik als "sotvorčestvo"⁴⁴ gestellten eigenen Anteil nimmt:

"Lučšie poëty (..) často, berja êpigraf, ne prostavljajut otкуда, živopisuja - ne prostavljajut - kogo, čtoby pomimo iskonnoj sokrovennosti ljubvi i govorenija veščī samoj za sebja, dat' lučšemu čitatelju êtu - po sebe znaju! - nesravnennuju radość: v sokrytii - otkrytija" ("Istorija odnogo posvjaščenija" (1931), Prosa I, 351).

4. Dank

Allen, die in Fragen der Übersetzung und Kommentierung Rat gaben, sei hier gedankt. Mein besonders herzlicher Dank gilt A.V.ĖJSNER, dessen Rezitationen des "Krysolov" erst erkennen ließen, was Intonation und Rhythmik für das Verständnis des Poems bedeuten. Cvetaevas Aussage über einen anderen großen "Syntaktiker"⁴⁵, B.Pasternak, gilt beispielhaft für ihre eigene Dichtung: "Kogda my ego ponimaem, to ponimaem pomimo nego, pomimo smysla (kotoryj est' i za projasnenie kotorogo nam - boretsja) - čerez intonaciju, kotoraja neizmenno točna i jasna" ("Ėpos i lirika sovremennoj Rossii" (1932), Prosa II, 17). O.G.REVZINA und M.L.GASPAROV danke ich sehr herzlich für die Gespräche zu Syntax und Komposition des "Krysolov". Für eine letzte, beispielhafte und unschätzbar wertvolle Kritik der Übersetzung bin ich Frau S.GEIER dankbar. Die Ausgabe konnte im Rahmen eines von Frau Prof.R.LACHMANN geleiteten Projekts zur Edition slavischer literaturtheoretischer Arbeiten - als exemplarischer Text für die Anwendung der Theorie der Intertextualität - und mit Unterstützung des Forschungsfonds der UNIVERSITÄT KONSTANZ fertiggestellt werden. Abschließend möchte ich Herrn Prof.G.WYTRZENS und den Herausgebern des *Wiener Slawistischen Almanach*, insbesondere Dr.A.HANSEN-LÖVE und Dr.H.LAMPL, danken: Sie haben diese Studienausgabe angeregt.

Marie-Luise Bott

Konstanz, März 1982

A n m e r k u n g e n

1. In den Anmerkungen zum Versdrama "Metel"; die hier gebrauchten Abkürzungen der Literaturangaben sind zu Beginn des Kommentars (S. 191) erklärt; zu Rattenfänger- und Flöten-Motiv bei Cvetaeva vgl. die Herausgeberin: Studien zu M.Cvetaevas "Krysolov". Rattenfänger-und Kitež-Sage, in: M.Cvetaeva. Studien und Materialien, *Wiener Slawistischer Almanach*, Sonderband 3 (1981), 97f.
2. Vgl. dazu G.WYTRZENS: Eine russische dichterische Gestaltung der Sage vom Hamelner Rattenfänger, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Sitzungsberichte, Bd. 395 (1981), dort den Abschnitt zu den Quellen des "Krysolov"; für Cvetaevas Bezugnahme auf die russische Sage von der unsichtbaren Stadt Kitež, die neben der deutschen Sage Komposition und Sujetführung des "Krysolov" bestimmt hat, vgl. die in Anm. 1 zitierte Arbeit der Herausgeberin.
3. Cvetaevas Entwürfe zum "Krysolov" sind zu Beginn des Kommentarteils abgedruckt.
4. Kap. I, "Gorod Gammel'n" (191 Verse), erschien in "Volja Ros-sii" 4 (1925), 25-31; "Sny" (II, 173 V.) in 5 (1925), 41-46; "Napast'" (III, 346 V.) in 6 (1925), 37-48; "Uvod" (IV, 561 V.) in 7/8 (1925), 38-56; "V ratuše" (V, 567 V.) in 12 (1925), 20-35; "Detskij raj" (VI, 301 V.) in 1 (1926), 60-70.
5. Cvetaevas Briefe an A. Tesková (Prag 1969) nennen A.V. Ejsner einmal als herausragenden "Prager Dichter" unter der jüngeren russischen Emigration in Prag (17.3.1929, S. 73), ein anderes Mal als "molodoj poet Ejsner" (27.1.1932, S. 99; vgl. z.B. sein Gedicht "Nadvigaetsja osen". Zeltejt kusty... in No. 49 der *Sovremennye Zapiski*, Paris 1932); der Brief vom 8.4.1932 spricht bereits Ejsners Bemühen um die Herausgabe eines anderen Manuskriptes von Cvetaeva an: "Končaju svoju beskonečnuju stat'ju 'Iskusstvo pri svete sovesti', prervanuju mesjacami (...) pereezdom. Možet byt' pojdet v Sovremennyh Zapiskach, ob étom staraetsja A.Ejsner, s kotorym ja tol'ko nedavno poznamilas' i kotoryj mne rešitel'no nraivitsja. (...) Lično - skromen, čto dorože dorogogo. Ko mne, neizvestno za čto i počemu, dobr, vsë pytaetsja ustroit' moju rukopis'" (100).
6. Vgl. dazu das Vorwort von E.N. FEDOTOVA zur Ausgabe der Briefe Cvetaevas an G.P. Fedotov (1932-1933) in *Novyj žurnal* 63 (1961), 162; die Bekanntschaft Fedotovs mit Cvetaeva vermittelte A.V. Ejsner.
7. "Vidimo Cvetaeva chotela izdat' "Krysolova" otdel'noj knižkoj, sochranilis' illjustracii k poëme, sdelannye ee dočer'ju Ariadnoj" (M.Cvetaeva: Stichotvorenija i poëmy, Leningrad 1979, 555).
8. M.Cvetaeva: Izbrannye proizvedenija, pod red. A. Efron i A. Saakjanc, Moskva-Leningrad 1965 (ihr ging die vor allem I. Erenburg zu verdankende Rehabilitierung Cvetaevas 1956 voraus); es fehlt dort mit insgesamt 265 Versen der größte Teil der satirisch-symbolischen Ebene des Ratten-Themas aus den

- Kapiteln III und IV, vgl. hier die Anm. zu III/176 und weitere.
9. Auf den Seiten 99-102, jetzt wiederabgedruckt in: M.Cvetaeva. Studien und Materialien, *Wiener Slawistischer Almanach*, Sonderband 3 (1981), 266-269.
 10. Vgl. auch D.S.MIRSKIJ: Geschichte der russischen Literatur, München 1964, 445f.
 11. Vgl. auch im Briefanfang: "Èto barachtan'e vsego suščestva polučivšego tolčok ot tvoej složnoj, raznoudarnoj poëmy" (ebd., 272); leider ist der Briefwechsel zwischen Pasternak und Cvetaeva nur unvollständig erhalten und noch unvollständig publiziert, vor allem der zweite Brief Pasternaks über den "Krysolov" vom 2.7.1927 ist nur als knapper Auszug und mit Kürzungen veröffentlicht.
 12. Vgl. Friedrich SCHLEGELS "Wilhelm Meister"-Kritik: "Es war so sehr die Absicht des Dichters, eine nicht unvollständige Kunstlehre aufzustellen oder vielmehr in lebendigen Beispielen und Ansichten darzustellen, daß diese Absicht ihn sogar zu eigentlichen Episoden verleiten kann, wie die Komödie der Fabrikanten und die Vorstellung der Bergmänner. Ja, man dürfte eine systematische Ordnung in dem Vortrag dieser *poetischen Physik der Poesie* /Hervorhebung von mir/ finden", aus: Über Goethes "Meister", *Athenäum* Bd.I, 2. Stück (1798), vgl. GOETHE'S Werke, hrg. von E.Trunz, Hamburger Ausgabe, Hamburg 1968, Bd.VII, 652.
 13. Aus A.ÈFRON: *Stranicy vospominanij*, Paris 1979, 122; in diesen Zusammenhang gehört auch Pasternaks Äußerung an Rilke im Brief vom 12.4.1926, die sich sowohl auf das "Poëma Konca" wie auf den "Krysolov" beziehen kann: "Denselben Tag wie die Nachricht über Sie, erhielt ich auf den hiesigen Seitenwegen ein Poem, so wahr und echt geschrieben, wie hier in der USSR jetzt keiner von uns schreiben wird. Das war die zweite Erschütterung des Tages. Die Dichterin ist Marina Zvetajewa, eine Dichterin von Geburt, ein großes Talent (...). Sie lebt in der Emigration in Paris" (NP, 682).
 14. A.I.CVETAEVA: *Vospominanija*, Moskva 1971, 522; es wird hier auf eine weitere Kommentierung dieser Rezeption durch Gor'kij verzichtet; zu berücksichtigen ist, daß Gor'kij als Prosaschriftsteller und als Angehöriger der älteren Generation der Lyrik gegenüber noch eine andere Erwartungshaltung mitbrachte, die allerdings für das breite zeitgenössische Lesepublikum Cvetaevas als charakteristisch gelten darf.
 15. Vgl. S.KARLINSKY: M.Cvetaeva. Her Life and Art, Berkeley/Los Angeles 1966, 230-233.
 16. G.WYTRZENS: Das Deutsche als Kunstmittel bei M.Cvetaeva, *Wiener Slawistisches Jahrbuch* 15 (1969), 59-70.
 17. G.WYTRZENS: Zum Wortschatz des "Krysolov" der M.Cvetaeva, *Wiener Slawistischer Almanach* 1 (1978), 109-134, und 2 (1978), 145-176; die vorliegende Übersetzung entstand zunächst unabhängig von dem dort gegebenen Wortglossar, wurde dann aber im Vergleich mit ihm überarbeitet. Eine völlige Übereinstimmung der deutschen Wortbedeutungen im Glossar mit der Übersetzung wurde für den Wiederabdruck hier nicht angestrebt.

18. G.WYTRZENS: Eine russische dichterische Gestaltung der Sage vom Hamelner Rattenfänger, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Sitzungsberichte, B.395 (1981).
19. A.M.KROTH: Dichotomy and "razminovenie" in the Work of M. Tsvetaeva, Ann Arbor 1978.
20. Vgl. Anm.1.
21. Nach der Verfügung von A.Efron bis zum Jahr 2000.
22. Für ihre Bereitschaft, Fragen zur Textgestalt des "Krysolov" an der Handschrift zu überprüfen und zu beantworten, danke ich sehr herzlich E.B.Korkina (CGALI).
23. So für "zá verstu obošli bi", IV/103; "v černote", V/274; "dol'nij", V/417; "tak iz", V/490; und "legče", V/564.
24. Vgl. M.Cvetaeva: Stichotvorenija i poëmy v pjati tomach. Sostavlenie i podgotovka teksta A.Sumerkina, New York 1980 (Russica Publishers); bisher erschien Bd.I.
25. Vgl. dazu Cvetaeva in "Mat' i muzyka" (1935); "Kogda ja potom, vynuždennaja neobchodimost'ju svoej ritmiki, stala razbivat', razryvat' slova na sloga putem neprivyčnogo v stichach tire, i vse menja za éto, godami, rugali, a redkie chvalili (i te i drugie za "sovremennost'") i ja ničego ne umela skazat', krome: "tak nužno", ja vdrug odnaždy glazami uvidela te, mladenčestva svoego, romansnye teksty v splošnych zakonnyh tire - i počuvstvovala sebja omytoj: vsej muzykoj ot vsjakoj "sovremennosti": omytoj, podderžannoj, potvrždennoj i uzakonenoj" (Prosa II,182).
26. Nur vereinzelt gibt der Kommentar Hinweise auf die Wiederaufnahme rhythmisch-syntaktischer Strukturen Cvetaevas im "Krysolov" oder nach dem "Krysolov" in anderen Werken der Autorin, dies vor allem dort, wo sich semantische Bezüge herstellen.
27. Dazu haben die Untersuchungen von G.S.SMITH z.T. schon Vorarbeit geleistet. Von besonderem Interesse ist sein Beitrag über "Versification and Composition in M.Cvetaeva's "Pereuločki" (*International Journal of Slavic Linguistics and Poetics* XX (1975),61-92), der die Bindung einzelner Metren an bestimmte Motive bzw. Themenkomplexe des polymetrischen Poems beobachtet. Für die Polymetrie des "Krysolov" läßt sich nicht nur eine Semantisierung einzelner metrisch-rhythmischer Strukturen durch Querverbindungen innerhalb des Poems selbst, sondern auch durch ihren auf andere Werke und Gattungen verweisenden Zitatcharakter feststellen. Für eine Untersuchung in dieser Richtung wäre besonders die Arbeit von M.ČRVENKA: Die Semantik des Metrums im Werk von J.V. Sládek, *Wiener Slawistischer Almanach* 8 (1981),159-185, zu erwähnen.
28. Dabei sind die Arbeiten von G.WYTRZENS 1969 und 1978 (vgl. Anm.17 und 18) vorausgesetzt und hier keineswegs vollständig miteingearbeitet.
29. Dem sind, was die russische Literatur betrifft, natürlich Grenzen gesetzt durch die Literaturkenntnis der Herausgeberin, die nur zu deutlich empfindet, wie diese Arbeit von

einem russischen Literaturwissenschaftler hätte gemacht oder zumindest ergänzt werden können. Doch hat diese Situation auch einen Vorteil: Die Gefahr eines allzu breit assoziierenden Kommentierens war gering. Es wurden - ausgenommen die Chlebnikov-Verweise - nur die Bezüge auf solche Texte und Autoren genannt, deren Rezeption bei Cvetaeva auch wirklich zu belegen ist und für die es im Poem nachweisbare Referenz-Signale gibt.

30. Vgl. M.BACHTIN: Poëtika Dostoevskogo (1928), Moskva 1963.
31. Vgl. J.KRISTEVA: Semeiotiké. Recherches pour une sémalyse, Paris 1969; dies.: Le texte du roman, The Hague/Paris 1970.
32. R.LACHMANN: Text im Text, Konstanzer Antrittsvorlesung 1981; dies.: Intertextualität als Sinnkonstitution. A.Belyjs "Petersburg" und die "fremden Texte", Vorlage zum Symposium "Kommunikation", Konstanz/Zagreb 1978 (erscheint demnächst); mit der hier u.a. entwickelten Beschreibungsterminologie arbeitet auch ihr Aufsatz "Intertextualität in der Lyrik (Zu Majakovskijs "Oda revoljucii")", *Wiener Slawistischer Almanach* 5 (1980), 5-23; im Sinn einer kritischen Einführung in die Textsemiotik unter literatursoziologischem Aspekt sei auch auf das Buch von P.V.ZIMA: Textsoziologie, Stuttgart 1980, hingewiesen.
33. So gibt es bereits zahlreiche Analysen der Intertextualität in der Lyrik von A.Achmatova oder O.Mandel'stam aus dem Kreis um K.Taranovskij (die "podtekst"-Studien) und aus der Tarter-Schule; dazu entsteht auch eine Arbeit von R.LACHMANN: Bachtins Dialogizitätskonzept und die akmeistische Mythopoetik als Paradigma dialogisierter Lyrik (für *Poetik und Hermeneutik* XI), die den Aspekt der "Stimme", wie er in Bachtins Konzept angelegt war, gegenüber J.Kristeva wieder stärker zur Geltung bringen will.
34. Vgl. u.a. P.V.ZIMA: Textsoziologie, Stuttgart 1980, 73f.
35. Diesen gattungs- und stilspezifischen Aspekt hebt auch R. LACHMANN in ihrer Konstanzer Antrittsvorlesung (1981) hervor.
36. Zu dem hier zugrundegelegten Verständnis von Satire und satirischer Schreibweise vgl. die Arbeit von J.BRUMMACK: Satire, in: Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte, Berlin/New York 1977, Bd.III, 601-614, und ders.: Zu Begriff und Theorie der Satire, *Deutsche Vierteljahresschrift* 45 (1977), 275-377.
37. Auf die Chance einer nach den Methoden der Intertextualität arbeitenden Literaturwissenschaft, einem besonderen Textbereich einer bestimmten Epoche in neuer Weise gerecht zu werden, hat R.LACHMANN im Vergleich zur Musiktheorie (ihrer Beschreibung und Interpretation von Musikziten im Werk von Schönberg oder Berg etwa) mit Th.W.Adorno hingewiesen: "Als erkennendes aber wird das Kunstwerk kritisch und fragmentarisch. (...) Das fragmentarische /Kunstwerk/ meint im Stände der vollkommenen Negativität die Utopie", Th.W.ADORNO: Philosophie der neuen Musik, Ges.Schriften Bd.XII, Frankfurt a.M. 1975, 120(Anm.).
38. Im Zusammenhang mit dem fragmentarischen Charakter sei an

die Prädikate "wahr" und "echt" erinnert, die Pasternak im Brief vom 12.4.1926 an Rilke dem nicht näher bezeichneten Poem Cvetaevas gibt (NP,682).

39. Etwa "Was bzw. wer wird wo und wie zitiert, d.h. rezipiert?"
40. Im methodischen Vorspann heißt es: "Avtory ne pytalis' isčerpyvajušče interpretirovat' cikl, no, razumeetsja, ne mogli sovsem izbežat' interpretacii, opredeljaja funkcii citat v stichach Bloka i prosleživaja svjazi, kotorye ob"edinjajut "Na pole Kulikovom" s drugimi - pojasnjajuščimi cikl i osveščajuščimi ego istočniki - proizvedenijami poëta", vgl. G.A.LEVINTON, I.P.SMIRNOV: "Na pole Kulikovom" Bloka i pamjatniki Kulikovskogo cikla, in: Trudy otdela drevnerusskoj literatury puškinskogo doma, t.XXXIII, Leningrad 1979, 72-95, dort 72.
41. Nach der von R.LACHMANN in "Intertextualität als Sinnkonstitution" entwickelten Beschreibungsterminologie: der die Evokation leistende Faktor im untersuchten Einzeltext.
42. Die Schlußfolgerungen von G.A.LEVINTON und I.P.SMIRNOV: "Obnaruživaemye v cikle Bloka citaty poligenetičny po svoej prirode (...) Vot počemu v rjade slučaev nel'zja otdat' predpočtenie odnomu istočniku pered drugim, i v dal'nejšem nam neredko pridetsja govorit' liš' o *vozmožnom* krugе tekstov, na kotorye orientirovalsja Blok", op.cit., 72, weist jedoch auf die Gefahr des breiten, nicht mehr in den Text selbst rückgebundenen Assoziierens von "Zitaten" hin (der Interpret als eine Art verspäteter ghost-writer des Autors). Die Frage der Nachweisbarkeit sollte in jedem Fall dominant bleiben.
43. Im Unterschied zu der bei anderen Textausgaben so geschätzten knappen, textologisch-bibliographischen Kommentierweise.
44. Vgl. "Poët o kritike" (1926), Prosa I, 237: "Čtenie- prežde vsego - sotvorčestvo".
45. Vgl. dazu "Poët o kritike", Prosa I, 236.

M A R I N A C V E T A E V A

D E R R A T T E N F Ä N G E R

E I N E L Y R I S C H E S A T I R E

ГОРОД ГАММЕЛЬН

(Глава первая)

Стар и давен город Гаммельн,
Словом скромн, делом строг,
Верен в малом, верен в главном:
Гаммельн - славный городок.

- 5 В ночь, как быть должно комете,
Спал без просыпу и сплошь.
Прочно строен, чисто метен,
До умильности похож,

- Не подойду и на выстрел! -
10 На своего бургомистра.

В городе Гаммельне дешево шить:
Только один покрой в нем.
В городе Гаммельне дешево жить
И помирать спокойно.

- 15 Гривенник - туша, пятак - кувшин
Сливов, полушка - твóрог.
В городе Гаммельне, знай, один
Только товар и дорог:

Грех.

- 20 (Спросим дедов:
Дорог: редок.)

- Ни распоясавшихся невест,
Ни должников, - и кроме
Пива - ни жажды в сердцах. На вес
25 Золота или крови -

DIE STADT HAMMELN

(Erstes Kapitel)

Alt und ehrwürdig ist die Stadt Hammeln,
Bescheiden in Worten, streng in Werken,
Treu im kleinen, treu im großen:
Hammeln ist ein prächtiges Städtchen.

- 5 In der Nacht, als der Komet erscheinen sollte,
Schlief es ganz fest in einem fort.
Stabil gebaut, sauber gefegt,
Rührend ähnlich,

- Auch nicht auf Schußweite werd ich herankommen! -
10 Seinem Bürgermeister.

In der Stadt Hammeln näht man billig:
Nur einen Zuschnitt gibt es dort.
In der Stadt Hammeln lebt man billig
Und stirbt in aller Ruhe.

- 15 Zehn Kopeken - Rind, fünf Kopeken - ein Krug
Rahm, eine Viertelkopeke - Quark.
In der Stadt Hammeln, mußt du wissen, ist
Nur eine Ware teuer:

Die Sünde.

- 20 (Fragen wir die Großväter:
Teuer, /weil/ selten.)

Weder Bräute, die sich einmal gehen gelassen hätten,
Noch Schuldner, - und außer
Nach Bier - keinen Durst in den Herzen.

- 5 Gold oder Blut wert ist

Грех. Полстолетия (пятьдесят
Лет) на одной постели
Благополучно проспавши, спят
Дальше. "Вдвоем потели,

- 30 Вместе истлели". Тюфяк, трава, -
Разница какова?

(Бог упаси меня даже пять
Лет на одной перине
Спать! Лучше моську наймусь купать!)

- 35 Души Господь их принял.

И озаренье: а вдруг у них
Не было таковых?

- Руки - чтоб гривну взывать с гроша,
Ноги - должок не додан.
40 Но, вразумите, к чему - душа?
Не глубоко ль негодный

- Как жардиньерка - гамак - кларнет -
В нашем быту - предмет?

- В городе Гаммельне - отпиши -
45 Ни одного кларнета.
В городе Гаммельне - н и д у ш и,
Но уж тела за это!

Плотные, прочные. Столб, коль джуж,
Дюжины стоит душ.

- 50 А приосанятся - георгин,
Ниц! преклонись, Георгий!
Города Гаммельна гражданин, -
Это выходит гордо.

Die Sünde. Nachdem sie ein halbes Jahrhundert (fünfzig Jahre) lang auf demselben Bett glücklich durchgeschlafen haben, schlafen sie weiter. "Zu zweit geschwitzt,

- 30 Zusammen vermodert". Strohsack, Gras, -
Was für ein Unterschied ist das?

(Gott bewahre mich, auch nur fünf Jahre auf demselben Federbett Zu schlafen! Lieber verdinge ich mich, einen Mops zu baden!)
35 Der Herr hat ihre Seelen zu sich genommen.

Und die Erleuchtung: wenn sie aber Dererlei gar nicht gehabt hätten?

- Hände - um von zwei Kopeken zehn einzunehmen,
Beine - um eine kleine Schuld einzutreiben.
40 Aber erklärt doch, wozu - eine Seele?
Ist /das/ nicht ein höchst unbrauchbarer

- Wie eine Jardiniere - eine Hängematte - eine Klarinette -
Gegenstand - in unserem Alltag?

- In der Stadt Hammeln - vermeld es schriftlich -
45 Gibt es keine einzige Klarinette.
In der Stadt Hammeln gibt es k e i n e S e e l e,
Aber /was für/ Leiber stattdessen!

Pralle, stämmige. So ein Pfahl, wenn er kräftig ist,
Ist ein Dutzend Seelen wert.

- 50 Und /wenn/ sie Haltung annehmen - /wahre/ Georginen,
Nieder! In die Knie, Georg!
Ein Bürger der Stadt Hammeln, -
Das nimmt sich stolz aus.

- Не забывай, школяры: "Узреть
55 Гаммельн - и умереть!"

Juri и Rührei и Rühr uns nicht
An (в словаре: не тронь нас!) -
Смесь. А глаза почему у них
В землю? Во-первых - скромность

- 60 И... бережливость: воззрился - ан
Пуговица к штанам!

Здесь остановка, читатель. Лжешь,
Автор! Очки втираешь!

- В сем Эльдорадо когда ж и кто ж
65 Пуговицы теряет?

- Нищие. Те, что, от грязи сгнив,
В спальни заносят тиф, -

Пришлые. Скоропечатня бед,
Счастья бесплатный номер.

- 70 В Гаммельне собственных нищих нет.
Был, было, раз - да помер.

Тощее ж тело вдали от тел
Сытых зарыть велел

- Пастор, - и правильно: не простак
75 Пастор, - не всем "осанна!"
Сытые тощему не простят
Ни лоскута, ни штанной

Пуговицы, чтобы знал-де всяк:
Пуговка - не пустяк!

Vergeßt nicht, Scholaren: "Hammeln
55 Sehen - und sterben!"

Juri und Rührei und Rühr uns nicht
An (im Wörterbuch: rühr uns nicht an!) -
Gemisch. Aber warum sind ihre Augen
Zu Boden /gesenkt/? Das ist erstens Bescheidenheit

60 Und... Sparsamkeit: man starrt vor sich hin - doch /sieh da,/
Ein Hosenkнопf!

Hier einen Halt, Leser. Du lügst,
Autor. Du machst uns was vor!
Wann verliert denn und wer jemals
65 In diesem Eldorado Knöpfe?

- Die Bettler! Jene, die, vor Schmutz verfault,
Typhus in die Schlafräume tragen, -

Die Zugewanderten. Die Schnelldruckerei der Nöte,
Das blinde Los des Glücks.
70 Hammeln hat keine eigenen Bettler.
Es gab einen, es kam vor, einmal, - doch der ist gestorben.

Gerade den mageren Leib weit weg von den Leibern
Der Satten zu verscharren, befahl

Der Pastor, - und recht so: kein Dummkopf,
75 Der Pastor, - nicht allen ein "Hosanna!"
Die Satten werden dem Mageren
Weder den Flicker, noch den Hosen-

Knopf nachsehen, damit es nämlich jeder wisse:
Ein Knöpfchen ist keine Lappalie!

(Маленькая диверсия в сторону пуговицы:)

80 Пуговицею весь склад и быт
Держатся. Трезв - застегнут.
Пуговица! Праадамов стыд!
Мод и свобод исподних -

Смерть. Обывателю ты - что чуб
85 Бульбе, и Будде - пуп.

С пуговицею - всё право в прах,
В грязь. Не теряй, беспутный,
Пуговицы! Праадамов крах
Только тобой искуплен,

90 Фиговая! Ибо что же лист
Фиговый ("Mensch, wo bist?") -

Как не прообраз ее? ("Bin nackt,
Наг, - потому робею") -
Как не зачаток, не первый шаг...

95 Пуговица - в идее!

Пуговицы же (внемли, живот
Голый!) - идея вот:

Для отличения Шатуна
Чад - от овец Господних:

100 Божье застегнуто чадо на
Всё, - а козел расстегнут -

Весь! Коли с ангелами в родстве,
Муж, - застегнись на всё!

Не привиденьями ли в ночи
105 - Целый Бедлам вакантный! -
Нищие, гении, рифмачи,
Шуманы, музыканты,

(Kleine Abschweifung über den Hosenknopf:)

80 Am Kopf hängen die ganze Ordnung und der ganze
Alltag. Wer nüchtern ist, ist zugeknöpft.
Knopf! Ur-Adams-Schande!
Der Moden und Freiheiten zuunterst -

Tod. Dem Spießbürger bist du, was der Schopf
85 Für Bul'ba, und für Buddha der Nabel ist.

Mit dem Knopf /kann/ alles Recht in den Staub,
In den Schmutz /getreten werden/. Verlier nicht, Liederlicher,
Den Knopf! Der Ur-Adams-Bankrott
Wurde nur durch dich gesühnt,

90 Feigenblatt/gleicher/! Denn was ist das Feigen-
Blatt ("Mensch, wo bist?") -

Wenn nicht sein Urbild? ("Bin nackt,
Nackt bin ich, - deshalb fürchte ich mich") -
Wenn nicht der Keim, der erste Schritt...

95 Der Knopf - in der Idee!

Die Idee des Knopfes (vernimm es, nacktes
Leben!) ist nämlich folgende:

Zur Unterscheidung der Satans-
Kinder - von den Gotteslämmern:
100 Sind am Gotteskind alle /Knöpfe/
Zu, - der Bock aber ist ganz

Aufgeknöpft! Wenn du den Engeln verwandt bist,
Mann, - mach alle /Knöpfe/ zu!

Sind sie nicht wie Geister in der Nacht
105 - Das ganze Tollhaus ist vakant! -
Die Bettler, Genies, Reimer,
Schumanns, Musikanten,

Каторжники...

Коли взять на вес:

110 Без головы, чем без

Пуговицы! - Санкюлот! Босяк!

От Пугача - к Сен-Жюсту?!

Если уж пуговица - пустяк,

Что ж, господа, не пусто?

115 Для государства она - что грунт

Древу и чреву - фунт

Стерлингов. А оборвется - голь!

Бунт! Погреба разносят!

Возвеселися же, мать, коль

120 Пуговицею - носик:

Знак добронравия. (Мой же росс

Явственно горбонос -

В нас.)

Дальше от пуговичных пустот,
125 Муза! От истин куцых!

От революции не спасет

Пуговица. Да рвутся ж, -

Всё! Коли с демонами в родстве -

Бард, - расстегнись на всё!

(Здесь кончается ода пуговице и возобновляется повествование.)

Sträflinge...

Dem Gewicht nach:

110 /Eher/ ohne Kopf, als ohne

Knopf! - Sankulotte! Landstreicher!

Von Pugačev - bis zu Saint-Juste?!

Wenn selbst der Knopf schon eine Lappalie ist,

Was, meine Herren, ist /dann/ nicht unbedeutend?

115 Für den Staat ist er, was der Grund

Für den Baum, und für den Bauch - ein Pfund

Sterling ist. Reißt er aber ab - Elend!

Aufstand! Sie schlagen die Vorratskeller ein!

Freu dich, Mutter, wenn

120 Es ein Knopfnäschen ist:

Ein Zeichen von Sittsamkeit. (Mein Russe

Hat eben deutlich eine Hakennase -

Uns /ist er nachgeschlagen/.)

Fort von den Knopfnichtigkeiten,

125 Muse! Von den zu kurz geratenen Wahrheiten!

Vor einer Revolution wird

Der Knopf nicht retten. Da reißen sie ja, -

Alle! Wenn du den Dämonen verwandt bist -

Barde, - mach alle /Knöpfe/ auf!

*(Hier endet die Ode an den Knopf und die Erzählung
wird wieder aufgenommen.)*

- 130 Город грядок -
Гаммельн, нравов
добрых, складов
полных, - Рай-

город...

- 135 Божья радость -
Гаммельн, здравых -
город, правых -
город...

- Рай-город¹, пай-город, всяк свой пай берет,
140 Зай-город, загодя закупай-город.

Без загадок -
город, - гладок:
Благость. Навык-
город, - Рай-

- 145 город...

Божья заводь -
Гаммельн, гадов -
Бесу, сладок -
Богу...

- 150 Рай-город, пай-город, Шмидтов-Майеров
Царь-город, старшему уступай-город.

- Без пожаров -
город, благость-
город, Авель-
155 город, - Рай-

город...

1 Ударение, как: Миргород, Белгород и пр.

130 Die Stadt der kleinen Beete ist
Hammeln, der guten
Sitten, der vollen
Speicher, - Paradies-

Stadt...

135 Die Freude Gottes ist
Hammeln, der Gesunden
Stadt, der Gerechten
Stadt...

Paradies-Stadt¹, brave Stadt, jeder nimmt sich seinen Anteil,
140 Häschen-Stadt, rechtzeitig Kauf-ein-Stadt.

Eine Stadt -
ohne Rätsel, - glatt:
Gnade. Gewohnheits-
Stadt, - Paradies-

145 Stadt...

Die Bucht Gottes ist
Hammeln, zuwider -
dem Teufel, süß -
Gott...

150 Paradies-Stadt, brave Stadt, Residenzstadt
der Schmidts und Maiers, dem Vorgesetzten Gib-nach-Stadt.

Eine Stadt -
ohne Feuersbrünste, Gnaden-
Stadt, Abel-
155 Stadt, - Paradies-

Stadt...

1 Betonung wie: Mirgorod, Belgorod und so fort.

Кто не хладен
и не жарок,
прямо в Гаммельн

160 поез-

жай-город, рай-город, горностай-город,
Бай-город, вовремя засыпай-город.

Первый обход!

Первый обход!

165 С миром сношенья прерваны!

Спущен ли пес? Впущен ли кот?

Предупреждение первое.

Су-дари, выпрягайте слуг!

Тру-бочку вытрясай, досуг!

170 Труд, покидай верстак:

"Morgen ist auch ein Tag".

Без десяти!

Без десяти!

Уши законопатить

175 Ватой! Учебники отнести

В парту! Будильник - на пять.

Ла-вочник, оставляй мелок,

Бюр-герша, оставляй чулок

И оправляй тюфяк:

180 "Morgen ist auch ein Tag".

Десять часов!

Десять часов!

Больше ни междометья!

Вложен ли ключ? Вдет ли засов?

185 Предупреждение третье.

Wer nicht kalt
und nicht heiß ist,
/soll/ gradewegs nach Hammeln
160 /in die/ Fahr-

hin-Stadt, Paradies-Stadt, Hermelin-Stadt,
Eia-popeia-Stadt, zur rechten Zeit Schlaf-ein-Stadt.

Erster Rundgang!
Erster Rundgang!

165 Der Verkehr mit der Welt ist abgebrochen!
Ist der Hund losgelassen? Ist der Kater eingelassen?
Erste Ermahnung.

/Ihr/ Her-ren, spannt die Dienerschaft aus!
Das Pfeif-chen klopf aus, Feierabend!

170 Arbeit, verlaß den Werktisch:
"Morgen ist auch ein Tag".

Zehn vor!
Zehn vor!

Die Ohren mit Watte
175 Verstopfen! Die Lehrbücher in die Schulbank
Wegbringen! Den Wecker - auf fünf.

Krä-mer, laß die Kreide liegen,
Bür-gerin, laß den Strumpf liegen
Und mach den Strohsack zurecht:

180 "Morgen ist auch ein Tag".

Zehn Uhr!
Zehn Uhr!

Weiter keinen Zwischenruf!
Steckt der Schlüssel? Ist der Riegel vorgeschoben?

185 Dritte Ermahnung.

Би-блию закрывай, отец!
Бюр-герша, надевай чепец,
Муж, надевай колпак, -
"Morgen ist auch ein..."

190 - Спят

Гаммельнцы...

СНЫ

(Глава вторая)

В других городах,
В моих (через край-город),
Мужья видят дев
Морских, жены - Байронов,

5 Младенцы - чертей,
Служанки - наездников...
А ну-ка, Морфей,
Что - гаммельнцам грезится

Безгрешным, - а ну?
10 - Востры, - да не дюже!
Муж видит жену,
Жена видит мужа,

Младенец - сосок,
Краса толстощекая -
15 Отцовский носок,
Который заштопала.

Повар пробует,
Обер требует.
Всё как следует,
20 Всё как следует.

Die Bi-bel mach zu, Vater!
Bür-gerin, setz die Haube auf,
Mann, setz die Schlafmütze auf, -
"Morgen ist auch ein..."

190 - Sie schlafen,
Die Hammelner...

TRÄUME
(Zweites Kapitel)

In anderen Städten,
In meinen (Über-alles-Maß-Stadt),
Sehen die Ehemänner Meer-
Jungfrauen, die Ehefrauen - Byrons,

5 Die Säuglinge - Teufel,
Die Dienstmädchen - /fremde/ Reiter...
Ja nun, Morpheus,
Was - träumt denn den Hammelnern,

Den sündenlosen , - na was?

10 - Scharfsinnig, - doch nicht allzu sehr!
Der Ehemann sieht die Ehefrau,
Die Ehefrau sieht den Ehemann,

Der Säugling - die Brustwarze,
Die pausbäckige Schöne -

15 Den väterlichen Socken,
Den sie gestopft hat.

Der Koch kostet,
Der Vorgesetzte fordert.
Alles, wie es sich gehört.

20 Alles, wie es sich gehört.

Вдоль спицы петля -
Так всё у них плавно!
Павл видит Петра,
А Петр видит Павла,

- 25 Конечно - внучат
Дед (точку - прозаик),
Служанка - очаг
И добрых хозяев.

- 30 Каспар - заповедь,
Пастор - проповедь.
Не без проку ведь
Спать, - не плохо ведь?

- Пуды колбасы -
Колбасник (со шпэком),
35 Суд видит весы,
Весы же - аптекарь,

- Наставнику - трость,
Плод дел его швейных -
Швецу. Псу же - кость?
40 Ошиблись: ошейник!

Стряпка - щипаное,
Прачка - плисовое.
Как по писаному!
Как по писаному!

- 45 - А сам бургомистр?
- Что въяве - то в дрёме.
Раз он бургомистр,
Так что ж ему, кроме

- Как бургеров зреть,
50 Вассалов своих?
А сам бургомистр -
Своих крепостных.

Der Nadel entlang die Masche -
So flüssig /geht/ alles bei ihnen.
Paul sieht Peter,
Und Peter sieht Paul,

- 25 Selbstverständlich die Enkel -
Der Großvater (den Punkt - der Prosaiker),
Das Dienstmädchen - den Herd
Und die gütige Herrschaft.

- Kaspar - das Gebot,
30 Der Pastor - die Predigt.
Nicht ohne Nutzen ist doch
Das Schlafen, ist doch nicht schlecht?

- Kiloweise Wurst -
Der Wursthändler (mit Speck),
35 Das Gericht sieht die Waage,
Die Waage auch - der Apotheker,

- Der Schulmeister - den Rohrstock,
Die Frucht seiner Näharbeiten -
Der Schneider. Der Hund natürlich - den Knochen?
40 Da habt ihr euch geirrt: das Halsband!

Die Köchin - Gerupftes,
Die Wäscherin - Plüschenes.
Wie es im Buch steht!
Wie es im Buch steht!

- 45 - Und der Bürgermeister persönlich?
- Wie im Wachen - so im Dösen.
Wo er doch Bürgermeister ist,
Was soll er da wohl anderes

- Als eben die Bürger sehen,
50 Seine Vasallen?
Und der Bürgermeister persönlich -
Seine Leibeigenen.

Дело слаженное,
Платье сложенное, -
55 По положенному!
По положенному!

(Лишь тон мой игрив:
Е с т ь доброе - в старом!)
А впрочем, чтоб рифм
60 Не стаптывать даром -

Пройдем, пока спит,
В чертог его (строек
Царь!) - прочно стоит
И нашего стоит

65 Внимания...

Замка не взломав,
Ковра не закапав, -
В богатых домах
Что первое? запах.

70 Предельный, как вкус,
Нещадный, как Тора,
Бесстыдный, как флюс
На роже актера.

Вся плоть вещества, -
75 (Счета в переплете
Шагреневом!) - вся
Вещественность плоти

В нем: гниль до хрящей.
С проказой не шутят!
80 Не сущность вещей, -
Вещественность сути:

Die Angelegenheiten sind geordnet,
Das Kleid ist zusammengelegt, -

55 Ganz nach Vorschrift!
Ganz nach Vorschrift!

(Mein Ton nur ist leichtsinnig:
Es g i b t Gutes - im Alten!)
Im übrigen aber, um die Reime

60 Nicht umsonst schiefzutreten -

Laßt uns, solange er schläft,
In seinen Palast gehen (den Zaren
Der Gebäude!) - feste steht er
Und ist unserer Aufmerksamkeit

65 Wert...

Ohne das Schloß aufgebrochen,
Ohne den Teppich betropft zu haben, -
Was ist in reichen Häusern
Das erste? der Geruch.

70 Extrem, wie der Geschmack,
Erbarmungslos, wie die Thora,
Schamlos, wie die Geschwulst
In der Visage eines Schauspielers.

Das ganze Fleisch der Materie, -
75 (Rechnungen im Einband
Aus Chagrinleder!) - die ganze
Materialität des Fleisches

Ist in ihm: Fäulnis bis auf die Knorpel.
Mit Aussatz scherzt man nicht!

80 Nicht das Wesen der Dinge, -
Die Materialität des Wesentlichen:

Букет ее - всей!
Есть запахи - хлещут!
Не сущность вещей:

85 С у щ е с т в е н н о с т ь в е щ и .

Не сущность вещей,
- О! и не дневала! -
Гнилых овощей
(Так пахнут подвалы)

90 Ему предпочту.

Дух сытости дивный!
Есть смрад чистоты.
В е с ь смрад чистоты в нем!

Не запах, а звук:
95 Мошны громогласной
Звук. Замшею рук
По бархату красных

Перил - а по мне
Смердит изобилье! -
100 Довольством - вполне.
А если и пылью -

Не нашей - с весной
Свезут, так уж што ж нам?
Не нищей: сквозной,
105 А бархатной - штофной -

Портьерной. Красот
Собранием, скопом
Красот и чистот,
А если и по́том, -

110 Добротным, с клеймом
Палаты пробирной,
Не нашим (козлом),
А банковским, жирным,

Ganz - ihr Bouquet!

Es gibt Gerüche - die peitschen!

Nicht das Wesen der Dinge:

85 D i e W e s e n t l i c h k e i t d e s D i n g e s .

Nicht das Wesen der Dinge,

- Oh! nicht einen Tag war es hier! -

/Den Geruch/ von faulem Gemüse

(Keller riechen so)

90 Ziehe ich ihm vor.

Der Geruch der Satttheit ist erstaunlich!

Es gibt einen Gestank der Reinlichkeit.

Der g a n z e Gestank der Reinlichkeit ist in ihm!

Kein Geruch, sondern ein Klang!

95 Des Geldbeutels dröhnender

Klang. Mit dem Sämischleder der Hände

Über den Sammt des roten

Geländers hin - doch für mich

Stinkt Überfluß! -

100 Nach Zufriedenheit - ganz und gar.

Und wenn auch nach Staub -

/So/ nicht nach unserem - mit dem Frühling

Wird man /uns/ fortkarren, was soll es uns also?

Nicht nach bettelarmem: durch und durch gehendem,

105 Sondern samntenem - damastenem -

Portierenem. Nach einer Ansammlung

Von Schönheiten, einer Anhäufung

Von Schönheiten und Reinlichkeiten,

Und wenn auch nach Schweiß, -

110 /So/ nach dauerhaftem, mit dem Gütezeichen

Des Eichamts,

Nicht nach unserem (dem des Bockes),

Sondern dem von Banken, nach fettem,

Жилетным: не дам.

- 115 По самое небо
- О Ненависть! - храм
Стоглавый тебе бы -

За всех и за вся.

- Засова не сняв,
120 Замка не затронув,
(Заметил? что в снах
Засовы не стонут,

- Замки не гремят.
Врата без затвора -
125 Сон. Дома - без врат.
Всё - тени, всё - воры

В снах.)

- Сто - невест тебе!
Всё - с запастями!
130 Без-ответственно.
Без-препятственно.

- Се - час жениха!
За кражи! за взломы!
Пустить петуха
135 В семейные дома!

- В двухспальных толстух,
В мужей без измены.
Тот красен петух -
Как стяги - как стены

- 140 В и н ы х городах...

Im Gilet: ich geb /dir/ nicht/s/.

115 Bis zum Himmel hinauf
- O HASS! - /baute/ ich eine hundertkupplige
Kathedrale dir -

Für euch und für alle.

Ohne den Riegel zurückgeschoben,
120 Ohne das Schloß berührt zu haben,
(Hast du bemerkt? daß in den Träumen
Die Riegel nicht ächzen,

Die Schlösser nicht dröhnen.
Ein Tor ohne Verschuß ist
125 Der Traum. Die Häuser sind ohne Tore.
Alle sind Schatten, alle - Diebe

In den Träumen.)

Hundert - Bräute dir!
Alle - mit Armreifen!
130 Un-verantwortlich.
Un-gehindert.

Das ist sie - die Stunde des Bräutigams!
Ans Stehlen! ans Einbrechen!
Auf die Häuser
135 Den Hahn setzen!

Zu den doppelbettdicken Frauen,
Zu den Ehemännern ohne Untreue.
Jener Hahn ist rot -
Wie die Fahnen - wie die Wände

140 In a n d e r e n Städten...

Засова не сняв,
Замка не затронув,
Посмотрим, как здрав
В добротных хоромах

145 Своих - бургомистр.

Домовит, румянист -
Баю-бай, бургомистр.

Завершенная седмица -
Бургомистрово чело.
150 Что же мнится? что же снится
Бургомистру? Ни-че-го.

Ничего (как с жир-горы
Пот-то!), то есть: бюргеры.

Спи, жирна, спи, верна,
155 Бургомистрша, жена

Бургомистрова: синица,
Переполнившая зоб.
Что же мнится? что же снится
Бургомистрше? (Хорошо б,

160 Из перин-то вырвавши...)
...Бюргеры, ей - бюргерши.

Той - пропавший бѣз вести,
Этой - Цезарь рядышком...
Женщине ж порядочной
165 Ничего не грезится.

Спи-усни, им не верь,
Бургомистрова дщерь.

Ohne den Riegel zurückgeschoben,
Ohne das Schloß berührt zu haben,
Laßt uns schauen, wie der Bürgermeister
In seinen dauerhaften Gemächern

145 Bei Gesundheit ist.

Häuslich ist er, rosig ist er -
Eia-popeia, Bürgermeister.

Eine vollendete Woche -
Des Bürgermeisters Stirn.

135 Was deucht denn? was träumt denn
Dem Bürgermeister? Gar nichts.

Nichts (wie von einem Fett-Berg herab
Der Schweiß!), das heißt: die Bürger.

Schlaf, fette, schlaf, treue,
155 Bürgermeisterin, Ehefrau

Des Bürgermeisters: Meise
Die /sich/ den Schnabel überfüllt hat.
Was deucht denn? was träumt denn
Der Bürgermeisterin? (Schön wär's,

160 Wenn man sie aus den Federn gerissen hätte...)
... Die Bürger, ihr - die Bürgerinnen.

Jener - der spurlos Verschwundene,
Dieser - der Zäsar dicht an ihrer Seite...
Einer anständigen Frau

165 Träumt eben gar nichts.

Schlaf-schlaf ein, glaub ihnen nicht,
Bürgermeisters Tochter.

- Соломонова пшеница -
Косы, реки быстрые.
170 Что же мнится? что же снится
Дочке бургомистровой?

Запахи, шепоты...
Всё - и еще что-то!

НАПАСТЬ

(Глава третья)

- Тетки-трешетки,
Кухарки-тараторки,
- Чепцы, кошёлки -
Бабки-балаболки.
- 5 - Сала для лекаря!
- Трав для аптекаря!
- Свежево красного
Легкого для пастора!
- Последней дойки!
- 10 Девки-маслобойки.
- Ядрёной крупки!
Стряпки-мясорубки.
- Счастья, здоровья,
Сил на три месяца!
- 15 Свежих воловях
Жил для ремесленников!
- Тетки-трешетки,
Торговки-горлодерки,
- Кофты на байке -
- 20 Хозяйки-всезнайки.

Salomons Weizen -

Die Zöpfe, schnelle Flüsse.

170 Was deucht denn? was träumt denn
Der Tochter des Bürgermeisters?

Düfte, Flüstern...

Alles - und noch etwas /mehr/!

DIE PLAGUE

(Drittes Kapitel)

Tanten-Ratschen,

Köchinnen-Schwätzerinnen,

- Hauben, Geldbeutel -

Weiber-Klatschbasen.

5 - Talg für den Arzt!
- Kräuter für den Apotheker!
- Einen frischen Roten
Leichten für den Pastor!

- Frisch ge-molken!

10 Mädchen-Butterfässer.
- Kernige Grützen!
Köchinnen-Fleischhackerinnen.

- Glück, Gesundheit,
Kräfte für drei Monate!

15 - Frische Ochsen-
Sehnen für die Handwerker!

Tanten-Ratschen,

Händlerinnen-Schreierinnen,

- Jacken auf Fries -

20 Hausfrauen-Alleswisserinnen.

- Све-жая требуха!
 - Жи-вóго петуха!
 - Масляна, не суха!
 - Серд-ца для жениха!
- 25 - Сливки-последки!
 Соседки-добросердки.
 - Свежего! с ледничку!
 Советницы-сплетницы.
- 30 - Взвесь, коль не веришь!
- Жарь - не ужарится!
 - Гу-синых перьев
 Для нотариуса!
- О-вощи, да с гряды!
 - Со-вести для судьи!
- 35 Кур-ки-цесарки,
 Невесты-перестарки,
 Свежи, с постельки
 Вдовицы-коротельки.
- 40 - Мни, да не тискай!
- Рдянь - не редиска!
 - По-лушка с миской!
 - Мозгов для бургомистра!
- Что хотите, то берите!
 Подолы́, капорá.
- 45 Поварихи-разберихи,
 Румяные повара.
- Но-сы приплюснутые:
 - Чего бы вкусенького?
 Ла-дошки - ширмочками:
- 50 - Чего бы жирненького?

- Fri-sche Innereien!
- Einen le-benden Hahn!
- Sämig, nicht trocken!
- Vom He-erz für den Bräutigam!

- 25 - Den letzten Rest Rahm!
Nachbarinnen-Gutherzige.
- Frisches! aus dem Eiskeller!
Ratgeberinnen-Klatschweiber.

- Wieg's nach, wenn du's nicht glaubst!
- 30 - Brat's, es schrumpft nicht!
- Gän-sekiele
Für den Notarius!

- Ge-müse, und zwar vom Beet!
- Ge-wissen für den Richter!

- 35 Hüh-ner-Perlhühner,
Bräute-alte Jungfern,
Frische, vom Bettchen,
Witwen-Kugelmöhrchen.

- Faß an, aber drück/'s/ nicht!
- 40 - Purpur - /und/ nicht Radieschen!
- Eine Viertelkopeke mit Schüssel!
- Vom Hirn für den Bürgermeister!

- Was beliebt, das nimmt!
Röcke, Hauben.

- 45 Köchinnen-Kennerinnen,
Rotbackige Köche.

Die Na-sen plattgedrückt:

- Etwas Leckerer vielleicht?

Die Hän-de vorgehalten:

- 50 - Etwas Fettes vielleicht?

Выловить.

Выудить.

Выведать.

Выгадать.

55 - Всё чехлы посняли с кресел!

- А гостей! А гостей!

- Нынче пекарева крестят!

- Новостей! Новостей!

Язвы-тихони.

60 Один в трахоме

Глаз, другой - пенится.

Сидни-кофейницы.

- Женишка-то, чай, постарше!

- А наряд! А наряд!

65 - Говорят, что у почтарши...

- Говорят...Говорят...

Язвы-шнырялы,

Кляузы-обмиралы,

- На площадь сор неси! -

70 Козни-цикорницы.

- Нацепил зеленый галстук!

- Ловелас! Ловелас!

- Мясник с тещей поругался!

- А у нас! А у нас!

75 - Ред-ко-сти...

- Хит-ро-сти...

- Кхе-кхе-кхе...

- Кхи-кхи-кхи...

Herausfischen.
Herausangeln.
Herausbekommen.
Herausschlagen.

- 55 - Alle Schonbezüge hat man von den Sesseln genommen!
- Und Gäste! Und Gäste!
- Heute tauft man den vom Bäcker!
- Neuigkeiten! Neuigkeiten!

Stichlerinnen-Leisetreter.

- 60 Ein Auge mit Trachoma,
Das andere - schäumt.
Stubenhocker-Kaffeetanten.

- Einen Bräutigam, ein bißchen älter wohl!
- Und ein Putz! Und ein Putz!

- 65 - Man sagt, daß bei der Frau des Postmeisters...
- Man sagt... Man sagt...

Stichlerinnen-Schnüfflerinnen,
Intriganten-starr vor Staunen,
- Kehricht trag auf den /Markt/platz! -

- 70 Ränkeschmiederinnen-Zichorienweiber.

- Ein grünes Halstuch hat er sich umgehängt!
- So ein Lovelace! So ein Lovelace!
- Der Fleischer hat sich mit der Schwiegermutter gestritten!
- Und bei uns erst! Und bei uns erst!

- 75 - Sel-ten-heiten...
- Lis-tig-keiten...
- Ha-ha-ha...
- Hi-hi-hi...

- Бургомистрова-то Грета!
80 - Не того! Не того!
- Третью ночь сидит до свету!
- Каково! Каково!

- Свечку жжет...
- Век свой жжет...
85 - Счастья ждет...
- В гроб пойдет...

- Скатертей одних - с три пуда!
- Чай, одна! Чай, одна!
- Ни за кем, отцу, не буду.
90 - Не жена! Не жена!

- Грех-таки...
- Стыд-таки...
- Кхе-кхе-кхе...
- Кхи-кхи-кхи...

95 - Поглядеть - одни костяшки...
- Не в соку! Не в соку!
- К нам на кашку! К нам на чашку
Кофейку! Кофейку!

Клуб
100 Женский - закрыт:
Суп
Перекипит.

Город грядок
Гаммельн, нравов
105 добрых, складов
полных...

- Bürgermeister Greta!
- 80 - Nicht das Rechte! Nicht das Rechte!
- Die dritte Nacht /schon/ sitzt sie bis zum Morgen!
- Wie denn das? Wie denn das?
- Ein Kerzchen läßt sie abbrennen...
- Ihr ganzes Leben läßt sie abbrennen...
- 85 - Auf's Glück wartet sie...
- In's Grab wird sie gehn...
- An Tischtüchern allein - drei Pud etwa!
- Wohl /immer/ allein! Wohl /immer/ allein!
- Niemanden - /sagt sie/ dem Vater - werd ich heiraten.
- 90 - Keine Frau! Keine Frau!
- Eine Sünde trotzdem...
- Eine Schande trotzdem...
- Ha-ha-ha...
- Hi-hi-hi...
- 95 - Schaut man /sie/ an - nur noch Haut und Knochen...
- Nicht im Saft! Nicht im Saft!
- Zu uns auf eine Kaša! Zu uns auf ein Täßchen
- Guten Kaffee! Guten Kaffee!

- Der Frauen-
- 100 Klub ist geschlossen:
 - Die Suppe wird
 - Überkochen.

-
- Die Stadt der Beete
ist Hammeln, der guten
- 105 Sitten, der vollen
 - Speicher...

- Мера! Священный клич!
Пересмеялся - хнычь!
Перегордился - в грязь!
- 110 Да соразмерит князь
- Милость свою и гнев.
Переовечил - хлев,
Перемонаршил - бунт.
Zuviel ist ungesund.
- 115 В меру! Сочти и взвесь!
Переобедал - резь,
(Лысина - перескреб),
Перепостился - гроб,
- Перелечил - чума!
- 120 Даже сходи с ума
В меру: шелчок на фунт:
Zuviel ist ungesund.
- В меру и мочь и сметь:
Перезлословил - плеть,
- 125 Но и не переглядь:
- Только не передать! -
- Не пере-через-край!
Даже и в мере знай
Меру: вопрос секунд.
- 130 Zuviel ist ungesund.
- В меру! Im rechten Mass!
Верный обманет глаз.
В царстве - давно - химер -
Вера и глазомер.
- 135 Мера и сантиметр!
Вот он, разумных лет
Лозунг, наш тугендбунд.
Zuviel ist un -

Maß! Geheiligtos Losungswort!
Hast du zuviel gelacht - Heulen!
Bist du zu stolz gewesen - in den Schmutz!

110 Mag der Fürst maßhalten

Mit seiner Güte und seinem Zorn.
War er zu sehr Lamm - Pferch,
War er zu sehr Monarch - Aufstand.
Zuviel ist ungesund.

115 Mit Maßen! Ermesse und erwäge!
Hast du zu gut gespeist - Bauchgrimmen,
(Eine Glatze - hast du zuviel gekratzt),
Hast du zuviel gefastet - einen Sarg,

Hast du zuviel kuriert - die Pest!

120 Selbst den Verstand verlier
Mit Maßen: einen Schnipser pro Pfund:
Zuviel ist ungesund.

Mit Maßen auch können und wagen:
Hast du zuviel verleumdert - die Rute.

125 Streichle aber auch nicht zuviel:
- Nur nicht zuviel geben! -

Nicht zuviel-über-alles-Maß!
Selbst auch im Maß wisse
Das Maß: eine Frage von Sekunden.

130 Zuviel ist ungesund.

Mit Maßen! Im rechten Mass!
Das verlässliche Auge trägt.
Ins Reich der Chimären /gehören/ - schon lange -
Glaube und Augenmaß.

135 Maß und Zentimeter!
Das ist sie, die Losung
Der verständigen Jahre, unser Tugendbund.
Zuviel ist un -

Не красоты одной - сало, слышишь? -
140 Вреден излишек.

Переполнения же складов - рисом -
Следствием - крысы.

Саго и сала и мыла - в меру,
Господи, даруй!
145 Так и гремит по всему базару:
"Склады-амбары".

Так, чтобы в меру щедрот: не много
Чтоб, и не мало.
Так и гудит по живому салу:
150 "Склады-завалы"¹.

К вам, сытым и злым,
К вам, жир и нажим:

Злость сытости! Сплёв
С на-крытых столов!
155 Но - в том-то и гвоздь! -
Есть - голода злость.

Злость тех, кто не ест:
Не есть - надоест!
Бес-сильных не злость!
160 (Кры-синяя дробь.)

Злость тех, кто не сыт:
Се-годня рысит,
А завтра - повис.
(Кры-синяя рысь.)

1 В последующих строках ударяются слоги: первый,
второй и последний.

Nicht an Schönheit allein - Speck, hörst du? -

140 Ist Überfluß schädlich.

Eine Folge gerade der Überfüllung der Vorratskammern

- Mit Reis - sind die Ratten.

Sago und Speck und Seife - mit Maßen,

Herr, gib!

145 Und so schallt es über den ganzen Markt hin:

"Die Vorratskammern-Lagerhäuser".

So, daß die Wohltaten mit Maßen /gegeben seien/:

Daß /es/ nicht zuviel und auch nicht zuwenig /sei/.

Und so heult es durch den lebendigen Speck hin:

150 "Die Vorratskammern-Warenhaufen"¹.

An euch, Satte und Böse,

An euch, Speck und Bedrückung:

Es gibt einen Zorn der Satttheit! Ausspeien

Von den ge-deckten Tischen herab!

155 Aber - und das ist der springende Punkt! -

Es gibt /auch/ einen Zorn des Hungers.

Den Zorn jener, die nicht essen:

Nicht essen - das hat man auch einmal satt!

Die Kraft-losen erbose nicht!

160 (Rat-ten-Getrippel.)

Den Zorn jener, die nicht satt sind:

Heu-te trabt er,

Doch morgen - hängt er.

(Rat-ten-Trab.)

1 In den folgenden Versen werden betont: die erste, die zweite und die letzte Silbe.

(Скороговорка)

165 Не сыт и не спит
(Крысиная сыпь),
По сытеньким - прыг
(Крысиная прыть).

Дом. Склад.
170 Съе-дят
До - крох
(Крысиный горох).

Зря - крал,
Зря - клал,
175 Зря - грёб
(Крысиный галоп).

Глав-глад -
Крысиный набат.
Глав-гвалт -
180 Крысиный обвал.

Куль! Рвись:
Глав-крыс.

А над кулем-то, а над мешком-то -
Точно над трупом!
185 И перекатывается круто:
"Крысы да крупы".

(Твой зуб,
Главкруп!)

До-краснобайствовались, мессии
190 Низшего класса!
Так и свистит по живому мясу:
"Крысы-запасы!"

(Zungenbrecher)

- 165 Es ist nicht satt und es schläft nicht
(Das Ratten-Gewimmel),
Nach den Satten ist es gesprungen
(Die Ratten-Hurtigkeit).

Haus. Vorratskammer.
Alles werden sie auffressen

- 170 Bis zu den Brosamen
(Den Ratten-Erbсен).

- Umsonst hast du gestohlen,
Umsonst hast du gestapelt,
175 Umsonst hast du gerafft
(Ratten-Galopp).

- Glav-Hunger -
Ratten-Alarm.
Glav-Gelärm -
180 Ratten-Lawine.

Ein Sack! Reiß /ihn/ auf:
Glav-Ratte.

-
- Über dem Beutel aber, über dem Sack aber:
Genau wie über einem Leichnam!
185 Und es rollt jäh durcheinander:
"Ratten und Grützen".

(Dein Zahn,
Glav-Grütz!)

- Sie haben genug Phrasen gedroschen, die Messiase
190 Der unteren Klasse!
Und so pfeift es durch das lebendige Fleisch hin:
"Ratten-Vorräte!"

(Твой всхлест,
Главхвост!)

195 - Присягай, визжат, главглоту!
- Взяли склад, дай им глаз!
- Всю ночь топали, как рота!
А у нас! А у нас!

- Ушки! Замашки!
200 - Занды¹ карноухие!
- Все-то бумажки
Взрыли, перенюхали!

- Присягай, визжат, главблуду!
- Думал - горсть, смотришь - рать!
205 - самого, визжат, на блюде
Бургомистра подать!

Эка круговерть
Карноусая!
Все-то пуговицы
210 Пообкусывали

Штанные!
- Schande!
- Schande нам!
- Банды!

215 - Мастера - усы-то салить!
- Ты им: ой! они: бей!
- У нас Библию: на палец,
Дескать - сала на ней!

- Ух, бессовестные!
220 - Ух, нахрапистые!
Все-то соусники
Перепакусили!

1 Убийца Коцебу.

(Dein Peitschenschlag,
Glav-Schwanz!)

- 195 - Schwör, kreischen sie, dem Glav-Vielfraß!
- Die Vorratskammern haben sie besetzt, gib auf sie acht!
- Die ganze Nacht haben sie getrampelt, wie eine Rottel!
Und bei uns erst! Und bei uns erst!
- Öhrchen! Manieren!
- 200 - Sande¹, stutzohrige!
- Alle Akten
Haben sie durchwühlt, beschnuppert!
- Schwör, kreischen sie, dem Glav-Lüstling!
- Du dachtest - eine Handvoll, du schaust hin - eine Heerschar!
- 205 - Den Bürgermeister persönlich, kreischen sie,
Auf einer Schüssel servieren!

Was für ein stutzbärtiger
Wirbel!

- All die Hosen-
210 Knöpfe haben sie

Abgenagt!

- Schande!
- Schande uns!
- Banden!

- 215 - Könner - sich den Schnurrbart einzufetten!
- Du ihnen: au! sie: schlag zu!
- Bei uns die Bibel: fingerdick,
Heißt es, /liegt/ Speck auf ihr!

- Ach, die Gewissenlosen!
- 220 - Ach, die Dreisten!
All die Saucieren
Haben sie beschmutzt!

1 Der Mörder Kotzebues.

- Не спасут, визжат, молебны!
- Ты им: Gott! они: глав!
225 - Весь по буковкам судебный
Растащили устав!

- Ух, нахрапистые!
- Ух, обшарпанные!
Всё-то сахарницы
230 Пообхаркивали!

- Целый мир грозятся стрескать!
- Ты им: хам! они: Сим!
На двенадесяти, дескать,
Языках говорим.

235 - Ясных-то
Два лишь:
Касса!
Товарищ!

- Целый мир грозятся схрустать!
240 - Солнцеверт! - Мозговрат!
- Из краев каких-то русских,
Кораблем, говорят.

- Граждане!
К спайке!
245 Schande нам:
Шайки!

Ни торгов от них, ни сна нет:
Ты им: ррраз! они - сто!
Голов сахарных не станет, -
250 А купецки на што?

- Мало этого-то:
Рукой писанные
Всё-то летописи
Поо -

- Sie werden nicht retten, kreischen sie, die Bittgottesdienste!
- Du ihnen: Gott! sie: Glav!
- 225 - Das ganze Gesetzbuch
Haben sie Buchstabe für Buchstabe auseinander geschleppt!
- Ach, die Dreisten!
- Ach, die Abgerissenen!
All die Zuckerdosens
- 230 Haben sie bespuckt!
- Die ganze Welt drohen sie zu fressen!
- Du ihnen: Flegel! sie: Sem!
In zwölf /verschiedenen/ Sprachen, heißt es,
Sprechen wir.
- 235 - Klare /Worte/
Gibt es nur zwei:
Kassel!
Genosse!
- Die ganze Welt drohen sie schmatzend zu zerkauen!
- 240 - Sonnenwende! - Gehirnverdrehung!
- Aus irgendwelchen russischen Gegenden
/Kamen sie/, mit dem Schiff, heißt es.
- Bürger!
Haltet zusammen!
- 245 Schande uns:
/Diese/ Horden!
- Weder Auktionen hat man durch sie, noch Schlaf:
Du ihnen: zu-u-um ersten! sie - zum hundertsten!
Zuckerhüte wird es keine geben, -
- 250 Und wozu sind /dann/ Kaufmanns/köpfe/ nutze?
- Doch damit nicht genug:
All die von Hand geschriebenen
Chroniken
Haben sie be -

- 255 - Присягай, визжат, главсвисту!
- Уж и стыд! Уж и страмь!
- Не совсем, с лица, на крыс-то...
- Да уж крысы ли впрямь?

- Лысины!
260 - Пасмы!
- Слыхано ль?
В красном!

Предиковинный сорт!
Ты им: Бог, они: чорт!

- 265 Скок - на башенный шпиц!
Ты им: Herz, они: цыц!

Ты им: чин, они: чушь!
Ты им: пиль! они: куш!

- Ты им: стой! они: при!
270 Ты им: три! они:
- пли!

Коль не бос - кровосос,
Коль не бит - паразит.

- А язык!
275 - А язык!
- А язык!
- А язык!

- У нас: Brot, у них: прод,
И язык не берет!
280 Думал: сдох, смотришь: прет, -
И мышьяк не берет!

- 255 - Schwör, kreischen sie, dem Glav-Pfiff!
- Was für eine Schande! Was für ein Schimpf!
- Nicht ganz, vom Gesicht her, /sind sie/ Ratten /ähnlich/...
- Ja, sind es denn wirklich Ratten?

- Kahle Stellen!

- 260 - Zotteln!
- Hat man so was schon gehört?
In Rot!

Eine höchst seltsame Sorte!
Du ihnen: Gott, sie: Teufel!

- 265 Ein Sprung - auf die Turmspitze!
Du ihnen: Herz!, sie: schweig!

Du ihnen: Rang, sie: Quatsch!
Du ihnen: faß! sie: kusch!

Du ihnen: halt! sie: vorwärts!

- 270 Du ihnen: drei! sie:
- Feuer!

Wer nicht barfuß /geht/, ist ein Blutsauger,
Wer nicht geschlagen wurde, ist ein Parasit.

- Und eine Sprache!
275 - Und eine Sprache!
- Und eine Sprache!
- Und eine Sprache!

Bei uns: Brot, bei ihnen: Proviant,
Die Zunge faßt es nicht einmal!

- 280 Du dachtest: er ist krepirt, du schaust: er rückt an, -
Nicht einmal Arsen hilft!

У нас: взлом, у них: Ком,
У нас: чернь, у них: тёрн,
Наркомчорт, наркомшиш, -
285 Весь язык занозишь!

В новый мир, дескать, брешь:
Не потел - так не ешь,
Не пытел - так не ешь,
Не пострел - так не ешь.

290 До поры, дескать, цел:
Не потел - под расстрел,
Не хотел - под расстрел,
Не пострел - под расстрел!

(Тоном обвинительного акта:)

В воровстве.
295 В кумовстве.
В шельмовстве.
В колдовстве.

(Тоном заговора:)

- Всё мы белые?
- Все.
300 - В чем же дело?
- В словце.

- Пологом кроет!
- Золотом кроет!
- До неба строит!
305 - Дорого стоит!

- Слово такое!
- Слово такое!
- Слово такое!
- Слово такое!

Bei uns: Einbruch, bei ihnen: Kom,
Bei uns: Pöbel, bei ihnen: /-in-/ tern,
Volkskommissar-Teufel, Volkskommissar-Nichts, -
285 Die ganze Zunge reißt du dir mit Splintern ein!

In die neue Welt, heißt es, eine Bresche:
Hast du nicht geschwitzt - so iß /auch/ nicht,
Hast du nicht gekeucht - so iß /auch/ nicht,
Bist du kein Gauner - so iß /auch/ nicht.

290 Bis auf weiteres, heißt es, bleibst du leben:
Hast du nicht geschwitzt - zur Erschießung,
Hast du nicht gewollt - zur Erschießung,
Bist du kein Gauner - zur Erschießung!

(Im Ton eines Anklageaktes:)

Des Raubes.
295 Der Vetternwirtschaft.
Der Lumperei.
Der Hexerei.

(Im Ton der Beschwörung:)

- Sind wir alle Weiße?
- Alle.
300 - Worum geht's denn?
- Um ein Wort.

- Mit einer Decke bedeckt man es.
- Mit Gold bedeckt man es.
- Bis zum Himmel baut man es.
305 - Teuer zu stehen kommt es.

- So ein Wort!
- So ein Wort!
- So ein Wort!
- So ein Wort!

(Силясь выговорить:)

310 Не терял.
Начинал.
Интеграл.
Интервал.

Наломал.
315 Напинал.
Интерна-
цио...

- Сказок довольно!
Слушать герольда!
320 Всех, кто отчизне - сын,
Оповещаю сим...

Не углубляясь в частности:
Гаммельн в опасности!

Горний и дольний!
325 Слушать герольда!

Всё и семижды всё
Знайте: на волоске

- Вот уже рвущемся -
Наше имущество,

330 Слава и класс.
Граждане, глас

Девы, словес не тратящей:
Постановленье ратуши:

Будь то хоть бес, хоть жид,
335 Тот, кто освободит

(Im Bemühen, /es/ auszusprechen:)

310	Er verlor nicht.	/Ne terjal.
	Er begann.	Načinal.
	Integral.	Integral.
	Intervall.	Interval.

	Er zerbrach.	Nalomal.
315	Er stieß auf /etwas/.	Napinal.
	Interna-	Interna-
	tio...	cio.../

- Genug der Märchen!

Hört den Herold!

320 Alle, die der Heimat Söhne sind,
Setze ich hiermit in Kenntnis...

Um sich nicht in Einzelheiten zu verlieren:
Hammeln ist in Gefahr!

Hohe und Niedere!

325 Hört den Herold!

Alle und siebenmal alle
Wißt: an einem Fädchen

- Schon beginnt es zu reißen -
/Hängt/ unsere Habe,

330 Ehre und Klasse.
- Bürger, /wie/ die Stimme

Einer Jungfrau, die nicht viel Worte macht,
Ist der Beschluß des Rathauses:

Sei es ein Teufel oder ein Jud,
335 Derjenige, der die Stadt

Город от тьмы крысиной,
В дом бургомистра - сыном

Вступит - прошу понять:
Сын означает: зять.

340 (Треск барабанный.)
В Гаммельне...anno

Domini...

В тот же час - вините будочника:
Что ж он не усторожил?! -
345 В город медленно входил
Человек в зеленом - с дудочкой.

УВОД

(Глава четвертая)

Ти-ри-ли,
По рассадам германской земли,
Ти-ри-рам,
По ее городам
5 - Красотой ни один не оставлен -

Прожожу,
Госпожу свою - Музыку - славлю.

Нынче - здесь,
Да и то вполовинку, не весь!
10 Ти-ри-рам,
Завтра - там,
И хотя повсеместно оболган -

Von der Rattenplage befreit,
Zieht in das Haus des Bürgermeisters

Als Sohn ein - ich bitte zu verstehen:
Sohn bedeutet: Schwiegersohn.

340 (Trommelwirbel.)
Zu Hammeln... anno

Domini...

Zu eben jener Stunde - beschuldigt die Schildwache:
Warum hat sie auch nicht achtgehabt?! -
345 Ging langsam zur Stadt herein
Ein Mensch in Grün - mit einem Pfeifchen.

ENTFÜHRUNG (Viertes Kapitel)

Ti-ri-li,
Durch die Pflanzungen deutscher Lande,
Ti-ri-ram,
Durch ihre Städte,
5 - Keine einzige ist ohne Schönheit gelassen -

Wandere ich,
Preise meine Herrin, die MUSIK.

Heute - hier,
Doch auch das nur zur Hälfte, nicht ganz!
10 Ti-ri-ram,
Morgen - dort,
Und obwohl überall verleumdet -

Стар и мал,
Равнодушно никто не внимал
15 И никто не отказывал в долгом

Взгляде - вслед.
Только там хорошо, где нас нет!
- Сердцелов! -
Только там хорошо, где ты нов:
20 Не заведом, не дознан, не вызнан.

"Прижились", -
Эта слизь называется - жизнью!

Переезд!
Не жалейте насиженных мест!
25 Через мост!
Не жалейте насиженных гнезд!
Так флейтист, - провались, бережливость! -
- Перемен! -
Так павлин
30 Не считает своих переливов.

Ти-ри-ли!
Провалитесь, мешки и кули!
Ти-ри-ли!
Проломитесь, мучные лари!
35 Вместо гаммельнских - флейта не ферма! -

- Переступ -
Лип и круп -
Есть индийские пальмы и перлы.

Перелив.
40 Человек не ключарь кладовых!
Половик,
Червь, а не человек - тыловик!
Это - Гаммельн, а есть Гималаи:
Райский сад.

- Ob jung oder alt,
Gleichgültig hat /mich/ niemand vernommen
15 Und niemand hat sich einen langen

Blick versagt - /mir/ nach.
Nur dort ist gut sein, wo wir nicht sind.
- Herzenfänger! -
Nur dort ist gut sein, wo du neu bist:
20 Nicht im voraus bekannt, nicht ermittelt, nicht ausgeforscht.

"Wir haben uns eingelebt", -
Dieser Schleim nennt sich - Leben!

Übersiedlung!
Trauert nicht den warmgesessenen Plätzen nach!
25 Über die Brücke hinüber!
Trauert nicht den warmgesessenen Nestern nach!
So zählt ein Flötenspieler, - geh zum Teufel, Sparsamkeit! -
- Veränderungen! -
So zählt ein Pfau
30 Seine Farbenspiele nicht.

Ti-ri-li!
Zum Teufel mit euch, Beutel und Säcke!
Ti-ri-li!
Brecht entzwei, Mehlkisten!
35 Statt der Hammelner - eine Flöte ist keine Meierei! -

- Überschreiten -
Linden und Grützen
Gibt es indische Palmen und Perlen.

Farbenspiel.
40 Der Mensch ist kein Beschließer von Vorratskammern!
Ein Fußabtreter,
Ein Wurm, aber kein Mensch ist der Etappenhengst!
Dies ist - Hammeln, aber es gibt den Himalaya:
Ein Paradiesgarten.

45 Так да саяк -
Этот шлак называется - Раем!

Оторвись!
По дорогам цветет остролист!
Отвались!

50 По оврагам цветет барбарис
Кисловатый.

Лишь бы сыт!
Этот стыд называется: свято.

Крысы, с мест!
55 Не водитесь с сытостью: съест!
Крысы, с глаз!
Осаждаемый сытостью - сдаст
Шпагу...

О крысоловах элословят!

60 Дело слов:
Крысо-лов?
Крысо-люб: значит любит, коль ловит!

Крысы, в...

- Што ж мы?
65 - В чем дело ж?
- Тошно!
- Приелось!

- Вкусно ж, -
В чем тайна?
70 - Скушно:
Крайне.

45 Bald so, bald anders -

Diese Schlacke nennt sich - PARADIES!

Reiß dich los!

Entlang der Wege blüht die Stechpalmel

Mach dich los!

50 In den Schluchten blüht die säuerliche
Berberitze.

Wenn man nur satt ist.

Diese Schande nennt sich: heilig.

Ratten, von der Stelle!

55 Verkehrt nicht mit der Satttheit: sie wird verschlingen!

Ratten, fort mit euch!

Der von der Satttheit Umrिंगte - wird den Degen
Übergeben...

Die Rattenfänger pflegt man zu verleumden!

60 Eine Sache der Worte:

Ratten-fänger?

Ratten-liebhaber: es heißt, er liebt sie, wenn er sie fängt!

Ratten, in...

- Was sollen wir?

65 - Worum geht's eigentlich?

- Mir ist übel!

- Ich hab's satt!

- Ist doch köstlich, -

Was gibt's für ein Geheimnis?

70 - Langweilig ist's:

Äußerst.

Без борьбы человек не живет.

- У меня отрастает живот:

До колен, как у царских крыс.

75 - У меня - так совсем отвис.

- Без борьбы человек не жилец!

- У меня разминулись жилет

С животом: не разлад, а брешь.

- У меня объявилась плешь.

80 - Житие - не жизнь!

- Разучился грызть!

- Не поход, а сласть!

- Разучился красть!

- Утром - булки, не меньше двух.

85 - У меня пропадает слух.

- У меня пошатнулся зуб.

- У меня остывает зуд

В зубах...

- Без слуги не влезаю в башмак...

90 - Есть дорога такая - большак...

- Без борьбы и овраг - острог...

- Хорошо без сапог!

- Не поход - погост.

- У меня отсыхает хвост.

95 - В полдень - клёцки, не меньше трех...

- У меня - так совсем отсох.

- Без обид, без злоб...

- Назревает зоб...

- Чуть обут-одед -

100 Уж опять обед

Из трех блюд...

Ohne Kampf lebt der Mensch nicht.

- Mir wächst der Bauch fort:

Bis zu den Knien, wie bei den zaristischen Ratten.

- Mir - hängt er schon ganz bis auf den Boden.

Ohne Kampf ist der Mensch dem Tod verfallen!

- Mir klaffen Gilet und Bauch

Auseinander: nicht Zwietracht, sondern Bresche.

- Bei mir zeigt sich eine Glatze.

80 - Ein Heiligenleben - kein Leben!

- Ich hab verlernt zu beißen!

- Kein Feldzug, sondern ein Vergnügen!

- Ich hab verlernt zu klauen!

- Morgens - Semmeln, nicht weniger als zwei.

85 - Mir läßt das Gehör nach.

- Mir wackelt ein Zahn.

- Mir erkaltet die Gier /schon/

Zwischen den Zähnen...

- Ohne Diener schlüpf ich nicht in den Schuh...

90 - Es gibt so eine Straße - die Heerstraße...

- Ohne Kampf ist auch eine Schlucht ein Kerker...

- Gut ist's ohne Stiefel!

- Kein Feldzug - ein Friedhof.

- Mir verdorrt der Schwanz.

95 - Mittags - Klöße, nicht weniger als drei.

- Mir ist er schon ganz verdorrt.

- Ohne Beleidigungen, ohne Bosheiten...

- Ein Doppelkinn reift heran...

- Kaum bist du beschuht und angekleidet -

100 Schon wieder ein Mittagessen

Aus drei Gängen...

*Schlacht der Ratten
Paderborn 1945
Mittagessen*

- Знали б - за версту обошли б!
- Помнишь странную вещь: башлык?

Сшиб да стык,

105 Штык да шлык...

- Без слуги не влезаю в обшлаг...
- Есть дорога такая - большак...
- В той стране, где шаги широки,
- Назывались мы...

- 110 - Больше сил моих нету: пас!
- У меня заплывает глаз.
 - У меня отпадает слог.
 - У меня - так совсем затек

Мозг.

- 115 - В Москву! - В Карлсбад!
- У меня оседает зад.
 - У меня, по утрам, прострел.
 - У меня - так совсем осел

До земли...

- 120 - Лыжи - и к Богу!
- Грыжа!
 - Изжога!

Свыкнись -

И крышка!

125 Сытно -

Слишком.

- Hätten wir das gewußt - meilenweit hätten wir es umgangen!
- Erinnerst du dich an das seltsame Ding: den Bašlyk?

Zusammenprall und Zusammenstoß,

105 Bajonett und Mütze...

- Ohne Diener schlüpf ich nicht in den Ärmelaufschlag...
 - Es gibt so eine Straße - die Heerstraße...
- In jenem Land, wo die Schritte weit sind,
Nannten wir uns...

110 - Ich hab keine Kräfte mehr: passe!

- Mir trübt sich das Auge.
- Mir verdirbt der Stil.
- Mir ist das Hirn schon ganz

Eingeschlafen.

115 - Nach Moskau! - Nach Karlsbad!

- Mir senkt sich das Hinterteil.
- Ich hab, morgens immer, Hexenschuß.
- Mir hat sich's schon ganz gesenkt,

Bis auf den Boden...

120 - Skier - und auf und davon!

- Leistenbruch!
- Sodbrennen!

Gewöhn dich dran -

Und Schluß!

125 Das sättigt -

Allzusehr.

- Три денька таких - и готов!
- Начинаю любить котов
И купцов...

130 - Заушат - прошу.

- Завтра дочку свою крещу:

Мне-то - всё одно, ну, а ей -
Ей - целей.

- Не бивак - насест!

135 - У меня пропадает жест.

Ф л е й т а

Где-то Инд...

- Начинаю вдаваться в винт.

- Различать твое.

- Запирать белье.

140 - Без штанов махал!

- Начинаю вводить крахмал

В туалет.

- Самолично вощить паркет.

- Господа, секрет:

145 Отвратителен красный цвет

Мне.

- Нам всем!

- От стыда засыпаю в семь.

- Недурен наезд!

150 - Начинаю бояться мест

Под мостами.

- Масс.

- Материнских глаз.

- Ну а я - стрельбы!

155 - Отчего у дворян гербы, -

- Drei solche Tage - und es ist aus /mit mir/!
- Ich fange an Kater zu lieben
Und Kaufleute...

130 - Ohrfeigen sie - verzeihe ich.
- Morgen tauf ich meine Tochter:

Mir ist das einerlei, na, und ihr -
Ihr kommt's /nur/ zugute.

- Das ist kein Biwak - eine Hühnerleiter!
135 - Mir geht die Bewegung verloren:

Die Flöte

Irgendwo ist Ind...

- Ich beginne, mich dem Vint zu ergeben.

- Das Deine zu unterscheiden.
- Die Wäsche wegzuschließen.
140 - /Früher/ bist du ohne Hosen herumgelaufen!
- Ich beginne, gestärkte Wäsche

Zu tragen.

- Eigenhändig das Parkett zu bohren.
- Meine Herren, ein Geheimnis:
145 Zuwider ist die rote Farbe

Mir.

- Uns allen!
- Vor Scham geh ich um sieben schlafen.
- Eine Attacke /wär/ nicht übel!
150 - Ich beginne, die Orte unter den Brücken

Zu fürchten.

- Die Massen.
- Mütterliche Blicke.
- Na und ich - die Schießerei!
155 - Wieso haben die Adligen Wappen, -

А у нас...

Гладко, -
Как шваброй!

- Взятки!

160 - Подагра!

- В трюм бы!

- В гром бы!

...Тумбы.

...Пломбы.

165 В самый гром бы да в самый шторм!

Ф л е й т а

Пе-ре-корм.

- Все назад, чуть съем.

- И естественно: после схем,

Диаграмм - да в склад!

170 - Обращение камерад
Устарело. Ввиду седин
Предлагаю вам господин...

Господин гражданин...

Для...форм.

Ф л е й т а

(настоячиво)

175 Перекорм.

Пересып.

Ели б досыта - не пошли б,

Спали б домертва - не прошли б

Ни километра, ни шестой:

180 Перестой.

Und bei uns...

/Ist's/ glatt, -

Wie mit dem Besen /ausgefegt/!

- Bestechungsgelder!

160 - Podagra!

- /Jetzt/ unter Deck /gehn/!

- Ins Gewitter!

... Prellsteine.

... Plomben.

165 Mitten ins Gewitter und mitten in den stärksten Sturm hinein!

Die Flöte

Ü-ber-fütterung.

- Alle zurück, laßt uns noch ein bißchen essen.

- Das ist ja nur natürlich: nach den Schemata,
Diagrammen - in die Vorratskammer.

170 - Die Anrede "Kamerad"

Ist veraltet. In Anbetracht des ergrauten Haars
Schlage ich euch "Herr" vor...

Herr Bürger...

Der... Form halber.

Die Flöte

(beharrlich)

175 Überfütterung.

Zu lange geschlafen.

Hätten wir uns sattgegessen - wären wir nicht losgegangen,
Hätten wie Tote geschlafen, wären nicht einen,
Nicht sechs Kilometer gegangen:

180 Zu lange gestanden.

Чудо ж делают, не присев:

Перепев.

Пересест!

Не жалеите насиженных мест!

185 Перемен!

Не жалеите надышанных стен!

Звезд упавших - и тех не жалейте!

Мертвым - мир.

Выход в мир

190 Вот по этой по самой аллейке, -

Чуть левой.

- У меня пятьдесят сыновей!

Как один.

- У меня проржавел карабин.

195 - Полно - залежь

Их - по рвам!

- Без программ

Из амбара - да в Индию?!

- Брали ж

200 Перекоп!

Не искали ж протоптанных троп

На Москву!

- К чорту всю

Быль с ее трехсотлетними Lind'ами!

205 - Идем завоевывать Индию!

Напролом!

- У меня недостроенный дом!

- Строим - мир!

- У меня недоеденный сыр!

210 - Выше носу же не переплунешь!

Ein Wunder vollbringt man eben, wenn man sich nicht nieder-
Das alte Lied. gelassen hat:

Platzwechsel!

Trauert nicht den warmgesessenen Plätzen nach!

185 Veränderungen!

Trauert nicht den erwärmten Wänden nach!

Den gefallenen Sternen - trauert auch denen nicht nach!

Friede - den Toten.

Der Ausgang in die Welt

190 Geht dort diese kleine Allee entlang, -

Ein bißchen weiter links.

- Ich habe fünfzig Söhne!

Einer besser als der andere.

- Mir ist der Karabiner durchgerostet!

195 - Laß gut sein - sie lagen

Zu lange - in den Gräben!

- Ohne Programme

Aus dem Lagerhaus - und /gleich/ nach Indien?!

- Wir nahmen doch /auch/

200 Perekop!

Wir suchten doch keine ausgetretenen Pfade

Nach Moskau!

Zum Teufel die ganze

Geschichte mit ihren dreihundertjährigen Lind'en!

205 - Laßt uns Indien erobern gehn!

Brechen wir uns die Bahn!

- Ich hab ein noch nicht fertig gebautes Haus!

- Wir bauen - eine Welt!

- Ich hab einen noch nicht aufgegessenen Käse!

210 - Über die eigene Nase hinaus kann man eben nicht spucken!

Ф л е й т а

Переплюнь!

В синь! в июнь!

В новизну! и к тому - новолунье ж!

Чтоб шагать молодцом -

215 Выступать нагишом!

Чтоб сошелся кушак -

Выступать натошак!

- Да здравствует полк!

Клыков перещелк.

220 - Довольно с нас круп!

Курков перещуп.

...Сала и масла гарного!

Да здравствует красная...

- Крысы, марш!

225 Нам опостылел домашний фарш!

Свежесть, которой триста

Лет - не свежа уже! Шагом, марш!

Кто не прокис - окрысья!

Нам опостылел молочный рис!

230 Погорячее в ранцах!

Три миллиарда индийских крыс

Велико-оке-анских

Ждут, лихорадочные рои

Крысьего штурм унд дранг'а:

235 С кошками мускусными бои

На побережьях Ганга

Die Flöte

Spuck höher!

In die Bläue! in den Juni!

In das Neue! und noch dazu ist Neumond!

Um wie ein Held daherzuschreiten -

215 /Muß man/ nackt auftreten!

Damit der Gürtel zugeht -

/Muß man/ nüchtern aufbrechen!

- Es lebe das Regiment!

Knirschen der Hauer.

220 - Wir haben sie satt, die Grützen!

Wiederertasten der Gewehrhähne.

... Das Bratenfett und -öl!

Es lebe die rote...

- Ratten, marsch!

225 Uns ist das hausgemachte Hackfleisch zuwider geworden!

Eine Frische, die schon dreihundert

Jahre alt ist, ist nicht mehr frisch! Im Gleichschritt, marsch!

Wer nicht versauert ist - der werde wieder zur Ratte!

Uns ist der Milchreis zuwider geworden!

230 Etwas Heißeres ist in den Ranzen!

Drei Milliarden indischer Ratten

Vom Stillen Ozean

Warten, fiebernde Schwärme

Des Ratten-Sturm-und-Dranges:

235 Kämpfe mit den Moschuskatzen

An den Ufern des Ganges

Ждут. Не до слоек, не до колбас
Гаммельнских, венских, пражских!
Мы - на вселенную! Мир - на нас!
240 Кто не пропах - отважься!

Вот они, слойки!
Сдвинься, стройся!

Вот они, смальцы!
Щерься, скалься!

245 Ни крупинки не припрятавши -
Шагом, шагом мимо ратуши!

Чванься! пыжься! высься! ширься!
Мимо рынка, мимо кирки.

Мыслью - вестью - страстью - выстрелом -
250 Мимо дома бургомистрова.

А на балконе...
Ах! а с балкона...
Вроде ожога...
Вроде поклона...

255 Вроде Шираза
Щечного - тссс...
Кажется - розу
Поднял флейтист?

(Дело вежливости!)
260 Не задерживаться!

Вышел радоваться, -
Не оглядываться!

Вот он, в просторы - лбом,
Города крайный дом.

Warten. Uns ist nicht /mehr/ nach süßem Gebäck,
Nicht nach Hammelner, Wiener, Prager Würsten.
Wir /ziehen/ ins All! Die Welt - gegen uns!

240 Wer nicht verfault ist - der wag's!

Dort ist es, das süße Gebäck!
Beweg dich, reih dich ein!

Dort ist es, das Schmalz!
Sträub das Fell, fletsch die Zähne!

245 Kein Krümelchen heimlich eingesteckt,
Im Gleichschritt, im Gleichschritt vorbei am Rathaus!

Brüste dich! Pluster dich auf! Erheb dich! Breite dich aus!
Vorbei am Markt, vorbei an der Kirche.

Wie ein Gedanke - eine Kunde - eine Leidenschaft - ein Schuß -
250 Vorbei am Haus des Bürgermeisters.

Auf dem Balkon aber...
Ach, und vom Balkon herab...
Wie ein Brandmal...
Wie eine Verneigung...

255 Wie Wangen-
Schiras - pst...
Eine Rose, scheint es,
Hob der Flötenspieler auf?

(Eine Sache der Höflichkeit!)

260 Nicht verweilen!
Er ging hinaus, froh zu sein, -
Nicht zurückzuschauen!

Da /steht/ es, in die Weiten /hinaus/ - mit der Stirnseite,
Das letzte Haus der Stadt.

265 Око-ём!

Грань из граней, кайма из каём!

"Отстаем", -

Вот и рифма к тебе, окоем!

Скороход

270 В семитысячемилевых, флот,

Обогнавший нас раз

Навсегда, - дальше глаз, дальше лба:

Бредовар!

Растопляющий всякую явь -

275 Аки воск, -

Дальше всех наших воплей и тоск!

Тоскомер!

Синим по синю (восемь в уме),

Как по аспиду школьной доски,

280 Давший меру и скорость тоски:

Окохват!

Ведь не зря ж у сибирских княжат

Ходит сказ

О высасывателе глаз.

285 Ведь не зря ж

Эта жгучая женская блажь

Орд и стай -

По заглатывателю тайн.

Окоим!

290 Окодер, окорыв, околом!

Ох, синим-

синё око твое, окоем!

265 Hori-zont!

Grenze aller Grenzen, Saum aller Säume!

"Wir bleiben zurück", -

Das ist der passende Reim auf dich, Horizont!

Schnellgeher

270 In Siebentausendmeilen/stiefeln/, Flotte,

Die uns ein für alle mal

Überholt hat, - weiter als die Augen, weiter als die Stirn:

Traumsieder!

Der jede bloße Wirklichkeit zum Schmelzen bringt -

275 Wie Wachs, -

Weiter als all unsre Seufzer und Sehnsüchte!

Sehnsuchtmesser!

Blau auf Blau (acht im Sinn),

Wie auf dem Schiefer der Schultafel,

280 Maß und Geschwindigkeit der Sehnsucht angehend:

Augenergreifer!

Nicht umsonst geht doch unter den sibirischen Fürstensöhnen

Die Legende vom

Augenaussauger.

285 Nicht umsonst gibt es doch

Diese brennende weibliche Tollheit

Von Horden und Herden -

Nach dem Verschlucker von Geheimnissen.

Augennehmer!

290 Augenschinder, Augenstecher, Augenbrecher!

Ach, blau

So blau ist dein Auge, Horizont!

Вышел в вей,
Допроси строевых журавлей,
295 В гаолян -
Допроси столбовых каторжан!

- Он! - За ним?
- Он же! - Ну, а за? - Он же...
- Джаным!

300 Здесь - нельзя.
Увези меня за

Горизонт!..

- Шел или спал?
- Штиль или шквал?
305 - Рус или сед?
- Наш ли уж свет?

- Дали не те!
- Ели не те!
- Горы не те!
310 - Гулы не те!

- Наш или тот?
- Час или год?
- Год или три, -
Сколько же шли?

315 - Даль не та!
- Пыль не та!
- Синь не та!
- Тень не та!

- Плыл или мчал?
320 - Гаммельн? Квартал.
- Гаммельн? Проспал.
- Гаммельн? Читал

Hinausgegangen in das Wehen,
Befrag die Front-Kraniche,
295 /Hinausgegangen/ in das Hirsegras -
Befrag die altadligen Sträflinge!

- Er! - Ihm nach?

- Er ist es doch! - Ja, aber /ihm/ nach? - Er doch...

- Geliebter!

300 Hier ist es unmöglich.
Führ mich fort über

Den Horizont hinaus!..

- Ging ich oder schlief ich?

- /War das/ Meeresstille oder ein Windstoß?

305 - /Bin ich/ hellbraun oder grau?

- /Ist das/ wirklich unsere Welt?

- Die Täler sind nicht dieselben!

- Die Tannen sind nicht dieselben!

- Die Berge sind nicht dieselben!

310 - Die Laute sind nicht dieselben!

- /Ist das/ unsere oder jene /Welt/?

- Eine Stunde oder ein Jahr?

- Ein Jahr oder drei, -

Wielange gingen wir denn?

315 - Die Ferne ist nicht dieselbe!

- Der Staub ist nicht derselbe!

- Die Bläue ist nicht dieselbe!

- Der Schatten ist nicht derselbe!

- Schwamm ich oder lief ich?

320 - Hammeln? Ein Stadtviertel.

- Hammeln? Hab ich verschlafen.

- Hammeln? Hab davon gelesen

В сказке.

- Весьма не новая

325 Сказка: левой Ганновера.

- Лес не тот!

- Куст не тот!

- Дрозд не тот!

- Свист не тот!

330 - Юн как Ахилл!

- Гаммельн? Гостил!

- Гаммельн? Простыл!

- Гаммельн? Учил

В книжке, покамест тамбуром

335 Тетки...

- С меня так Гамбурга

Хватит!

- Вздох не тот!

- Ход не тот!

340 - Смех не тот!

- Свет не тот!

Синь, а не бел!

- Гаммельн? Пробел.

- Гаммельн? Прозрел:

345 Блюдо, и ел

С пивом, в одном приятном

Обществе: Hammelbraten.

Славный кусок!

- Гаммельн? Дай срок!

350 - Гаммельн? Заскок!

- Гаммельн? Отек

Im Märchen.

- Durchaus kein neues

325 Märchen: links von Hannover.

- Der Wald ist nicht derselbe!
- Der Busch ist nicht derselbe!
- Die Drossel ist nicht dieselbe!
- Das Pfeifen ist nicht dasselbe!

330 - Jung wie Achill!

- Hammeln? War einmal zu Besuch!
- Hammeln? Wie weggeblasen!
- Hammeln? Hab /davon/ aus einem Buch

Gelernt, während die Tanten

335 Mit dem Tambour...

- Mir reicht auch schon

Hamburg!

- Das Atmen ist nicht dasselbe!
- Das Gehen ist nicht dasselbe!
- 340 - Das Lachen ist nicht dasselbe!
- Die Welt ist nicht dieselbe!

Blau, und nicht licht ist sie.

- Hammeln? Ein weißer Fleck.
- Hammeln? Hab's durchschaut:
- 345 Ein Gericht, und ich aß es

Mit Bier /dazu/, in einer angenehmen
Gesellschaft: Hammelbraten.

Ein feiner Bissen!

- Hammeln? Warte mal!
- 350 - Hammeln? Eine Gedächtnislücke!
- Hammeln? Ein Auswuchs

Мозга.

- Вниманья требую:

Гаммельна просто не было:

355 Пыль.

Мель.

Моль.

Нуль.

Наша соль - пыль от пуль!

360 Наша был - рванный куль!

Пусть злее чумы, -

Все ж соль земли - мы!

Наша кровь - та же смоль!

Раз кровь - кровью смой!

365 Пусть ропщут умы, -

Все ж кровь земли - мы!

Наша дробь - та же трель!

- Эй, раб! Влево цель!

Пав ниже земли, -

370 Все ж цвет ее...

- Говорю вам: не те холмы!

- Не Германия!

- Много далее!

- Не Германия!

375 - И не Галлия!

- Одурманены!

- Знай да захивай!

- Не Германия!

- И не Влахия!

Des Gehirns.

- Hört her:

Hammeln hat es einfach gar nicht gegeben:

355 Ein Staub.

Eine Seichtheit.

Eine Motte.

Eine Null.

Unser Salz ist der Staub von Kugeln!

360 Unsere Geschichte ist ein zerrissener Sack!

Wenn auch übler als die Pest, -

So sind doch das Salz der Erde wir!

Unser Blut ist so gut wie Pech!

Da es Blut ist, wasch es mit Blut ab!

365 Wenn auch die klugen Köpfe murren, -

So sind doch das Blut der Erde wir!

Unser Trommelwirbel ist so gut wie ein Triller!

- He, Sklave! Ziel nach links!

/Wenn auch/ tiefer als die Erde gefallen, -

370 So sind doch ihre Blüte...

- Ich sag euch: /das sind/ nicht dieselben Hügel!

- Nicht Deutschland!

- Viel weiter fort!

- Nicht Deutschland!

375 - Und nicht Gallien!

- Wir sind berauscht!

- Sieh und staune!

- Nicht Deutschland!

- Und nicht die Walachei!

380 - Тише тихого!
- Дольше длинного!
Коль не Скифия,
Значит...
- Индия!

Ф л е й т а

385 Индостан!
Грань из граней, страна из стран.
Синий чан -
Это ночь твоя, Индостан.

Здесь на там
390 Променявший, и дай на дам,
Гамма гамм,
Восходящая прямо в храм.

Рис, маис,
Промываемый девой из
395 Кув-шина:
Тишина твоя, Индостан.

Как стрелок
После зарослей и тревог
В пушину -
400 В тишину твою, Индостан, -

Человек...

- Пагоды купола!
- Что-то, синим-синё!
- Рисовые поля!
405 - Пальмовое вино!

С первоначальных бед,
С первоначальных дрём,
Детский и крысий бред
Сахарным тростником.

- 380 - Stiller als still!
- Länger als lang!
Wenn es nicht Skythien ist,
Dann also...
- Indien!

Die Flöte

- 385 Hindustan!
Grenze aller Grenzen, Land aller Länder.
Ein blauer Zuber -
Das ist deine Nacht, Hindustan.

- "Hier" gegen "dort"
390 Eingetauscht, und "gib" gegen "ich gebe",
Tonleiter aller Tonleitern,
Geradewegs in die Kathedrale aufsteigend.

- Reis, Mais,
Von einer Jungfrau aus dem Krug heraus
395 Durchspült:
Deine Stille, Hindustan.

- Wie ein Schütze
Nach Gestrüpp und Alarmen
Ins Fell -
400 /So/ in deine Stille, Hindustan, -

Der Mensch...

-
- Pagodenkuppeln!
- Etwas blau so blau!
- Reisfelder!
405 - Palmwein!

Von den ersten Nöten an,
Von den ersten Träumen an,
Kinder- und Rattenphantasie
Von Zuckerrohr.

410 Миру который год?
Миру который миг?
Перец, в ветрах, цветет!
Сахар, в ветрах, шумит!

Не целина - шагренъ!
415 У синевы налет
Сливы. - Четвертый день
И никоторый год.

Смол
Гул.
420 Вол.
Мул.

Не полотно - резня
Красок. Дотварный ил.
Творческая мазня
425 Гения. Проба сил

Демона. В первый раз
Молотом о кремень.
Миру четвертый час
И никоторый день.

430 Де-вы
Ганга!
Древо
Манго!

Индиго! Первый цвет!
435 Индия! Первый крик
Твари. Вперись, поэт:
Миру четвертый миг!

410 Das wievielte Jahr /zählt/ die Welt?
Den wievielten Augenblick /zählt/ die Welt?
Pfeffer, in den Winden, blüht!
Zucker, in den Winden, rauscht!

Nicht Neuland - Chagrinleder!

415 In der Bläue ein Anflug
Von Pflaume. - Den vierten Tag
Und keinerlei Jahr.

Dumpfer Ton
Von Harzen.

420 Ein Ochse.
Ein Muli.

Kein Gemälde - eine Farben-
Schlacht. Ur-Schlamm.
Schöpferische Schmiererei

425 Des Genies. Kraftprobe

Des Dämons. Zum ersten Mal
Mit dem Hammer über den Feuerstein.
Die vierte Stunde /zählt/ die Welt
Und keinerlei Tag.

430 Jung-fraun
Des Ganges!
Ein Mango-
Baum.

Indigo! Erste Farbe!

435 Indien! Erster Schrei
Der Kreatur. Präg dir's ein, Dichter:
Die Welt /zählt/ den vierten Augenblick!

Час предвкушаю: смяв
Время, как черновик...

440 Ока последний взмах -
И никоторый миг

Миру...

С т а р а я к р ы с а

Так-таки и зудит!

Что-то - будто бы - точно - вид
445 Этой местности мне знаком.
Чем-то пагода на закром

Смахивает...

- Тюрбан! Брамин!

С т а р а я к р ы с а

Что за Индия, где овин
450 На овине...

- Бомбей! Базар!

Дервиш с коброю!

С т а р а я к р ы с а

И амбар

На амбаре...

455 - Дворец раджи!

С т а р а я к р ы с а

Вот так тропики в поле ржи!

Черным по белу, по складам:
Пальма? Мельня. Бамбук? Шлагбаум.
Кондор? Коршун. Маис? Горох.

460 Мы от Гаммельна в четырех

Милях, - горсточка, а не полк!

Im voraus schon genieße ich die Stunde: wenn ich
Die Zeit zusammengeknüllt haben werde, wie einen Entwurf...

440 Das letzte Auffliegen des Auges
Und keinerlei Augenblick /mehr zählt/

Die Welt...

Die alte Ratte

Es läßt mir doch keine Ruhe!
Irgendwas - als ob - so als - der Anblick
445 Dieser Gegend ist mir bekannt.
Irgendwie ähnelt die Pagode

Einer Scheune...

- Ein Turban! ein Brahmane!

Die alte Ratte

Was ist das für ein Indien, wo Darre
450 Über Darre /steht/...
- Bombay! Ein Basar!
Ein Derwisch mit einer Kobra!

Die alte Ratte

Und Lagerhaus

Über Lagerhaus...

455 - Der Palast eines Radschas!

Die alte Ratte

Das sind mir so tropische Länder im Roggenfeld!

Schwarz auf weiß, buchstabiert:
Eine Palme? Die Mühle. Bambus? Der Schlagbaum.
Ein Kondor? Ein Geier. Mais? Erbsen.

460 Wir sind von Hammeln vier

Meilen entfernt, - nur eine Handvoll, und kein Regiment!

Ф л е й т а

Кривотолк!

Рвите шкурника, чтобы смолк!

Крив и кос

- 465 Тот, кто в хоботе видит нос
Собственный, и в слоне - загром.
Крив и хром.

(Хлеще! хлеще! рассыпай! нижи

Хроматические гаммы лжи!)

- 470 Лжец и трус

Тот, кто в будущем видит - груз,

Мертв и сгнил

Тот, кто, идучи, видит тыл

Собственный, и в просторах - порт.

- 475 Переверт!

Передерг!

Верьте Музыке: проведет

Сквозь гранит.

Ибо Музыки - динамит -

- 480 Младше...

- Всё на единый фронт:

Горизонт!

- Озеро!

- Яхонт!

- 485 - Розовым

Взмахом.

- Видишь? -

Самим бы!

Ибис!

- 490 Фламинго!

Die Flöte

Lügendespinst!

Zerreißt den Schuft, daß er still sei!

Verlogen und scheel

- 465 Ist der, der in einem Rssel die eigene
Nase, und in einem Elephanten eine Scheune sieht.
Verlogen und lahm ist der.

(Schrfer! schärfer! verstreu! reih auf
Die chromatischen Tonleitern der Lge!)

- 470 Ein Lügner und Feigling
Ist der, der in der Zukunft - eine Last sieht,
Tot und verfault
Ist der, der im Gehen die eigene Rückseite
Sieht, und in den Weiten - einen Hafen.
475 Verdrehung!

Entstellung!

Glaubt der MUSIK: sie führt

Durch Granit hindurch.

Denn Dynamit ist jünger

- 480 Als die MUSIK...

- Alle an eine einheitliche Front:

Den Horizont!

- Ein See!

- Ein Rubin!

- 485 - Mit rosafarbenem
Schwung.

- Siehst du? -

Wr man's nur selbst!

Ein Ibis!

- 490 Ein Flamingo!

С т а р а я к р ы с а

Синее топит!

- Зеркало тропик!

Кротость -

В сапфирах!

495 Лотос!

Папирус!

В воду -

Как в спальню.

Озеру -

500 Пальмы

Низкопоклонство.

- Смоем!

- Напьемся

Соком лотосовым: покой.

Ф л е й т а

505 Водопой.

Дальним - варево и постой.

Спят и пьют.

С т а р а я к р ы с а

Говорю вам, что это - пруд

Гаммельнский: триста лет как сгнил!

Ф л е й т а

510 Кро-ко-дил!

- Сбудется!

- Близится!

С т а р а я к р ы с а

Лужица!

Жижица!

515 - Шелком ластится!

Die alte Ratte

Das Blaue ertränkt!

- Spiegel der Tropen!

Sanftmut ist

In den Saphiren!

495 Lotos!

Papyrus!

Ins Wasser -

Wie ins Schlafzimmer.

Dem See -

500 Eine tiefe Verbeugung

Der Palme.

- Waschen wir uns rein!

- Betrinken wir uns an

Lotossaft: Ruhe.

Die Flöte

505 Tränke.

Den Fernen - Suppe und Quartier.

Sie schlafen und trinken.

Die alte Ratte

Ich sag euch, daß das der Hammelner

Teich ist: dreihundert Jahre fault er /schon so/!

Die Flöte

510 Ein Kro-ko-dil!

- Es wird wirklich!

- Es nähert sich!

Die alte Ratte

Eine Lache!

Eine Brühe!

515 - Wie Seide schmeichelt es!

С т а р а я к р ы с а

Головастики!

Безголовым и главарю:

Головастики, говорю!

Ф л е й т а

Словарю -

520 Смыслов нищему корчмарю,

Делу рук -

Кто поверит, когда есть звук:

Царь и жрец.

С т а р а я к р ы с а

Говорю вам, что это лжец,

525 Лжец, агент!

Ф л е й т а

Лжет не Музыка - инструмент!

С т а р а я к р ы с а

Trug und Schand!

Ф л е й т а

Лжет не Музыка - музыкант!

Обособь!

С т а р а я к р ы с а

530 Говорю вам, что это топь,

Гать!

Ф л е й т а

Пусть так!

Лучше Музыка, чем мышьяк.

С т а р а я к р ы с а

Смерть!

Die alte Ratte

Kaulquappen!

/Euch/ Kopflosen und dem Anführer:

Kaulquappen, sag ich!

Die Flöte

Wer wird dem Wörterbuch -

520 Dem bettelarmen Wirt der Bedeutungen,

Einem Werk der Hände -

Glauben, wenn es den Klang gibt:

Zar und Priester.

Die alte Ratte

Ich sag euch, daß das ein Lügner ist,

525 Ein Lügner, ein Agent!

Die Flöte

Nicht die MUSIK lügt - das Instrument!

Die alte Ratte

Trug und Schand!

Die Flöte

Nicht die MUSIK - der Musikant!

Unterscheide!

Die alte Ratte

530 Ich sag euch, daß das ein Sumpf ist,

Ein Knüppeldamm!

Die Flöte

Und sei's so!

Besser MUSIK, als Arsen.

Die alte Ratte

Der Tod!

Ф л е й т а

- 535 Что в том?
Лучше озеро, чем заком,
Сплыл, чем сгнил!
Тина? Полно! Коралл! Берилл!
Изумруд...
- 540 Ведь не в луже, а в звуке - мрут!

Что́ тело? Тени тень!
Век тела - пены трель!
Нир-вана, вот он, сок!
Ствол пальмы? Флага шток.
- 545 В мир арок, радуг, дуг
Флагиштоком будет - звук.
Что́ - руки! Мало двух.
Звук - штоком, флагом - дух.
- Есмь: слышу! ("вижу" - сон!)
- 550 Смысл выше - ниже тон.
Ни-жайший. Тела взмет,
И - тихо: нота нот.
- Воздух душен, вода свежа.
Где-то каждый из нас раджа.
- 555 (В смерти...)
 С миром глаза смежи...

- Этой Индии м ы - раджи!

-
- Раджа на радже!
Но крыс тех уже -
- 560 Никто и нигде:
Круги на воде.

Die Flöte

- 535 Was ist dabei?
Besser der See, als eine Scheune,
Weggeschwemmt, als verfault.
Schlamm? Schluß damit! Koralle! Beryll!
Smaragd...
- 540 Nicht in der Pfütze sterben sie ja, sondern im Klang!

Was ist der Körper? Ein Schatten der Schatten!
Die Lebenszeit des Körpers ist /wie/ ein Gischt-Triller!
Nir-vana, hier ist er, der Saft!
Ein Palmenstamm? Ein Flaggenstock.
- 545 In die Welt der Bögen, Regenbogen, Bogen hinein
Dringt wie ein Flaggenstock der Klang.
Was sind Hände? Zwei sind wenig.
Der Klang /dient/ als Stock, als Flagge - der Geist.

Ich bin, /denn/ ich höre! (das "ich sehe" ist /nur/ ein Traum!).
- 550 /Je/ höher der Sinn - /desto/ tiefer der Ton.
Der al-ler-tiefste. Aufbäumen des Körpers
Und - still: Note der Noten.

Die Luft ist schwül, das Wasser frisch.
Irgendwo ist jeder von uns Radscha.
- 555 (Im Tod...)
In Frieden schließ die Augen zu...
- Über dieses Indien sind w i r Radschas!
-
- Radscha über den Radschal
Doch jene Ratten /sah/ schon
- 560 Niemand und nirgendwo /mehr/:
Kreise auf dem Wasser.

В РАТУШЕ

(Глава пятая)

- Тайные, статские -
Здравствуйте, ратсгерры!
Старого Гаммельна
Стены избавлены
5 От даровых жильцов.

Праздник котлов.
Шествие протвинеи, -
Крысы утоплены!

- Не был Цезарем бы -
10 Стал бы поваром бы...
Бейте в сковороды!
Бейте в сковороды!

- Дням беспрепятственно
Радуйтесь, ратсгерры!
15 Ибо очищены
Склады - от хищников,
Головы - от идей.

В скóвороду - бей!

- Иллюминацией
20 Празднуйте, ратсгерры,
- Цукром с цикорием -
Чудо-викторию
Без кулаков, без пуль.

- Праздник кастрюль.
25 Ратсгерры, дожили:
Крысы уложены.

IM RATHAUS

(Fünftes Kapitel)

- Geheime- und Staats-,
Seid begrüßt, Ratsherren!
Des alten Hammelns
Mauern sind errettet
- 5 Von den nicht-zahlenden Bewohnern.
- Festtag der Kessel,
Prozession der Backbleche, -
Die Ratten sind ertränkt!
- 10 Wäre ich nicht Zäsar -
Würde ich Koch werden...
Schlagt die Bratpfannen!
Schlagt die Bratpfannen!
- 15 Freut euch ungehindert
Der Tage, Ratsherren!
Denn gesäubert sind
Die Vorratskammern - von den Räubern,
Die Köpfe - von den Ideen.
- Die Bratpfanne - schlag!
- 20 Mit einer Illumination
Feiert, Ratsherren,
- Mit Zucker und Zichorie -
Den Wunder-Sieg
Ohne Fäuste, ohne Kugeln.
- 25 Festtag der Kasserollen.
Ratsherren, wir /durften/ es erleben:
Niedergeworfen sind die Ratten.

Сладко ль, солоно ли -
Делать нечего -
Вам - исполненное,
30 Мне - обещанное.

Трепеток.
Шепоток.
Раты - вкось,
Герры - в бок

35 Щеки - мак,
Брови - еж:
- То есть - как?
- То есть - что ж?

(Полка с молсами
40 В лавке глиняной!)
- Что же - собственно?
- Что же - именно?

- Ясно и точно, без нечто и где-то:
В собственность деву, по имени Грета.

45 - Грету? Не Греты у нас и нет:
В землях живем германских.
В городе Гаммельне столько ж Грет,
Сколько, к примеру, Гансов.

Ганс или Грета. Не Грета - Ганс.
50 За валунами в реку -
В Гаммельн за Гретами. Контре-данс:
Коли не Ганс - так Грета.

Выйдет тебе
Суженая!
55 Выводками!
Дюжинами!

Ob süß, ob bitter -
Wir können nichts ändern -
Ihr - am Erfüllten,
30 Ich - am Versprochenen.

Erzittern.

Flüstern.

Die Räte /schauen/ scheel.

Die Herren - zur Seite.

35 Die Wangen - Mohn.
Die Brauen - Igel.
- Das heißt - wie?
- Das heißt - was?

(Ein Regal mit Möpsen
40 Im Töpferladen!)
- Was denn - eigentlich?
- Was denn - namentlich?

- Klar und deutlich, ohne "etwas" und "irgendwo":
Zu eigen die Jungfrau, mit Namen Greta.

45 - Greta? Bei uns gibt es keine, die auch nicht Greta hieße:
In deutschen Ländern leben wir.
In der Stadt Hammeln gibt es gerade soviele Gretas,
Wie, zum Beispiel, Hanse.

Hans oder Greta. Nicht Greta - Hans.
50 Nach Kieselsteinen im Fluß /suchen/, /heißt/
Gretas in Hammeln /suchen gehen/. Contre-danse:
Wenn nicht Hans - so Greta.

Es wird /schon/ eine Braut
Für dich /dabei/ herauskommen!
55 Wie beim Ausbrüten!
Wie im Dutzend!

- Не косорукий, да не слепой -
Уж себе Грету сыщешь!
Выемка - всё на один покрой! -
60 В ямку и прыщик в прыщик.

- Оспа в оспину,
Чутка в чуточку,
Чью же, собственно,
Грету?
65 - Шутите!

Чью же, думали, высвистивал
Грету - как не бургомистрову?

- Кипяток.
Топотеж.
70 Раты - в скок,
Герры - в лежь,

- Раты - в ик,
Герры - в чих.
- И шутник!
75 - И жених!

Сто кабанов захрюкало.
Заколыхали брюхами.

- Ой насмешил! Утешил же!
Заполыхали плешами.

- 80 - В эдаком фартучке
Девоньку?
- Так-таки.

- С коробом почестей
Девоньку?
85 - В точности.

Bist nicht schiefhändig und nicht blind -
Wirst dir schon eine Greta ausfindig machen!
Grübchen - alle nach einem Zuschnitt! -

60 Zu Grübchen und Pickelchen zu Pickelchen.

Pocke zu Blatter.

Ein bißchen zu ein klein wenig,
Wessen Greta
Denn eigentlich?

65 - Ihr scherzt!

Wessen, dachtet ihr, Greta habe ich wohl
Erpiffen - wenn nicht die des Bürgermeisters?

Kochen.

Getrampel.

70 Die Räte - springen /auf/,
Die Herren - fallen um,

Die Räte - bekommen Schluckauf,
Die Herren - beginnen zu niesen.

- Na, das ist ein Spaßmacher!
75 - Na, das ist ein Bräutigam!

Hundert Eber fingen an zu grunzen:
Fingen an zu wackeln mit den Wänsten.

- Oh, hat der erheitert! Hat doch belustigt!
Fingen an zu flackern mit den Glatzen.

80 - Ein liebes Mädchen
In so einem Schürzchen?

- So ist es.

- Ein liebes Mädchen
Mit einem Korb voller Ehrenbezeugungen?

85 - Genau.

Раты - в фырк,
Герры - в верт.
- Ну и франт!
- Ну и ферт!

90 Очи - в узь,
Щеки - в глянец.
- Ну и гусь!
- Ну и Ганс!

С кузовом сѣребра
95 Девоньку?
- Сеяли!

- Полную житницу
Девоньку?
- Жните же!

100 - Нотный тюк!
Штанный клок!
Ну - супруг!
Ну - зятек!

Уж и шустр!
105 Уж и быстр!
Ржет без чувств
Бургомистр.

- Наспех да наскоро
Свадебку?
110 - Ратсгерры!

Первую в городе
Девушку?
- Боровы!

Die Räte - beginnen zu schnauben.

Die Herren - beginnen sich zu drehen.

- Na, das ist ein Geck!

- Na, das ist ein Stutzer!

90 Die Augen - verengen sich,
Die Backen - beginnen zu glänzen.

- Na, das ist ein rarer Vogel!

- Na, das ist ein Hans!

Ein liebes Mädchen

95 Mit einem Korb voller Silber?

- Ihr habt gesät!

- Ein liebes Mädchen

Einer vollen Kornkammer /gleich/?

- So erntet auch!

100 - Ein Notenbündel

Ein Hosenfetzen!

Na, das ist ein Gatte!

Na, das ist ein Schwiegersöhnchen!

Der ist schon durchtrieben!

105 Der ist schon flink!

Wiehert von Sinnen

Der Bürgermeister.

- In aller Eile und geschwind

Eine kleine Hochzeit?

110 - Ratsherren!

- Das erste Mädchen

Der Stadt?

- Schweine!

- "Будь то хоть бес, хоть жид,
115 Тот, кто освободит
Город - хоть слеп, хоть спятил! -
В дом бургомистра зятем
Вступит, в графу особ
В городе - первых..."
120 - Стоп!

Не в хороводе, небось, дуда, -
В думе! Шажком! Анданте!
Только про беса и про жида,
Где же про музыканта

- 125 Сказано?
Как завершен обряд -
Милости просим, брате!
Всяк музыканту на свадьбе рад, -
Только не в роли зятя.

- 130 За музыканта! за нотный крюк!
Звук! - Флейтяную дырку!
Где ж это видано, чтобы вдруг
Да с музыкантом - в кирку?

- За музыканта! за нервный ком -
135 Дочку! милей ковач мне!
Что же и делать-то ей с тюком
Нотным - на ложе брачном!

- За музыканта! за голый боб!
Может - в краях незнамых -
140 Только не слыхивал Гаммельн, чтоб
За музыкантов - замуж!

- Что есть музыка? Щебет птах!
Шутка! Ребенок сладит!
- Что есть музыка? Шум в ушах.
145 - Увеселенье свадеб.

"Sei es ein Teufel oder ein Jud,
115 Derjenige, der die Stadt
Befreit - sei er blind oder übergeschnappt! -
Wird in das Haus des Bürgermeisters als Schwiegersohn
Einziehen, in die Rubrik der - ersten
Persönlichkeiten der Stadt..."

120 - Stop!

Im Reigen ist nicht etwa eine Pfeife, -
Im Stadtrat /sind wir/! Im Schritt! Andante!
Nur vom Teufel und vom Jud ist die Rede,
Ist die Rede, wo aber vom

125 Musikanten?

Wie vollkommen ist /doch/ der alte Brauch -
Herzlich willkommen, Bruder!
Jedermann ist froh über einen Musikanten auf der Hochzeit, -
Nur nicht in der Rolle des Schwiegersohns.

130 Einem Musikanten /zur Frau/! einem Notenhäkchen!
Einem Klang! - Einem Flötenlöchlein!
Wo hat man das je gesehen, daß man plötzlich
Mit einem Musikanten - in die Kirche /gezogen wäre/?

Einem Musikanten! einem Nervenbündel -

135 Meine Tochter! ein Schmied wär mir lieber!
Was soll sie denn auch mit einem Noten-
Bündel anfangen - auf dem Ehebett?

Einem Musikanten! einer armen Bohne!
Vielleicht - in fremden Landen -

140 Nur Hammeln hat es noch nie gehört, daß man
Musikanten - geheiratet hätte!

- Was ist die Musik? Vogelgezwitscher!
Ein Scherz! Ein Kind bringt es zustande!
- Was ist die Musik? Lärm in den Ohren.

145 - Eine Hochzeitsbelustigung.

- Беспоследственный дребезг струн.

- Скука и крики браво.

- Что есть музыка? Не каплун,

А к каплуну - приправа.

150 - За-бывается: молод был -

Сам загибал преловко!

- Мешанина из бычьих жил,

Дерева и сноровки.

Околпачивающий пар.

155 - Нет! Музыкантов кормим

Для того, чтобы пищи вар

В нас протекал проворней.

- Полегонечку - за пивцом -

Да чтобы женский пол был...

160 Две-три арийки перед сном...

Только не очень долго.

- Что есть музыка? с первых нот:

"Что бы вам, братцы, кончить?"

- Ну а я так - наоборот:

165 Только бы что погромче,

Побасистее!

- Рано встав,

Да коли восемь ртишек...

- Превышение всяких прав.

170 Гетто: себя не слышишь!

- Музыка? Гриф

С лентами.

- Шлиф.

- К зёву позыв.

175 - Так...перелив...

- После сольцы - пирожное...

- Из пустоты - в порожнее...

- Folgenloses Gekrächz der Saiten.
- Langeweile und Bravogeschrei.
- Was ist die Musik? Kein Kapaun,
Sondern - das Gewürz zum Kapaun.

- 150 - Man ver-gißt es leicht: /als/ ich jung war -
Hab ich selbst ganz geschickt gefiedelt!
- Ein Gemengsel aus Stiersehenen,
Holz und Geschick.

Trügerischer Rauch.

- 155 - Nein! Musikanten ernähren wir
Dazu, daß das Verdauen des Essens
In uns geschwinder verläuft.

- Nur sachte - zum Bier -
Und damit das weibliche Geschlecht... wäre,
160 Zwei, drei kleine Arien vor dem Schlaf...
Nur nicht allzulange.

- Was ist die Musik? von den ersten Noten an:
"Wie wär's, Brüder, wenn ihr aufhörtet?"
- Na, aber ich - ganz im Gegenteil:
165 Noch lauter nur,
Noch mehr im Baß.

- Früh aufgestanden,
Denn wenn man acht hungrige Mäulchen hat...
- Überschreitung jeglicher Rechte.
170 Getto: du hörst die eigene Stimme nicht!

- Die Musik? Ein Griffbrett
Mit Bändern.

- Schliff.

- Eine Aufforderung zum Gähnen.
175 - So... leeres Stroh

- Nach dem Salzigen - die Süßspeise...
- Dreschen...

- Не осведомлены, префект:

Музыка есть эффект.

- 180 Аффектация неких чувств,
Коиx и нету. Хам, мол, -
Кто не чувствует.

- Как ни тщусь:

Что-либо, кроме гаммы -

- 185 Беспоследственно.

- Факт есть факт:

Музыка есть антракт.

- Рукоделие праздных дур.

Что́ до меня - так стойко:

- 190 Пуще всяческих увертюр
Мне по нутру - настройка

Перед оными.

- Фонд есть фонд:

Музыка есть афронт -

- 195 Смыслу здравому. Вящий вздор,
Нежель чулок с ажуром.

Б у р г о м и с т р

Выше-высказанное - вздор.

Истина есть. Скажу вам.

Думали - гриф

- 200 С лентами? Шлиф?

К зёву позыв?

Так...перелив -

Музыка? - Тиф -

Музыка! Взрыв!

- 205 По степи - скиф!

Жил перерыв!

- Sie sind nicht beschlagen, Präfekt:

Die Musik ist Affekt.

- 180 Die Affektation gewisser Gefühle,
Welche es gar nicht gibt. Ein Flegel ist, angeblich,
Der, der /es/ nicht fühlt.

- Wie ich's auch versuche:

Etwas außer der Tonleiter /bleibt/

- 185 Erfolglos.

- Fakt bleibt Fakt:

Die Musik ist ein Entreakt.

- Handarbeit müßiger Trinen.

Was mich betrifft - so beständig:

- 190 Noch ärger als jegliche Ouvertüren
Ist mir meinem tiefsten Inneren nach - das Stimmen

Vor jenen.

- Fond bleibt Fond:

Die Musik ist ein Affront -

- 195 Für den gesunden Menschenverstand. Größerer Unsinn
Als ein Strumpf, mit à jour /gearbeitet/.

Der Bürgermeister

Das oben Gesagte ist Unsinn.

/Doch/ die Wahrheit gibt es. Ich werde /sie/ euch sagen:

Ihr dachtet - ein Griffbrett

- 200 Mit Bändern? Schliff?
Eine Aufforderung zum Gähnen?
So... Leeres-Stroh-Dreschen

Sei die Musik? Typhus ist

Die Musik! Explosion!

- 205 Ein Skythe - über die Steppe hin.
Reißen der Sehnen.

За головню - да голыми -
Хвать! Из огня да в полымя!

Пострашнее, чем шум в ушах,
210 Грезы, глаза зажмуря.
Музыка - это банков крах,
Раскрепощенье фурий.

Приглашается папа Пий
На Рождество предместий.
215 Quatuor четырех стихий,
Раскрепощенье бестий.

Рабской сущности унтергрунд -
Музыка - есть - бунт.

Бунт архангела. Бунт скота.
220 Бунт галуна в передней.
Не невеста - клоком - фата! -
За фортепьяно - ведьма!

Лучше шулера пощади,
Чем музыканта! Дрёма -
225 В креслах? Бесы на площади
Думской - и бесы в доме!

Женской сущности септ-аккорд -
Музыка - есть - чорт.

Лупоглазого школяра
230 В пасмах - кулак Потсдаму.
Что есть музыка? Ça ira!
Ратсгерры, вот вам гамма!

В оперении райских птах
Демоны: stirb und tödte!
235 Что есть музыка? Тайный страх
Тайного рата Гёте -

Пред Бетховеном.

Ein Griff - und mit bloßen /Händen/ -
Nach dem Holzscheit! Vom Regen in die Traufe!

Schrecklicher noch als Lärm in den Ohren
210 Sind Träume bei geschlossenen Augen.
Die Musik - das ist Bankrott der Banken,
Entfesselung der Furien.

Papst Pius wird eingeladen
Zur Vorstadt-Weihnacht.
215 Quatuor der vier Elemente,
Entfesselung der Bestien.

Untergrund des Sklavenwesens -
Die Musik - ist - Aufstand.

220 Aufstand des Erzengels. Aufstand des Viehs.
Aufstand der Tressen im Vorzimmer.
Keine Braut ist - für einen Fetzen - der Schleier! -
Eine Hexe - am Fortepiano!

Lieber verschon einen Falschspieler,
Als einen Musikanten! Dösen -
225 In Lehnstühlen? Dämonen auf dem Rathaus-
Platz - und Dämonen im Haus!

Septakkord des weiblichen Wesens -
Die Musik - ist - der Teufel.

Eines glotzügigen, zotteligen
230 Scholaren - Faust gegen Potsdam.
Was ist die Musik? Ça ira!
Ratsherren, da habt ihr eine Tonleiter!

Dämonen im Gefieder von
Paradiesvögeln: stirb und tödte!
235 Was ist die Musik? Die geheime Angst
Des Geheimrats Goethe -

Vor Beethoven.

Брови - вверх,
Краска - в нос.
240 Раты - в перх,
Герры - в чёс.

Раты - в крёхт,
Герры - в чох.
- С нами фохт!
245 - С нами Бог!

Только, талант непризнан,
Ратсгерр от Романтизма,

Новорожденски-розов
И Филомелой прозван:
250 "Музыка в малых дозах -
Это не так серьезно".

Бурго-же-мистр, величав и льдист:
- В Вас говорит артист.

Р а т с г е р р о т Р о м а н т и з м а
Tempi passati!

Б у р г о м и с т р
255 Ратсгерры, сядьте!

Шутки за рюмкой.
Думсгерры, думьте!

Можно ли - непостижим Господь -
За музыканта - плоть

260 Нашу.

Die Brauen - hochgezogen,
Röte - über die Nase.

240 Die Räte - beginnen zu husteln,
Die Herren - beginnen sich zu kratzen.

Die Räte - beginnen zu krächzen,
Die Herren - beginnen zu niesen.
- Vogt, steh uns bei!

245 - Gott steh uns bei!

Nur, ein verkanntes Talent,
Der Ratsherr von der Romantik,

Rosig wie ein Neugeborener
Und Philomele genannt:

250 "Musik in kleinen Dosen -
Das ist nicht gar so schwerwiegend".

Der Bür-ger-meister aber, majestätisch und eisig:
- Aus Ihnen spricht der Künstler.

Der Ratsherr von der Romantik

Tempi passati!

Der Bürgermeister

255 Ratsherren, setzt euch!

Scherze bei einem Gläschen.
Herren der Duma, denkt nach!

Kann man - unergründlich ist der Herr -
Einem Musikanten unser

260 Fleisch /und Blut zur Frau geben/.

В городе - впрочем, одна семья
Гаммельн! И так, в семействе
Гаммельнском - местоименя "я"
Нет: не один: всё вместе.

- 265 За исключением веских благ,
Я означает - всяк.

Славное слово, и есть в нем прок:
Всяк! Так и льнет шубейкой!
Автору же этих скромных строк

- 270 - Озолоти! убей хоть! -

Только одна в нем - зато моя! -
Буква понятна: я.

Необоримая! Так алмаз
Жив в черноте пожара.

- 275 Неповторимая! Что есть аз?
Что не бывает парой.

На языке невозвратных рас
Аз означает: раз.

(Азры...)

- 280 В городе Гаммелне лишь азбы...
Впрочем, язык прикусим.
Страшное слово! Страшной грозы
В полночь, гостей за гусем:

Я! (В пожирающем большинстве)

- 285 Я означает - всё.)

Как у соседей! как у людей!
Не мое дело - всё так!
Автору же, ясновидцу лжей,
Оку - из самых светлых,

In der Stadt - übrigens, eine einzige Familie
Ist Hammeln! Also, in der Hammelner
Familie gibt es das persönliche Fürwort "ich"
Nicht: nicht einer: alle zusammen.

- 265 Mit Ausnahme der wägbaren Güter
Bedeutet "ich" - jedermann.

Ein prächtiges Wort, und es hat /auch/ seinen Nutzen:
Jedermann! Das schmiegt sich an wie eine Pelzjacke!
Dem Autor dieser bescheidenen Zeilen

- 270 - Überhäuf ihn mit Gold! oder schlag ihn auch tot! -

Ist jedoch nur ein Buchstabe - dafür /aber/ meiner! -
In ihm verständlich: "ja".

Unüberwindlicher! So bleibt ein Diamant
In der Schwärze des Feuers lebendig.

- 275 Unwiederholbarer! Was ist das "az"?
Das, was kein Doppel hat.

In der Sprache der unwiederbringlichen Rassen
Bedeutet "az": einmal.

(Die Asren...)

- 280 In der Stadt Hammeln gibt es nur "az-e"...
Im übrigen, beißen wir uns auf die Zunge.
Schreckliches Wort! Schrecklicher als ein Gewitter
Um Mitternacht, als Gäste über der Gans:

- Ich! (In der überwältigenden Mehrzahl
285 Bedeutet "ich" - alle.)

Wie bei den Nachbarn! wie bei /ändern/ Leuten!
Das bin nicht ich - alle handeln so!
Dem Autor aber, dem Hellseher der Lügen,

290 Только одна в нем - прошу понять -
Буква доступна: ять.

Я: нагруженная по края
Яблонь: снимай не снимешь!
В Гаммельне ж - вместо и м е н ь я: я -

295 Мы - лишь тогда не мнимость,

Не глухонемость, не пень, не тын -
С буквы когда - в аршин!

(Право гигантов!)

- За музыканта?

300 Это пикантно!

Это пикантно!

Время - пропало!

Место - пространство!

- За зубоскала!

305 - За голодранца!

- Без будущего!

- За дудочника!

В доме - гнусь.

В лавке - долг.

310 Черный гусь!

Белый волк!

С крыши - душ,

В спальне - шtrand.

- Кто ваш муж?

315 - Му-зы-кант.

Рук - вместо платы,

Плеск - вместо мяса.

- За звездохвата!

- За лоботряса!

290 Ist nur ein - ich bitte um Verständnis -
Buchstabe in ihm zugänglich: das "jat".

Ich: ein übertoll beladener

Apfelbaum: du pflückst ihn nicht leer!

In Hammeln aber gibt es anstelle des V e r m ö g e n s: ich -

295 Wir - nur dann nichts Imaginäres,

Keine Taubstummheit, kein Klotz., kein Zaun -

Wenn der Anfangsbuchstabe metergroß /geschrieben wird/!

(Recht der Giganten!)

- Einem Musikanten?

300 Das ist pikant!

Das ist pikant!

Die Zeit - gibt es nicht mehr!

Das Zuhause - die Weite!

- Einem Spötter!

305 - Einem Abgerissenen!

- Ohne Zukunft!

- Einem Pfeifer!

Ungeziefer - im Haus,

Schulden - im Laden.

310 Eine schwarze Gans!

Ein weißer Wolf!

Regenschauer - durch's Dach,

Im Schlafzimmer - Strand.

- Wer ist Ihr Mann?

315 - Ein Mu-si-kant.

Statt Bezahlung - die Hände,

Statt Fleisch - Klatschen.

- Einem Sternengreifer!

- Einem Narren!

320 В грезы да в планы

Первенца кутай.

- За великана!

- За лилипута!

- За опусника!

325 - За фокусника!

Вечный иск!

Всё в ломбард!

Крысий писк

Квint да кварт.

330 Деток - кладь,

Geld ist Sand.

- Кто ваш зять?

- Му-зы-кант.

Дудка! для этого нужен дых

335 Дужий, - весь день дудишь-то!

Не затруднительно в молодых

Лётах, а что с одышкой?

Не пригодишься и нужники

Чистить. В слепцы, с жестянкой?

340 А неоплатные должники -

Всё они музыканты!

Ратсгерры белым

Полнятся гневом:

- Первую в целом

345 Городе - деву?

Первому? - bravo!

Встречному? - ново!

- За крысодава?

- За крысолова?

- 320 In Träume und in Pläne
Wickel den Erstgeborenen.
- Einem Riesen!
- Einem Liliputaner!

- Einem Opusschreiber!
325 - Einem Zauberkünstler!

Ewiges Einklagen!
Alles in die Pfandleihe!
Rattenkreischen
Der Quinten und Quarten.

- 330 Kinder - eine /ganze/ Fracht,
Geld ist Sand.
- Wer ist Ihr Schwiegersohn?
- Ein Mu-si-kant.

- Ein Pfeifchen! dafür braucht man einen starken
335 Atem, - pfeifst ja den ganzen Tag!
In jungen Jahren ist das nicht
Beschwerlich, wie aber mit Asthma?

- Taugst ja nicht einmal zum Aborte
Säubern. Zu den Blinden, mit einem Blechnapf?
340 Die zahlungsunfähigen Schuldner -
Das sind ja alles Musikanten!

- Die Ratsherren geraten
In Weißglut:
- Die erste Jungfrau
345 Der ganzen Stadt?

Dem Erstbesten? - bravo!
Dahergelaufenen? - das /wäre/ neu!
- Einem Rattenwürger?
- Einem Rattenfänger?

- 350 - Бессахарника?
- За каторжника!

Общий ров.
Гроб в обрез.
Ни венков.

- 355 Ни словес.

Помер - преи.
Unbekannt.
- Кто был сей?
- Му-зы-кант.

- 360 Сомущены - в сумятице -
Глазки, обычно в маслице,
Губки, обычно бантиком,
Ратсгерр от Романтики:

- В городе Гаммельне вечных благ

- 365 Нет, хоть земных и густо.
Гения с Гаммельном - тот же брак,
Что соловья с капустой!

- К Розе приписана соловью
Страсть. Изменив пенатам,
370 Над соловьем моим слезы лью,
А соловей - женатый!

- Гения с Гаммельном - где же такт?
Вкус? - не в родстве! не в тоне!
Невразумительней есть ли факт,
375 Чем соловей - в законе?

Брак - это за борт: занесть, залечь,
Закись - тюфяк - свинина...
Не небожителя слышу речь,
Други, а мещанина!

- 350 - Armen Schlucker?
- Einem Sträfling!

Allgemeines Geschrei.
Mit knapper Not einen Sarg.
Keine Kränze.

- 355 Keine Reden.

Bist du gestorben - verwes.
Unbekannt.
- Wer war dieser?
- Ein Mu-si-kant.

- 360 Verwirrt - im allgemeinen Tumult -
Sind die Augen, gewöhnlich feucht,
Die Lippen, gewöhnlich wie ein Bändchen /schmal/,
Des Ratsherren von der Romantik:

- In der Stadt Hammeln gibt es keine
365 Ewigen Güter, wenn auch irdische dicht /gesät/.
Eines Genies mit Hammeln - das wäre die gleiche Ehe,
Wie die der Nachtigall mit einem Kohlkopf!

- Leidenschaft für die ROSE
Ist der Nachtigall bestimmt. Nachdem ich die Penaten verraten
370 Vergieße ich Tränen über meine Nachtigall, habe,
Und die Nachtigall - ist verheiratet!

- Eines Genies mit Hammeln - wo ist da der Takt?
Der Geschmack? - das gehört nicht zusammen, das paßt nicht
Gibt es einen unverständlicheren Sachverhalt, zusammen!
375 Als eine Nachtigall - in gesetzlicher /Ehe/?

Ehe - das ist Über-Bord: verschüttgehen, verlorengehen,
Versauern - Strohsack - Schweinefleisch...
Nicht die Rede eines Himmelsbewohners höre ich,
Freunde, sondern /die/ eines Spießbürgers!

380 Сам в бургомистровы рад бы влезть
Туфли, - так я - предместье!
Но небожителю - что за честь
Звать бургомистра - тестем?

Многозначителен - так красив,
385 Высокосерд - так знатен.
Миродержателя сыном быв,
Стать бургомистра зятем?

Кухонку?
Куколку?
390 Кольчику?
Только-то?

Что не для лириков - Гименей,
Вам и ребенок скажет.
Остепенившийся соловей -
395 Недопустимый казус!

Коль небожители в царстве тел -
Ни лоскутка на дыры
Вам, ибо правильный был раздел
Благ при начале мира:

400 Н а м - т о л ь к о в и д и м ы й, в а м ж е - в е с ь
П р о ч и й (где несть болезни!).
Коль божество, в мясники не лезь,
Как в божества не лезем.

Вам - миродержествовать, нам - родить:
405 Здесь близнецы, там тройня.
Но музыканту счастливым быть -
Попросту непристойно!

Так предоставьте же сладкий кус
Обыкновенным смертным!
410 Ваша амброзия слаще уст
Женских, и чище - нектар.

380 Ich wäre selbst glücklich, in die Pantoffeln des Bürgermeisters
Zu schlüpfen, aber ich bin ja auch aus der Vorstadt!
Doch was für eine Ehre ist es für einen Himmelsbewohner,
Den Bürgermeister seinen Schwiegervater zu nennen?

Ist er vielbedeutend - so ist er schön,
385 Ist er hochherzig - so ist er angesehen.
Nachdem man der Sohn des Welterhalters war,
Schwiegersohn eines Bürgermeisters werden?

Eine Küche?
Ein Püppchen?
390 Ein Ringlein?
Nur das?

Daß Hymenaios nichts für Lyriker ist,
Kann euch sogar ein Kind sagen.
Eine zur Vernunft gekommene Nachtigall -
395 Das ist ein unzulässiger Kasus!

Wenn ihr Himmelsbewohner im Reich der Körper seid,
So gehört nicht einmal ein Fetzchen /Stoff/ für die Löcher
Euch, denn gerecht war die Verteilung
Der Güter im Anfang der Welt:

400 Uns - nur die sichtbare, euch aber - die ganze
Übrige /Welt/ (wo es Krankheit nicht gibt!).
Wenn /schon/ Gottheit, /so/ mach dich nicht an die Fleisch-
Wie wir uns nicht an die Gottheit heranmachen. töpfe heran,

Eure Aufgabe ist, über die Welt zu herrschen, unsere - zu gebären:
405 Hier Zwillinge, dort Drillinge.
Aber glücklich sein ist für einen Musikanten
Schlichtweg ungebührlich!

So überlaßt also den Leckerbissen
Den gewöhnlichen Sterblichen!
410 Euer Ambrosia ist süßer als Frauen-
Lippen, und reiner, - Nektar.

Иерофанты в грязи колес,
Боги в чаду блудилищ -
Плачьте и бдите, чтоб нам спалось,
415 Мрите - чтоб мы плодились!

А бургомистрову дочку - план
Дольний - другим заменим.
Впрочем, в подобных делах профан
И ожидаю мненья

420 Следующих...

Поразумянился весь совет,
Лбищи понапружили.
В Гаммельне собственных мыслей нет,
Только одни чужие.

425 Не мудрено: на земле живут,
Не в облаках витают.
Да и чужих не сказать, чтоб пуд, -
Только одна, и та ведь

Авторская...Шепоток вдоль стен:
430 "Что́ бы ему взамен?"

- Что-нибудь нужное!
Удочку! Джину

Недорогих носков!
- Туфельку для часов!

435 - Что-нибудь на́ стену!
Краскою масляной
Кайзера на коне!
- Дело ведь не в цене!

- Нотную папочку!
440 - Тросточку! На́ плечи
Что-нибудь из тряпья!
- Кисточку для бритья!

Hierophanten im Schmutz der Räder,
Götter im Dunst von Freudenhäusern -
Weint und wacht, auf daß wir schlafen können,
415 Sterbt, auf daß wir fruchtbar seien!

Die Bürgermeisterstochter aber - den Schicksals-
Plan - ersetzen wir durch etwas anderes.
Im übrigen, in solchen Dingen bin ich Laie
Und erwarte die Meinung

420 Der Nachfolgenden...

Der ganze Rat begann zu erröten,
Die Riesenstirnen anzustrengen.
In Hammeln gibt es keine eigenen Gedanken,
Nur fremde einzig.

425 Kein Wunder: auf der Erde leben sie,
Und schweben nicht in den Wolken.
Aber auch fremde Gedanken gibt es nicht gerade kiloweise, -
Nur einen, und das ist eben

Der des Autors... Flüstern entlang der Wände:
430 "Was könnte man ihm stattdessen /geben/?"

- Etwas Nützliches!
Eine Angel! Ein Dutzend

Billiger Socken!
- Ein Futteral für die Uhr!

435 - Etwas an die Wand!
Den Kaiser zu Pferd
In Öl!
- Es geht schließlich nicht um den Preis!

- Eine kleine Notenmappe!
440 - Ein Spazierstöckchen! Auf die Schultern
Irgendwelche Lappen!
- Einen Rasierpinsel!

- Так себе - чуточку!
- Штучно! - Посуточно!
445 Не при дворе ж! в глуши!
- Главное - от души!

- Самую капельку!
- Крохотку! - Крапинку!
- Каб налицо - сюртук,
450 Я б предложил - уют:

Прочно и дешево!
- Главное - пошибом
Взять: для подобных бар
Жест - наилучший дар.

455 Прочее - дорого,
- Дешево - здорово!
Без роковых затрат,
В дельности - аттестат.

Деньги - безвкусица!
460 Каперцы, устрицы, -
Не диабет - нефрит.
- Гений мечтами сыт.

Доброе мнение -
Вот она, гению
465 Плата: кошель похвал.
- Смертный дороже б взял.

Стало быть, аттестационный лист.

Р а т с г е р р о т Р о м а н т и з м а

- Эврика! В руки бейте!
Коль по призванию он - флейтист,
470 Значит - футляр на флейту!

Na so - ein bißchen was!

- Stückweise! - Für alle Tage!

445 Er lebt ja nicht bei Hof! im Krähwinkel!

- Hauptsache, /es kommt/ von Herzen!

- Bloß ein Tröpfchen!

- Ein Krümelchen! - Ein Tüpfelchen!

- Wenn ein Gehrock vorhanden,

450 /So/ würde ich vorschlagen - ein Bügeleisen:

Stabil und billig!

- Hauptsache - man nimmt es

Mit Charakter an: für solche Herren

Ist eine Geste das beste Geschenk.

455 /Alles/ andere ist teuer.

- Etwas Billiges ist anständig!

Ohne fatale Kosten,

Ein Attestat /seiner/ Tüchtigkeit.

Geld ist eine Geschmacklosigkeit!

460 Kapern, Austern, /das gibt/

Nicht Diabetes, /aber/ Nephritis.

- Ein Genie wird von Träumen satt.

Eine gute Meinung -

Das ist sie, die Bezahlung

465 Für ein Genie: eine Börse voller Lob.

- Ein Sterblicher nähme Teureres.

- Also, ein Attestationsblatt.

Der Ratsherr von der Romantik

- Heureka! Klatscht in die Hände!

Wenn er aus Berufung Flötenspieler ist,

470 Dann also - ein Futteral für die Flöte!

Раты - в плёск.

Герры - в хлоп.

- Ну и мозг!

- Ну и лоб!

475 Geben - frisst,
Leb' heisst: spar'...
Раз флейтист -
Так футляр.

- Слажено! - Сложено!

480 - Замшевый! - Кожаный!

- Для музыкальных душ

Так же приятен плюш.

- Стало быть - плюшевый!

- Ратсгерры, кушанье

485 Стынет. - Коль нежность - цель,
Так же нежна фланель.

- Главное - умысел!

- В траты не сунувшись,

Чтоб от души - к душе -

490 Так из папье-машё!

Кабы малейший какой в душе

Прок был - у всех была бы.

А в переводе папье-машё -

Жеваная бумага.

495 Хоть не корова, а нажую!

Боги - а рты замажем!

(Так же, как критика - соловью:)

Жвачкой, притом - бумажной.

- Чистой! без примеси!

500 - Принято! Принято!

Die Räte - klatschen,
Die Herren - topp.
- Na, das ist ein Hirn!
- Na, das ist eine Stirn!

475 Geben - frisst,
Leb' heisst: spar'...
Da er Flötenspieler ist -
Also ein Futteral!

- Abgemacht! - Erledigt!
480 - Aus Sämisch! - Ein ledernes!

- Musikalischen Seelen
Ist ebenso angenehm Plüsch.

- Also - ein plüschenes!
- Ratsherren, das Essen
485 Wird kalt. - Wenn Zartheit der Zweck ist,
So ist ebenso zart Flanell.

- Hauptsache ist die gute Absicht!
- Ohne sich in Unkosten zu stürzen,
Auf daß es von Herzen - zu Herzen /gehe/ -
490 So aus Papiermaché!

Wenn auch nur der kleinste Nutzen
In der Seele läge - jeder hätte eine.
Übersetzt aber heißt Papiermaché -
Gekautes Papier.

495 Wenn auch keine Kuh, so kaue ich doch!
Götter - und wir schmieren /ihnen/ die Münder zu!
(Ebenso wie die Kritik - der Nachtigall:)
Durch Wiederkäuen, noch dazu - papierenes.

- Reines! Ohne Beimischung!
500 - Angenommen! Angenommen!

- Хлопковой! Рисовой!

- Браво! Подписано!

Б у р г о м и с т р

Не проскочил - в зяття!

Но, человека чтя

505 И в музыканте -

Ратсгерры, встаньте!

Девы, монет не тратящей,

Постановление ратуши:

Гаммельн - не в царстве душ.

510 Раз музыкант - не муж,

Раз музыкант - не зять,

В названной отказать

Девушке. (В царстве цен!)

И предложить взамен

515 Нечто из царства чар:

На инструмент - футляр

Жвачно-бумажный.

Ибо не важно -

Что - ("Вещество - лишь знак".

520 Гёте) - а важно - как.

Тих как мех.

Тих как лев.

Губы в смех.

Брови в гнев.

525 Выше звезд,

Выше слов.

Во весь рост -

Крысолов:

"Раз музыкант - так мот.

530 Дудки не бережет

Дудочник. Треснет - свистнет.

- Baumwollenes! Reispapierenes!

- Bravo! Unterschrieben!

Der Bürgermeister

Er ist nicht durchgeschlüpft - zu den Schwiegersöhnen!

Aber, da ich den Menschen

505 Auch im Musikanten ehre -

Ratsherren, erhebt euch!

/Gleich/ einer Jungfrau, die /ihr/ Geld nicht verschwendet,
Ist der Beschluß des Rathauses:

Hammeln /liegt/ nicht im Reich der Seelen.

510 Da er Musikant ist, so ist er kein Ehemann,

Da er Musikant ist, so ist er kein Schwiegersohn,

Genanntes Mädchen ist zu

Verweigern. (Im Reich der Preise!)

Und stattdessen etwas

515 Aus dem Reich des Zaubers vorzuschlagen:

Zum Instrument - ein Futteral

Aus Papiermaché.

Denn wichtig ist nicht

Was - ("Alles Vergängliche ist nur ein Gleichnis".

520 Goethe) - sondern wichtig ist wie.

Still wie Pelzwerk.

Still wie ein Löwe.

Die Lippen zu einem Lachen /verzogen/.

Die Brauen in Zorn.

525 Über allen Sternen,

Über allen Worten.

In voller Größe -

Der Rattenfänger:

"Da Musikant - so Verschwender.

530 Sein Pfeifchen schont

Der Pfeifer nicht. Es zerspringt, pfeift er /drauf/.

Чехолоненавистник
Он - и футлярокол.
Раз музыкант - так гол,

535 Чист. Для чего красе -
Щит? Гнойники скрывают!
Кто из всего и всё
В мире - чехлы срываает!

Нехороша - так пнуть!
540 Чтоб просияла суть.

Не в ушеса, а в слух
Вам протрубят к обедне -
В день, когда сбросит дух
Тело: чехол последний,

545 В день, когда станут - льды,
В душу - и б е з трубы.

Не в инструменте - в нас
Звук. Разбивайте дудки!
Зорче всего - без глаз
550 Видящий. Самый гудкий

И благодарный зал -
Грудь. Никогда не мал.

Не соловью беречь
Горло. (Три капли на ночь!)

555 Что до футляра - в печь!
Или наденьте на нос...

Ратсгерры! Долг и мзду -
Дочь бургомистра. Жду".

Зашушукали: шу-шу-шук...
560 "За каких-нибудь десять штук

Ein Schonbezügehasser
Ist er - und ein Futteralzerstecher.
Da Musikant - so nackt,

535 Rein. Wozu braucht Schönheit
Einen Schutz? Eiterbeulen verbirgt man!
/Jener,/ der von allem und alle
Schonbezüge der Welt herunterreißt!

Ist sie nicht schön - so gib einen Fußtritt!
540 Auf daß das Wesen durchscheine.

Nicht in die Ohren, sondern ins Gehör
Wird man euch zum Hochamt trompeten -
An dem Tag, an dem der Geist den Körper
Abwerfen wird: den letzten Schonbezug,

545 An dem Tag, an dem alles zu Eis wird,
/Wird man euch/ in die Seele - auch o h n e Posaune /blasen/.

Nicht im Instrument, in uns ist
Der Klang. Zerschlagt die Pfeifchen!
Am scharfsichtigsten ist der ohne Augen
550 Sehende. Der klingendste

Und dankbarste Saal ist
Die Brust. Niemals zu klein.

Die Nachtigall schont ihre Kehle
Nicht. (Drei Tropfen pro Nacht!)
555 Was das Futteral betrifft - in den Ofen damit!
Oder zieht es euch auf die Nase...

Ratsherren! Schuld und Lohn ist
Die Tochter des Bürgermeisters. Ich warte."

Sie begannen zu tuscheln: schu-schu-schuk...
560 "Für irgendwelche zehn Stück

Жалких - благо бы крыс! - мышей!
Не видать как своих ушей".

Грета, Грета, попалась в сеть!
Легче уши свои узреть,

565 Нежель душу.

- Камыш, шурши!
Не видать, как своей души.

ДЕТСКИЙ РАЙ

(Глава шестая и последняя)

Розан ал, студень гол,
А будильник - зол.

В школу! В школу! В школу! В школу!
Норд-Ост - в спину! Норд-Вест - в полы!

5 Не продравши глаз -
В класс! в класс! в класс!

Жарче шуб, слаще дынь -
А будильник: дзинь!

Разрывай-рывай глаза!

10 Спать нельзя! нельзя! нельзя!

Собирай-бирай мозги!

Тьма - ни эги! ни эги! ни эги!

Но-гами в чан!

Под кран! Под кран!

15 Не роман и не драма, - скушна весьма!

Из-под крана смывайте румяна сна!

Klägliche - wenn es /wenigstens/ Ratten gewesen wären! - Mäuse!
Waren wie die eigenen Ohren gar nicht zu sehen".

Greta, Greta, ins Netz bist du geraten!
Leichter, die eigenen Ohren zu erblicken,

565 Als die Seele.

- Schilf, rausche!

Nicht zu sehen, wie die eigene Seele.

DAS PARADIES DER KINDER

(Sechstes und letztes Kapitel)

Die Rosenblüte ist purpurn, die Sülze rein,
Der Wecker aber - böse.

In die Schule! Schule! Schule! Schule!
Nord-Ost - in den Rücken! Nord-West - in die Röcke!

5 Die Augen noch nicht ganz aufgesperrt -
In die Klasse! Klasse! Klasse!

Wärmer als Pelze, süßer als Melonen -
Doch der Wecker: klirr!

Reiß die Augen auf, auf!
10 Der Schlaf ist aus! ist aus! ist aus!

Sammel, sammel den Verstand!
Eine Finsternis - stockdunkel! -dunkel! -dunkel!

Mit den Fü-Ben in den Zuber!
Unter den Hahn! Unter den Hahn!

15 Kein Roman und kein Drama, - eine überaus langweilige
Unter dem Hahn wascht euch die Schlafröte ab! /Geschichte/!

Готы идут и гунны.
Но, говоря разумно,

20 Так от готов и гуннов - а мир был мал! -
Что осталось? Хороший балл.

Гул да балл.
Гунн да галл,
(Спутал - влёт.)
Галл да гот.

25 Гот да галл.
- Слишком мал -
Гунн да гот,
- Бутерброд.

Гунны - конные, ножки гнуты.
30 В фунте двадцать четыре фута.
Плюс на минус выходит - плюс.
Цезарь - немец.

Сейчас проснусь.

Спит сурок, спит медведь.
35 - Спать не сметь! не сметь! не сметь!

Спит мертвец, спит индус.
- Отосплюсь - просплюсь - просплюсь...

Буки - Аз -
В челки глаз.

40 Сотней ос -
В ноздри, в нос.

На сто лет, на сто мод -
Мой завод - завод - завод.

Goten ziehn und Hunnen.
Doch, mit Verstand gesagt,

Was ist von den Goten und Hunnen - und die Welt war klein! -
20 Denn geblieben? Eine gute Schulnote.

Ein dumpfer Klang und eine Schulnote.
Hunne und Gallier,
(Hast du's durcheinander gebracht - Schelte.)
Gallier und Gote.

25 Gote und Gallier.
- Gar zu klein -
Hunne und Gote,
- Ist das Butterbrot.

Die Hunnen /waren/ Reiter, hatten krumme Beine.
30 In einem Pfund sind vierundzwanzig Feet.
Plus und minus macht - plus.
Zäsar /war/ ein Deutscher.

Gleich wach ich auf!

Es schläft das Murmeltier, es schläft der Bär.
35 - Untersteht euch zu schlafen! untersteht euch! untersteht euch!

Es schläft der Tote, es schläft der Hindu.
- Ich werd mich ausschlafen - satt schlafen - satt schlafen...

"Be" - "A" -
In die Augenschlitze.

40 Wie hundert Wespen -
In die Nasenlöcher, in die Nase.

Auf hundert Jahre, zu hundert Moden /geht/
Mein Uhrwerk - Uhrwerk - Uhrwerk.

Рухнет дуб, рухнет трон -
45 Заведен - веден - веден.

Сотни лет, сотни мод -
А что дальше будет -
Скажет тот, скажет тот,
Кто будильник будит.

50 Что есть час? что есть год?
Ведь и кратер грохнет!
Скажет тот, скажет тот -
Кто будильник грохнет.

Час пропал, день сгорел,
55 А будильник - цел.

Были доли -
Выросли горы.
Нынче - в школу,
Завтра - в контору.

60 Где вы, пчелы?
Где вы, зубрили?
Нынче в школу,
Завтра в могилу...

Утомительней мошкеры...
65 - Шко-ля-ры!

Что́ это? Новый звук!
Книги летят из рук
- Мимо - и прямо в печь.
Руки хотят от плеч,

70 Слезы хотят из глаз,
Сало упало в таз,
Мыло упало в суп -
В школьную Morgensupp'.

Die Eiche wird stürzen, der Thron wird stürzen -

45 Ich bin aufgezogen - gezogen - gezogen.

Hunderte von Jahren, Hunderte von Moden -

Und was weiter sein wird -

Kann der sagen, kann der sagen,

Der den Wecker weckt.

50 Was ist eine Stunde? Was ist ein Jahr?

Auch ein Krater erlöscht ja!

/Das/ kann der sagen, /das/ kann der sagen,

Der den Wecker zum Stehen bringt.

Die Stunde ist vergangen, der Tag verbrannt,

55 Doch der Wecker ist ganz.

Es gab Täler -

Es wuchsen Berge empor.

Heute - in die Schule,

Morgen - ins Kontor.

60 Wo seid ihr, Bienen?

Wo seid ihr, Büffler?

Heute in die Schule,

Morgen ins Grab...

Ermüdender als Mücken...

65 - Schü-ler!

Was ist das? Ein neuer Klang!

Die Bücher fliegen aus den Händen

- Vorbei - und geradewegs in den Ofen.

Die Arme wollen von den Schultern,

70 Die Tränen wollen aus den Augen,

Der Speck fiel in die Waschschüssel,

Die Seife fiel in die Suppe -

In die Schul-Morgensupp'.

Звуки! Звуки! Как из лейки!
75 Как из тучи! Как из глаз!
Это флейта, это флейта,
Это флейта залилась!

Скоки! Скоки! Как из стойла!
Топот-притоп, топот-пряд
80 - Флейта, лей нам! Флейта, пой нам! -
Жеребят, козлят, телят.

Вольница.
Конница.
Школьники.
85 Школьницы.

Что ливень с суков,
Что щебень с горы,
Со всех чердаков
Горох детворы.
90 Школьник? Вздор. Бальник? Сдан.
Ливня, ливня барабан.

Глобус? Сбит. Ранец? Снят.
Щебня, щебня водопад.

Всплески! Всплески! Как из шайки!
95 Атлас, старься! Грифель, жди!
В роще - сойки, в роще - зайки,
В роще - белые дрозды!

Крики! Крики! Так, примером,
Рты и глотки растворя,
100 Дикари миссионером
Заедают "Жития".

Töne! Töne! Wie aus der Gießkanne!
75 Wie aus der Wolke! Wie aus den Augen!
Das ist eine Flöte, das ist eine Flöte,
Das ist eine Flöte, die sich /da/ ergießt!

Sprünge! Sprünge! Wie aus der Box heraus!
Getrappel-Tritt, Getrappel-Hüpfen
80 - Flöte, ergieß dich uns! Flöte, sing uns! -
Der Fohlen, Zicklein, Kälbchen.

Freischar.
Reiterei.
Schüler.
85 Schülerinnen.

Wie Regen von den Ästen herab,
Wie Schotter vom Berg herab,
Von allen Dachböden herunter
/Wie/ Erbsen die Kinderschar.

90 Schüler? Unsinn. Zeugnis? Abgegeben.
Trommeln von Regen, von Regen.

Der Globus? Zerschlagen. Der Ranzen? Abgelegt.
Wasserfall von Schotter, von Schotter.

Klatschen! Klatschen! Wie aus der Bütte!
95 Atlas, werd alt! Griffel, warte!
Im Wäldchen gibt es Eichelhäher, im Wäldchen gibt es Häschen,
Im Wäldchen gibt es weiße Drosseln!

Schreie! Schreie! So, zum Beispiel,
Münder und Kehlen aufreißend,
100 Verschlingen die Wilden
Die "Viten" samt den Missionaren.

- Дет-во-ра!

Золотистых вечеров мошкара...

Ди-ка-ри!

105 Голосистых прудов пескари...

Прочь из нор!

Мотылек - не сурок, не бобер.

Прочь из школ!

Ведь еще первоцвет не отцвел.

110 Есть у меня - не в службу, а в дружбу! -

Для девочек куклы, для мальчиков ружья,

- Глубокая ловля и быстрая гребля, -

Для девочек - иглы, для мальчиков - кегли,

На-ряд и доспех,

115 И - вафли - для всех.

Птичкам - рошица, рыбкам - озерце,

На всё особи, на всё возрасты!

Младшим - сладости, старшим - пряности, -

На всё тайности, на всё странности.

120 Блеск - больно глазам:

Э-дем и Сезам.

Под родительскою крышею

Вы там-там бессонный слышали?

Под родительскою кровлею

125 Кто шербет блаженный пробовал?

Дом - тесный загон

Для львов и для жен.

- Kin-der-schar!

Mücken der goldenen Abende...

- Wil-de!

105 Gründlinge der lautstimmigen Teiche...

Heraus aus den Löchern!

Ein Falter ist kein Murmeltier, kein Biber.

Heraus aus den Schulen!

Die Primel ist doch noch nicht abgeblüht.

110 Ich habe - nicht zum Dienst, sondern zur Freundschaft! -

Für die Mädchen Puppen, für die Jungen Gewehre,

- Tiefes Fischen und schnelles Rudern, -

Für die Mädchen - Nadeln, für die Jungen - Kegel,

Klei-der und Rüstungen,

115 Und - Waffeln - für alle.

Den Vöglein - ein Wäldchen, den Fischlein - einen kleinen See!

Für alle im besonderen, für jedes Alter!

Den Jüngeren - Süßigkeiten, den Älteren - Würziges, -

Für alle Geheimnisse, für alle Seltsamkeiten.

120 Ein Glanz - die Augen schmerzt es:

E-den und Sesam.

Habt ihr unter dem elterlichen Dach

Das schlaflose "tam-tam" gehört?

Wer hat unter dem elterlichen Dach

125 Das selige Sorbet versucht?

Das Haus ist ein enges Gehege

Für Löwen und Ehefrauen.

Есть у меня - сказал, так в ладони! -
Для девочек лани, для мальчиков кони,
130 Плоды Соломона и розы Саади,
Для мальчиков - войны, для девочек - свадьбы,

Весь - мир - нараспев
И ласка для всех.

Рыбки в лужице! Птички в клетке!
135 Уничтожимте всё отметки!

Рыбкам - озерце, птичкам - лето, -
Уничтожены всё предметы!

Рож-дественский стол
В древнейшей из школ.

140 - Говорят, что он в зеленом!
- Где ж он? - Я иду за звоном.

- Он в жару меня баюкал.
- Где ж он? - Я иду за звуком!

- Я за красною фатой.
145 - Я за старшею сестрой.

- Говорят, что рай - далёко.
- Я не выучил урока.

- Что-то боязно мне втайне.
- Я - за дальним. Я - за крайним.

150 - Я - чтоб детство наверстать.
- Не остаться. - Не отстать.

- За отчаявшимся кладом.
- Я - за славой. Я - за стадом.

- Все равно - домой нельзя уж!
155 - Я - так за море! Я - замуж.

Ich habe - hab ich's gesagt, so Hand drauf! -
Für die Mädchen Hirsche, für die Jungen Pferde,
130 Die Früchte Salomons und die Rosen Saadis,
Für die Jungen - Kriege, für die Mädchen - Hochzeiten,

Die ganze - Welt - im Gesang
Und Liebkosungen für alle.

Fischlein in der Lache! Vöglein im Käfig!
135 Vernichten wir alle Schulnoten!

Den Fischlein - einen kleinen See, den Vöglein - Sommer!
- Vernichtet sind alle Schulfächer!

Weih-nachtsgabentisch
In der ältesten aller Schulen.

140 - Man sagt, er sei in Grün!
- Wo ist er denn? - Ich geh dem Klingen nach!

- Er hat mich in Glut eingewiegt.
- Wo ist er denn? - Ich geh dem Klang nach!

- Ich dem roten Kopftuch nach.
145 - Ich der älteren Schwester nach.

- Man sagt, das Paradies sei weit.
- Ich hab die Lektion noch nicht gelernt.

- Etwas ist mir ängstlich, insgeheim.
- Ich - dem fernen nach. Ich - dem letzten nach.

150 - Ich, um die Kindheit aufzuholen.
- /Um/ nicht hierzubleiben. - /Um/ nicht zurückzubleiben.

- Nach dem verzweifelten Schatz.
- Ich - nach Ruhm. Ich - der Herde nach.

- Gleichviel - nach Hause geht schon nicht mehr!
- Ich - dann eben bis jenseits des Meeres! Ich - heiraten.

- Потому что в школе бьют.

- Потому что всё идут.

- Ночевать хотел бы в сене.

- Я - за Францем. Я - за всеми.

160 - Воевать хотел бы с львами.

- Я? не знаю. Ноги сами.

- Потому что фатер - бьет.

- Потому что - в с ё идет!

...Колотушки - и те в миндалинках!

165 Погремушки для самых маленьких!

Сказки - пастора рассмешишь!

И романтики для больших.

На всякие нужды! на всякие вкусы!

Для мальчиков - пули, для девочек - бусы.

170 На всякие жажды! на всякие масти!

Для мальчиков - игры, для девочек - страсти:

Без свاخ, без помех.

И - письма - для всех.

- Говорят, что он заводит,

175 Топит. (Ворочай, народец!)

- Заведет, потом загубит!

- Раз не м о ж е т, так не будет

Хуже! - В лад - так не злодей!

- В ад - так без проповедей!

180 - Хорошо еще, что вместе,

Кучей. - А сказать по чести...

(То с воды идет, то свыше, -

Где ж он?) - Ничего не слышу:

- Weil sie in der Schule schlagen.
- Weil alle gehen.

- Ich möchte gern im Heu übernachten.
- Ich - Franz nach. Ich - allen nach.

- 160 - Ich möchte gern mit Löwen kämpfen.
- Ich? ich weiß nicht. Die Beine /gehen/ von alleine.

 - Weil Vater - schlägt.
 - Weil - a l l e s geht!

... Rasseln - auch jene in kleinen Mandeln!

- 165 Schellen für die Allerkleinsten!
- Märchen - /selbst/ den Pastor bringst du zum Lachen!
- Und Romantik für die Großen.

Für alle Bedürfnisse! für jeden Geschmack!

Für die Jungen - Kugeln, für die Mädchen - Halsperlen.

- 170 Für jedes Verlangen! in allen Farben!
- Für die Jungen - Spiele, für die Mädchen - Leidenschaften:

Ohne Brautwerberinnen, ohne Hindernisse.

Und - Briefe - für alle.

- Man sagt, daß er in die Irre führt,

- 175 Ertränkt. (Vorwärts, kleines Volk!)

- In die Irre führt er und dann ins Verderben!

- Da es nicht sein k a n n, so wird es nicht

Schlimmer sein! - Schön /spielt er/, also ist er kein Bösewicht!

- In die Hölle, so doch ohne Predigten!

- 180 - Gut wenigstens, daß wir zusammen sind,
- Im Haufen. - Aber wenn ich ehrlich sein soll...

(Bald kommt es aus dem Wasser, bald von oben, -
Wo ist er denn?) - Ich höre gar nichts:

Ни гопп-гопп и ни ду-ду, -
185 Всё идут, и я иду.

- Есть у меня - все, все, кроме ренты!
Для мальчиков флинты, для девочек ленты,
Дозорные знаки и тайные числа,
Для девочек - звуки, для мальчиков - смыслы,

190 Сих - с теми - родство,
И - рифма - на все.

Ветер в полы!
Мимо школы!

Целым цирком -
195 Мимо кирпичи.

Кем ни разу не ласкан
Да без просыпу таскан -
До свидания, классный!
До свидания, пастор!

200 Не напишем, и не пиши!
- Малыши!

Есть у меня, - не все перескажешь! -
Для мальчиков - радость, для девочек - тяжесть.
Нежна - перелюбишь, умна - переборешь.
205 Для мальчиков - сладость, для девочек - горечь.

Дно - страсти земной...
И - рай - для одной.

Здесь - пути,
Здесь - числа...
210 Разруха...
Разлука...

Kein "hopp-hopp" und kein "du-du", -

185 Alle gehn und ich geh auch.

- Ich habe - alles, alles, außer einer Rente! -

Für die Jungen Flinten, für die Mädchen Bänder,

Spähzeichen und Geheimzahlen,

Für die Mädchen - Klänge, für die Jungen - Bedeutungen,

190 Diese mit jenen verwandt,

Und - einen Reim - auf alles.

Wind in die Röckel!

Vorbei an der Schule!

Wie ein ganzer Zirkus -

195 Vorbei an der Kirche.

Von wem niemals liebkost

Und ohne Erwachen herumgezerzt -

Auf Wiedersehn, Schullehrer!

Auf Wiedersehn, Pastor!

200 Wir werden nicht schreiben, und schreib auch du nicht!

- Buben!

Ich habe - man kann gar nicht alles aufzählen! -

Für die Jungen - Freude, für die Mädchen - Schwere.

Bist du zärtlich - überwindest du sie durch Liebe, bist du klug -

205 Für die Jungen - Süße, für die Mädchen - Bitternis. ^{besiegst du sie.}

Den Grund - irdischer Leiden...

Und - das Paradies - für eine.

Hier sind Fesseln...

Hier sind Daten...

210 Uneinigkeit...

Trennung...

- Рай - сути,
Рай - смысла,
Рай - слуха,
215 Рай - звука.

Точно облачко перыстое,
Шепот: - Грета бургомистрова!

- Стройтесь, резвые невестины
Сестры, в свадебное шествие.

- 220 Позабыв о сальных бальниках -
За руку берите маленьких.

Школьный дом уже с горошину!
На руки берите крошечных

- Братцев аистовых...
225 - Не раскаиваться!

Вроде благовеста...
- Не оглядываться!

Вот он, в просторы стай,
Города самый край.

- 230 - Зарастай,
След от ног наших. Спросят - в Китай.
Враний грай,
Голоса и шаги заглушай.

- Вы, кусты,
235 Не храните одежд лоскуты.
Ветер, ты
Голоса и шаги относи.

- Без следа!
Говорят, что сегодня среда:
240 День труда.
В том краю воскресенье всегда.

Das Paradies - des Wesens,
Das Paradies - des Sinns,
Das Paradies - des Gehörs,

215 Das Paradies - des Klangs.

Wie eine Federwolke,
Flüstern: - Bürgermeisters Greta!

- Reiht euch auf, fröhliche Schwestern
Der Braut, zum Hochzeitszug.

220 Vergeßt die beschmierten Zeugnisse und
Faßt die Kleinen an der Hand.

Das Schulhaus ist schon /nur noch/ erbsengroß!
Faßt an der Hand die winzigen

Storchenbrüderchen...

225 - Nicht bereuen!

Wie Glockenläuten...
- Nicht zurückschauen!

Dort ist er, in die Weiten der Vogelschwärme /hinaus/,
Der äußerste Rand der Stadt.

230 - Wachs zu,
Spur von unseren Füßen. Wird man fragen, /so sag/ - nach
Krähenkrächzen, China.
Verschluck Stimmen und Schritte.

Ihr Sträucher,
235 Bewahrt keine Fetzen von den Kleidern.
Du, Wind,
Trag Stimmen und Schritte davon.

Ohne Spur!
Man sagt, heute sei Mittwoch:
240 Ein Arbeitstag.
In jenem Land ist immer Sonntag.

Жить - стареть,
Неуклонно стареть и сереть.
Жить - врагу!

245 Все, что вечно, - на том берегу!

В царстве моем - ни тюрем, ни боен, -
Одно ледяное! одно голубое!
Под зыбкою рябью, под зыбкою кровлей
Для девочек - перлы, для мальчиков - ловля

250 Их. - С грецкий орех!
И - ванна - для всех.

Спи-усни, спи-исчезнь,
Жемчуг - чудная болезнь.

Хворост - сер. Хочешь - ал?

255 Вместо хворосту - коралл.

В царстве моем - ни свинки, ни кори,
Ни выших материй, ни средних историй,
Ни расовой розни, ни Гусовой казни,
Ни детских болезней, ни детских боязней:

260 Синь. Лето краснó.
И - время - на все.

Тише, тише, дети! Отданы
В школу тихую, подводную.

Лейтесь, лейтесь, розы щечные
265 В воду вечную, проточную.

Кто-то: мел! кто-то: ил!
Кто-то: ноги промочил!

Кто-то: вал! кто-то: гул!
Кто-то: озера хлебнул!

Leben heißt altern,
Unausweichlich altern und ergrauen.
Leben - dem Feind!

245 Alles, was ewig ist, /liegt/ auf jenem Ufer!

In meinem Reich gibt es weder Gefängnisse, noch Schlacht-
/Es ist/ ganz eisig, ganz himmelblau! häuser, -
Unter dem zitternden Flimmern, unter dem zitternden Dach
Gibt es für die Mädchen - Perlen, für die Jungen - deren

250 Fischen. - Walnußgroße!
Und - eine Badewanne - für alle!

Schlaf-schlaf ein, schlaf-verschwinde,
Die Perle ist eine wunderbare Krankheit.

Reisig ist grau. Willst du - purpurnes?
255 Statt Reisig - Korallen.

In meinem Reich gibt es weder Mumps, noch Masern,
Keine höheren Materien, keine mittelmäßigen Geschichten,
Keine Rassen-Trennung, keine Hus-Hinrichtung,
Keine Kinderkrankheiten, keine Kinderängste:

260 Bläue. Schön ist der Sommer.
Und - Zeit - für alles.

Stiller, stiller, Kinder! Ihr seid in eine
Stille Schule gegeben, unter dem Wasser.

Ergießt euch, Wangenrosen,
265 In das ewige, fließende Wasser.

Einer: Wirbel! Einer: Schlamm!
Einer: die Füße hab ich mir naßgemacht!

Einer: eine Woge! Einer: Brausen!
Einer: vom See hab ich geschluckt!

270 А вода уже по пальчики
Водолазам и купальщицам...

Жемчуга навстречу сыплутся.
А вода уже по щиколку...

Под коленочки норовит.
275 - Хри-зо-лит!

Красные мхи, лазурные ниши...
(А ноги всё ниже, а небо все выше...)
Зеркальные ложи, хрустальные зальца...
А что-то все ближе, а что-то все дальше...

280 - Берегись! По колено вяз!
- Хри-зо-праз!

А вода уже по плечико
Мышкам в будничном и в клетчатом.

Выше, выше, носик вздернутый!
285 А вода уже по горлышко, -

Усладительней простыни...
- Хру-ста-ли...

В царстве моем (нежнейшее dolce)...
А веку все меньше, а око все больше...
290 Болотная чайка? Младенческий чепчик?
А ноги всё тяжче, а сердце все легче...

Поминай, друзья и родичи!
Подступает к подбородочку.

Хороши чертоги выстроил
295 Нищий - дочке бургомистровой?

270 Und das Wasser geht schon bis zu den Fingern
Den Tauchern und den Badenden...

Perlen rieseln entgegen.

Und das Wasser geht schon bis zum Knöchel...

An die Knie drängt es.

275 - Ein Chry-so-lit!

Rote Moose, azurblaue Nischen...

(Und die Beine immer tiefer, und der Himmel immer höher...)

Spiegellogen, kleine Kristallsäle...

Und etwas immer näher, und etwas immer ferner...

280 - Paß auf! Bis zum Knie bin ich steckengeblieben!

- Ein Chry-so-pas!

Und das Wasser geht schon bis zu den Schultern

Den Mäuschen im Alltags- und im karierten /Kleid/.

Höher, höher, das gerümpfte Näschen!

285 Und das Wasser geht schon bis zum Hals, -

Angenehmer als ein Bettlaken...

- Kris-tal-le...

In meinem Reich (zärtlichstes dolce)...

Und immer weniger Lebenszeit, und immer mehr Horizont...

290 Eine Sumpfmöwe? Ein Säuglingshäubchen?

Und die Beine /werden/ immer schwerer, und das Herz immer
leichter...

Gedenkt /unsrer/, Freunde und Verwandte!

Es geht bis an das Kinn heran.

Sind sie nicht schön, die Paläste, die der Bettler -

295 Der Bürgermeisterstochter erbaut hat?

- Вечные сны, бесследные чаши...

А сердце все тише, а флейта все слаще...

- Не думай, а следуй, не думай, а слушай...

А флейта все слаще, а сердце все глуше...

300 - Муттер, ужинать не зови!

Пу-зы-ри.

Париж, ноябрь 1925

- Ewige Träume, spurlose Dickichte...

Und das Herz immer ruhiger, und die Flöte immer süßer...

- Denk nicht nach, sondern folg, denk nicht nach, sondern hör

Und die Flöte immer süßer, und das Herz immer dumpfer...^{zu...}

300 - Mutter, ruf nicht zum Abendessen!

Bla-sen.

Paris, November 1925

T E X T A N H A N G

I. DIE KINDER ZU HAMELN

Im Jahr 1284 ließ sich zu Hameln ein wunderlicher Mann sehen. Er hatte einen Rock von vielfarbigem, bunten Tuch an, weshalb er **B u n d t i n g** soll heißen haben, und gab sich für einen Rattenfänger aus, indem er versprach, gegen ein gewisses Geld die Stadt von allen Mäusen und Ratten zu befreien. Die Bürger wurden mit ihm einig und versicherten ihm einen bestimmten Lohn. Der Rattenfänger zog demnach ein Pfeifchen heraus und pfiff, da kamen alsobald die Ratten und Mäuse aus allen Häusern hervorgekrochen und sammelten sich um ihn herum. Als er nun meinte, es wäre keine zurück, ging er hinaus, und der ganze Haufen folgte ihm, und so führte er sie an die Weser; dort schürzte er seine Kleider und trat in das Wasser, worauf ihm alle die Tiere folgten und hineinstürzend ertranken.

Nachdem die Bürger aber von ihrer Plage befreit waren, reute sie der versprochene Lohn, und sie verweigerten ihn dem Manne unter allerlei Ausflüchten, so daß er zornig und erbittert wegging. Am 26. Juni auf Johannis- und Paulitag, morgens früh sieben Uhr, nach andern zu Mittag, erschien er wieder, jetzt in Gestalt eines Jägers, erschrecklichen Angesichts, mit einem roten, wunderlichen Hut, und ließ seine Pfeife in den Gassen hören. Als bald kamen diesmal nicht Ratten und Mäuse, sondern Kinder, Knaben und Mägdlein vom vierten Jahr an, in großer Anzahl gelaufen, worunter auch die schon erwachsene Tochter des Bürgermeisters war. Der ganze Schwarm folgte ihm nach, und er führte sie hinaus in einen Berg, wo er mit ihnen verschwand. Dies hatte ein Kindermädchen gesehen, welches mit einem Kind auf dem Arm von fern nachgezogen war, darnach umkehrte und das Gerücht in die Stadt brachte. Die Eltern liefen haufenweis vor alle Tore und suchten mit betrübtem Herzen ihre Kinder; die Mütter erhoben ein jämmerliches Schreien und Weinen. Von Stund an wurden Boten zu Wasser und Land an alle Orte herumgeschickt, zu erkundigen, ob man die Kinder oder auch nur etliche gesehen, aber alles vergeblich. Es waren im ganzen hundertunddreißig verloren. Zwei sollen, wie einige sagen, sich verspätet und

zurückgekommen sein, wovon aber das eine blind, das andere stumm gewesen, also daß das blinde den Ort nicht hat zeigen können, aber wohl erzählen, wie sie dem Spielmann gefolgt wären; das stumme aber den Ort gewiesen, ob es gleich nichts gehört. Ein Knäblein war im Hemd mitgelaufen und kehrte um, seinen Rock zu holen, wodurch es dem Unglück entgangen; denn als es zurückkam, waren die andern schon in der Grube eines Hügels, die noch gezeigt wird, verschwunden.

Die Straße, wodurch die Kinder zum Tor hinausgegangen, hieß noch in der Mitte des XVIII. Jahrhunderts (wohl noch heute) die *b u n g e - l o s e* (trommel-, tonlose, stille), weil kein Tanz darin geschehen noch Saitenspiel durfte gerührt werden. Ja, wenn eine Braut mit Musik zur Kirche gebracht ward, mußten die Spielleute über die Gasse hin stillschweigen. Der Berg bei Hameln, wo die Kinder verschwanden, heißt der Poppenberg, wo links und rechts zwei Steine in Kreuzform sind aufgerichtet worden. Einige sagen, die Kinder wären in eine Höhle geführt worden und in Siebenbürgen wieder herausgekommen.

Die Bürger von Hameln haben die Begebenheit in ihr Stadtbuch einzeichnen lassen und pflegten in ihren Ausschreiben nach dem Verlust ihrer Kinder Jahr und Tag zu zählen. Nach Seyfried ist der 22. statt des 26. Juni im Stadtbuch angegeben. An dem Rathaus standen folgende Zeilen:

Im Jahr 1284 na Christi gebort
to Hamel worden uthgevort
hundert und dreißig Kinder dasülvest geborn
dorch einen Piper under den Köppen verlorn.

Und an der neuen Pforte:

*Centum ter denos cum magnus ab urbe puellös
duxerat ante annos CCLXXII condita porta fuit.*

Im Jahre 1572 ließ der Bürgermeister die Geschichte in die Kirchenfenster abbilden mit der nötigen Überschrift, welche größtenteils unleserlich geworden. Auch ist eine Münze darauf geprägt.

(Deutsche Sagen, herausgegeben von den Brüdern GRIMM, zwei Bände in einem Band, München 1976, 249-251 /vollständige Ausgabe, nach dem Text der dritten Auflage von 1891/.)

II. Karl SIMROCK: "DER RATTENFÄNGER"

Zu Hameln fechten Mäus' und Ratzen
Am hellen Tage mit den Katzen;
Der Hungertod ist vor der Tür:
Was tut der weise Rat dafür?
Im ganzen Land
Macht er's bekannt:
Wer von den Räubern
Die Stadt kann säubern,
Des Bürgermeisters Töchterlein,
Die soll zum Lohn sein eigen sein.

Am dritten Tage hört man's klingen,
Wie wenn im Lenz die Schwalben singen.
Der Rattenfänger zieht heran:
O seht den bunten Jägersmann!
Er blickt so wild
Und singt so mild:
Die Ratten laufen
Ihm zu in Haufen;
Er lockt sie nach mit Wunderschall,
Ertränkt sie in der Weser all.

Die Bürger nach den Kirchen wallen,
Zum Dankgebet die Glocken schallen:
Des Bürgermeisters Töchterlein
Muß nun des Rattenfängers sein.
Der Vater spricht:
"Ich duld' es nicht!
So hoher Ehren
Mag ich nicht entbehren:
Mit Sang und Flötenspiel gewinnt
Man keines Bürgermeisters Kind."

In seinem bunten Jägerstaate
Erscheint der Spielmann vor dem Rate:
Sie sprechen all' aus einem Ton
Und weigern den bedungenen Lohn:
"Das Mägdelein?
Es kann nicht sein.
Herr Rattenfänger,
Müht euch nicht länger!
Eu'r Flötenspiel ist eitel Dunst
Und kam wohl von des Satans Kunst."

Am andern Morgen hört man's klingen,
Wie wenn die Nachtigallen singen,
Ein Flöten und ein Liedersang
So süß vertraut, so liebebang.
Da zieht heran
Der Jägersmann,
Der Rattenfänger,
Der Wundersänger,
Und Kinder, Knaben, Mägdelein,
In hellen Scharen hinterdrein.

Und hold und holder hört man's klingen,
Wie wenn die lieben Englein singen,
Und vor des Bürgermeisters Tür,
Da tritt sein einzig Kind herfür.
Das Mägdelein
Muß in den Reihn;
Die Mäuschen laufen
Ihm zu in Haufen:
Er lockt sie all mit Wunderschall
Und nach der Weser zogen all.

Die Eltern liefen nach den Toren,
Doch jede Spur war schon verloren:
Kein Eckart hatte sie gewarnt,
Des Jägers Netz hält sie umgarnt.
Zwei kehrten um,
Eins blind, eins stumm:
Aus ihrem Munde
Kommt keine Kunde.
Da hob der Mütter Jammern an:
So rächte sich der Wundermann.

(Karl SIMROCKS ausgewählte Werke in zwölf Bänden, Leipzig 1907, Band I, 77-79.)

III. J.W.GOETHE: "DER RATTENFÄNGER" (1803)

Ich bin der wohlbekannte Sänger,
Der vielgereis'te Rattenfänger,
Den diese altberühmte Stadt
Gewiß besonders nöthig hat.
Und wären's Ratten noch so viele,
Und wären Wiesel mit im Spiele;
Von allen säubr' ich diesen Ort,
Sie müssen mit einander fort.

Dann ist der gut gelaunte Sänger
Mitunter auch ein Kinderfänger,
Der selbst die wildesten bezwingt,
Wenn er die goldnen Märchen singt.
Und wären Knaben noch so trutzig,
Und wären Mädchen noch so stutzig,
In meine Saiten greif' ich ein,
Sie müssen alle hinter drein.

Dann ist der vielgewandte Sänger
Gelegentlich ein Mädchenfänger;
In keinem Städtchen langt er an,
Wo er's nicht mancher angethan.
Und wären Mädchen noch so blöde,
Und wären Weiber noch so spröde;
Doch allen wird so liebebang
Bei Zaubersaiten und Gesang.

(Von Anfang.)

(J.W.GOETHE: Weimarer Ausgabe, Weimar 1887, Bd.I, 183.)

J.W.GOETHE: Paralipomena zu "FAUST"

40. /Mephistopheles./

Der liebe Sänger
Von Hameln auch mein alter Freund
Der Vielbeliebte Rattenfänger.
Wie gehts

Rattenfänger von Hameln.
/Befinde mich/ recht wohl zu dienen
Ich bin ein wohl genährter Mann
Patron von zwölf Philanthropinen
Daneben
Schreibe eine Kinder Bibliothek

Wegen Papierner Flügel bekannt
Sieht euch auch hier ein jeder an
Ein paar Löcher sind hinein gebrannt
Das haben die verfluchten *Xentien* gethan.

Mus/aget./
Ich folge
Als Musen anzuführen

(J.W.GOETHE: Weimarer Ausgabe, Weimar 1887, Bd.1/14, 302-303.)

J.W.GOETHE: "FAUST I", "Straße vor Gretchens Türe",
Valentin zu Mephistopheles:

"Wen lockst du hier? beim Element!
Vermaledeiter Rattenfänger!
Zum Teufel erst das Instrument!
Zum Teufel hinterdrein den Sänger!"

(J.W.GOETHE: Hamburger Ausgabe, Hamburg ⁸1967, Bd.III, 117.)

IV. H. HEINE: "DIE WANDERRATTEN"

Es gibt zwei Sorten Ratten:
Die hungrigen und die satten.
Die satten bleiben vergnügt zu Haus,
Die hungrigen aber wandern aus.

Sie wandern viel tausend Meilen,
Ganz ohne Rasten und Weilen,
Gradaus in ihrem grimmigen Lauf,
Nicht Wind noch Wetter hält sie auf.

Sie klimmen wohl über die Höhen,
Sie schwimmen wohl durch die Seen;
Gar manche ersäuft oder bricht das Genick,
Die lebenden lassen die toten zurück.

Es haben diese Käuze
Gar fürchterliche Schnäuze;
Sie tragen die Köpfe geschoren egal,
Ganz radikal, ganz rattenkahl.

Die radikale Rotte
Weiß nichts von einem Gotte.
Sie lassen nicht taufen ihre Brut,
Die Weiber sind Gemeindegut.

Der sinnliche Rattenhaufen,
Er will nur fressen und saufen,
Er denkt nicht, während er säuft und frißt,
Daß unsre Seele unsterblich ist.

So eine wilde Ratze,
Die fürchtet nicht Hölle, nicht Katze;
Sie hat kein Gut, sie hat kein Geld
Und wünscht aufs neue zu teilen die Welt.

Die Wanderratten, o wehe!
Sie sind schon in der Nähe.
Sie rücken heran, ich höre schon
Ihr Pfeifen - die Zahl ist Legion.

O wehe! wir sind verloren,
Sie sind schon vor den Toren!
Der Bürgermeister und Senat,
Sie schütteln die Köpfe, und keiner weiß Rat.

Die Bürgerschaft greift zu den Waffen,
Die Glocken läuten die Pfaffen.
Gefährdet ist das Palladium
Des sittlichen Staats, das Eigentum.

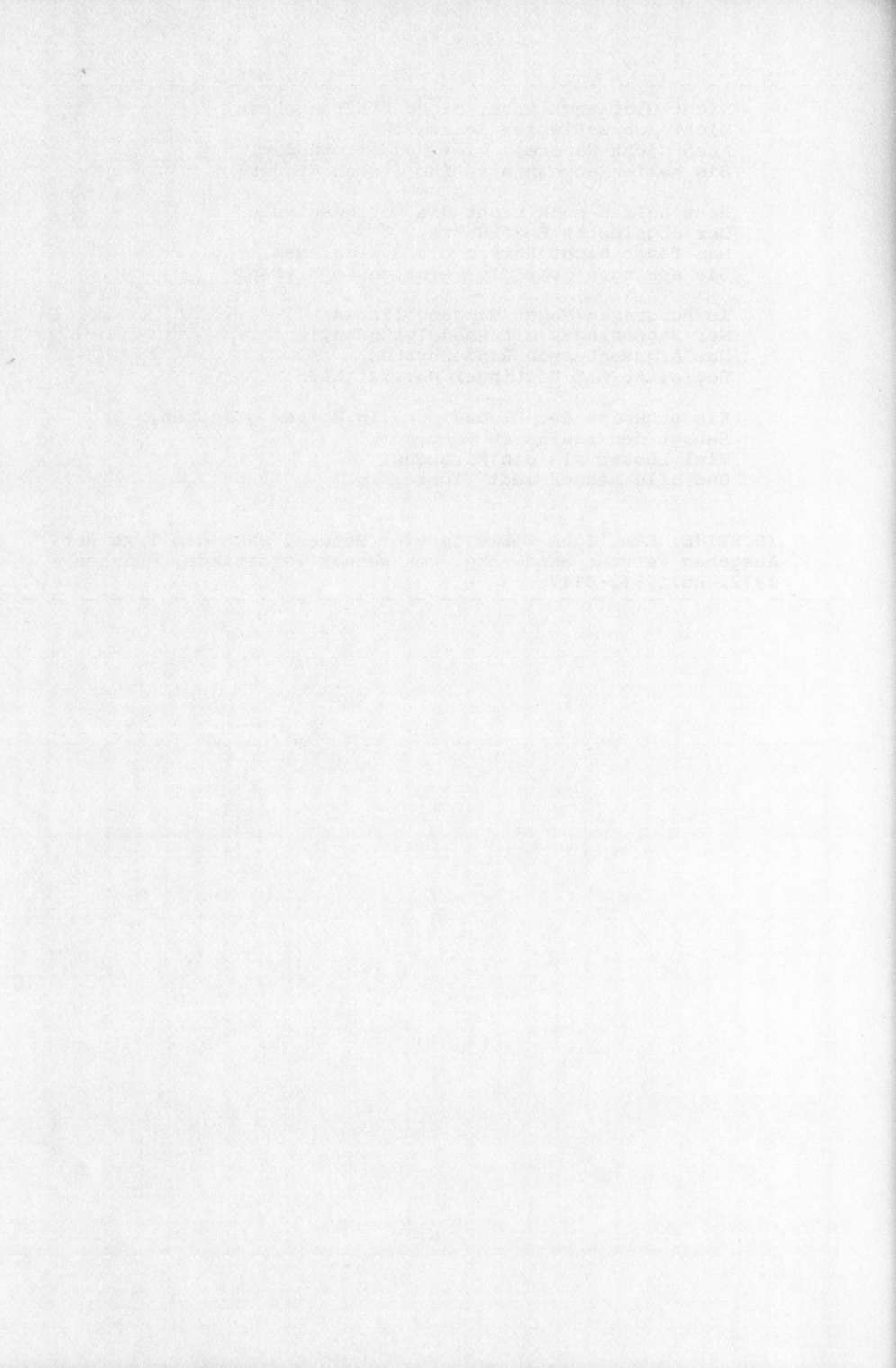
Nicht Glockengeläute, nicht Pfaffengebete,
Nicht hochwohlweise Senatsdekrete,
Auch nicht Kanonen, viel Hundertpfünder,
Sie helfen euch heute, ihr lieben Kinder!

Heut helfen euch nicht die Wortgespinste
Der abgelebten Redekünste.
Man fängt nicht Ratten mit Syllogismen,
Sie springen über die feinsten Sophismen.

Im hungrigen Magen Eingang finden
Nur Suppenlogik mit Knödelgründen,
Nur Argumente von Rinderbraten,
Begleitet mit Göttinger Wurstzitaten.

Ein schweigender Stockfisch, in Butter gesotten,
Behagt den radikalen Rotten
Viel besser als ein Mirabeau
Und alle Redner seit Cicero.

(H.HEINE: Sämtliche Werke in vier Bänden. Nach dem Text der Ausgaben letzter Hand, hrg. von Werner Vordtriede, München 1972, Bd.I, 812-814.)



K O M M E N T A R

Der Kommentarteil benützt folgende Abkürzungen:

- IP - M.Cvetaeva: Izbrannyye proizvedeniya, pod red. A.Ėfron i A.Saakjanc, Moskva 1965
- NP - M.Cvetaeva: Nesobrannyye proizvedeniya, hrg. von G.Wytrzens, München 1971
- SP I - M.Cvetaeva: Stichotvorenija i počmy v pjati tomach, sostavlenie i podgotovka teksta A.Sumerkina, New York 1980, Band I
- Prosa I, II - M.Cvetaeva: Izbrannaja proza v dvuch tomach, sostavlenie i podgotovka teksta A.Sumerkina, New York 1979
- Neizd. pis'ma - M.Cvetaeva: Neizdannyye pis'ma, pod red. G. i N.Struve, Pariž 1972
- Ušakov - D.N.Ušakov: Tolkovyj slovar' russkogo jazyka, t.I-IV, Moskva 1935-1940 (die Bandangabe jeweils in römischen, die Seitenangabe in arabischen Ziffern)
- Pavlovskij - I.Ja.Pavlovskij: Russko-nemeckij slovar', tret'e (...) dopolnennoe izdanie, Sankt Peterburg 1911

Dem fortlaufenden Kommentar des Poems sind in chronologischer Reihenfolge die beiden Gesamtentwürfe Cvetaevas sowie ihre Skizzen zur Ausarbeitung der einzelnen Kapitel vorangestellt. Als Textvorlage dienten dazu die Auszüge aus ihrem Arbeitsheft, die im Kommentarteil der Ausgabe von 1965 abgedruckt wurden (IP, 769-773). Für den ersten Entwurf wie für die Arbeitsskizzen zu Kapitel III und IV sind jedoch auch hier an den punktierten Stellen zum Teil Kürzungen anzunehmen.

Der erste Gesamtentwurf zum "Krysolov" datiert vom 1. März 1925. Er trägt noch die - für den Druck dann zurückgenommene - Widmung "Moej Germanii" ("Meinem Deutschland") (IP, 770):

"Tolkovanie: Ochotnik - D'javol-soblaznitel' - Poëzija.

Burgomistr - Byt.

Dočka burgomistra - Duša...

Krysy - zemnye zaboty, ot kotorych Ochotnik osvoboždaet gorod.

Byt ne deržit slovo Poëzii, Poëzija mstit.

Ozero - vrode Kitež-Ozera, na dne - Večnyj grad, gde dočka burgomistra budet večno žit' s Ochotnikom...

Lirika... Liričeskie otstuplenija...

Muzyka: Dve Muzyki: pervaja - dlja krys: melkimi krupami, sacharom... sal'nymi ogarkami... vryvaetsja *Indija*: tropiki, tropičeskaja krysa zovet.

Drugaja: každyj rebenok slyšit v nej svoe: mal'čiki slyšat baraban, vidjat sraženie (konskie grivy, chvosty, litavri, rany), devočki - roždstvenskie i kolybel'nye napevy, nekotorye idut - sonnye, drugie - za podarkami, inye slyšat zvon mednych kastrjul' i vidjat gigantskie igrušečnye *kuchni* - plity, skovorody i t.d.

Dočka burgomistra: penie angelov? (... demonov?) Zapretnyj raj? M.b. penie siren (o kotorych čitala v staroj rastrepannoj knige...).

NB! Ėpizod: burgomistr, vidja napast', zatykaet ej uši voskom. Prochodit *skvoz'* vosk. ("Muzyka prošla skvoz' vosk!")" (IP,770).

("Auslegung: Der Jäger - der Teufel-Verführer - *die Poesie*.

Der Bürgermeister - *der Alltag*.

Die Tochter des Bürgermeisters - *die Seele*...

Die Ratten - die irdischen Sorgen, von denen der Jäger die Stadt befreit.

Der Alltag hält der Poesie nicht Wort, die Poesie rächt sich.

Der See - dem Kitež-See ähnlich, auf dem Grund - die Ewige Stadt, wo die Tochter des Bürgermeisters mit dem Jäger ewig leben wird...

Die Lyrik... lyrische Abschweifungen...

Die Musik: Zweierlei Musik: die erste - für die Ratten: /sie lockt/ mit feinen Grütsen, Zucker... Griebenschmalz... *Indien* bricht herein: die Tropen, die tropische Ratte ruft.

Die andere: jedes Kind hört in ihr etwas eigenes: die Jungen hören eine Trommel, sehen eine Schlacht (Pferdemähnen, Schweife, Pauken, Wunden), die Mädchen - Weihnachts- und Wiegenlieder, einige gehen verschlafen, andere - um der Geschenke willen, wieder andere hören den Klang von kupfernen Kasserollen und sehen gigantische Spiel-Küchen - Herdplatten, Pfannen usw.

Die Tochter des Bürgermeisters /hört in ihr/: den Gesang von Engeln? (... Dämonen?) Das verbotene Paradies? Vielleicht Sirengengesang (von dem sie in einem alten zerfetzten Buch las...)

NB! Eine Episode: der Bürgermeister, als er das /hereinbrechende/ Unheil sieht, verstopft ihr die Ohren mit Wachs. Es dringt *durchs* Wachs ("Die Musik drang *durchs* Wachs!")".)

Das I. Kapitel wurde in der Zeit vom 1. bis 19. März 1925 ohne weiteren detaillierten Entwurf geschrieben. Nach Abschluß dieses Kapitels macht Cvetaeva am 22. März einen *zweiten Entwurf* zum gesamten Handlungsverlauf des Poems, nun in Form einer knappen Gliederung in sieben Kapitelüberschriften. (Bei der weiteren Ausarbeitung entfällt dann das Kapitel No.6):

"1. Gorod Gammel'n (Vvedenie).

2. Sny.

3. Gorod Gammel'n b'et trevogu (Bazar. Chozjajki. Gerol'd).

4. Uvod krys.

5. Čestnost' čestnych (V ratuše).

6. Dočka burgomistra.

7. Ozero (Ėpilog)" (IP,771).

- ("1. Die Stadt "Hammeln" (Einführung).
2. Träume.
3. Die Stadt "Hammeln" schlägt Alarm (Markt. Hausfrauen. Herold).
4. Entführung der Ratten.
5. Die Redlichkeit der Redlichen (Im Rathaus).
6. Die Tochter des Bürgermeisters.
7. Der See (Epilog).")

Für die Ausarbeitung des *II. Kapitels*, begonnen am 4. April, beendet am 4. April 1925, machte Cvetaeva folgende Skizze:

"Gorod Gammel'n spit. Muž vidit vo sne ženu, žena - muža, syn - stranicu tetradi čistopisanija, doč' - zaštopannyj otcovskij nosok, služanka - dobrych chozjaev. - Snom dobrodeteli i - sny dobrodeteli. (Čto možet videt' dobrodetel' vo sne? Sobstvennye dobrodeteli.) I našestvie kryš. - Grad! - Syp'! - Lica: Pastor Burgomistr, sud'ja, škol'nyj učitel'... NB! Obratnoe Ochotniku - pastor: licemerie" (IP, 771).

("Die Stadt "Hammeln" schläft. Der Ehemann sieht im Traum die Ehefrau, die Ehefrau - den Ehemann, der Sohn - eine Seite /seines/ Schönschreibeheftes, die Tochter - den gestopften Socken des Vaters, das Dienstmädchen - die gütige Herrschaft. - Als Schlaf der Tugend und - die Träume der Tugend /darstellen/. (Was kann die Tugend im Traum sehen? Die eigenen Tugendhaftigkeiten.) Und /dann/ den Rattenüberfall. - Die Stadt! - Ausschwärmen! - Die Personen: Pastor, Bürgermeister, Richter, Schullehrer... NB! Das Gegenstück zum Jäger ist der Pastor: Scheinheiligkeit.")

Der Arbeitsplan zum *III. Kapitel*, das am 28. Mai 1925 beendet wurde, gibt als Kapitelüberschrift noch "Bazar" ("Markt") an; im übrigen lautet er:

"Chorošen'ko dat' krysinuju tolkučku: gryznju, voznju, krysy nogi ot'eli... Čto krysy edjat? Mylo, salo, sveči, kožu, muku... NB! Bibliju (vsja propitana salom)... Krome uščerba, dat' ich uveselenija... Vsju noč' topali, kak koni... zvonili v kolokol... U aptekarja vypili lekarstvo i napustili svoego..." (IP, 771).

("Gehörig die Rattendrängelei darstellen : die Beißerei, das Lärmen, die Ratten haben die Beine abgenagt... Was fressen die Ratten? Seife, Speck, Kerzen, Leder, Mehl... NB! Die Bibel (sie ist ganz mit Fett durchtränkt)... Außer dem Schaden ihre Vergnügungen darstellen... Die ganze Nacht haben sie getrampelt wie Pferde... die Glocke geläutet... Beim Apotheker haben sie die Arznei ausgetrunken und das Ihre hineingelassen...")

Das IV. Kapitel wurde in den ersten Junitagen begonnen und am 7. Juli 1925 beendet. Der Vorentwurf dazu lautet:

"NB! Vse ljubovnoe i ženskoe, ves' soblazn mužskogo - v "Ozero". Zdes' - soblazn čužogo, tam - Čužogo... Dat' proščanie-s Gammel'nom. Dal'nejšaja linija: zakrepiť ich okončatel'nyj uchod. Dat' gljadjaščich iz okna gammel'ncev - karaul'sčikov - vorota - prostor. Mestnost' - neuznavaema. Dat' ozero. (V žemčužnoj oprave peny... žemčužnoj meloči peny... Peny žemčužnaja meloč'.) Dat': "Gammel'na prosto ne bylo!" - Obol'sčenie flejty. Ne v luže, a v zvukach potonuli" (IP,772).

("NB! Alles Geliebte und Weibliche, alles, was Männer verlockt, - in "Der See". Hier - die Verlockungen von Fremdem, dort - des Fremden... Den Abschied von "Hammeln" darstellen. Die weitere Linie: ihren endgültigen Auszug bekräftigen. Die aus dem Fenster schauenden "Hammelner" - die Wächter - die Stadt-tore - die Weite darstellen. Die Gegend wird nicht wiedererkannt. Den See darstellen. (In der Perleneinfassung der Gischt... der Perlen-Nichtigkeiten der Gischt... der Gischt Perlen-Nichtigkeiten.) Darstellen: "'Hammeln" hat es einfach nicht gegeben!" - Die Verführung der Flöte. Nicht in der Pfütze, sondern in Klängen sind sie ertrunken.")

Der Vorentwurf zum V. Kapitel, geschrieben in der Zeit vom 17. September bis zum 26. Oktober 1925, lautet:

"Postepenost': - Krysy utopleny - prišel za nagradoj - (Teper': smuščenie ili naglost' ratsgerrov) - Za kakoj? Za obeščannoju. - Ob'jasnites'. - Dočkoj burgomistra. (Privodit: - Bud' to chot' bes, chot' žid. - Tot, kto osvobodit (Kto-to iz ratsgerrov: - stop! T.e. kak: Za muzykanta? Za muzykanta? - "Da, no..." i charakteristika muzyki (artista, bogemy vooščje). - Vy choroši, čtoby uveseljat' nas, razgonjat' tuči s našich čel. Muzykant choroš na svad'be, no ne svad'ba s muzykantom. - Raznye typy ratsgerrov: meščanskoe, činovnič'e, neraskrytoe otvraščenie k muzyke i -

1) neponimanie muzyki (k čemu? šum v ušach); 2) otvraščenie činovnič'ego reglamenta k muzyke; 3) strach pered muzykoj (anarchija) (strach Gëte pered Betchovenom, strach pered demonami). Primery: pod muzyku: - izmeny, revoljucii i pr.; 4) licemernoe obožestvlenie muzyki (i muzykanta). - K čemu vam očag? K čemu vam žena? Vy delaete vysšee delo. Par kotlov iz doliny i par dymjaščichsja veršin i t.d.

I vse spevajutsja na "Za muzykanta?! Za muzykanta?!".

Krysolov, poka, ne javljaet sebja: - ostroumnye repliki - priberegat kozyr' k koncu. Rjad predloženíj: vmesto dočki burgomistra - NB! pridumat'. Krysolov na vsě - net. Ili molčanie. I, k koncu, sopredloženie. "V otvet na vaše - moe predloženie: nemedlenno vydat' mne obeščannuju nagradu ili..." - Ili? - "Ili ja vam pokažu, čto takoe muzyka!" (Opredelenie ratsgerrov: šum v ušach.) - Daju vam na razmyšlenie stol'ko-to. Kogda časy prob'jut stol'ko-to, vy mne soobščite otvet. Šepot, m.b., opisanie ratsgerrov? (Stariki... pariki?) Boj časov. Edinodušno: "Net". - Togda - ..." (IP,772f.)

("Abfolge: - Die Ratten sind ertränkt - ich bin gekommen, meinen Lohn zu empfangen - (Jetzt: Verwirrung bzw. Frechheit der Ratsherren) - Welchen? Den versprochenen. - Erklärt Euch.- Die Tochter des Bürgermeisters. (Er zitiert: - Sei es ein Teufel oder ein Jud. - Der, der /die Stadt/ befreien wird (Einer der Ratsherren: - stop! D.h. wie: einem Musikanten /zur Frau/? Einem Musikanten? - "Ja, aber..." und die Charakterisierung der Musik (des Künstlers, der Boheme überhaupt). - Ihr taugt, uns zu erheitern, die Wolken von unsren Stirnen zu vertreiben. Auf einer Hochzeit taugt ein Musikant, aber nicht die Hochzeit mit einem Musikanten. - Verschiedene Typen von Ratsherren: spießbürgerliche, Beamten- und unverhohlene Abneigung gegen die Musik und -

1) Nicht-Verstehen der Musik (wozu? Lärm in den Ohren); 2) Abneigung des *Beamtenreglements* gegen die Musik; 3) Angst vor der Musik (Anarchie) (die Angst Goethes vor Beethöven, die Angst vor den Dämonen). Beispiele: zur Musik /begeht man/- Ehebruch, /macht/ Revolutionen usw.; 4) scheinheitliche Vergötterung der Musik (und des Musikanten). - Was soll euch ein Herd? Was soll euch eine Frau? Ihr dient einer höheren Sache. Dampf der Kessel aus der Ebene /herauf/ und Dampf der rauchenden Gipfel usw.

Und alle singen sich ein auf "Einem Musikanten?! Einem Musikanten?!"

Der Rattenfänger zeigt sich vorläufig noch nicht: - scharfsinnige Repliken - er bewahrt den Trumpf bis zum Schluß auf. Eine Reihe von Vorschlägen: statt der Tochter des Bürgermeisters - NB! /etwas/ ausdenken. Der Rattenfänger auf alles - nein. Oder Schweigen. Und, zuletzt, der *Gegenvorschlag*. "In Antwort auf euren - mein Vorschlag: mir unverzüglich den versprochenen Lohn herauszugeben oder..." - Oder? - "Oder ich werde euch zeigen, was die Musik ist!" (Die Bestimmung der Ratsherren: Lärm in den Ohren.) - Zum Überlegen gebe ich euch soundsoviel /Zeit/. Wenn die Uhr soundsoviel schlägt, teilt ihr mir eure Antwort mit. Flüstern, vielleicht Beschreibung der Ratsherren? (Die Alten... Perücken?) Schlagen der Uhr. Einmütig: "Nein". - Dann - ...")

Zum VI. Kapitel, beendet um den 25. November 1925 in Paris, enthält Cvetaevas Arbeitsheft nur eine Vornotiz:

"Kto razob'et budil'nik i osvobodit nas ot vremeni?" (IP, 773).

("Wer wird den Wecker entzweischlagen und uns von der Zeit befreien?")

I. Kapitel

I/ Titel - Cvetaevas Schreibweise des Ortsnamens Hameln mit "Gammel'n" schafft zugleich einen redenden Namen, der auf die Geistlosigkeit der Stadt ("Hammeln") und ihrer Bewohner ("gammel'ncy", die "Hammelner") verweist. Mit dieser übertragenen Bedeutung spielt Cvetaeva in IV/347 und läßt sie auch in V/227 wieder anklingen. - Die gleiche Schreibweise für Hameln gebraucht auch V.DYK in seiner Erzählung "Krysař" (die illustrierte Erstausgabe erschien 1915 in Prag bei F.Borový in der Reihe "Zlatokvět", kniha 1). Es ist nicht nachweisbar, ob Cvetaeva diese Bearbeitung der Rattenfängersage kannte. Doch wurde die Erzählung von Dyk im tschechischen literarischen Kontext breit rezipiert. Als Cvetaeva erstmals den Gedanken an ein Rattenfänger-Poem faßte, war Dyks "Krysař" gerade in der 2. Auflage erschienen (Prag 1923, bei A.Srdce). Hauptfiguren dieser Erzählung sind die Bürgermeisterstochter Agnes und der Rattenfänger. Parallelen zur Sujetfügung bei Cvetaeva enthalten: Kap.I, in dem sich der Rattenfänger mit Ahasver vergleicht, Kap. IX, "Hammeln" evoziert die apokalyptische Thematik (mit einem zweiten Sodom und Gomorrha verschont der Rattenfänger "Hammeln" nur um Agnes'willen), Kap.XVI, das Thema "Seele" und die Anspielung auf den Magister Faustus zu Wittenberg in der Gestalt des Gastwirts Röger, Kap.XIX, Agnes' Mutter singt das Lied ("pohádka" und "piseň") vom unterirdischen Paradies im Koppelberg (kde "není žal ni bol") und Kap.XXIII, der Rattenfänger führt die Erwachsenen "Hammelns" in dieses Land der Kindheit und des glücklichen Lebens, zu dem sich auch die vom Müller Kristián geschwangerte Agnes aufgemacht hat (vgl.M.JUNGSMANN (Hrg.): Deset českých novel, Praha 1964,9-65 ("Krysař")). Inhaltlich zentral ist die Bezugnahme beider Rattenfänger-Bearbeitungen auf die "Faust"-Tragödie und auf das Motiv des ewigen Juden. Auf der Ausdrucksebene sind wie bei Cvetaeva auch bei Dyk zwei parallelverlaufende Sujetlinien zu unterscheiden: die lyrische (Agnes - Rattenfänger), in der die Gattung "Lyrik" dominiert, und die ironisch-satirische (Rattenfänger - "Hammeln"), in der die Gattung "Drama" dominiert. Wie bei Cvetaeva ist auch bei Dyk der gesamte Handlungsverlauf allegorisch-symbolisch angelegt (vgl. J.MUKAŘOVSKÝS Analyse des "Krysař" von Dyk in der Studie "Dialog und Monolog" aus "Kapitel aus der Poetik", Frankfurt a.M. 1967,137-149, sowie die Arbeit von Zuzana ADAMOŤOVÁ: Pověst o krysaři, in Česká literatura 16 (1968),63-71).

I/5 - Mit "komet" ist auf den biblischen Stern angespielt, der die Geburt Christi ankündigt, und zugleich eine der Metaphern Cvetaevas für den Dichter zitiert, vgl. No.1 des Gedichtzyklus "Poët" (8.4.1923):
 " (...) Ibo put' komet -
 Poëtov put'";
 "Kverch lbom -
 Otčaetes'! Poëtovy zatmen'ja
 Ne predugadany kalendarem" (IP,231f.).

I/9 - Hierin liegt eine Anspielung auf Famusovs Replik an Čackij im 2. Auftritt des II. Aktes von A.S.GRIBOEDOVs Drama "Gore ot uma":

"Strožajšče b zapretil ja étim gospodam

Na vystrel pod'ezžat' k stolicam"

Diesen Hinweis verdanke ich G.WYTRZENS. Zu einem weiteren Zitat aus Griboedovs Drama "Gore ot uma" vgl. die Anmerkung zu IV/17.

I/8-10 - Vgl. J.W.GOETHE: "Faust I", in: Hamburger Ausgabe, Hamburg 81967, Bd.III (alle weiteren "Faust"-Zitate werden nach dieser Ausgabe mit HA III angegeben):

"Bürger. Nein, er gefällt mir nicht, der neue Burgemeister!

Nun, da er's ist, wird er nur täglich dreister"

(HA III,33). - Auf die Bedeutung des "Faust" (neben Goethes Lied "Der Rattenfänger" (1803), vgl.IV/1-63) als eines der wichtigsten deutschen Bezugstexte für den "Krysolov" habe ich bereits in den "Studien zu M.Cvetaevas Poem "Krysolov". Rattenfänger- und Kitež-Sage" ("M.Cvetaeva. Studien und Materialien", *Wiener Slavistischer Almanach*, Sonderband 3 (1981),88) hingewiesen. Für Cvetaevas "Faust"-Rezeption gibt es im "Krysolov" selbst (neben der latenten Parallelisierung von Rattenfänger - Greta und Mephistopheles/Faust - Gretchen sowie den zahlreichen nichtmarkierten Zitaten) in V/519f. einen direkten Beleg. Er wird verstärkt durch die Reflexionen zu Goethe und "Faust" in ihrem Essay "Geroj truda", den sie im Juli/August 1925 zwischen Kap.IV und V des "Krysolov" schrieb (vgl. Prosa I,177,178,178f.). Zur frühen Rezeption Goethes, "moego večnogo sputnika" (Brief vom 9.6.1926 an O.E.Kolbasina-Černova, *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 22 (1976),115), vgl. Cvetaevas Brief vom 8.4.1914 an V.Rozanov: "Mamina junost' (...) byla odinokoj. (...) Poëty: Heine, Goethe, Schiller, Shakespeare" (*Novyj mir* 4 (1969),187) im Zusammenhang mit ihrem Essay "O Germanii" (1919): "Ot materi ja unasledovala Muzyku, Romantizm i Germaniju. Prosto - Muzyku" (Prosa I,123) und dem Gedicht "Germanii" (1.12.1914) aus "Junošeskie stichi":

"Gde Fausta novogo leleja

V drugom zabytom gorodke -

Geheimrath Goethe po allee

Prochodit s trostočkoj v ruke" (SP I,175).

In "O Germanii" ist auch bereits die Perspektive belegt, die sich dann für die erste Konzeption des "Krysolov" 1923 wieder eröffnet, das Thema "Dichter im Exil":

"Posle Ekkermana mogu čitat' tol'ko "Mémorial de Sainte-Hélène" Laskaza /über Napoléons Exil/ (...). Stranno. Zdes' apogej sčast'ja, tam apogej nesčast'ja, i ot obeich knig odinakovaja grust' - točno Gëte byl tože *sošlan* v Vejmar!"

(Prosa I,127). - Für Dezember 1923 zeichnet A.Ėfron folgendes Gespräch zwischen M.Cvetaeva und S.Ėfron beim Spaziergang durch Moravská Třebová auf:

" - Da, konečno. Esli by tut rodilsja Gëte. Esli by žil, kak v Vejmare. Ili, chotja by, ustanovilsja proezdom. Togda gorod obrel by smysl - duchovnyj smysl! - na veka, vmeste s étoj vot ratušej, s étim fontanom.

Čto Gëte bez Vejmara?" - Vse, to est' *ves'* Gëte, s Vil'gel'mom Mejsterom, Faustom, daže Germanom i Doroteej.. A - Vejmar bez Gëte? Germanskij gorodok dlja - nu, obitatelej, obyvatelej...

- To est', gorod nenapisannyh geroev? - predлагаet Sereža.

- *Obyvatel'* - ne geroj! - otrezaet Marina. - Vejmar bez Gëte - gorod Gammel'n, znaete? iz legendy o Krysolove. Gorod, žduščij Krysolova - na svoju golovu. *Zaslужivšij* ego vsem svojim praktičeskim, bezduhovnym bytiem; svoim provozglašeniem meščanstva kak edinstvenno vozmožnoj, edinstvenno razumnoj formy bytija...

Tak - ispodvol' - zadumyvalsja, zatevalsja "Krysolov"
(A.ÉFRON: Stranicy vospominanij, Paris 1979, 148).

Das Thema "Goethe und Weimar" und "Dichter im Exil" verband sich für Cvetaeva 1923 außerdem mit Pasternak. Anlässlich seiner Rückkehr aus Berlin nach Moskau schreibt sie am 11.3.1923 an R.Gul':

"Uezžaet moj poët - iz vseh ljubimyj - Pasternak, konečno (...). Ja v bol'soj grusti - (...) i u menja edinstvennoe utešenie, 1) čto èto vsju moju žizn' tak, 2) "Gespräche mit Goethe" Ekkermana. Ètu knigu ja umoljaju Vas kupit' na prilagaemuju "valjutu" i peredat' Pasternaku do ego ot'ezda" (*Novyj žurnal* 58 (1959), 178). - Nimmt man Cvetaevas aus dem Arbeitsheft von 1923 stammende erste Notiz über ein Rattenfänger-Poem hinzu ("mečta o Krysolove, nebol'soj poëme", IP, 770), so ergibt sich für die Entstehung des Poems folgender Assoziationskontext: V.Dyks "Krysař" und das "Doktor Faustus"-Motiv, Goethe - als Dichter des "Faust" -, die Rattenfänger-Sage, das Thema "Dichter im Exil" (Goethe, Pasternak), die Übertragung Weimar - Hameln, Dichter - Rattenfänger und das Motiv der geistigen Erlösung der Stadt durch das Erscheinen des Rattenfängers/Dichters.

Mit dem zwischen Gedankenstriche gesetzten Einschub in I/9 führt Cvetaeva in den objektiven Erzählton der ersten beiden Strophen einen durch die 1. Person Singular markierten Erzähler ein (während die Klammereinschübe etwa in I/32-34 oder 121-123 die Kommentierung der Erzähler- oder Personenrede durch ein zweites, subjektiver markiertes Ich bezeichnen (im Genus oft weiblich), das mit der Autorenrede zusammenfallen kann). So läßt Cvetaeva in I/8-10 den Erzähler durch das "Faust"-Zitat gleichsam mit Goethe den Ort der Handlung, "Hammeln", betreten.

I/15 - Die wörtliche Bedeutung von "tuša" ist: die ausgeweidete Hälfte eines geschlachteten Tieres, vor allem des Schweines (die "Halbseite") und des Rinds (das "Viertel"; vgl. Pavlovskij). Ich habe es einfach partitiv übersetzt.

I/16 - Von der Sprachnorm abweichende Betonungen, wie hier das volksprachliche "tvórog", hat Cvetaeva eigens gekennzeichnet, ebenso umgangssprachliche (wie in IV/179 "kilómetra") oder archaische des hohen Stils (wie in V/225 "ploščadí").

I/17-24 - Wie G.Wytrzens gezeigt hat, liegt hier bereits ein Heine-Zitat vor (G.WYTRZENS: Eine russische dichterische Gestaltung der Sage vom Hamelner Rattenfänger, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, *Sitzungsberichte*, 395.Bd., Wien 1981, 26f.). Heines Satire auf die Stadt des deutschen Kleinbürgertums, "Anno 1829", unterstreicht deren prinzipielle, mit dem Materialismus ursächlich verbundene Unfähigkeit zur Sünde:

"Oh, daß ich große Laster säh,
Verbrechen, blutig, kolossal, -
Nur diese satte Tugend nicht,
Und zahlungsfähige Moral!"

(H. HEINE: Sämtliche Werke, München 1972, Bd. I, 286). Mit der ursprünglich geplanten Widmung des Poems "Moej Germanii" (IP, 770) war nicht nur an Goethe und die Musik der deutschen Romantik (Schumann und Beethoven) gedacht, sondern zuallererst an Heine, dem Cvetaeva den "Krysolov" in Gedanken widmete; vgl. ihren Brief vom 12.4.1925 an O.E. Kolbasina-Černova:

"Posle vseh živych evreev /ljublju/ - Genricha Gejne, - nežno ljublj - nasmešljivo ljublj - moj sojuznik vo vseh vysotach i nizinach, esli takovye est'. Emu posvjaščaju to, što sejčas pišu (pervaja glava v sledujuščem No. "Voli Rossii") - s prelestnoj nadpis'ju, kotoruju v "V.R." opuskaju" (Neizd. pis'ma, 163). Heine nennt Cvetaeva als ersten der von der Mutter ererbten Dichter (vgl. den Brief an V. Rozanov 1914 in der Anmerkung zu I/8-10). Doch nicht nur den Lyriker und den Autor der "Lebensgeschichte des Kater Murr" (vgl. den Brief vom 10.5.1925 an O.E. Kolbasina-Černova, Neizd. pis'ma, 172) rezipierte sie, sondern auch Heine, den politischen Schriftsteller der "Reisebilder" und der "Aphorismen und Fragmente" (vgl. dazu "O Germanii" (1919), NP, 473). Im "Krysolov" ist Heine mit V/279 zudem explizit zitiert (vgl. die Anm. zu V/261-298 und zu V/272-298).

I/21 - Der Doppelpunkt hier ist ein erstes Beispiel für die syntaktisch-semantische Funktionalisierung der Satzzeichen, insbesondere des Gedankenstrichs und des Doppelpunkts, bei Cvetaeva; vgl. dazu die Analyse von O.G. REVZINA: Znaki prepinanija v poëtičeskom jazyke: Dvoetočie v poëzii M. Cvetaevoj, in "M. Cvetaeva. Studien und Materialien", Wiener Slawistischer Almanach, Sonderband 3 (1981), 67-86 und die allgemein grundlegende Studie zur Syntax Cvetaevas von O.G. REVZINA: Nekotorye osobennosti sintaksisa poëtičeskogo jazyka M. Cvetaevoj, in "Semiotika ustnoj reči", Učenyje zapiski Tartuskogo universiteta, vyp. 481, Tartu 1979, 89-106, die auch die besondere Funktionalisierung der Satzzeichen betrachtet.

I/26-31 - Cvetaeva nimmt hier satirisch variierend die lyrische Eingangssituation des ersten Gedichtes aus dem Zyklus "Brat'ja" (11.1.1918) wieder auf:

"Spjat, ne raznimaja ruk,
S bratom - brat,
S drugom - drug.
Vmeste, na odnoj posteli.

Vmeste pili, vmeste peli"

(M. Cvetaeva: Psicheja, Berlin 1923, Nachdruck Paris 1979, 71). - Die wörtliche Bedeutung von "potet'" ("schwitzen") steht neben der figurlichen, sprichwörtlichen ("sich abarbeiten, ablagen"; Pavlovskij führt als Beispiel an: "Kto poteet na nive, da molitsja Bogu v kleti, tot ot goloda ne umiraet"). Möglicherweise hat Cvetaeva hier auch das deutsche Sprichwort "Mitgefangen, mitgehen" mitasoziiert. - "Tjufjak" ("Matratze") ist mit dem stilistisch älteren Wort "Strohsack" übersetzt, da es einerseits den Vergleich "auf Gras -

unter dem Gras" ausdrückt, zum andern aber auch auf ein "Faust"-Zitat verweist, das durch das in I/32-34 folgende gestützt wird:

"Marthe. Gott verzeih's meinem lieben Mann,
Er hat an mir nicht wohl getan!"
Geht da stracks in die Welt hinein,
Und läßt mich auf dem Stroh allein"

(HA III,92, aus der Szene "Der Nachbarin Haus");

Mephistopheles zu Marthe:

"Ich stand an seinem Sterbebette,

Es war was besser als von Mist,

Von halbverfaultem Stroh; allein er starb als Christ"

(HA III,94).

I/32-34 - Vgl. "Faust I", "Studierzimmer", Faust zu Mephisto:

"Werd' ich beruhigt je mich auf ein Faulbett legen,

So sei es gleich um mich getan!" (HA III,57).

Cvetaevas Zitat im Klammereinschub, also von der subjektivsten Sprecherinstanz des Erzählers/Autors aus (vgl. den Schluß der Anm. zu I/8-10), deutet auf die besondere Art ihrer "Faust"-Lektüre hin: Es ist eine Form des Lesens, die einzelne poetische Aussagen (vor allem die von Mephisto und Faust ausgesprochenen) als übereinstimmend mit eigenen ethischen Orientierungen und ästhetischen Grundsätzen (vgl. z.B. V/519 oder V/529) identifiziert. Ihr literarisches Zitat wird im Fall Goethes (wie auch Heines) vor allem zur Normbindung der Satire.

I/38f. - Vgl. dazu syntaktisch parallel, aber semantisch kontrastierend "Ruki dany mne - protjagivat' každomu obe,..." (2.7. 1916) aus "Versty I" (1916) (SP I,237).

I/43 - Mit dem nur unzulänglich übersetzbaren "byt" ("Alltag", das alltägliche Einerlei, das den Menschen an der Erfüllung seiner geistig-seelischen Existenz immer von neuem hindert) fällt das Schlüsselwort zur Charakterisierung der "Hammelner" Welt. Es trägt für Cvetaeva ausschließlich negative Konnotationen:

"Byt. Tjažkoe slovo. (...) Vynošu ego tol'ko, kogda za nim sleduet: kočevnikov. Byt, éto - dub, i pod dubom (v krug) skam'ja, i na skam'e ded, kotoryj včera byl vnuk, i vnuk, kotoryj zavtra budet ded. - Bytovoj dub i dubovoj byt. - Dobrotno, dušno, neizbyvno"

(aus "Svetovoj liven'" (1922), Prosa I,139). Am 4.4.1925 schreibt Cvetaeva über ihr Poem :

"Pišu vtoruju glavu "Krysolova". (...) Liričeskaja satira - na byt. Mesto dejstvija v Germanii" (Neizd. pis'ma,159).

Der positive Gegenbegriff zu "byt" ist in Cvetaevas Diskurs "bytie" ("Dasein"). Den Inhalt ihres geplanten Buches "Zemnye primety" charakterisiert sie wie folgt:

"Jasny dve stichii: byt (t.e. Revoljucija) i bytie (ja).

Ne sočite za naglost' - bytie, éto to, kak dolžno byt', nužno že čot' odin ugol v mire - neiskazennyj!"

(Brief vom 11.3.1923 an R.Gul', *Novyj žurnal* 58 (1959),179).

Die satirisch-aggressive Haltung Cvetaevas gegenüber dem "byt", der als "tvoja zadolženost' drugim" doch dem Bereich ihrer "protestantskij dolg" zugesprochen wird (an B.Pasternak, den

19.7.1925, Neizd. pis'ma, 291), drückt der Brief vom 28.3.1923 an R.Gul' aus:

"Duša zakipela ot Vašej ljubvi k bytu: moja izvečnaja nenavist'" (*Novyj žurnal* 58 (1959), 180);

für den Kontext des "Krysolov" vgl. insbesondere den Brief vom 2.1.1926 an V.F.Bulgakov:

"Tišina, t.e. vozmožnost' rabotat'. Ėto moj davnišnij vopl' (...). Ves' byt - bazar. (...) Byt, Ėto nepreobražennaja veščestvennost'. Do Ėtoj formuly, nakonec, (...) nenavist' dovela. No kak že poët, preobražajuščij vsë?... Net, ne vsë, - tol'ko to, čto ljubit. A ljubit - ne vsë. (...) Byta samogo po sebe net. On voznikaet tol'ko s našej nenavist'ju. Itak, veščestvennost', kotoruju nenavideš', - byt. Byt: nenavidi-maja vidimost'"

("M.Cvetaeva za rubežom", in "Vstreči s prošlym". Sbornik neopublikovannykh materialov CGALI, vyp.2, M.1976, 213-220; hier 216).

I/48 - Intention der Übersetzung von "stolb" mit "Pfahl" ist, hier die Assoziation zum biblischen Kontext mitzugeben, auf die Cvetaevas Opposition von "duša" (der "Pfahl im Fleische") -> "plot"/"telo" Bezug nimmt (und die im Kontext der "Hammelner" Welt natürlich verkehrt erscheint), vgl. 2.Korinther 12,7: "I čtob ja ne prevoznosilsja črezvyščajnost'ju otkrovenij, dano mne žalo v plot', angel satany, udručat' menja, čtob ja ne prevoznosilsja".

I/40-43 - Vor dem Hintergrund der Aufzeichnung von 1923, "gorod, žduščij Krysolova - na svoju golovu. Zasluzivšij ego vsem svoim praktičeskim, bezduhovnym bytiem" (A.ĖFRON: Stranicy vospominanij, Paris 1979, 148) vgl. die spätere zum gleichen Thema der Herausforderung und Rechtfertigung der Künstlerexistenz durch den "byt" aus "Iskusstvo pri svete sovesti" (1932);

"Ves' tot ljutyj utilitarizm, vsja bazarovščina tol'ko utverždenie i trebovanie vysoty, kak pervoosnovy žizni (...). Naš utilitarizm - to, čto v pol'zu duchu. Naša "pol'za" - tol'ko sovest'" (Prosa I, 394).

I/50-53 - Der Wuchs der "Georgine" (eine Dahlienart) wird mit der Haltung der "Hammelner" über das tertium comparationis "stolz" ("gordo") verbunden. Zu dem seltenen "preklonis" vgl. "Faust I":

"Du gehst, in Reihen stehen sie,
Die Mützen fliegen in die Höh':
Und wenig fehlt, so beugten sich die Knie,
Als käm das Venerabile" (HA III, 38).

Mit "Georgij" ist auf vordergründiger Ebene der (im Februar 1925 geborene) Sohn Cvetaevas, Georgij, angesprochen, in satirischer Absicht aber vor allem Georgij Pobedonosec (der Heilige Georg, der als Verkörperung von Unbeugsamkeit und Heldenmut gilt; nach ihm und S.Ėfron zuliebe wurde der Sohn getauft; vgl. Cvetaevas Zyklus "Georgij" (1921) - S.Ėfron gewidmet - aus "Remeslo", NP, 151 z.B., und ihren Brief vom 10.2.1925 an A.Tesková: "Mal'čik budet nazyvat'sja Georgij i prazdnovat' svoi imeniny v den' georgievskich kavalerov. Georgij - pokrovitel' Moskvy i, naravne s Michailom Archistratigom, verchovnij vožd' vojsk" (M.Cvetaeva:

Pis'ma k A.Teskovoj, Praga 1969,29)). - I/52f. ist zum Thema "Stolz" Cvetaevs parodistische Variierung des Gor'kij-Zitats: "Čelo-vek! Ėto - velikolepno! Ėto zvučit... gordo!" sagt Satin im 4. Akt von Gor'kij's Drama "Na dne" (1902). (vgl. M.GOR'KIJ: Polnoe sobranie sočinenij v dvadcati tomach, M.1970, t.VII,177).

I/54f. - Die grammatische Inkongruenz (Singular des Imperativs und Plural des Bezugswortes) markiert stilistisch eine umgangssprachliche, familiäre Anredeweise (vgl. analog in VI/292). Diese Verse sind die ironische Perephrasierung des italienischen Sprichwortes "Neapel sehen und sterben!" ("Vedi Napoli e poi muori!").

I/56-58 - Cvetaeva nimmt hier die Reihe "georgin"- "Georgij"- "Gammel'na graždanin"- "gordo" aus I/50-53 wieder auf, ersetzt den Namen des Heiligen Georg nun durch seine kirchenslavische Variante "Jurij" und assoziiert dazu eine Reihe phonetisch ähnlicher Worte, die semantisch das Erhabene ("Jurij"), Stolze ("rühr mich nicht an!") mit dem Gewöhnlichen ("Rührei") mischen und so das Wesen der "Hammelner" erneut charakterisieren ("smes").

I/60 - "Vozzrilsja" ist präsentisch (als die semantische Zeit) übersetzt, da mit dem grammatischen Perfekt im Russischen hier nur das besondere Aspektverhältnis der beiden Handlungen zueinander ausgesagt wird (wobei die zweite, relationierte Handlung elliptisch ausgedrückt ist; zu ergänzen wäre etwa "an /smotri!" oder "an /vidit, ležit/").

Eine mögliche Übersetzungsvariante für I/60 wäre: "Und... Sorgsamkeit: man starrt /hinunter/: /fehlt/ etwa ein Knopf an der Hose?".

I/69 - "Besplatnyj nomer" ist das blinde Los, das Freilos ("pustoj loterejnyj bilet"), für das kein Gewinn ausgezahlt wird.

I/72 - "Telo" bedeutet in diesem Zusammenhang "Leiche", doch da hier die "Leiblichkeit" ("mager" ↔ "fett") unterstrichen wird, andererseits die Qualität "toter Körper" durch den Kontext gewährt ist, habe ich mit "Leib" übersetzt.

I/79-80, Zwischentitel - "Diversija" ist ein Begriff aus dem militärischen Sprachbereich und bezeichnet die "Ablenkung" (das Akademie-Wörterbuch kommentiert: "Voennaja operacija, proizvodimaja vdali ot centra voennych dejstvij, dlja otvlečenija sil i vnimanija vruga", vgl. Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka AN SSSR, M.-L.1954, t.III,777). Dieser Begriff gliedert sich im "Krysolov" in das Gattungssystem der Satire ein, die in Kap.I-III dominiert. Sie unterstreicht die Schärfe des satirischen Angriffs und unterscheidet sich von der lyrischen Begriffsvariante der "Abschweifung" ("otstuplenie", vgl. dazu im Entwurf, IP,770), die in IV/265ff. zum Tragen kommt. - Möglich ist aber, daß Cvetaeva, die für den "Krysolov" viele Anleihen aus der musikalischen Terminologie macht, mit "diversija" auch das "divertissement" (das "Divertimento") mitasoziiert, dessen erheiternder,

unterhaltender Charakter hier lediglich vom satirischen überlagert wird, das seine Strukturmerkmale als thematisch variierendes Zwischenspiel jedoch behält.

I/80f. - Zur Kontrastierung der Ethik des "Hammelner" Bürgers - "trezv - zastegnutyj" - mit der des "Barden" - "rasstegnutyj" na vsë" (I/129) - vgl. die Parallele in "Geroj truda" (1925) über Brjusov:

"Po rožden'ju russkij celikom, on javljaet soboj zagadku.

Takogo vtorogo slučaja v russkoj lirike ne bylo: zastegnutyj naglucho poët. (...) Brjusov (...) v tvorenii svoem byl zastegnutyj (...). Kakoj že èto ross? I kakoj že èto poët?"

(Prosa I, 177f.).

I/83 - Eine mögliche freie Übersetzung von Vers 83 wäre "der Unterkleider und -freiheiten -", womit ich "mod ispodnich" durch "ispodnie plat'e" (Pavlovskij) ersetzt habe; "ispodnica" ist das "Unterhemd", "ispodnik" die "zuunterst liegende Sache".

I/84f. - Taras Bul'ba ist die (nicht historische, sondern literarisch gestaltete) Hauptfigur der gleichnamigen Erzählung von Gogol', die zu Teil I des Zyklus "Mirgorod" gehört. Damit ist ein Beispiel für die verknappende Funktion des Gebrauchs von Eigennamen im "Krysolov" gegeben (vgl. G. WYTRZENS: Zum Wortschatz des "Krysolov" der M. Cvetaeva, *Wiener Slavistischer Almanach* 1 (1978), 116). Bul'ba steht in Antonomasie für die ukrainischen Kosaken (zaporožcy), deren typische Haartracht, der in die Stirn hineinhängende Schopf, das Symbol der Freiheit und der männlichen Ehre ist:

"Zaporožec, kak lev, rastjanulsja na doroze. Zakinutyj čub ego zachvatyval na pol-aršina zemli"

(N. GOGOL': "Taras Bul'ba", in: *Sobranie sočinenija v semi tomach*, M. 1966, t. II, 287). Über den kämpfenden Taras heißt es:

"I čub, kak zmeja, raskidyvalsja po vozduchu" (ebd., 308).

Es sind mir nur zwei explizite Nachweise für Cvetaevas Gogol'-Rezeption bekannt. Der für den Kontext des "Krysolov" wichtigere, der das Thema "byt" und "bytie" aufnimmt, stammt aus dem literaturkritischen Essay "Kedr" (1923):

"Ja nigde ne upominala o jumore Volkonskogo, èto celaja stichija! Ego pomeščič'ja "Gluš" - ne prodžlžennye li

"Mertvyje Duši" (kak sovremennaja Rossijsa - ne prodžlžennaja li gogolevskaja)? I to, čto ego vplotnuju rodnit s Gogolem:

tot že, neposredstvenno iz samoj gušči rossijskogo byta - vzlet nad etoj guščeju, legkost' peremeščenijsa, neprikreplennost' k imenno etoj pjadi zemli (...): mestnoe, odolennoe

vselenskim, byt - bytiem" (Prosa I, 169).

Gogol' wird im "Krysolov" noch zweimal zitiert. In der Anmerkung zu I/139 nennt Cvetaeva "Mirgorod" als Betonungsmuster für ihre Abhockbildungen von Städtenamen und IV/410-442 kann als Zitat der Auflösung der Zeitkoordinaten parallel zum "Wahnsinn" des Schreibers in den "Zapiski sumasšedšego" gelesen werden (vgl. die Anm. zu IV/410ff.). Gogol' ist also mit dem Zyklus der Erzählungen von "Mirgorod" vor allem auf der stilistisch-semanticen Ebene in Kap. I präsent, in dem zur Darstellung des Handlungsortes "Hammeln" satirisch-groteske Stilelemente dominieren.

I/91-93 - Vgl. 1.Moses 3,9-10. Für die zahlreichen Bezüge zur Bibel im "Krysolov" sei auf Cvetaevas Brief vom 19.11.1922 an B.Pasternak hingewiesen, der die Bitte enthält:

"Podarite mne na Roždestvo Bibliju: nemeckuju, nepremenno gotičeskim šriftom" (Neizd. pis'ma, 276);

und auf den Brief vom 27.5.1923 an R.Gul':

"Edinstvennoe, čto čitaju sejčas - Bibliju. Kakaja tjažest' - Vetchij Zavet! I kakoe osvoboždenie - Novyj!"
(*Novyj žurnal* 58 (1959), 182).

I/96f. - Da das deutsche "Leib" schon mit "telo" besetzt ist, habe ich mich zur Übersetzung von "život" mit "Leben" entschieden (möglich wäre auch "Kreatur").

In dieser Bedeutung steht "život" in den Liturgietexten der russisch-orthodoxen Kirche und dieser biblisch-liturgische Kontext ist hier ja ausdrücklich angesprochen (vgl. z.B.: Pročee vremja životá našego v mire i pokajanii skončati, u Gospoda prosim" (178), "christianskie končiny životá našego (...) prosim" (183), nach J.RAHN: Der Gebrauch des Modernen Kirchenslavischen in der Russischen Kirche, Hamburg 1978).

I/101 - "Kozel" meint hier den Teufel.

I/105 - "Bedlam" kommentiert die Chamber's Encyclopaedia (London 1959, Bd.II, 190) wie folgt: "In about 1247 the monks of the order of Bethlehem built an infirmary in Bishopsgate, London, and it was later used as an asylum for the insane. It was then that it came to be known as "Bedlam", and this term was extended to denote any asylum or mental hospital". So ging es auch in den russischen Wortschatz ein. Neben der übertragenen Bedeutung "chaos, šum, nerazbericha" vermerkt Ušakov (I, 101) auch die ursprüngliche: "Po nazvaniju doma dlja umališennych v Londone". 1926 fügt Cvetaeva dem Zyklus "Lebedinyj stan" das Gedicht "Kto - my? Potonul v medvedjach..." hinzu, in dem das Wort wiederkehrt:

"Perestraivajte Bedlamy:

Vse - malý dlja russkich bed!"

(M.Cvetaeva: *Lebedinyj stan*, Paris 1971, 160). Mit der Okkupation der ČSSR 1939 wird "Bedlam" schließlich zur Bezeichnung des ganzen Tollhauses "Welt" (vgl. IP, 336). - Das Adjektiv "vakantnyj", obwohl in der Langform, erhält hier durch die Nachstellung prädikative Funktion (vgl. ebenso II/91).

I/112-114 - Durch das von ihr bevorzugte (und meist unübersetzbare!) Stilmittel der Paronomasie stellt Cvetaeva zwischen "Puğać/ev/" und "puğovica" das gemeinsame semantische Feld von Republikanertum und revolutionärem Geist her (vgl. G.WYTRZENS: Paronomasie als Aufbauprinzip einer Dichtung: zum "Poëma gory" der M.Cvetaeva, in *Papers in Slavic Philology* 1 (1977), 320-326). So scheint mir auch in I/110f. eine aus dem Deutschen ins Russische rückübersetzte paronomastische Zusammenstellung von "Kopf" und "Knopf" vorzuliegen.

I/117-121 - Im Überblick über die ganze "Ode an den Knopf" läßt sich hier nun am besten die Ebene des literarischen Zitates aufdecken. In der Geschichte seiner wachsenden Armut ist Makar Devuškins Augenblick tiefster Erniedrigung das Abreißen des Knopfes vor den Augen des Vorgesetzten. Leitmotivisch bereitet Dostoevskij die Katastrophe vor:

"Da i pugovok net... da togo li ešče net u menja!

a nu kak iz načal'stva-to kto-nibud' zametit podobnoe nepri-
ličie? Beda, Varen'ka, beda, prosto beda!"

(F.M.DOSTOEVSKIJ: "Bednye ljudi", in: Polnoe sobranie sočinenij
v trinadcati tomach, L.1972, t.I,72);

"Tak vot, sapogi i platok est'. Teper' pugovki, družok moj!
Ved' vy soglasites', krošečka moja, što mne bez pugovok byt'
nel'zja. (...) Ja trepešču, kogda podumaju, što ego prevos-
choditel'stvo mogut takoj besporjadok zametit' da skažut -
da što skažut!" (ebd.,74).

In der gleichen Reihenfolge wie auch bei Cvetaeva treten nun zum Knopf-Motiv neben dem Thema der Armut ("niščie", I/66 und 106) das des Teuflischen (I/101f.) und der Revolution, des "bunt" (I/111-114, 117-121):

"Tut, matočka, takoe slučilos', što ja i teper' edva pero
deržu ot styda. Moja pugovka - nu ee k besu - pugovka, što
visela u menja na nitočke, - vdrug sorvalas', otskočila,
zaprygala (...), zazvenela, pokatilas' i prjamo, tak-taki
prjamo, prokljataja, k stopam ego prevoschoditel'stva, i što
posredi vseobščego molčanija! (...) Tut už ja čuvstvuju, što
i poslednie sily menja ostavljajut, što už vsě, vsě poterjano!
Vsja reputacija poterjana, ves' čelovek propal!" (ebd.,92; vgl.
I/86f.: "vse pravo v prach,/V grjaz"). Als ihm der Vorgesetzte
daraufhin unerwartet 100 Rubel für seine Not gibt, bereut Makar
Devuškin seine früheren aufrührerischen Gedanken.

"Ja so slezami na glazach včera kajalsja pered gospodom bogom,
čtoby prostil mne gospod' vse grechi moi v što grustnoe
vremja: ropot, liberal'nye mysli, deboš i azart" (ebd.,96).
Gerade hier setzt Cvetaeva an: Sie akzentuiert das Moment der
sozialpolitischen Auflehnung und radikalisiert es auf geistig-
ethischer Ebene zum Charakteristikum des Künstlers überhaupt.
(Für den Hinweis auf "Bednye ljudi" danke ich Frau S.GEIER.)
- Für Cvetaevas Dostoevskij-Rezeption gibt es unmittelbar vor der
Entstehung des "Krysolov" zwei Belege. Am 27.12.1924 erwähnt sie
in einem Brief an O.E.Kolbasina-Černova die Lektüre der Briefe
Dostoevskijs und zieht insbesondere eine Parallele zu Dosto-
evskijs Bedürftigkeit nach neuen äußeren Eindrücken (Neizd.
pis'ma,104). Am 15.1.1925 vergleicht sie sich mit der Gestalt der
Katerina Ivanovna aus "Prestuplenie i nakazanie":

"Zagnannaja, ozloblennaja, negodujuščaja, v kakom-to
isstuplenii samouniženija i obratnogo. Ta-že nenavist',
obrušivajuščajasja na nevinnye golovy. (...) No jarostnost'
čuvstv ne zamutnjuet zdравosti suždenija, i što samoe
tjaželoe. Čuvstvujja, kak Katerina Ivanovna, otzyvajas' na mir
kak ona, sužu ego zdравo, t.e. - nikto ne vinovat" (ebd.,121f.).
Auch hier ist eine Form der Identifikation suchenden Lektüre
angesprochen, die Cvetaeva im Brief vom 12.5.1934 an Ju.Ivask
jedoch zum Teil relativiert:

"Dostoevskij mne v žizni kak-to ne ponadobilsja, no uznaju sebja i v Belych Nočach (...) i, glavnoe, (...) - v Katerine Ivanovne s šal'ju i golymi det'mi, na francuzskom dialekte. Ėto ja - doma, i v bytu, i s det'mi, i v Sov. Rossii i v ėmigracii"

(*Russkij literaturnyj archiv*, ed. by D.Čiževskij and M.Karpovič New York 1956, 216); sie fährt dann jedoch fort:

"Ja v mire ljublju ne samoe glubokoe, a samoe vysokoe, potomu russkogo stradanija /neben Tolstoj nennt sie Dostoevskij als "grand camarade de malheure", 216/ mne dorozhe ġeťevskaja radost', i russkogo metanija - to uedinenie" (ebd., 217).

- Auch Majakovskij hat in einem seiner ROSTA-Fenster vom Oktober 1921 variierend auf die Knopf-Episode aus "Bednye ljudi" Bezug genommen. Cvetaevas Ausgestaltung dieses Motivs ist daher im Hinblick auf Dostoevskij und auf Majakovskijs "Rasskaz o tom, kak iz-za pugovicy golova propadaet deševle lukovicy" zu lesen:

"U Ivanova na šineli
pugovica odna deržalas' ele.

Ne prišil Ivanov.

Pugovica

malost'

ponosilas' i oborválas'.

Guljaet Ivanov, ne bespokojas' nimalo.

Tol'ko chljastik szadi chvostom razduvalo"

(V. MAJAKOVSKIJ: Polnoe sobranie sočinenij v trinadcati tomach, M. 1956ff., t. III, 418f.; alle weiteren Majakovskij-Zitate werden nach dieser Ausgabe mit der jeweiligen Bandnummer angegeben). Diese "Lappalie" kostet den Soldaten Ivanov jedoch das Leben, daher die (gutbürgerliche) Moral:

"- Tovarišči krasnoarmejcy,
beregite svoe dostojanie!" (ebd., 419).

- Zu einem weiteren Dostoevskij-Zitat vgl. die Anm. zu I/157-159.

I/118 - S. Karlinsky weist auf den biographischen Hintergrund dieser Episode im Oktober 1917 auf der Krim hin (S. KARLINSKY: M. Cvetaeva. Her Life and Art, Berkeley/Los Angeles 1966, 42), allerdings ohne Beleg; den Hinweis gibt ein Gedicht Cvetaevas aus "Lebedinyj stan":

"Noč'. - Nord-Ost. - Rev soldat. - Rev voln.

Razgromili vinnyj sklad. - Vdol' sten

Po kanavam - dragocennyj potok,

I krovavaja v nem pljašet luna.

(...)

Gavan p'et, kazarmy p'jut. Mir - naš!

Naše v knjažeskich podvalach vino!

Celyj gorod, topoča kak byk,

K mutnoj luže pripadaja - p'et"

(M. Cvetaeva: Lebedinyj stan, Paris 1971, 43); das Gedicht ist datiert "Feodosija, poslednie dni Oktjabrja".

I/121-123 - "Ross" ist ein von "Rossija" abgeleiteter Archaismus. "Rossija", die jüngere Form neben "Rus'" und zuerst in einer Moskauer Urkunde von 1517 belegt, leitet sich von griechisch "Rossia" (aus der Kanzel der Patriarchen von Konstantinopel) her und findet sich u.a. bei Avvakum belegt (vgl. M. VASMER: Russisches etymologisches Wörterbuch, Heidelberg 1955, Bd. II, 538).

Neben dem schon zitierten "kakož že èto ross?" aus "Geroj truda" (1925) (Prosa I,178) ist auch der Archaismus "rossijskij" bei Cvetaeva belegt, vgl. "Kedr" (1923): "rossijskij gosudar'", "rossijskij byt" (Prosa I,157,169). - Die Autorenrede im Klammer-satz spricht den im Februar 1925 geborenen Sohn Cvetaevas an:
"Georgiju skoro tri mesjaca. Vostro- i sine-glazyj, gorbo-
nosyj"

(Brief vom 25.4.1925 an O.E.Kolbasina-Černova, Neizd. pis'ma,168);
vgl. auch das Gedicht "Ex-ci-devant (otzvuk Stachoviča) (Juli 1920):

"Vymenivaj po niščemu Arbatu
Drjannuju sel'd' na pačku papiros -
Vse ravenstvo narušit - nos gorbatyj:
Ty - gorbonos, a on - kurnos"

(M.Cvetaeva: Lebedinyj stan, Paris 1971,68).

I/125 - "Kucyj" bezeichnet das zu kurz Geratene, z.B. den Stummelschwanz des Hasen; "kucochvostyj" übersetzt Pavlovskij mit "abgestutzt"; ich habe "kucyj" hier mit "zu kurz geraten" übersetzt, d.h. "zurechtgestutzte, platte, seichte Wahrheiten".

I/126-128 - Vgl. dazu "Moi služby" (1918/1919):

"Samoe glavnoe: s pervoj sekundy Revoljucii ponjat':
Vse propalo" (Prosa I,55).

I/130-162 - Zu den Variationen von "Raj-gorod" (nach dem Typ "Mirgorod", vgl. die Anm. zu I/84f., "Belgorod" etc.) vgl. das Gedicht "Chanskij polon" (18.9.1921) aus dem Sammelband "Remeslo", in dem Cvetaeva erstmals dieses Verfahren der Bildung neuer zusammengesetzter Nomina mit jeweils konstantem nominalen Stamm, hier "bog", anwendet:

"Sporyj bog,
Skoryj bog,
Špory v bok-bog!" (NP,178);
"Černyj bog,
Voron-bog,
Polnoč'-b'et-bog" (ebd.);

Rhythmus und Wortbildung entfalten dabei wie in I/130-162 eine immer größere, semantisch ausfächernde Eigendynamik:

"Beglych i bosych - bog,
Prostovolosych - bog,
Vzlet, vsplesk, vschlest, ochlest-bog,
Sam čert na veslach - bog" (NP, 179)

Vgl. ebenso die Kompositabildungen mit dem Nominalstamm "čelovek" in "Širokoe lože dlja vsech moich rek - ..." (12.2.1922) aus "Remeslo":

"Čužoj čelovek,	"Prostor-čelovek,
Dorogoj čelovek,	Niotkol'-čelovek,
Nočleg-čelovek,	Skvoz'-pol - čelovek,
Navek-čelovek!";	Prošel-čelovek" (NP,240).

I/139 - "Paj-gorod" ist analog zu "paj-mal'čik" mit dem Stamm des Adjektivs "pajkij" ("brav, artig") gebildet und semantisch so von "vsjak svoj paj beret /-gorod/" unterschieden.

I/150f. - "Car'grad" war die alte slawische Bezeichnung für Byzanz, den Sitz des geistlichen "Herrschers". "Carstvennyj grad" aber war die stilistisch hohe Variante zu "prestol'nyj, stoličnyj gorod", der Residenz- und Hauptstadt. Cvetaevas "Car'-gorod" ist stilistisch eine Mischung aus beiden Worten, meint aber in diesem Kontext die Residenz- und Hauptstadt. - Für diese Charakteristik der Stadt "Hammeln" und im Hinblick auf die Marktszenerie des III.Kapitels vgl. Mephistopheles' Benennung seines imaginären Wirkungsortes in der Szene "Hochgebirg" aus "Faust II":

"Ich suchte mir so eine Hauptstadt aus,
Im Kerne Bürger-Nahrungs-Graus, -
Krummenge Gäßchen, spitze Giebeln,
Beschränkten Markt, Kohl, Rüben, Zwiebeln;
Fleischbänke, wo die Schmeißen hausen,
Die fetten Braten anzuschmausen" (HA III,306).

I/157f. - Vgl. Apokalypse 3,14-17 ("ty ni choloden, ni gorjač; o esli by ty byl choloden ili gorjač!"). Diese Bibelstelle erfuhr ihre berühmte Literarisierung in der Beichte Stavrogins aus Dostoevskijs Roman "Besy":

"Pomnite li vy: "Angelu Laodikijskoj cerkvi napiši..."? (..) Èto dlja seredki, èto dlja ravnodušnyh, tak li?" (F.M.DOSTOEVSKIJ: "Besy", in: Polnoe sobranie sočinenij v tridcati tomach, L.1974, t.XI,11). (Für das schnelle Wiederfinden bei Dostoevskij danke ich I.P.SMIRNOV.)

I/163ff - Mit "Pervyj obchod!" beginnt das Lied des Nachtwächters.

I/179 - Da ich mich bei I/30 zur Übersetzung von "tjuŕjak" aus dem "Faust"-Kontext heraus für "Strohsack" entschieden habe, blieb ich auch hier konsequent. Frei, aber sinngerecht übersetzt wäre der Vers mit "Und schlag das Bett zurück", das den situativen Kontext gibt: Es ist 10 Uhr, die Hammelner steigen in die Betten.

I/189f. - Mit I/171 begann die (auch für Kap.III/114ff. charakteristische) Verwendung eines deutschen Sprichwortes als Kehrreim. Hier nun wird das letzte Wort des Refrains, "Tag", ausgespart und durch das assonierende Reimwort "spjat" ersetzt (vgl. den gleichen "priëm" schon in "Molodec" (1922):

"Bliz' - v bliz', žyzt' - v žyzt':

"Skažis'-nazo"...

- "Brys',

Rysi pryskuči,
Lisy šatučil!" (NP,375)).

Damit ist zugleich - zu Kap.II überleitend - der situative Kontext gegeben: Die "Hammelner" sind eingeschlafen.

II. Kapitel

II/2 - "Čerez kraj-gorod", wörtlich "Über-den-Rand-Stadt", habe ich phraseologisch ("chvatit' čerez kraj", "über die Schnur hauen", Pavlovskij) und im Hinblick auf III/127 ("ne pere-čerez-kraj!") mit "Über-alles-Maß-Stadt" übersetzt.

II/7 - Morpheus (der nur aus Ovid bekannte Gott der Träume, vgl. "Metamorphosen" 11,592-677), der bereits in Cvetaevas erstem Gedicht aus dem Zyklus "Son" (24.11.1924) auftritt:

"Zorko - kak sledovatel' po kamere

Serdca - raschaživaet Morfej" (IP,263),

steht im "Krysolov" in einer Reihe von Mythologica ("Achill", IV/330, "Gimenej", V/392; "Ierofanty", V/412), die auf Cvetaevas Beschäftigung mit der griechischen Mythologie und Dichtung im Zusammenhang mit der Arbeit am Drama "Tezej" (Oktober 1924) hinweisen. Als Quelle diente Cvetaeva vor allem G.SCHWABS Sammlung "Die schönsten Sagen des klassischen Altertums" (vgl. den Brief vom 28.8.1923 an A.Bachrach: "Budu čitat' Trojanskuju vojnu. Nikogo ne mogu čitat', krome grekov. U menja ogromnyj nemeckij tom", *Mosty* VI (1960),322). Außerdem benützte sie die Prager deutsche Bibliothek, "gde čitaju drevnich" (am 27.9.1923 an A.Bachrach, ebd.335). Am 29.9.1923 bat sie Bachrach weiter um die Zusendung von F.NIETZSCHES "Die Geburt der Tragödie" in deutscher Sprache (ebd.,337) und am 21.7.1924 O.E.Kolbasina-Černova um "ODYSSEE" und "ILIADIE" in der Übersetzung von Gnedič (Neizd. pis'ma,70). Doch bleibt der Bereich antiker Dichtung und Mythologie dem "Krysolov" fern. Es ist - bis auf einige isolierte Einsprengsel - kein über den Weg "fremder Rede" für das Poem funktionalisierter literarischer Bereich.

II/8 - "Ober" gehört zu der Gruppe von in der russischen Textschicht (in kyrillischer Schrift) erscheinenden deutschen Worten wie "cukrom", "štrand", "fater" etc., die keineswegs als ins Russische integrierte Germanismen gelten können (vgl. dazu G.WYTRZENS: Zum Wortschatz des "Krysolov" der M.Cvetaeva, *Wiener Slawistischer Almanach* 1 (1978),111).

II/10 - Zum prädikativen "voostry" ist das Subjekt "sny" aus dem Titel zu ergänzen ("Scharfsinnig sind /ihre Träume/,...").

II/21f. - Vgl. kontrastierend dazu den Brief vom 10.5.1925 an O.E.Kolbasina-Černova:

"Posylaju Vam šelkovuju kurtočku. Sa-ma vjazala. (Podočtite propuščennye petli: èto mysl' - ili serdce - delala skaček" (Neizd. pis'ma,178)

II/43 - Ich folge hier ("Po pisanomu") wie auch für II/55 ("Po položenomu") der Schreibweise von "Volja Rossii". IP hat einmal "Po-pisanomu" und dann "Po-položenomu", was auf den inkonsequenten Versuch einer "Modernisierung" der Schreibweise hindeutet. Cvetaevas eigenwillige Schreibung ist aber auf die beabsichtigte rhythmische Gestalt der Verse (jeweils zwei

betonte Silben, deshalb "po" als selbständige, akzentuierte Präposition) und deren Syntax (Beibehalten der prädikativen Funktion des Partizips Perfekt Aktiv) ausgerichtet. An dieser von der literatursprachlichen Norm abweichenden Schreibweise (und gleiches gilt für den eigenständigen Gebrauch der Satzzeichen) zeigt sich eine Grundintention Cvetaevas: der schriftlich fixierte poetische Text versteht sich primär nur als eine möglichst genaue Anweisung zu seiner mündlichen Realisierung. Rhythmik und Intonation in der Rezitation, allgemein gesagt: die Mündlichkeit des poetischen Textes ist dominantes Stilprinzip in der Poetik Cvetaevas. (Dabei ist "Po pisanomu" weniger als "Abweichung" von der jetzigen normierten Schreibweise, sondern vielmehr als Reaktivierung seiner ursprünglichen syntaktisch-semanticen Entstehung zu betrachten.)

II/63f. - Das Spiel mit gleichlautenden und nur durch die Betonung unterschiedenen Worten verschiedener Semantik ist schon früher bei Cvetaeva zu beobachten (vgl. etwa No.1 des Zyklus "Provoda" vom 17.3.1923, das mit "provody" ("Abschiedsgeleit") und "provodá" ("Telegraphenleitungen") spielt). Dies ist im übrigen ein beliebter "priëm" futuristischer Dichtung, vgl.z.B. V.Chlebnikovs Poem "Zangezi" (1922):

"Kogda ja poju, mne zvezdy chlopajut v ladoši.

Stoju, Stoju! Stojte!

Vpered, šary zemnye!"

(V.CHLEBNIKOV: "Zangezi", M.1922,17f.) oder Majakovskijs Poem "Pro èto" (1923):

"U let na mostu

na prezren'e,

na sméch,

zemnoj ljubvi iskupitelem značas',

dolžen stojat',

stoju za vseh,

za vseh raspláčus',

za vseh raspláčus'"

(V.MAJAKOVSKIJ IV,172). Bei Cvetaeva steht hier die Opposition "stoít" - "stóit" zudem an exponierter Stelle, in der Position des jeweiligen Reimwortes.

II/66-69 - Cvetaevas in II/66-118 ausgeführte Charakterisierung der Welt des wohllebigen Kleinbürgertums allein durch den Geruch ist in knapper Form in Heines Satire auf die "enge Krämerwelt", "Anno 1829" (vgl. die Anm. zu I/17-24), vorgegeben:

"Sie handeln mit den Spezerein

Der ganzen Welt, doch in der Luft,

Trotz allen Würzen, riecht man stets

Den faulen Schellfischseelenduft"

(H.HEINE: Sämtliche Werke, München 1972, Bd.I,286). - Das Verb "zakapat" gibt als situatives Bild das Betreten dunkler Räume mit einer Kerze.

II/74-118 - In dieser Passage charakterisiert Cvetaeva zwei Arten des Verhältnisses zu den Dingen, zwei kontradiktorische Wertorientierungen, die sie in II/84f. auf den Begriff bringt:

"suščnost' veščej" ↔ "suščestvennost' vešči" bzw. "veščestvennost'" (II/77).

Damit sind die maximalen Grundpositionen der Satire gegeben: Die Welt der "Hammelner" ("byt") orientiert sich allein an der "veščestvennost'" und "suščestvennost' vešči" (das allgemeine und aktuell wirksame Angriffsobjekt der Satire), der Künstler/Erzähler ("bytie") allein an der "suščnost' veščej" (die Normbindung der Satire; zu dem hier zugrundegelegten Satire-Begriff vgl. den Artikel von J. BRUMMACK: Zu Begriff und Theorie der Satire, "Deutsche Vierteljahresschrift" 45 (1977), 275-377. In diesen Zusammenhang gehört der bereits zum Thema "byt" zitierte Brief vom 2.1.1926 an V.F. Bulgakov:

"Byt, èto nepreobražennaja veščestvennost'. (...) Byt: *nenavidimaja vidimost'*" (vgl. die Anm. zu I/43).

Schon im lebenspraktischen Kontext der Tagebuchprosa "Moi služby" (1918/1919) ist der Kategorie "veščestvennost'" die Reihe "vešč'" - "znak" - "smysl" entgegengestellt. Cvetaeva schreibt 1919 über das "Dvorec iskusstva", das ehemalige Wohnhaus F. Sologub's, in dem im Dezember 1918 noch das Volkskommissariat für Nationalitätenfragen (ihr vorübergehender Arbeitsplatz) untergebracht war:

"Komnaty nasyščeny. Togda, v dekabre oni byli golodnye: golye. Takomu domu nužny vešči. Vešči zdes' men'se vsego - veščestvennost'. Vešč' ne prodažnaja - uže znak. A za znakom - neminuemo - smysl. V takom dome oni - smysly" (Prosa I, 71).

In dieser Prosaskizze (die Cvetaeva 1925 für den Druck in *Sovremennye Zapiski* 26 redigierte und die neben "Geroj truda" (1925) einen für den "Krysolov" wichtigen Bezugstext aus dem Werk der Cvetaeva selbst darstellt) ist ein möglicher Gegenraum zu dem poetischen in Kap. II des Poems gezeichnet: Dort ist die Rede von einem Raum, in dem die Dinge Zeichen sein können durch die kulturhistorische Beziehung zu ihnen, die zugleich Sinngabe ist. Im Kontext des "Hammelner" "byt" dagegen sind die Dinge ihres "wesentlichen" Zeichencharakters beraubt und nur noch eine beziehungslose "Anhäufung von Schönheiten und Reinlichkeiten" (II/107f.).

Auf das kontradiktorische Begriffspaar des "Krysolov" baut Cvetaeva unmittelbar darauf in "Poët o kritike" (1926) ihre für die Konzeption von poetischem Sprechen grundlegendste Argumentationsreihe auf. Zunächst führt sie die Begriffe "veščestvennost'" (als "vnešnee merilo", "krasivost'") und "suščnost'" (als "vnutrennee" merilo, "prekrasnost'") ein (Prosa I, 223). Sie ersetzt sie dann durch die Parallelbegriffe "vidimoe" vs. "nezrimoe" (womit stilistisch jetzt auch die hierarchische Ordnung der Begriffe zueinander gegeben ist) und führt mit ihnen ihre spezifische Variante einer postsymbolistischen Sprachkonzeption aus:

"Iz mira vnešnego mne vsjakoe dajanie blago, potomu što ja v nem - nul'. A nužen on mne ežečasno. Nel'zja o nevesomostjach govorit' nevesomo. Cel' moja - utverdit', dat' vešči ves. A dlja togo, čtoby moja 'nevesomost'' (duša, naprimer) vesila, nužno čto-to iz zdešnego slovarja i obichoda, nekaja mera vesa (...). Duša. More. Esli nepravil'no moe morskoe upodoblenie, rušitsja ves' stich. (...) Dlja poëta samyj

strašnyj, samyj zlostnyj (i samyj početnyj!) vrag - vidimoe. Vrag, ktorogo on odoleet tol'ko putem poznaniya. Porabotit' vidimoe dlja služenija nezrimomu - vot žizn' poëta. (...)

Nezrimoe perevosti na vidimoe. (Ves' tvorčeskij process!)" (Prosa I,229). Den Prozess ästhetischer Zeichengebung versteht Cvetaeva als dreistufigen, dialektischen: Vom slovo-vešč' ("čto-to iz zdešnego slovarja i obichoda") über das slovo-znak ("porabotit' vidimoe dlja služenija nezrimomu") wird das nicht mehr "physisch" repräsentierte, geistige ("nezrimoe") slovo-smysl erzeugt. Diese "nevesomost'" erst gibt dem Ding "Gewicht", indem es sein Wesen aussagt (vgl. dazu die Ausführung von D.S. MIRSKIJ, die allerdings nicht den doppelten Zeichencharakter des poetischen Wortes bei Cvetaeva unterscheidet und funktional begreift: "Dlja Cvetaevoj slovo ne mozet byt' znakom vešči, kotoraja sama tol'ko znak. Slovo dlja nee "ontologičnee" vešči, - prjamo, mimo vešči svjazano s suščnostjami", aus: M.Cvetaeva. "Molodec" /Rezension/, *Sovremennye Zapiski* 26 (Paris 1925), 570). Als Grundlage für die sekundäre ästhetische Zeichengebung muß Cvetaeva aber - und das macht die Besonderheit ihrer postsymbolistischen Sprachkonzeption aus - auf einem "realistischen", d.h. kausallogisch "richtigen" ("pravil'noe") slovo-vešč' beharren, da sonst der Aufbau der zweiten und dritten Stufe unmöglich würde. Um das slovo-smysl zu erzielen, muß der metaphorische Zusammenhang zwischen slovo-vešč' und slovo-znak als "realistisch"-wahrscheinlicher (durch die Struktur des Dinges selbst als möglich gegebener) einsehbar sein:

"Znaja nezrimoe, /poët/ ne znaet vidimogo, a vidimoe emu neustanno nužno dlja simvolov. "Alles Vergängliche ist nur ein Gleichniss." Da, no nužno èto Vergängliche znat', inäče moe podobie budet ložnym. Vidimoe - cement, nogi, na kotorych vešč' stoit. (...) Kostjak - k duše" (Prosa I,230).

Cvetaevas Poetik arbeitet auf dieser Ebene durchaus mit den Kategorien "ložnyj" (vs. pravdivyj) und "pravil'nyj" (vs. nepravil'nyj). Doch unterstreicht sie die lediglich fundierende, metaphorisch vermittelnde Funktion des primären Zeichens (slovo-vešč') im gesamten ästhetischen Prozeß, der auf das slovo-smysl als tertiäres "Sinn"-Zeichen hinführen soll:

"Formula Teofilja Got'e (sравnit' s gëtevskoj!) - ktoroj stol'ko zloputrebljali i zloputrebljajut: "Je suis de ceux pour qui le monde visible existe" obryvaetsja na samom važnom: kak sredstvo, a ne kak cel'!" (Prosa I,230).

Ich habe diesen Aspekt der Sprachkonzeption hier deshalb ausführlicher dargestellt, um (auch im Hinblick auf V/518-520) zu zeigen, daß Cvetaeva mit dem kontradiktorischen Begriffspaar von II/84f. in II/74-118 nicht nur satirisch den "byt" charakterisiert, sondern zugleich ein Grundprinzip ihrer Poetik anspricht ("suščnost' veščej"). Die gedankliche Verknüpfung zwischen beidem liegt darin, daß - wie sich auf der Sujetebene des "Krysolov" im folgenden zeigt - die Einstellung zu den Dingen durch die Einstellung zum Wort bedingt ist. - Wie konstant wirksam die Begriffsopposition "suščnost' veščej" ↔ "suščestvennost' vešči" im Diskurs Cvetaevas bleibt, zeigt z.B. ihr letzter literaturästhetischer Essay "Puškin i Pugačev" (1937):

"V mire veščestvennom - bednoe slovo: tulup, v mire suščestvennom - drugoe bednoe slovo: ljubov'" (Prosa II,286).

II/75f. - Zu diesem Beispiel für die Wertschätzung des Materiellen aus der satirisch distanzierenden Sprechhaltung des Erzählers/Autors im Klammereinschub vgl. Cvetaevas Rückblick in "Istorija odnogo posvjaščeniija (1931):

"Po sej den' ne rešajus' pisat' v krasivych, kožanyh i cvetočnyh /tetradjach/, darimych znakomymi dlja "černovikov".
 (...) Skol'ko u menja ich, odnich pražskich, po starinnyh obrazcam, iz dragocennoj, s rvanym kraem, bumagi. Pervoe čuvstvo: nedostojna! Vtoroe: v takoj tetradi ničego ne napišu, - strach durnogo glaza, *paraliča roskoši*; tret'e, uže vpolne myslennoe: pisat' v saf'jane to že samoe, čto pachat' v atlase - ne delo, igra v delo, diletantizm, bezvkusie. (...) Slovom, libo saf'jan - libo ja" (Prosa I, 344f.).

II/90 - Das Futur des Prädikats habe ich hier (wie auch in II/114, III/337, IV/390 u.ö.) präsentisch übersetzt, da das Präsens im Deutschen die gebräuchliche Form auch für futurische Handlungen ist; eine freie, poetische Übersetzung hätte überhaupt, so weit es geht, Cvetaevas Stilideal der maximalen Verknappung zu folgen.

II/102-104 - "Svezti" bezeichnet ein transitives Fahren (auf Rädern); gemeint ist wohl das auf den Friedhof Fortschaffen, da zumeist im Frühling Tuberkulosekranke ("skvoznaja /pyl'/" konnotiert die "Staublunge!") sterben.

II/105 - "Štofnyj" meint den Möbelatlas, Möbeldamast.

II/118 - "Za vsech i za vsja" ist die kirchenslavisch-liturgische Formel aus der orthodoxen Abendmahlsfeier; vgl. die auf Matthäus 26,26-28 und die Parallelstellen zurückgehenden Einsetzungsworte beim katholischen Abendmahl: "Nehmet und trinket alle daraus, das ist der Kelch des Neuen und Ewigen Bundes, mein Blut, das für euch und für alle vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Tut dies zu meinem Gedächtnis" (nach SCHOTT: Meßbuch der Katholischen Kirche). - In der kirchenslavischen Formel russischer Redaktion wird der Universalitätsanspruch mit "za vsech" für die Männer (Akk.Pl.mask.) und mit "za vsja" für die Frauen (Akk.O.fem. des Pronomens *всѣхъ*) ausgedrückt!

II/119-135 - Vgl. dazu die ersten drei Strophen aus "Spjat treščotki i psy sosedovy, -..." (5.8.1915), deren lyrische Situation Cvetaeva hier im Klammereinschub wiederaufnimmt:

"Spjat treščotki i psy sosedovy, -
 Ni povozok, ni golosov.
 O, vozljublennyj, ne vyvedyvaj,
 Dlja čego razvožu zasov.

Junyj mesjac idet k polunoči:
 Čas monachov - i zorkich ptic,
 Zagovorščikov čas - i junošej,
 Čas ljubovnikov i ubijc.

Zdes' u každygo mysl'dvojakaja,
 Zdes', ezdok, toropi konja.
 My projdem, košel'kom ne zvjakaja
 I brasletami ne zvenja" (SP I, 254).

Zugleich ist der lyrische Eingang eine Reminiszenz an

"Segodnja noč'ju u menja ključī

Ot vsech vorot edinstvennoj stolicy" (SP I, 243)

von "Segodnja noč'ju ja odna v noči,..." (1.8.1916) aus

"Versty I". Dieses Gedicht hat Cvetaeva dann als No.6 dem Zyklus "Bessonnica" (zuerst in "Psicheja. Romantika", Berlin 1923) zugeordnet.

II/130f. - Hier folge ich der Schreibweise von "Volja Rossii" ("bez", statt "bes", IP), da Cvetaeva die Anapher der Präfixe auch durch die Silbentrennung hervorheben will. Die Schreibweise "bez-prepjatstvennyj" stand 1925 der vorrevolutionären russischen Orthographie (die Cvetaeva für sich in Arbeitsheft, Tagebuch und Briefen beibehielt) natürlich noch nahe.

II/132 - "Se - čas ženicha" spielt - auch stilistisch - auf das Gleichnis von den klugen und den törichten Jungfrauen, Matthäus 25,1-13, an: "No v polnoč' razdalsja krik: "vot, ženich idet, vychodite na vstreču emu" (im altkirchenslavischen Text des Ostromirevangeliums z.B. heißt es: "se ženich, ide").

II/134f. - Zugrunde liegt hier das Idiom "pustit' na kryšu krasnogo petucha" ("den roten Hahn aufs Dach setzen"), d.h. Brand legen (die aus Herodot sich herleitende Drohung eines Mordbrenners; vgl. A.E.GRAF: Russische und deutsche idiomatische Redewendungen, München 1966, 78). Das für das idiomatische Verständnis wesentliche Beiwort "krasnyj" wird erst in II/138 gegeben und durch den Vergleich in II/139f. mit der Symbolfarbe des Kommunismus verbunden. Den revolutionären Ereignissen in St. Petersburg und Moskau steht "Hammeln", die "bez požarov-/gorod/" (I/152f.), gegenüber.

II/141 - Dieser Vers wurde in der Publikation von "Volja Rossii" versehentlich ausgelassen, IP, 485 hat ihn wieder ergänzt.

II/147 - Das auf die Gattung "Wiegenlied" verweisende "baju-baj" (vgl. auch I/162) zitiert das leitmotivische "eiapopeia" aus Heines Parodie des Wiegenlieds in "Karl I":

"Eiapopeia, was raschelt im Stroh?

Es blöken im Stalle die Schafe -

Du trägst das Zeichen an der Stirn

Und lächelst so furchtbar im Schlafe" etc.

(H. HEINE: Sämtliche Werke, München 1972, Band I, 495f.).

II/154f. - Diese Verse weisen durch die syntaktisch gleiche, aber semantisch kontrastierende Komposition auf das Gedicht "Obvela mne glaza kol'com..." (8.4.1916) aus "Versty I" zurück:

"Spi, uspokoenā,

Spi, udostoena,

Spi, uvenčana

Ženščina" (SP I, 224).

Dieses Gedicht nahm Cvetaeva als No.1 in den Zyklus "Bessonnica" auf (in: "Psicheja. Romantika", Berlin 1923).

II/162-165 - Diese Strophe, die in der ersten Druckfassung des "Krysolov" in "Volja Rossii" nicht enthalten war, ist in der Ausgabe von 1965 (IP,485) wieder eingefügt. Im Manuskript des CGALI, das dieser Ausgabe zugrundelag, hat Cvetaeva sie mit dem Randvermerk "Slučajno vypali pri perepiske" versehen (für diese Auskunft danke ich E.B.KORKINA). - Die Strophe trägt deutlich autobiographischen Charakter. Mit "Toj - propavšij béz vesti" spricht Cvetaeva von sich selbst, die von 1917 bis Anfang 1922 in Moskau ohne Nachricht von ihrem Mann S.Šfron lebte.

II/168f. - Die alttestamentliche Quelle für dieses Bild konnte ich nicht finden (allenfalls 1.Könige 5,25 oder Hohelied 7,3). Doch gehört es wohl auch zu den in der russischen Folklore gebräuchlichen Bildern, vgl. "Molodec" (1922):

"Aj, Marusja!

Kosa rusa!

Urožajnye chleba!" (NP,290).

III. Kapitel

III/Titel - In "napast'" ("Unglück, Unheil") ist semantisch hier der ursprüngliche Verbalstamm "napadat' - napast'" ("hereinbrechen, überfallen") wirksam. So spricht Cvetaeva in der Arbeitsskizze zu Kap.II noch von "našestvie krysa" (IP,771); gemeint ist also der Vorgang: das Hereinbrechen, die Stadt überfallen ("napadenie"), und zugleich seine abstrakte Bedeutung.

III/1 etc. - Mit "treščetki" (nach "Volja Rossii" in der alten Schreibweise), "taratorki" etc. (bis III/70) folgt zur Charakterisierung der "Hammeln" Marktweiber eine Reihe von femininen Verbalsubstantiven, die fast sämtlich Nomina actionis sind und mit folgenden Suffixen gebildet wurden:

-ka (III/1,2,u.ö.), das neben der ursprünglichen Deminutivbedeutung auch Deverbativa vor allem zur Bezeichnung von Tätigkeiten bildet; -ica (III/28), das älteste slavische Deminutivsuffix; -icha (III/45), das vor allem Feminina bildet; -onja (III/59), das in der Regel nur in der Dialektsprache wirksam, in einigen Formen, wie z.B. "tichonja", aber auch in der Schriftsprache gebräuchlich ist und stets verächtliche Bedeutung mit sich trägt; -la (III/67), das auch heute noch, vor allem in der Umgangssprache, produktiv ist und expressive, deverbative Personenbezeichnungen bildet (vgl. V.KIPARSKY: Russische historische Grammatik, Heidelberg 1975, Bd.III,228f.,222f.,255f.,250,231f.). Mit "treščetka" und "balabolka" sind außerdem Gegenstände konnotiert, die Geräusche erzeugen (die Schnarre bzw. Klapper und die Schelle). - Diese ganze Passage weist - auch durch stilistisch-thematische Gemeinsamkeiten - auf das kurz vor dem "Krysolov" entstandene Gedicht "Poloterskaja" (18.12.1924) zurück, in dem die Suffixe -ër und -la zur Bildung von deverbativen Nomina agentis aktiv werden. -Ër, zuerst nur für westeuropäische Lehnwörter gebraucht und auf das französische -eur zurückgehend, wurde gerade in der Sowjetzeit besonders produktiv. Es entstanden "bašnër" (der "Späher"), "šumër" (der "Geräuschemacher" im Theater), "kioskër" (der "Kioskverkäufer"), "gimna-

stërka" (die "Feldbluse") u.a. (vgl. V.Kiparsky, ebd.,203f.). Cvetaevas Zungenbrecher in "Polotërskaja" spielen zugleich auch auf den besonderen ideologischen Sprachbereich an, wobei "proletaly" schließlich zur beabsichtigten Assoziation mit "proletary" führt:

"Kolotëry-molotëry,
Polotëry-polodëry..." (IP,265);
"Kolotily-gromychali,..." (IP,266);
"Polodëry-polodraly,
Polotëry-proletaly,..." (IP,267).

III/5-10 - Beim Anpreisen und Ausrufen der Waren alteriert der Genitivus partitivus mit dem Nominativ (durch die Ellipse ausgefallene Bezugsverben wären etwa "chotite, berite" bzw. "est", "ëto"); es überwiegt jedoch der semantisch aktivere Genitivus part..

III/10,12 - Die beiden zusammengesetzten Substantive "maslobojki" ("Butterfässer" bzw. "Butterschlagende") und "mjasorubki" ("Fleischwölfe" bzw. "Fleischhackende") gehören ihrem Nominalstamm nach in den lexikalischen Bereich "Markt", versinnbildlichen ihrem Verbalstamm nach aber zugleich den Vorgang des Klatschens. Sie stehen metaphorisch für "spletnicy" (III/28) oder "taratorki" (III/2) etc. "Maslobojki" scheint mir jedoch metaphorisch stärker das physische Bild zu geben und "mjasorubki" mehr den Vorgang des Klatschens zu bezeichnen, deshalb habe ich die beiden Komposita nicht in Analogie zueinander übersetzt. - Zum für den poetischen Kontext seltenen "mjasorubki" vgl. die Rezeptanweisung zum Anfertigen von "Poesie" in Majakovskijs Gedicht "O poëtach stichotvorenije èto - odinakovo polezno i dlja redaktora i dlja poëtov" (1923):

"1. Berutsja klassiki,
svertyvajutsja v trubku
i propuskajutsja čerez mjasorubku" etc.
(V.MAJAKOVSKIJ, IV, 62).

III/24,34,42 - Die Metaphorisierung der Marktszene ist bei Cvetaeva im Gedicht "Prodaju! Prodaju! Prodaju!..." (28.4.1916) aus "Versty I", allerdings ohne satirische Überformung, schon vorgebildet (vgl. SP I,226). - Eine Marktszene im revolutionären Kontext wie hier in Kap.III des "Krysolov" fingiert auch der II. Teil von V.Chlebnikovs Gedicht "Sestry-Molnii" (entstanden 1915/1916 und 1921, zuerst publiziert 1928). Auf dem "strastnaja ploščad'" rufen die Stimmen der "Torgovki":

"Uši! Uši! Komu nužny uši!
Korzina ušej! Korzina otrublennych ušej! Otrublennye uši!
Ljubvi! Ljubvi! Korzina ljubvi!
Komu nužno ljubvi?

(..) Nadpis': "Ne trudjaščijsja - da ne est!"

(vgl. III/287ff.). Mit Auftreten der "Sestry-Molnii" sprechen die "Ljudi":

"Iz ulica ulja
Puli kak pčely.
Šatajutsja stul'ja
Bledneet veselyj.

Po ulicam dlinnym, kak puli polet,
Opjat pulemet,
Kosit, metet
Puljami listvennyj venik,
Gnetet
Pastuchov deneg"

(V.CHLEBNIKOV: Sobranie proizvedenij, pod obščej red. Ju.Tynjanova i N.Stepanova, M.-L. 1928-1933, t.II/3,161f.; die Werke Chlebnikovs - ausgenommen das Poem "Zangezi" - werden im folgenden nach dieser Ausgabe nur noch mit der jeweiligen Bandangabe zitiert). Zu Cvetaevas Chlebnikov-Rezeption vgl. die Anm. zu III/51-54.

III/38 - "Vdovicy-korotel'ki" ist keine Umbildung des Phraseologismus "korotat' vdovstvo" ("die Witwenzeit zubringen, verkürzen"), der antithetisch zu "nevesty-perestarki" (III/36) assoziiert werden könnte (die Substantivbildung von "korotat'" mit dem Suffix -tel' ergibt "korotatel'/korotatel'nica = "der Freund/die Freundin, mit dem/dēr man angenehm die Zeit verbringt", vgl. Pavlovskij). "Karotel'ka" (ein französisches Lehnwort) meint vielmehr die kleine Kugelmöhre (in Analogie zu "korotyška", d.h. "kurzes Ding; kurzer, dicker, unteretzter Mensch", auch "korotel'ka" geschrieben), "slovo, absoljutno otсутstvujščee toľ'ko v povarennych knigach i podobnoj special'noj literature" (für diese Mitteilung danke ich M.L.GASPAROV).

III/39 - "Mjat'" und "tiskat'" ("kneten, zerknittern"; "drücken, pressen") bezeichnen das Befühlen und Betasten der Waren.

III/44 - "Podolý" (wörtlich "Kleidersaum, -borte, -kante") bezeichnet ebenso wie "póly" (wörtlich "der untere Teil einer lang herabreichenden Kleidung, der Rockschoß", nach Pavlovskij) in VI/4 und VI/192 synekdochisch die "Röcke"; vgl. ebenso bei A.BLOK:

"Veter veselyj
I zol i rad.
Krutit podoly,
Prochožich kosit" ("Dvenadcat'" (1918)).

III/51-54 - Solche in Präfix, Zeit und Person (hier ist es ausnahmsweise die Grundform) übereinstimmende, nur in der Wurzel variierende Verbformen bilden bei Cvetaeva auch früher schon ganze Strophen; im Poem "Molodec" (1922) z.B. wird das mit dem letzten Glockenschlag wieder Zur-Statue-Erstarren Marusjas mit der Strophe

"Potuchla,
Ponikla,
Pogasla" (NP,337)

ausgedrückt. Im "Krysolov" handelt es sich hier vermutlich um ein Zitat aus Chlebnikovs Poem "Sinie okovy" (Anfang 1922, zuerst publiziert 1928). Aus Cvetaevas Prosa oder Briefen sind keine Belege für ihre Chlebnikov-Rezeption bekannt, man kann also nur hypothetisch von einem Zitat sprechen - unter der Voraussetzung, daß sie (die 1922 gleichzeitig mit Chlebnikov in Moskau lebte) seine Dichtung zur Kenntnis nahm.

S.Karlin'sky's Bemerkung zu Chlebnikov, a "poet in whose work Cvetaeva was apparently not interested" (S.KARLINSKY: M.Cvetaeva. Her Life and Art, Berkeley/Los Angeles 1966,145), ist sicher einzuschränken, dies um so mehr, als er selbst zum Thema "word-consciousness" im Kapitel über die besonderen Aspekte der poetischen Sprache Cvetaevas auf Chlebnikov verweist (ebd.). - Leitmotive des Poems "Sinie okovy" sind, wie auch für Cvetaeva in Kap.IV und VI, "sin'" und "oko". Die Passage vom Mythos über die verschwundene Sonne enthält die Verbkette mit dem Präfix vy-, auf die III/51-54 des "Krysolov" verweist:

"Ne smotri, čto na nebe solnce veličestvenno

Net, čto že prosto pover'e jazыčestva.

Solnyško, radostej papyn'ka!

Gde ono nynče?

U čorta zamorskogo zaponka?

Čort ego sprjatal v petlicu?

Vylovim! Vylovim!

Vyudim! Vyudim!" (V.CHLEBNIKOV I,286f.).

Allerdings wird das rhythmisch-syntaktische Zitat bei Cvetaeva in einen ganz anderen semantischen Kontext gestellt.

III/63 - Hier ist die "svacha" (die "Brautwerberin, Heiratsvermittlerin") angesprochen.

III/64 - "Zeitgenössischer" könnte man z.B. mit "Und die Kleider!" übersetzen; ich habe mich für das goethesche "Putz" entschieden, vgl. den Klatsch der Bürger in der Szene "Vor dem Tor" aus "Faust I":

"Schüler. Und eine Magd im Putz, das ist nun mein Geschmack";

"Alte. Ei! wie geputzt! das schöne junge Blut!" u.ö.

(HA III,33).

III/69 - Vers 69 ist die Umkehrung des Sprichwortes "ne vynosi iz izby soru, tak men'se budet vzdoru" (vgl. Pavlovskij zu "sor").

III/71 - Auch "galstuk" habe ich nicht in seiner heutigen Bedeutung mit "Krawatte", sondern mit dem alten "Halstuch" übersetzt, da Cvetaeva vor Hereinbrechen der Rattenplage den "Hammelner" "byt" wenn nicht mittelalterlich, so doch altertümlich und in ständiger Bezugnahme auf Goethes "Faust" schildert.

III/72 - Lovelace ist der Name einer Figur aus Samuel Richardson's Roman "The History of Clarissa Harlowe"; als redender Name bezeichnet er den müßiggängerischen Dandy und Don Juan. - In Dostoevskij's "Bednye ljudi", auf die Cvetaeva mit der Knopf-Ode bereits Bezug nahm, erhält Makar Devuškin ironisch den Namen eines Lovelace:

"Večerom u Ratazjaeva kto-to iz nich stal vsluch čitat' odno pis'mo černovoe, kotoroe ja vam napisal, da vyronil nevznačaj iz karmana. (...) Govorit, - vy skryvalis' ot nas, vy, deskat', Lovelas; i teper' vse menja Lovelasom zovut, i imeni drugogo net u menja"

(F.M.DOSTOEVSKIJ: Polnoe sobranie sočinenij v tridcati tomach, L.1972, t.I,79).

III/83 - Vgl. die ähnliche rhythmisch-syntaktische Struktur im Klatsch der Kirchgänger über Marusja aus dem Poem "Molodec" (1922):

- "- V cerkvu chodila?
- Žertvu kadila?
- Spinku trudila?
- Po-klony bila?" (NP,359).

III/87 - Hier ist von der Mitgift Gretas die Rede (zu ergänzen wäre für die Verbellipse etwa "ej pridano" oder "pridanoe ee"); "Volja Rossii" hat in III/87 und 95 "skatertej odnech" und "odne kostjaški". Entweder handelt es sich auch hier um einen Fehlgriff des Setzers, der nach der vorrevolutionären Schreibweise bei Feminina noch "odne" setzt, "notarius" (III/32) mit i-desjateričnoe und "prostrel" (IV/117) mit jat' schreibt; oder aber es ist ein bewußt parodistischer "priëm" Cvetaevas, die damit in Kap.III, das die aktuell historisch-politische Satire einführt, auf die vorrevolutionäre, "bourgeoise" Sprechweise der Marktweiber hinweisen will; vgl. so z.B. bei Majakovskij in "Misterija-buff" (1918): Der Franzose meint zur Welt-Überschwemmung:

"Uspokoitsja, konečno...
dnja-s na dva-s!

Rybak. Da govori ty bez ètich evropejskich julenij!
Čego tebe nado? Tut ne do vas";

das australische Paar tritt auf:

"Avstraliec. Ja - avstraliec.

Vse u nas bylo.

Kak to-s:

utkonos, pal'ma, dikobraz, kaktus...

Avstrali ka. I vse utionulo...

Vse na dne...

Rybak (ukazyvaja na razlegšegosja francuza):

Vot idite k nim!

A to oni odne"

(V.MAJAKOVSKIJ II,173f.). Doch ist eine solche Frage ohne Einsicht in das Manuskript nicht zu entscheiden.

III/107 - Hier beginnt die parodistische Ode auf das Maß (III/107-138), zu der auf die grundsätzliche Ambivalenz der mit dem Präfix "pere-" gebildeten Komposita (Verben oder Verbal-substantive) hinzuweisen ist. Entweder sie gehören in den parodistischen Kontext der Ode auf das Maß mit ihrem deutschen Kehrreim "zuviel", d.h. eben "pere-", "ist ungesund" (hier klingt auch das mittelhochdeutsche "diu mæze" noch mit an!), wobei "pereg-lad'" und "peredat'" (III/125f.) durch die ironische Sprechhaltung deutlich als gültige ethische Maßstäbe des Erzählers/Autors erkennbar werden, der sich zum "čerez kraj-gorod" (II/2) bekennt; oder sie gehören zum jeweiligen Locklied des Rattenfängers (IV/23-39,166-221), das negative "pere"-Komposita ("perekorm" etc.) positiven ("perevert" etc.) gegenüberstellt (vgl. ausführlicher dazu G.WYTRZENS: Zum Wortschatz des "Krysolov" der M.Cvetaeva, *Wiener Slawistischer Almanach* 1 (1978),111 und 117).

III/120f. - Für "ščelčok" gibt es zwei Möglichkeiten der Übersetzung. So könnte man mit "Nasenstüber" oder "Kopfnuß" übersetzen und damit III/120f. als Zitat aus Puškins Versmärchen "Skazka o pope i o rabotnike ego Balde" lesen; der Pope verdingt als Knecht den Dummling, der sich nur ein Recht vorbehält:

"Budu služít' tebe slavno,
Userdno i očén' ispravno,
V god za tri ščelka tebe po lbu,
Est' že mne davaj varenuju polbu!"
Prizadumalsja pop
Stal sebe počesyvat' lob.
Ščelk ščelku ved' roz'.

Da ponadejalsja on na russkij avos";
doch über ein Jahr:

"Bednyj pop
Podstavil lob
S pervogo ščelka
Prygnul pop do potolka;
So vtorogo ščelka
Lišilsja pop jazyka,
A s tret'ego ščelka
Vyšibla um u starika"

(A.S.PUŠKIN: Polnoe sobranie sočinenij v desjati tomach, L.⁴ 1977, t.IV, 305, 309). Als übertragene Bedeutung für "ščelčok" gibt Ušakov "oskorblenie, obida samoljubija" etc. an und verweist auf Puškina Märchen sowie auch auf Leskov. Eine Übersetzung mit "Kopfnuß" würde also "schodi s uma/V meru" deuten, nicht aber das "na funt". Die Übersetzung mit "Schnipser" weist auf das Geräusch des Zur-Seite-Schlagens ("ščelkat'") der Holzperlen auf dem Rechenbrett ("ščety") hin (eine Perle pro Pfund); vgl. z.B. das Aufsetzen der Rechnung in Majakovskijs Gedicht "Rasskaz pro to, kak kuma o Vrangele tolkovala bez vsjakogo uma" (1920):

"Nakonec-to
prosit sčet
babin golos slabyj.
Vsja sobralas' publika.
Stali ščelkat' sčety.
Sto četyre rublika
vyvedeno v sčete"

(V.MAJAKOVSKIJ II, 65). Beide Bildassoziationen überlagern sich bei Cvetaeva, deshalb war für die Übersetzung das umfassendere Wort zu wählen.

III/124, 126 - "Pereglad'" und "peredat'" sind hier nur kontextuell und keinesfalls in ihrer wörtlichen Bedeutung ("überbügeln" und "übergeben bzw. mitteilen") zu übersetzen. Zu "peredat'" im Kontrast zur Ethik des "Maßhaltens" vgl. die Parallelstelle in "Geroj truda" (1925):

"Die goldene Mitte, vychod iz položenija (..) (Brjusovskoe "ne peredat'")" (Prosa I, 186).

III/141ff. - Hier tritt erstmals das Ratten-Motiv auf. Die Identifizierung der Ratten mit den Revolutionären allgemein

(III/151ff.; und in III/241f. dann mit den russischen Revolutionären im besonderen) geht auf HEINES Zeitgedicht "Die Wanderer" zurück (siehe Textanhang). Noch in Unkenntnis der Bedeutung Heines für den "Krysolov" schreibt Pasternak am 14.6.1926 an Cvetaeva: "Social'noe pereroždenie krysa!! - Ideja potrjasajušče prostaja i genial'naja" (*Voprosy literatury* 4 (1978), 273). Speziell zur Rhythmik des "Krysolov", die in Kap. III ihren ersten Höhepunkt erreicht (so liest A.V. ĖJSNER z.B. III/151-182 mit einem ganz starken accelerando und outriert die jeweils zwei Hebungen in den Versen 169-182 zu einem "Marschschritt"), schreibt Cvetaeva 1929 in ihrem Essay "Natal'ja Gončarova":

"Ritmy" Krysolova mne prodiťtovany krysam. Ves' Krysolov po prikazu krysa" (Prosa I, 331).
Zur häufig als "revolutionär", "rot", "sowjetisch" rezipierten Lyrik Cvetaevas nach 1917 allein aufgrund der Rhythmik (die in vielem der Majakovskijs zu vergleichen ist), auch wenn es sich um Dichtungen wie "Molodec" oder gar "Lebedinyj stan" handelte, vgl. den Essay "Poët i vremja" (1932), Prosa I, 371 und 375.

III/145f. - "Sklady-ambary" ist die Angriffssparole der Ratten-Revolutionäre, die den Markt stürmen und die Stadt einnehmen. Durch die Ellipse ausgefallen ist hier das viele Parolen der Revolutionszeit einleitende "daeš'" (etwa "her mit.!!"); vgl. z.B. die zahlreichen mit "daeš'" einsetzenden Gedichttitel bei MAJAKOVSKIJ ("Daeš' izjačnuju žizn'", "Daeš' tuchlye jajca!", "Daeš' material'nuju bazu!" u.ö.) und vor allem V.Chlebnikovs Poem "Zangezi" (1922); am Schluß von Zangezis großem Abriß der russischen Geschichte heißt es zum Jahr 1917:

"Esli v pal'cach zaprjatalsja nož
A zrački otkryvala nastež'ju mest'
Èto vremja zavylo: daeš',
A sud'ba otvečala poslušnaja: est'"
(V.CHLEBNIKOV: "Zangezi", Moskva 1922, 25).

III/151ff. - Zur Position des Erzählers/Autors, der hier noch mit einem unüberhörbaren Anteil Sympathie für die Hungernden und anarchisch Aufbegehrenden spricht, vgl. Cvetaevas Gedichte "Esli duša rodilas' krylatoj -..." (5.8.1918):

"Dva na miru u menja vraga,
Dva blizneca, nerazryvno-slitych:
Golod golodnych - i sytost' sytych!"
(M.Cvetaeva: *Lebedinyj stan*, Paris 1971, 57) und "Chvala bogatym" (30.9.1922) (IP, 214f.).

III/156 - Eine denkbare Übersetzungsvariante hierfür wäre: "Essen ist der Zorn des Hungers". Von Bedeutung und kompositioneller Stellung her entschied ich mich jedoch für die Übersetzung mit "es gibt /auch/" (das besonders akzentuierte "est'"), das der eigentlichen Definition von "goloda zlost'" (III/157-158) vorausgeht.

III/162f. - Die perfektive Form "povis" ist aspektbedingt; die im Futur liegende Handlung wird resultativ betrachtet.

III/166 - "Syp'" ("das Ausstreuen, Schüttgut; der Ausschlag") gibt das Ausschwärmen der Ratten als optisches Bild wieder.

III/176 - Die Ausgabe des "Krysolov" von 1965 kürzt ab hier (IP,,491) von III/177 bis 317, d.h. es entfällt die ganze symbolische Ebene des Ratten-Themas und damit die aktuell politische Satire.

III/177ff. - Mit "glav-glad" beginnt eine Reihe von Adhoc-bildungen Cvetaevas mit dem Kompositionselement "glav-", die sprachliche Neubildungen der Sowjetzeit parodieren (vgl. auch die Anm. zu III/277ff.). "Glav", Bestandteil solcher Abkürzungen wie "glavlit" oder "glavkom", kann grundsätzlich zweierlei bedeuten: "glavnoe lico" ("Anführer, Oberster, Haupt-" im Sinne von "glava" oder "glavar") oder "glavnoe upravlenie" ("Hauptverwaltung" als Institution). Um den Charakter parodistischer Neubildungen auch im deutschen Text anzudeuten und vor allem auf den Sprach- und Wertkontrast von III/224 ("Ty im: Gott! oni: glav!") hinzuführen, habe ich "glav" unübersetzt gelassen. Was den zweiten Bestandteil der mit "glav-" gebildeten Komposita betrifft, so scheint mir, daß die von Verben abgeleiteten "-glot" und "-blud" jeweils die Person bezeichnen (wobei "glav-blud" noch sehr unzulänglich übersetzt ist!), die nominalen "-glad", "-gvalt", "-krys", "-krup" etc. dagegen eher die Institution, doch ist ein Irrtum hier leicht möglich. Freier übersetzt wären jeweils solche zweisilbigen Worte wie "Glav-Ratt", "Glav-Grütz", "Glav-Freß" (oder "Glav-Schluck"), "Glav-Lust" etc. vorzuziehen.

III/205f. und 243 - "Samogo, vi žat, na bljude/Burgomistra podat'" verweist auf Majakovskijs "Sovetskaja azbuka" (1919):

"L

Lakei podajut na bljude.

Llojd-Džordž služil i vyšel v ljudi".

"Ne spasut, visžat, molebny!" verweist auf den Buchstaben "P"

daraus:

"P

Popy zanjalis' delom chlebnym -

Pogromščikov vstrečat' molebnom"

(V.MAJAKOVSKIJ II,93).

III/224, 264 - Vgl. H.Heine: "Die Wanderratten":

"Die radikale Rotte

Weiβ nichts von einem Gotte" (H.HEINE: Sämtliche Werke, München 1972, Bd.I,812).

III/232 - "Cham" und "Sim" ("Ham" und "Sem") sind die Namen von Söhnen Noahs, wobei nur "cham" (ursprünglich als Autonomasie) ins Russische einging (für "Knecht; niedriger Mensch; Flegel"); vgl. 1.Mose 9,21-27: "I vypil on /Noj/ vina, i op'janel, i ležal obnažennym v šatre svoem. I uvidel Cham, otec Chanaana, nagotu otca svoego, i vyšedsi rasskazal dvum brat'jam svoim. Sim že i Iafet vzjali odeždu, i, položiv ee na pleči svoi, pošli zadom, i pokryli nagotu otca svoego (...). Noj prospalsja ot vina svoego,

i uznaš, što sdelal nad nim men'sij syn ego; i skazal: prokljat Chanaan; rab rabov budet on u brat'ev svoich. Potom skazal: blagosloven Gospod' Bog Simov; Chanaan že budet rabom emu".

III/244 - "Spajka" bedeutet ursprünglich die "Lötstelle" (von "spajat", "zusammenlöten, -schweißen") und meint erst übertragen "Zusammenhalt, Verbundenheit", wobei es in diesem Sinn für die Sowjetzeit zu einer Art ideologischen Metapher wurde; Ušakov gibt hier ausschließlich Majakovskij-Zitate: "Večer spajki rabočich i krasnoarmejcev". "Istoriju dvižet rabočaja spajka - ežednevno i nepobedimo" (Ušakov IV,423).

III/249f. - Zuckerhüte sind im Russischen "-köpfe" ("sacharnye golovy"), daher ist für III/250 das Bezugswort zu "kupecki" schon gegeben. Mit der verkürzten Form "kupecki" gibt Cvetaeva die gesprochene, umgangssprachliche Rede wieder.

III/254 - Reimwort zu III/254 ist "pisanye", daher ist die Reimerwartung für III/254 "Poopisivali" ("Haben sie bepißt"). Anders als in I/90 wird hier das zu erwartende Reimwort nicht durch ein anderes reimendes ersetzt, sondern ganz ausgespart. Dieses Verfahren wendet Cvetaeva im "Krysolov" noch öfter und mit unterschiedlicher Motivation an (hier in III/254 aus Gründen der Schicklichkeit). Die Struktur von Worträtseln haben die mit der Sowjetideologie verbundenen "Internacio/nal/" (III/316), "Nazyvalis' my /bol'ševiki/" (IV/109) und "Da zdravstvuet krasnaja /Armija/" (IV/223). IV/370f.: "Vse ž cvet ee.../Govorju vam: ne te cholmy!" ist (ähnlich wie I/190) ein Abbrechen der schon zweimal wiederholten Wendung "Vse ž (...) my!" und das Ersetzen des zu erwartenden Reimwortes durch ein anderes, gleiches. Das Verschweigen des zu erwartenden Reimes begegnet bei Cvetaeva erstmals im Poem "Molodec" (1922), hier motiviert als Zurückweichen vor der Magie des ausgesprochenen Wortes, seiner Realität bezeichnenden Kraft; so sind z.B. die Worte "/smert'/" (NP,290), "upo/kojnikov/" (NP,295), "u/pyr'/" (NP,300) u.a. nicht (oder nur halb) ausgesprochen. - In der Struktur des Worträtsels begegnet dieses Verfahren z.B. auch bei Majakovskij; vgl. den Schluß des I.Teils aus seinem Poem "Pro što" (1923), "Pro što - pro što?":

"Èta tema den' istemnila, v temen'
kolotis' - velela - stročkami lbov.

Imja

ètoj

teme:

.!" (V.MAJAKOVSKIJ IV,139).

III/256 - "Stram" ist hier stilistisch doppelt markiert durch das "t" und die selten belegte feminine Endung (vgl. in "Molodec" (1922): "strama" (NP,362)). Die beiden Exklamationen von Vers 256 dekomponieren die phraseologische Wendung "styd i sram" (bzw. "stram"), "Schimpf und Schande".

III/265 - "Skok" ist hier grammatisch als Interjektion gebraucht ("mit einem Sprung", "im Satz").

III/272f. - Vgl. dazu "Geroj truda" (1925):

"Sochrani Bože nas, pišuščich, ot chuly na remeslo. K odnoj stroke slovesno-nerovnogo Internacionala da nikto ne budet gluch" (Prosa I, 211).

Gemeint ist die vierte Zeile der dritten und letzten Strophe der "Internationale" (der Text (1871) stammt von Eugène Pottier):

"Liš' my, rabotniki vseмирnoj
Velikoj armii truda,
Vladet' zemlej imeem pravo
No parazity - nikogda".

Von hier aus ist III/272f. als variiierendes Zitat aus der "Internationale" zu erkennen.

III/278-285 - Mit Vers 277 beginnt nochmals (vgl. die Anm. zu III/177ff.) eine Reihe von Verballhornungen der mit der Sowjetzeit aufgekomenen Abkürzungsworte, diesmal ausdrücklich als Sprachsatire gekennzeichnet (" - A jazyk!"). "Prod" steht für "prodoval'stvennyj" ("Lebensmittel-"), das als Kürzel Komposita wie "prodtovary, prodnalog" etc. bildet und hier als Binnenreim zum deutschen "Brot" steht. Die beiden Kürzel "Kom" ("Kommunističeskij") und "tern" (unvollständig für "Internacional"), jeweils am Versschluß einander gegenübergestellt, ergeben zusammengesetzt ein Schlüsselwort des III.Kapitels: "Komintern", wobei der Hörer nur die Silbe "-in-" ergänzen muß, um das Worträtsel zu lösen. Die Gründung der III.Internationale, der Komintern, am 2. März 1919 in Moskau hatte sich die Verwirklichung der Welt-Revolution zum Ziel gesetzt. Ihre größten Hoffnungen richtete die Komintern 1918/1919 und 1920 zunächst auf Deutschland (eine fast mythische Bedeutung gewannen dann Indien und China). 1925, zu einer Zeit, da Trockij als Kriegskommissar bereits abgesetzt war, Stalin auf dem XIV. Parteitag im März/April seine Thesen vom "Sozialismus in einem Land" vertrat und die Sowjetunion sich zu entscheiden hatte, welchen Weg sie gehen wollte: den stalinistischen oder Trockijs Weg der "permanenten Revolution", läßt Cvetaeva in der Fiktion des "Krysolov" die Hoffnungen der Komintern groteske Wirklichkeit werden (doch wiederholt sich die NEP-Periode auch auf deutschem Boden und Kap.IV ruft wieder auf den Weg der "permanenten Revolution", in das paradiesische Indien). Zugleich werden beide Bestandteile des Kompositums "Komintern" - und damit sein ideologischer Gehalt - semantisch perspektiviert durch die Binnenreime "vzlom" und "čern". Das Verfahren der Trennung eines Wortes über zwei Verse hinweg wendet Cvetaeva 1935 in der Satire "Čitateli gazet" ("Zeitungsleser") wieder an. Diesmal stellt sie die zusammenzusetzenden Wortteile jeweils an den Versanfang, löst dann selbst die Rätselstruktur auf und überlagert das konkrete Bild (das Schaukeln der Zeitungsleser in der Metro) mit dem metaphorischen des wurzelverwandten "nakačivajutsja tščetoj" ("Mit Nichtigkeiten pumpen sie sich voll"):

"Kača - "živet s sestroj" -

Jutsja - "ubil otca!" -

Kačajutsja - tščetoj

Nakačivajutsja" (IP, 317).

Die Abkürzung "narkom" steht für "narodnyj komissar" ("Volkskommissar") und bildet weitere Komposita wie "narkomnac" ("Volkskommissariat für Nationalitätenfragen") etc. Cvetaeva parodiert

diese Bildungen mit "narkomčort" und "narkomšiš"; "šiš", ursprünglich die Bezeichnung einer obszönen Geste ("die Feige"), bedeutet phraseologisch soviel wie "ničego" ("nichts", "eine lange Nase"), z.B. "šiška ne dobyl" ("nichts hat er erreicht"). - Cvetaeva ist nicht die erste, die solche sprachlichen Neubildungen der Sowjetzeit parodiert. Zu den bedeutendsten Vorgängern - neben B.Pil'njak in der Prosa - gehören Z.Gippius und V.Majakovskij. Z.Gippius' Gedicht "V Al'bom Čukovskomu" ("Ne tol'ko moloka i šokolada,..."), datiert "S.Peterburg, Dekabr' 1919, pered begstvom", erschien im März/April 1921 in *Russkaja mysl'* unter dem Titel "Sovdepskaja noč"; Cvetaeva wird es in der Berliner oder Prager Emigration zweifellos rezipiert haben. Das Gedicht trägt als Motto außerdem Ivan Karamazovs berühmten Schlusssatz "...počtitel'nejše bilet vozvrščaju..." (vgl. F.M.DOSTOEVSKIJ: *Polnoe sobranie sočinenij v trinadcati tomach*, L.1976, t.XIV,223), den aus anderem Anlaß Cvetaeva 1939 in "O slezy na glazach!..." aus dem Zyklus "Stichi k Čechii" aufnimmt (vgl. IP,336). Z.Gippius setzt in den satirisch-kontrastierenden Kontext solche Komposita wie "Kombed", "Narvodprodvuč", "Če-ka", "Revtrójka", "Petrokomprody", "Narprodkom" und "Rajkom":

"No i vozmuški ne našel - Svobody

Iz *rajskich* učreždenij ni v odnom!"

(Z.N.GIPPIUS: *Stichotvorenija i poëmy*, ed. by T.Pachmuss, München 1972, t.II,86; für das schnelle Auffinden des Gedichts unter anderem Titel in der Werkausgabe von Gippius danke ich I.P.SMIRNOV). - Ein Beispiel für Majakovskijs Sprachparodie und "byt"-Satire gibt das Gedicht "Prozasedavšiesja" (1922):

"Vižu každyj den' ja:

Kto v glav,

Kto v kom,

Kto v polit,

Kto v prosvet,

raschoditsja narod v učrežden'ja";

"pokupka skl'janki černil

Gubkooperativom";

"Na zasedanii

A-be-ve-ge-de-e-že-ze-koma"

(V.MAJAKOVSKIJ IV,7f.; vgl. auch das Spiel mit "zam", "zav" und "pred" in "Bjurokratiada" (1922), ebd.,20-25).

III/281 - Die Semantik von "ne beret" variiert hier; übersetzt wurde nach der idiomatischen Wendung "ego ničto ne beret" - "er ist gegen alles unempfindlich, es hilft bei ihm nichts" (Pavlovskij).

III/287 - Vgl. hierzu 1. Mose 3,19: "V pote lica tvoego budeš' est' chleb, dokole ne vozvratiš'sja v zemlju".

III/298 - Die Redeanweisung "tonom zagovora" bezeichnet nicht nur eine bestimmte Intonation, sondern zugleich auch eine literarische Gattung (den Zauberspruch, die Beschwörungsformel), die dann in III/300-317 wirksam wird.

III/300-317 - Die drei, in Form eines Rätsels (zagadka) bzw. Zauberspruchs (zagovor) aufgebauten Strophen (303-305, 310-317) sollen zur Findung des Wortes "Internacio/nal/" hinführen, - aus der Perspektive der "Hammelner" Marktweiber ein wahrer "zaum"! Geht es in III/303-305 um die metaphorische Bezeichnung der Ideologie der Komintern (in 303 z.B. um deren propagandistische Verbrämung), so in der Wortreihe von 310-317 in erster Linie um den phonetischen Bestand des gesuchten Wortes; deshalb wäre eine "Übersetzung" dieser Verse in Form der phonetischen Umschrift am sinnvollsten, zumal "Internationale" im Deutschen wie im Russischen Fremdwort ist und den gleichen phonetischen Grundbestand hat. "Polog" ("Vorhang") habe ich in seiner übertragenen Bedeutung übersetzt (vgl. z.B. "pod pologom nebes", "pod pologom noči", "polog listvy" etc.). - Zum "slovo"-Thema und der Ironisierung von Begriffssystemen und Begriffsgebrauch vgl. die Szene "Studierzimmer" aus "Faust I", Mephisto zum Schüler:

"Schon gut! Nur muß man sich nicht allzu ängstlich quälen;
Denn eben wo Begriffe fehlen,
Da stellt ein Wort zur rechten Zeit sich ein.
Mit Worten läßt sich trefflich streiten,
Mit Worten ein System bereiten,
An Worte läßt sich trefflich glauben,
Von einem Wort läßt sich kein Jota rauben" (HA III, 65).

III/324 - "Gornij" und "dol'nij" gehören stilistisch in den Bereich der Bibelsprache, vgl. Kolosser 3,2: "O gornem pomyšljajete, a ne o zemnom" (die altkirchenslavische Textfassung konnte ich leider nicht einsehen). In V/416f. wird für "dol'nij" jedoch noch eine weitere Bedeutungsebene (neben "Niedriger") aktiv: "schicksalhaft" (von "dolja", "Los, Schicksal"). Im Brief vom 11.8.1924 an R.Gul' spielt Cvetaeva in Bezug auf ihren Wohnort mit diesen beiden Bedeutungen:

"Živu mirno i smirno, v Dol'nich Mokropsach (ocenite nazvanie!) vozle Pragi"
(Novyj žurnal 58 (1959), 186); neben "Dol'nie Mokropsy" (tschechisch "dolní") gab es natürlich auch "Gornie Mokropsy" (tschechisch "horní").

III/331f. - Dies ist wohl eine Anspielung auf die Sprüche Salomos, vgl. Sprüche 10,19: "Pri mnogoslavii ne minovat' grecha, a sderživajuščij usta svoi, - razumen". Zwar wird hier nicht ausdrücklich von "deva" gesprochen, doch tritt die Weisheit in diesem Kontext oft in allegorischer Personifikation als "Frau" auf.

III/334 - Zu "žid", der pejorativen Stilvariante zu "evrej" und bei Cvetaeva zugleich einer Schlüsselmetapher für die soziale Stellung des Dichters, vgl. "Poéma konca" (1924):

"Getto izbránničestv! Val i rov.

Po-ščady ne ždi!

V sëm christiannejšem iz mirov

Poëty - židy!" (IP, 471)

wie auch Cvetaevas Brief vom 4.4.1933 an Ju.Ivask:

"Tam, gde govorjat: evrej, a podrazumevajut: žid - mne,

sobratu Genricha Gejne - *ne mesto*. Bol'she skažu: to mesto menja samo ne vmestit: to mesto menja čuet, kak porochovoj sklad - spičku"

und die folgende Episode auf dem Vortrag von M.Slonim (*Russkij literaturnyj archiv*, ed. by D.Čiževskij and M.Karpovič, New York 1956,213).

III/337 - Auch das Futur von "vstupit" habe ich präsentisch übersetzt (vgl. die Anm. zu II/90).

III/346 - "Čelovek v zelenom" stellt den Motivbezug zu K.Simrocks Ballade her (siehe Textanhang), in der der Rattenfänger als "Jägersmann" auftritt, und auch zur Fassung der Sage, wie sie die Gebrüder Grimm überliefern (siehe Textanhang). Für Cvetaeva war "zelěnyj" aber durch ein Märchen der Kinderzeit (vom "roten Karfunkel") zugleich mit "Teufel" assoziiert; vgl. die autobiographische Skizze "Čert" (1935):

"Kto takoe Zelěnyj? sprosila mat', - nu, kto vseгда chodit v zelenom, v ochotnič'em? - Ochotnik, ravnodušno skazal Andruša. - *Kakoj ochotnik? navodjašče sprosila mat'. (..) - Ja - znaju! (..) Zelěnyj, èto - der Teufel!*" (Prosa II,156).

Damit ist auch für den Quellenbereich der Sagen und Märchen bei Cvetaeva die gleiche Assoziationsreihe gegeben, wie sie Goethe für den "Faust" herstellt: Teufel/Mephistopheles - Rattenfänger, vgl. "Faust I", "Straße vor Gretchens Türe", Valentin zu Mephistopheles:

"Wen lockst du hier? beim Element!

Vermaledeiter Rattenfänger!

Zum Teufel erst das Instrument!

Zum Teufel hinterdrein den Sänger! (HA III,117).

In den "Paralipomena" zum "Faust" hatte Goethe den Rattenfänger noch als Freund Mephistopheles' und vor allem als Dichter (in dem unschwer Goethe selbst zu erkennen ist) konzipiert (siehe Textanhang). Als dritte verwandte Figur gesellt sich hier außerdem noch Apoll Musaget, der Musenführer hinzu, der nach V.N.Toporov ("Muzy". Soobraženija ob imeni i predistorii obraza, in: Slavjanskoe i balkanskoe jazykoznanie, M.1977,65) als Archetyp des Rattenfänger-Bildes anzusehen ist.

IV. Kapitel

IV/1-63 - Der Lied-Eingang des IV. Kapitels verweist - besonders in IV/8-20 mit dem Stichwort "Serdcelov!" - auf Goethes Lied "Der Rattenfänger" (1803) (siehe Textanhang). Dabei handelt es sich nicht nur um ein Zitat auf der lexikalisch-metaphorischen Ebene, sondern auch für den Bereich der Strophik. Grundform für Goethes Lied ist die Stanze. Sie gliedert sich hier - Metrum ist der vierfüßige Jambus - in 4 Paarreime mit wechselnd weiblichem und männlichem Versschluß, also: AAbbCCdd (während das "klassische" Reimschema AbAbAb/CC mit starker Zäsur nach dem 6. Vers ist). Trotz dem ganz anderen Metrum (Anapäst) und der auf den ersten Blick freien und unregelmäßigen Strophenbildung bei Cvetaeva (das Zu-Ende-Führen jeweils einer Sinneinheit dominiert über die Strophenform) weist doch das Reimschema auf den zugrundeliegenden achtzeiligen Strophenbau hin:

--a

-----a

--b

--b

-----C

--d

--d--C (IV/1-7, u.s.f.)

(Für die Überprüfung dieses Reimschemas danke ich M.L. GASPAROV.) Wichtig ist nun, daß auch Goethes "Zueignung" zum "Faust" in Stanzen geschrieben ist (jetzt im fünffüßigen Jambus und dem "klassischen" Reimschema). Außerdem ist Sprechinstanz im "Rattenfänger"-Lied, in der "Zueignung" wie auch im Lied-Eingang von Kap.IV des "Krysolov" ein lyrisches Ich, das sich sowohl bei Cvetaeva wie auch bei Goethe mit dem Bild des Dichters (und dem des Autors insbesondere) überlagert. Cvetaeva läßt also ein zweites Mal den Sprecher, jetzt den Rattenfänger-Dichter (der den Erzähler von Kap.I-III ablöst) "mit Goethe" die Stadt "Hammeln" betreten. - Daneben scheint mir stilistisch wie thematisch (vor allem für die weitere Entwicklung der Revolutionsthematik in Kap.IV) noch ein ganz anderer literarischer Bezug wirksam zu sein: Majakovskijs Gedicht "Germanija" (1922-1923), dessen einleitender Teil mit den Versen schließt:

"Niščaja Germanija,

pozvol'

mne,

kak nemcu,

kak sobstvennomu synu,

za tebjja tvoju raspěsnit' bol'",

und es folgt das die Revolution ankündigende "Lied der Arbeiter" (V.MAJAKOVSKIJ IV,49-52). Cvetaeva lernte Majakovskij im Januar 1918 persönlich kennen: auf dem Dichterabend "Vstreča dvuch pokolenij poëtov" bei A.Amari las Majakovskij sein Poem "Čelovek". 1921 widmete sie ihm ein Gedicht ("Majakovskomu", IP,182, vgl. auch die Anm. dazu, IP,744f.). Zu Cvetaevas Majakovskij-Rezeption gibt es in ihren Briefen vor allem zwei wichtige Belege. Der Brief vom 21.6.1926 an Pasternak erinnert eine Begegnung zwischen Pasternak und Cvetaeva Ende März 1922:

"Potom Vy menja chvalili ('chotja èтого govorit' v lico ne nužno") za to, čto ja èti gody vse-taki pisala, - ach, glavnoe ja i zabyla! - "Znaete komu očen' ponravilas' Vaša kniga /"Versty I"/? - Majakovskomu". Èto byla bol'saja radost': dar vsej čužesti, pobeždennye prostranstva (vremena?). Ja - pravda - prosijala vnutri" (Neizd. pis'ma,306).

Im Brief vom 25.7.1923 an A.Bachrach gibt sie folgenden Überblick über ihre Rezeption zeitgenössischer russischer Lyriker:

"Iz poëtov (rastuščich) ljublju Pasternaka, Mandel'stama i Majakovskogo (prežnego - no avos' opjat' podrastet!). I uže sovsem po drugomu, Achmatovu i Bloka (Kloč'ja serdca.)"

(Mosty V (1960),316). Damit distanziert Cvetaeva sich von der zum großen Teil agitations- und tagespolitischen Lyrik Majakovskijs der frühen 20-er Jahre. In "Poët o kritike" (1926) führt sie Majakovskij als positives, souveränes Beispiel zum Thema "poët i slava" an (vgl. Prosa I,233). Enttäuschend ist indessen Majakovskijs offizielle Cvetaeva-Rezeption. Sein Artikel "Podoždem obvinjat' poëtov" in *Krasnaja nov'* 4 (1926) ironisiert die lyri-

sche Thematik der Cvetaeva von 1916 (ein unerschütterlich sich behauptendes Klischeebild der Cvetaeva-Rezeption):

"Knižnyj prodavec dolžen ešče bol'she gnut' čitatelja. Vošla komsomolka s počti tverdym namerenijem vzjat', naprimer, Cvetaevu. Ej, komsomolke, skazat', sduvaja pyl' so staroj obložki, - Tovarišč, esli vy interesуетes' cyganskim lirizmom osmeljus' predložit' Sel'vinskogo. Ta že tema, no kak obrabotana! Mužčina! No éto vse vremennoe. Poétomu naprasno v vas ostyl interes k Krasnoj Armii, pobrobyjte počitat' étu knigu Aseeva" (zitiert nach Neizd. pis'ma, 306; das Zitat weicht leicht vom Text in *Krasnaja nov' ab*).

Dazu kommentiert Cvetaeva, deren "Krysolov" seit einem Jahr bereits erschienen und deren Gedichtband "Posle Rossii" seit zwei Jahren abgeschlossen, wenn auch noch nicht publiziert ist:

"Peredaj Majakovskomu, čto u menja est' i novye obložki, kotorych on prosto ne znaet. *Meždu nami* - takoj vypad Majakovskogo ogarčacet menja bol'she, čem češskaja stipendija: ne za sebja, za nego" (am 21.6.1926 an Pasternak, Neizd. pis'ma, 306). Doch ändert dies nichts an Cvetaevas positiver Einstellung zur Dichtung Majakovskijs. 1928 begrüßt sie Majakovskij offiziell in der Presse der russischen Emigration in Paris. Dies hatte für sie verhängnisvolle Folgen; nach seinem Vortrag über die sowjetische Literatur und der Lesung von Gedichten im Oktober schreibt sie ihm am 3.12.1928:

"Znaete, čem končilos' moe privetstovanie Vas v "Evrazii"? Iz'jatiem menja iz "Poslednich novostej", edinstvennoj gazety, gde menja pečatali - da i to stichi 10-12 let nazad! (NB! poslednie novosti.) "Esli by ona privetstvovala tol'ko poéta Majakovskogo, no ona v lice ego privetstvuet novuju Rossiju..." Vot Vam Miljukov - vot Vam ja - vot Vam Vy. Ocenite vzryvčatuju silu Vašego imeni i soobščite označennyj épizod Paster-naku"

(V.A.KATANJAN: Majakovskij. Literaturnaja chronika, M.³ 1956, 367). Wesentlich für Cvetaevas Majakovskij-Rezeption sind schließlich (neben dem Gedichtzyklus "Majakovskomu" (1930) auf den Tod des Dichters) ihre literaturästhetischen Essays "Poét i vremja" und "Épos i lirika sovremennoj Rossii. V.Majakovskij i B.Pasternak" (beide 1932). - Die Majakovskij-Zitate im "Krysolov" konzentrieren sich vor allem auf Kap.IV (zum Thema "Revolution") und Kap.V (zum Thema "Poesie").

IV/17 - "Tol'ko tam chorošo, gde nas net!" ist ein Zitat aus Griboedovs Drama "Gore ot uma"; vgl. dort im I.Akt den 7.Auftritt:

"Sofija. (...) Čto značit videt' svet!

Gde-ž lučše?

Čackij. Gde nas net"

(A.S.GRIBOEDOV: Polnoe sobranie sočinenij, pod red. N.K.Piksanova, S.Peterburg 1913, t.II, 18). Bereits ein Gedicht aus "Lebedinyj stan", "Ruku nâ serdce položa:..." (1920), trägt als Motto zwei Verse aus "Gore ot uma" (vgl. dazu "Geroj truda" (1925), Prosa I, 204f.) und S.Karlinsky sieht auch kompositionelle Parallelen zwischen Cvetaevas Versdrama "Feniks" (1919) und "Gore ot uma" (vgl. bei S.KARLINSKY: M.Cvetaeva. Her Life and Art, Berkeley, Los Angeles 1966, 244).

IV/27-30 - Die Bedeutung von "pereliv" ist 1. "Schillern, Ineinanderfließen von Farben", wie sie das Bezugswort "pavlin" aufruft, und 2. "Läufe, Modulationen, Schleifer", wie sie das Bezugswort "flejtist" aktualisiert. Es galt, im Deutschen ein Wort zu finden, das beide Bedeutungen in sich einschließt ("Farbenspiele").

IV/23 - Die Aufrufe der Flöte zu Aufbruch und Veränderung stehen bald im Nominativ, bald im Genitiv; sie evozieren damit jeweils verschiedene Verbellipsen und semantisch unterschiedliche Grade von Aktivierung.

IV/35-38 - Zum hier erstmals angesprochenen Thema "Indien" vgl. für seine aktuell politischen Valenzen Cvetaevas Tagebuchprosa "Moi služby" (1918/1919, kurz vor der Gründung der Komintern); ihr Abteilungsleiter im "Kommissariat für Nationalitätenfragen", wo sie kurze Zeit arbeitete, war Esperantist:
 "Bojus', tovarišč Ėfron, čto zdes' vse bol'se... (šepotom) židy, židy i latyšy. (...) Ja rassčityval na kitajcev, na indusov. Govorjať, čto indusy očen' vospriimčivy k čužoju kul'ture. Ja: - Eto ne indusy, čto - indejcy. (...) Zarežut - i vosprimit celikom. Esli ty vo frenče - s frenčom, esli ty vo frake - s frakom. A indusy - naoborot: strašnaja tupost'. Ničto čužoe v glotku ne idet, ni idejnoe, ni prodovol'stvennoe. (Vdochnovljajas'): - Chotite formulu? Indec (evropejca) vosprinimaet, indus (Evropu) izvergaet. I chorošo delajut. On, smuščennyj: - Nu, čto vy... Ja, vpročem... Ja bol'se ot kommunistov slychal, oni tože rassčityvajut na Indiju... (V svoju očered' vdochnovljajas'): - Dumaľ - v losk razěsperanču! (Opadaja): - Bez pajka - i ni odnogo indusa! (...)... A ėti (krugovoj vzgljad na pustuju zalu) - i slyšať ne chotjať! Ja im: Ėsperanto, oni mne: Internacional! (...) Ja ničego ne imeju protiv, no snačala Ėsperanto, a potom už... Snačala slovo... Ja, vpadaja: - A potom delo. Konečno" (Prosa I, 57).

IV/42 - Dieser Vergleich ist fast ein Leitmotiv zu Beginn von "Faust I", vgl. die Szene "Nacht", der Geist zu Faust:

"Bist du es, der von meinem Hauch umwittert,
 In allen Lebenstiefen zittert,
 Ein furchtsam weggekrümmter Wurm?" (HA III, 26);

Faust zu sich:

"Den Göttern gleich ich nicht! Zutiefst ist es gefühlt;
 Dem Wurme gleich' ich, der den Staub durchwühlt" (ebd., 28);
 "Du erst noch Wurm, ..." (ebd., 29) u.ö.

IV/43f. - Daß die Flöte von dem Land, in dem die erhoffte Weltrevolution anbrechen soll, zuerst den Himalaya nennt, verweist auf ein Gedicht mit ähnlicher thematischer Perspektive, auf Majakovskijs "Pjat'j Internacional" (1922):

"Zavoračivaju šeu v poloborotca.
 Za plečom,
 lednikami ljaskaja -
 bronzovaja Indija.
 Vstaet borot'sja.
 Luči natačivaet o gory Gimalajskie"

(vgl. hierzu IV/231-237); und weiter sieht Majakovskijs überdimensional langer Mensch aus der Wolkenperspektive den roten Sowjetstern über den Erdball fortwachsen:

"Četvertogo lučišča žar
vonzil v jugo-vostok zubec svoj dlinnyj,
i uže
kakoj-to
podžarennyj radža
lučom
s Gimalaev
sbit v doliny",

vgl. im "Krysolov" dann IV/455 und IV/554-557 (V.MAJAKOVSKIJ IV, 114 und 131). Für die besondere Rezeption dieses Majakovskij-Gedichtes durch Cvetaeva spricht ein weiteres Zitat, das sich in ihrem wichtigen poetologischen Essay "Poët o kritike" (1926) findet; bei Majakovskij heißt es:

"Ja
poëzii
odnu razrešaju formu:
kratkost',
točnost' matematičeskich formul" (ebd., 108);

bei Cvetaeva heißt es dann, mit dem für sie charakteristischen "musikalischen" Zusatz:

"Stich tol'ko togda ubeditelen, kogda proverjaem matematičeskoj (ili muzykal'noj, čto to že) formuloj"

(Prosa I, 230).

IV/59-62 - Die mit "Serdcelov" eingeleitete Reihe wird hier in poetischer Etymologie fortgesetzt durch "kryso-lov" und "kryso-ljub" und findet in V/348 mit "krysodav" (vgl. die Anm. dort) dann ihren Abschluß. - So wie bei Cvetaeva der "Herzenfänger" und "Rattenfänger" Bild für den zur Revolution (im umfassendsten Sinn) aufrufenden Musiker/Lyriker (V/392) ist, gibt auch Majakovskij in "Poët rabočij" (1918) das Bild des Dichters als "Menschenfänger":

"Konečno,
počennaja vešč' - rybačit'.
Vytaščit' set'.

V setjach osetry b!

No trud poëtov - počennyj pače -
ljudej živych lovit', a ne ryb"

(V.MAJAKOVSKIJ II, 18), aus dem dann in "My" (1923) ein politischer Rattenfänger wird (vgl. die Anm. zu "krysodav", V/348).

IV/72-119 - Hierin sehe ich syntaktisch wie auch semantisch ein Zitat aus der Szene "Kaiserliche Pfalz" in "Faust II":

"Gemurmel. Mir liegt's im Fuß wie Bleigewicht -
Mir krampft's im Arme - Das ist Gicht -
Mir krabbelt's an der großen Zeh' -
Mir tut der ganze Rücken weh -" (HA III, 156).

"Carskij" (IV/74) habe ich hier um des aktuellen politischen Kontextes willen (angespielt ist auf die Verbürgerlichungsercheinungen während der NEP-Periode) kontrastiv zu den "krasnye krysy" aus III/262 mit "zaristisch" und nicht mit "kaiserlich" übersetzt. - In IV/73-78 wird die Parallele zu Goethes "Ratten-

fänger", "Den diese altberühmte Stadt/Gewiß besonders nöthig hat" (Weimarer Ausgabe, Bd.I,183) und zu Mephistopheles, dem "Herrn der Ratten und der Mäuse" (HA III,52) besonders deutlich, vgl. die Szene "Auerbachs Keller", Brander singt kurz vor dem Auftritt Mephistos:

"Es war eine Ratt' im Kellernest,
Lebte nur von Fett und Butter,
Hatte sich ein Ränzlein angemäst't,
Als wie der Doktor Luther",

und Altmayer sagt von Siebel:

"Der Schmerbauch mit der kahlen Platte!
Das Unglück macht ihn zahm und mild;
Er sieht in der geschwollnen Ratte
Sein ganz natürlich Ebenbild" (HA III,69).

IV/80f. - Cvetaevas Schreibweise des Reimwortes "žyzt'" ist ungesichert. "Volja Rossii" hat "žyst'", IP korrigiert es zu "Žist'" (495). Bei Cvetaeva ist das Wort noch in folgenden Reimpaaren zu belegen: "gryzt': žizt'" ("Ranne-utrenja,..." (4.3. 1922), NP,252); "žyzt': brys'" ("Molodec" (1922), NP,375); "žisti: kisti'" ("Novogodnee" (1927), NP,485). Sie hat die Schreibweise des volkssprachlichen "žizt'" (so bei V.I.DAL': Tolkovyj slovar' živogo velikoruskogo jazyka, M.1978, Bd.I,541) offensichtlich der jeweiligen phonetischen Umgebung (das Wort im Reimpaar) angeglichen. So wäre für IV/80 also "žizt'" oder "žyzt'" anzunehmen, wie es auch zuletzt vor dem "Krysolov" in "Molodec" zu belegen ist. "Žist'" dagegen ist die neuere normative Schreibweise (vgl. so z.B. für V.MAJAKOVSKIJS "Misterijabuff" (1918) in der Ausgabe von 1956ff., II,176). - Wichtig ist, daß sich in der variierenden Schreibweise Cvetaevas einmal mehr Mündlichkeit, d.h. die Realisierung des poetischen Textes im Klang der lebendigen Rede, als das für sie ausschlaggebende (und dem Charakter der volkssprachlichen Dichtung verwandte) Kriterium erweist.

IV/87 - "Zud" bedeutet eigentlich "Juckreiz", da hier Freßgier und Appetit angesprochen sind, übersetze ich frei mit "Gier".

IV/102 - IP hat hier statt "obošli b" (nach "Volja Rossii") "ne pošli b", wohl irrtümlich in Analogie zu IV/177.

IV/103-105 - Mit dem türkischen Lehnwort "bašlyk", das Ušakov als "teplyj golovnoj ubor, nadevaemyj čašče poverch šapki" (I,98) erklärt, wurde die von den Rotarmisten getragene Soldatenmütze aus wollenem Tuch und mit langen Ohrenklappen ("budennovka") bezeichnet, die nach Revolution und Bürgerkrieg jedoch außer Gebrauch kam. "Šlyk" erklärt Usakov als "šljapa, šapka" und gibt ein Zitat aus Nekrasov: "kristianskie šlyki" (IV,1355). Die beste Kommentierung zu "bašlyk" und "šlyk" verdanke ich M.L.GASPAROV: "svjazyvajuščiesja dlja Cvetaevoj odnovenno c sovetskoj sovremennost'ju i russkoj (kitežskoj?) drevnost'ju - čerez krasnoarmejskuju šapku-budennovku, kotoraja togda nazyvalas' "bogatyрка" (...) i škiz kotoroj dlja russkogo voennogo oborudovanija byl sdelan (kažetsja, ešče do Oktjabrja) chudožnikom Vasnecovym". "Bašlyk" ruft damit im "Hammelner" Kontext die Erinnerung an die heroische, revolutionäre Vergangenheit der

"Rotarmisten" wach. In ähnlich kontrastivem Zusammenhang nimmt Cvetaeva das Wort "šlyk" wieder im Poem "Perekop" (1928) auf:

"Kidaj blin-to! chvataj šlyk!"

(M.Cvetaeva: Lebedinyj stan. Perekop, Paris 1971,95).

IV/108f. - In IP,496 ausgelassen. - Das in 109 ausgesparte Reimwort "bol'ševiki" ergibt sich nicht allein durch die Reimerwartung zu "široki", sondern auch durch die wurzelgleichen "bol'šak" (107) und "bol'še" (110), das A.V.EJSNER mit einer starken Verzögerung ("rallentando") auf dem "e" liest.

IV/127 - Andere mögliche Übersetzungen wären: "und ich bin /auf alles/ gefaßt", "/zu allem/ bereit".

IV/137 - "Vint" ist ein Kartenspiel (vgl. Ušakov I,296).

IV/161-165 - Hier handelt es sich um elliptisch mit der Partikel "by" angezeigte Optative ("Könnte/ man doch /jetzt/ in..."). Mit "grom" ("Donner") ist zweifellos das "Wettern" der "Schlacht" gemeint.

IV/176,180 - Die Verbalsubstantive "peresyp" und "perestoj" sind Adhocabildungen Cvetaevas mit dem (hier pejorativen) Präfix "pere-" ("perestoj" bezeichnet auch das vom zu langen Stehen "Schalwerden" des Wassers etc.). Vgl. kontrastiv (da noch auf einen anderen Moment des historischen Verlaufs bezogen) hierzu Maja-kovskijs Poem "150.000.000" (1919/1920):

"My,

zver'e,

za čto golodaem?

Svoe životnoe gore kin'te im!

Dosýta naest'sja chot' raz by ešče!

K črevatym sažennymi travami Indijam,

k amerikanskim idemte pastbiščam!"

(V.MAJAKOVSKIJ II,118; über einen besonderen Aspekt ihrer Rezeption dieses Poems vgl. Cvetaevas Brief vom Oktober 1932 an A. Teffi, *Novyj mir* 4 (1969),205).

IV/188-191 - Hierin sehe ich ein erstes Zitat der Lyrik Pasternaks (die dann vor allem in IV/410 präsent ist):

"Kogda za liry labirint

Poëty vzor vperjat,

Nalevo razvernetsja Ind,

Pravej pojdet Evfrat.

A posredi mež sim i tem

So strašnoj prostotoj

Legende vedomyj Ėdem

Vzov'et svoj stvol'nyj stroj.

On vyrastet pod prišlecom

I prošumit: moj syn!

Ja istoričeskim licom

Vošel v sem'ju lesin.

Ja - svet. Ja tem i znamenit,
Čto sam brosjaju ten'.
Ja - žizn' zemli, ee zenit,
Ee načal'nyj den'"

(B.PASTERNAK: Sobranie sočinenij, pod red. G.P.Struve i B.A. Filippova, Ann Arbor 1961, t.I, 178f.; weitere Pasternak-Zitate folgen dieser Ausgabe und sind mit der Bandangabe I und der jeweiligen Seitenzahl gekennzeichnet). Die erste Fassung dieses Gedichts erschien in dem Gedichtband "Bliznec v tučach", Moskva 1914, unter dem Titel "Ėdem". Die wesentlich veränderte zweite Fassung erschien in der Sammlung "Poverch bar'erov", Moskva 1917. L.FLEJŠMAN hat richtig die sehr verzögerte Rezeption der Lyrik Pasternaks durch Cvetaeva dargestellt: Als sie 1922 "Svetovoj liven'" schreibt, kennt sie einzig die Sammlung "Sestra moja žizn'"; als sie "Epos i lirika sovremennoj Rossii" (1932) schreibt, kennt sie außer "Bliznec v tučach" und "Lejtnant Šmidt", die Pasternak ihr 1926 schickte, noch nicht mehr (L.FLEJŠMAN: Pasternak v dvadcatye gody, München 1981, 94). Erst im Juli 1933 erhält sie "Poverch bar'erov" und "Stichi raznych let" in der 2. Auflage, M.-L. 1931, und schreibt daraufhin den Essay "Poëty s istoriej i poëty bez istorii", der zu Beginn des 3. Kapitels als erstes Pasternaks Gedicht "Kogda za liry labirint..." bespricht (vgl. in *Ruski arhiv* XXVI/XXVII, Belgrad 1934, 104-142; für die Einsicht in die russische Rückübersetzung danke ich A.A. SAAKJANC; in gekürzter Fassung erschien sie in M.Cvetaeva: Sočinenija, pod red. A.A.Saakjanc, Moskva 1980, t.II). Doch ist es durchaus möglich, daß Cvetaeva dieses 1917 publizierte Gedicht in Kreisen der Prager Emigration oder durch Pasternak selbst im Briefwechsel (von Pasternaks Antwortbriefen sind bisher, außer denen von 1926, nur sehr wenige bekannt) kennenlernte. Angesichts der Intensität der Auseinandersetzung mit seiner Lyrik, wie sie schon aus dem Brief vom 10.2.1923 an Pasternak spricht (vgl. *Vestnik russkogo christianskogo dviženija* 128 (1979), 169-174), und dem fortgesetzten Dialog über die Arbeiten beiderseits ist es sehr unwahrscheinlich, daß Cvetaeva nicht nach den anderen Gedichtbänden (neben "Sestra moja žizn'") gefragt haben sollte. (Skepsis gegenüber Cvetaevas oft apodiktischen Äußerungen scheint hier angebracht. Es gibt aber auch wesentliche intertextuelle Bezüge, die annehmen lassen, daß Cvetaeva Pasternaks Gedicht für den "Krysolov" bereits zitiert. Einmal entspricht die poetische Topographie in "Kogda za liry labirint..." der von Kap.IV und VI des "Krysolov", der zudem die gleichen "Richtungsbezeichnungen" gebraucht: "Ind" (IV/136) und "Ėdem" (VI/121), das für Cvetaeva in doppelter Weise mit der "legenda" (die Rattenfängersage) und dem "istoričeskoe lico" (die Kitež-Legende) verbunden ist. D.h. "Nalevo razvernetsja Ind" ist im "Krysolov" durch den aktuellen Bezug zur Komintern-Politik ("čut' levej") und durch das märchenhafte Land der Verheißungen (Flejšta: "Gde-to Ind...", IV/136) gegeben. "Legende vedomyj Ėdem", das den Dichter anzieht, verbindet sich durch die Gestalt des aufragenden Baumes für Cvetaeva zum einen mit ihrem im Herbst 1922 gestalteten Thema "derev'ja" (vgl. vor allem No.2 (8.9.1922) des Zyklus:

"Kogda obidoj - opilas'
Duša razgnevannaja,
Kogda semiždy zareklas'
Sražat'sja s demonami -
(...)

S zemnymi nizostjami dnej,
S ljudskimi kosnostjami, -
Derev'ja! K vam idu! Spastis'
Ot reva rynočnogo!
Vašimi vymachami vvys'

Kak serdce vydyšano!" (IP,202)),
andererseits aber durch "Ja istoričeskim licom/Vošel v sem'ju
lesin" (die wesentlich neue Thematik gegenüber der frühen Fassung
von 1914!) mit dem Kitež-Motiv in Kap.IV, das für das Para-
dies der Kinder/Dichter ausdrücklich "Ėdem" (neben "raj")
setzt (VI/121). Bezeichnend ist, daß Cvetaeva in "Poëty s isto-
rijej i poëty bez istorii" das Pasternak-Gedicht gerade unter
dem Aspekt des Kitež-Themas betrachtet, d.h. unter dem Aspekt
der historischen Schwelle "1917":

"S 1914 goda B.Pasternak uezžal iz Rossii liš' odnaždy, na dva
mesjaca; takim obrazom, vse gody vojny, Revoljucii i stroitel'-
stva on provel v samom gornile, pod molotom sobytij. Pereko-
val li ego ètot molot?"

Sie bezieht im folgenden "Kogda za liry labirint..." auf Paster-
naks Entscheidungssituation als Dichter und schlußfolgert, das
Baum-Bild auf das Bild von der versunkenen, überzeitlichen Welt
übertragend:

"Posredine Ėdem - i on, vchodjaščij v ètot Ėdem, kotoryj
dlja nego ne mif, a istoričeskoe lico edinstvennogo dlja
nego suščestvujuščej istorii: raja, prirody, zemli, gde vsë
bylo - vsegda. Pervyj šag(...)Pasternaka byl šag - nazad, v
raj, v glubinu. (...) Pasternak, kak rodilsja, tak i isče-
s poverchnosti sobytij (proischodjaščego): propal. I kak by
on potom, desjatiletie spustja, ni staralsja stat' chot'-by
poslednej spicej v kolesnice drugoj istorii, čelovečeskoj (...),
v bukvall'nom smysle slova iznanka istorii neizbežno stanovilas'
licom istorii v strane dubov i verb"

(aus *Ruski arhiv* XXVI/XXVII, Belgrad 1934, 104-142).

IV/193 - "Kak odin" wäre wörtlicher auch mit "Jeder eine Eins!"
("Jeder prima!") zu übersetzen. Mit den Einwänden der "Ratten"
ist auf den Ernst der Nachfolge Christi angespielt, vgl. Matthäus
8,21-22: "Drugoj že iz učenikov Ego skazal Emu: Gospodi! pozvol'
mne prežde pojti i pochoronit' otca moego. No Isus skazal emu:
idi za Mnoju i predostav' mertvym pogrebat' svoich mertvecov".

IV/195-202 - In IP,498 ausgelassen.

IV/184-186 - "Nasižennyh" und "nadyšannyh" meinen übertragen
"alteingesessen" und "altvertraut".

IV/200 - Die entscheidenden Kämpfe zwischen Weißgardisten und
Rotarmisten um Perekop endeten mit dem Sieg der Roten Armee am
7./8. November 1920.

IV/203f. - Die Linden - Symbol jahrhundertealter, organisch
gewachsener menschlicher Geschichte - sind Leitmotiv in der Szene
"Palast" aus "Faust II", vgl. zuletzt:

"Doch sei der Lindenwuchs vernichtet
Zu halbverkohlter Stämme Graun" (HA III,341).

Mitassoziiert ist hier auch das revolutionäre "Rabočaja pesnja" aus Majakovskijs Gedicht "Germanija" (1922/1923):

"Istorija stala.
Staraja vret.
My ešče pridem.
My proǰdem iz Nordenov
skvoz' Vil'gel'mov prolet Brandenburgskich vorot.
U nich dolláry.
Pobeda dala.
Iz unterdenlindenskich otelej
polzut,
vgryzajut v gorlo dollár,
pirujut na našem tele"
(V.MAJAKOVSKIJ IV, 50f.)

IV/210 - Dieser Vers variiert die phraseologische Wendung "dal'se nosu ne uvidiš'" ("nicht über die eigene Nase hinaus sehen", d.h. "nicht über den eigenen Schatten springen können").

IV/232 - Die kuriose geographische Bezeichnung weist darauf hin, daß Cvetaeva der realen Topographie hier wenig Aufmerksamkeit schenkte.

IV/235-237 - Da "ždat'" sowohl den Genitiv wie den Akkusativ führen kann, wäre "ždut'" auch noch als Prädikat zu "tri milliarda indijskich kryš" (IV/231) und "boi" als Akkusativobjekt lesbar ("Kämpfe mit den Moschuskatzen /An den Ufern des Ganges/Erwarten sie"). Ich habe mich aber entschieden, IV/231-234 und 235-237 als syntaktische Parallelismen zu übersetzen.

IV/247 - Vgl. hierzu die Refrainstrophen aus Majakovskijs Gedicht "III Internacional" (1920), womit auch durch den Zitatnachweis die semantische Intention Cvetaevas aufgedeckt ist:

"Nacii seti.
Mir mal.
Šir'sja, Tretij
Internacional!";
"My idem!
Šturmuem dveri raja.
(..)
V dveri eti!
Star i mal!
Vselen'sja, Tretij
Internacional!" (V.MAJAKOVSKIJ II, 43f. und 44f.)

IV/249 - Hier handelt es sich um den von Cvetaeva bevorzugt gebrauchten prädikativen Instrumental des Vergleichs (zum Zusammenhang von Verbellipse und Präferenz des Instrumentals vgl. S.KARLINSKY: M.Cvetaeva. Her Life and Art, Berkeley/Los Angeles 1966, 136-138).

IV/251-264 - Parallel zur Balkonszene des "Krysolov" hat Cvetaeva auch die Szene zwischen "poručik" und Mädchen im Kapitel "Siren'" aus "Perekop" (1928) gestaltet:

"Poslednij dvor, za nim prostor.

(..)

- Proščajte, gospodin
Poručik!

Ne do ženskich glaz.

Lazor' - polyn' - kremen'...

I daže ne oborotjas'

Konju skormil siren'"

(M.Cvetaeva: Lebedinyj stan. Perekop, Paris 1971,92).

IV/255f. - Solche Orientalia finden sich (ebenso wie die Idee des "Indija Ducha", vgl. die Anm. zu IV/384) zahlreich bei N.Gumilëv, so z.B. in "Podražanie persidskomu" aus der Sammlung "Ognennyyj stolp" (1921), aus der Cvetaeva vor allem das Gedicht "Zabludivšijsja tramvaj" rezipierte (vgl. zu IV/384):

"Radi šček tvoich, širazskich roz"

(N.GUMILEV: Sobranie sočinenij v četyrech tomach, pod red. G.P. Struve i B.A.Filippova, Washington 1964, t.II,44).

IV/265-292 - Hier beginnt die Reihe von Adhocabildungen Cvetaevas, die den Archaismus "okoëm" ("Horizont", "das, was das Auge umfassen kann") in seinen nominalen Bestandteil "oko" ("Auge") und den verbalen "-ëm" (von "ëmit", "ëmlit'", "einfassen, umfassen") zerlegt, dann bei gleichem Nominalstamm das verbale Element des Kompositum variiert und so die Semantik von "okonëm" in poetischer Etymologisierung ausführt: "okochvat" (von "chvatat'", "greifen, fassen"), "okoim" (von "imát'", "einnehmen, nehmen, greifen"), "okodër" (von "dërgat'", "ziehen; ausreißen", hier in Analogie zu "živodër", "Abdecker, Schinder" übersetzt), "okoryv" (um der Silbenzahl willen nicht mit "-entreißer", sondern frei mit "-stecher" übersetzt), "okolom". Die Semantik des letzten Kompositums könnte doppeldeutig sein. Einerseits ergibt sich nach der vorangegangenen Reihe die Bedeutung "Augenbrecher" (von "lomat'", "brechen"), andererseits ist "okolóm" nach Vasmer (Russisches etymologisches Wörterbuch, Heidelberg 1955, Bd.II, 260) auch ein von "oko" in der Bedeutung von "See, Grube" abgeleiteter Archaismus und bezeichnet den "kleinen See". (Cvetaevas ungewöhnlich reicher Wortschatz wurde viel bemerkt; belegt ist auch ihre "Lektüre" alter Wörterbücher, vgl. den Brief vom 11.12.1933 aus M.Cvetaeva: Pis'ma k A.Teskovoj, Praga 1969,109.) Ist "okolom" in dieser seltenen Bedeutung hier mitassoziiert, so wäre zum Schluß dieser "lyrischen Abschweifung" der situative Kontext wieder eingeholt: der Zug des Rattenfängers ist am See angelangt. - Zur besonderen Präferenz des archaischen "okoëm" vgl. Cvetaevas Bemerkung über S.Volkonskijs Buch "Rodina" in "Kedr" (1923):

"Ne iščite v ego knige "intimnosti". (..) Ego "intimnyj krug" - gorizont, (po-starinnomu - okoëm) - "tam, gde more sočeta-los' s nebom"" (Prosa I,150).

IV/269f. - Der "skorochoď" ist eine russische wie auch deutsche Märchenfigur; vgl. z.B. aus der Sammlung von Afanas'ev das Märchen "Letučij korabl'" und "Die sechs Diener" aus der Sammlung der Gebrüder Grimm (dort heißt er "der Lange"). Das Motiv der Siebenmeilenstiefel verweist ebenfalls auf den Bereich des

Märchens, findet sich aber weder in Grimms Märchen "Der gestiefelte Kater" (nur in der 1. Auflage von 1812 enthalten), noch in Charles Perraults "Le Chat botté", Andersens "Galoschen des Glücks" oder Tiecks Drama "Der gestiefelte Kater" ausdrücklich benannt. Als explizit benanntes Motiv begegnet es in A.Chamissos "Peter Schlemihls wundersame Geschichte" (1814) (vom Ende des 9.Kapitels an vgl. A.CHAMISSO: Sämtliche Werke, München 1975, Bd.I, 13-67, dort 57ff. und 66), deren Rezeption rückblickend in Cvetaevas Brief vom 2.1.1937 an A.Tesková belegt ist (vgl. M.Cvetaeva: Pis'ma k A.Teskovoju, Praga 1969, 148). Doch steht Chamissos Erzählung in keinerlei weiterem funktionalen Bezug zum "Krysolov". Cvetaeva konnte das Motiv vielmehr einem der für ihr Poem wesentlichen Bezugstexte entnehmen: In der Szene "Hochgebirg" aus "Faust II" lautet die Regieanweisung für den Auftritt von Mephistopheles:

"Ein Siebenmeilenstiefel tappt auf. Ein anderer folgt alsbald. *Mephistopheles* steigt ab. Die Stiefel schreiten eilig weiter" (HA III, 304).

- Für das Bild des "skorochoch" ist nicht nur der allgemeine Bezug zum Märchen geltend zu machen, sondern insbesondere die wirkungsästhetische Parallele zu Majakovskijs Poem "150.000.000" (1919/1920):

"Možet, pustjat i vas,
ne pustili poka -
načinajtes' že i vy čudesami -
v skorochochach-stichach,
v stichach-sapogach
ischodite Ameriku sami!" (V.MAJAKOVSKIJ II, 131).

IV/273 - Neben den mit "oko-" gebildeten Formen entwerfen die Adhocbildungen neuer Namen für den Horizont ("skorochoch, bredovar, toskomer", wiederum Komposita aus einem nominalen und einem verbalen Teil) das Urbild des Dichters aus der wirkungsästhetischen Sicht. (Ähnliche Bildungen - hier zur Benennung der verschwundenen Götter - finden sich bei Chlebnikov:

"Oni goluboj tichoslavl', oni goluboj okopad. Oni v nikuda uletavl', ich kryl'ja šumjat ne vpopad",
in "Zangezi", M.1922, 15.)

IV/293-296 - "Vej" ist nach dem Kommentar von IP, 772 ("zdes': vozduch, veter") auf "vejat'" ("wehen") zu beziehen. "Žuravli" sind für Cvetaeva ebenso wie "lebedi" seit "Lebedinyj stan" Metapher für "belye", die Weißgardisten (den metaphorischen Kontext stellt hier das Adjektiv "stroevye" her):

"- Gde lebedi? - A lebedi ušli.
- A vórony? - A vórony - ostalis'.
- Kuda ušli? - Kuda i žuravli.
- Začem ušli? - Čtob kryl'ja ne dostalis'";

vgl. auch das Gedicht "Ob ušedšich - otošedšich - ..." (1920):

"V belyj stan tot žuravlijnyj -
Golubijnyj - lebedinyj -"

(M.Cvetaeva: Lebedinyj stan, Paris 1971, 55 und 71). "Gaoljan", eine Hirseart "s očen' vysokimi steblyami, rasprostranennaja v Mandžurii i priviležuščich oblastjach" (Ušakov I, 541), also v.a.im ostsibirischen Raum, stellt zusammen mit "stolbovych katoržan" den Bezug zu den nach Sibirien verbannten Dekabristen her.

IV/297-302 - Auf welchen literarischen Bezugsrahmen der Turzismus "džany" verweist, konnte ich nicht klären; möglicherweise steht er in Zusammenhang mit der Dekabristen-Literatur. - Die Dialogsituation von IV/297-299 verstehe ich im Rückblick auf die Balkenszene (IV/251-262) als Gespräch Gretas (die sonst an keiner Stelle redend in Erscheinung tritt) mit sich selbst. IV/265-296 kann als Monolog des Erzählers/Autors bzw. des Rattenfängers gelesen werden.

IV/303ff. - Eine situative Parallele hierzu gibt die Szene "Auerbachs Keller", in der die berauschten Zecher nach Mephistos Zauberspruch:

"Falsch Gebild und Wort
Verändern Sinn und Ort!
Seid hier und dort!" (HA III, 74)

die Orientierung verlieren:

"Wo bin ich? Welches schöne Land!
Weinberge! Seh' ich recht?

Und Trauben gleich zur Hand!" etc. (ebd.).

Die im "Krysolov" gestaltete Situation nimmt Cvetaeva dann in "Perekop" (1928) wieder auf:

"Plyl li? spal li? šel li?"

(M.Cvetaeva: Lebedinyj stan. Perekop, Paris 1971, 117). - Das "už" in IV/306 verstehe ich als Verkürzung bzw. Dekomponierung und Umstellung von "uželi" ("wirklich").

IV/310 - "Gul" bezeichnet dumpfe Geräusche: "Getöse, Grollen, Donnern" etc. Die freie Übersetzung mit "Laute" steht wegen des durchgängigen Parallelismus der Strophe.

IV/335 - "Tambur" ("der Stickrahmen", aber auch eine besondere Art des Ausnähe ns) zieht sich leitmotivisch durch die letzten, ganz mit der Besorgung der Aussteuer beschäftigten Briefe Varvara Alekseevas aus "Bednye ljudi", vgl. z.B.:

"Da ešče: bukvy dlja venzelej na platkach vyšivat' tamburom;
slyšite li? tamburom, a ne glad'ju"

(F.M.DOSTOEVSKIJ: Polnoe sobranie sočinenij v tridcati tomach, L.1972, t.I, 103).

IV/351 - "Otek" ("Ödem, Wassergeschwulst") ist hier frei übersetzt.

IV/355-358 - Solche Strophen im Monometer (vgl. auch IV/418-421) enthält schon "Molodec" (1922); das Eintreffen der Gäste im Palast wird hier in derselben rhythmisch-syntaktischen Struktur wie in IV/355-358, nur mit einem refrainartigen Zusatz wiedergegeben:

"Pyl - v mramorach,
Par - v mramorach,
Pir - v mramorach.
Žar - v mramorach" (NP, 348);

außerdem gibt es Strophen im einsilbigen Monometer:

"(Ded -
Pryg
V sneg:
Snik)" (NP, 370)

und im zweisilbigen:

"(Slepcy,
Chromcy,
Nemcý, -
Glumcy)" (NP, 373).

IV/359-370 - In IP, 504 ausgelassen. - IV/359-362 pervertiert einen Teil der Bergpredigt, vgl. Matthäus 5,13: "Vy - sol' zemli. Esli že sol' poterjaet silu, to čem sdelaes' ee solenoju? Ona uže ni k čemu negodna, kak razve vybrosit' ee von na poprание ljudjam". - IV/363-366 nimmt die hymnische Anfangsstrophe aus Majakovskijs Gedicht "Poslednjaja stranička graždanskoj vojny" (1920/1921) auf:

"Slava tebe, krasnozvezdnyj geroj!
Zemlju krov'ju vymyv,
vo slavu kommuny,
k gore za goroj
šedšij tverdynjami Kryma" (V.MAJAKOVSKIJ II, 71), die Cvetaeva durch IV/369 jedoch deutlich perspektiviert.

IV/377 - "Znaj da vzachivaj" wäre auch zu übersetzen mit "da kannst du nur noch staunen, da bleibt dir nur noch Staunen" (vgl. solche Redewendungen wie "znaj da begi!" oder "znaj da pomalkivaj!").

IV/384 - Mit dem Ausruf "Indija!" beginnt Cvetaevas Ausführung des "Indija Ducha", das sie bei N.Gumilev in dem Gedicht "Zabludivšijsja tramvaj" aus dem Band "Ognennyj stolp" (1921) vorgeprägt fand:

"My proskočili skvoz' rošču pal'm,
Čerez Nevu, čerez Nil i Senu
My pogremili po trem mostam.
(..)

Gde ja? Tak tomno i tak trevožno
Serdce moe stučit v otvet:
Vidiš' vokzal, na kotorom možno
V Indiju Ducha kupit' bilet?"

(N.GUMILEV: Sobranie sočinenij v četyrech tomach, pod red. G.P. Struve i B.A.Filippova, Washington 1964, t.II, 48f.). Zu Gumilëv schreibt Cvetaeva retrospektiv in ihrem Mandel'stam-Essay "Istorija odnogo posvjaščenijsa" (1931):

"Dorogoj Gumilëv, porodivšij svoimi teorijami stichosloženija rjad razlagajuščichsja stichotvorcev, svoimi stichami o tropikach - rjad *tropičeskich* posledovatelej - Dorogoj Gumilëv, bessmertnye popugaj kotorogo s maniakal'noj, t.e. nerazumnoj, t.e. imenno popugajnoj neizmennost'ju povtorjajut Vaši - dvadcat' let nazad! - molodogo "mëtra" sentencii, tak bes-sledno razletevšiesja pod kolesami Vašego že "Tramvaja" (Prosa I, 351).

IV/385 - Mit "Indostan" ist in diesem Kontext V.Chlebnikovs Poem "Ladomir" (1920) assoziiert, das im Rahmen des "budetljanstvo" für den im Osten gelegenen mythischen Zukunftsstaat in Analogie zu "Indostan" etc. den Neologismus "Ljudostan" ("Menschen-

staat") und weiter "Ladomir" ("Friedenswelt") bildet (vgl. V.CHLEBNIKOV I,183-201, bes. 188f.).

IV/389f. - Vgl. die Szene "Palast" aus "Faust II", Faust zu Mephistopheles:

"Das verfluchte *Hier!*

Das eben, leidig lastet's mir" (HA III,338);

Das Futur von "dam" ist hier präsentisch übersetzt.

IV/410 - Zu ergänzen ist hier das durch die Ellipse ausgefallene Prädikat "idet". Diese Form, nach dem Alter zu fragen, gebraucht man vor allem mit Bezug auf kleine Kinder ("kotoryj god emu idet?"). Der Erzähler wendet sich damit der Welt zu, als sei sie eben erst "zur Welt gekommen", aber auch als jemand, der am zeitlichen Verlauf der Welt nicht partizipiert. Vers 410 ist als Zitat aus Pasternaks Gedicht "Pro éti stichi" zu lesen, das den Sammelband "Sestra moja žizn'" (Gedichte des Jahres 1917) einleitet:

"V kašne, ladon'ju zaslonjas',

Skvoz' fortku kriknu detvore:

Kakoe, milje u nas

Tysjačelet'e na dvore?" (B.PASTERNAK I,4).

Daß Cvetaeva den Erzähler in IV/410 bewußt in der Rolle des Dichters Pasternak sprechen läßt, erhellt auch die Einleitung ihrer Besprechung von "Sestra moja žizn'" in "Svetovoj liven'" (1922):

"Pasternak - bol'šoj poët. On sejčas bol'še vsech:

bol'šinstvo iz suščich *byli*, nekotorye *est'*, on odin *budet*.

Ibo, po-nastojasčemu, ego ešče net: lepet, ščebet, drebezg, -

ves' v Zavtra! (...) Našich slov on ešče ne znaet: čto-to ostrovitjanski-rebjačeski-pervorajski nevrrozumitel'noe - i oprokidyvajušče. V tri goda éto privyčno nazyvaetsja: rebenok, v dvadcat' tri goda éto neprivyčno i nazyvaetsja: poët"

(Prosa I,137); im folgenden dann zitiert sie die genannte Strophe aus dem programmatischen "Pro éti stichi". Mitzitiert in Vers 410 (bis 442) ist aber auch, gegen die Intention des Autors,

O.Mandel'stams Gedicht aus "Kamen'" (publiziert 1916):

"Net, ne luna, a svetlyj ciferblat

Sijaet mne, i čem ja vinovat,

Čto slabych zvezd ja osjazaju mlečnost'?"

U Batjuškova mne protivna spes':

"Kotoryj čas?" ego sprosili zdes',

A on otvetil ljubopytnym: "večnost'""

(1912; O.MANDEL'STAM: Sobranie sočinenij v trech tomach, pod red. G.P.Struve i B.A.Filippova, Washington 1967, t.I,18). In "Poët i vremja" (1932) entwickelt Cvetaeva das Verhältnis des Dichters zum historischen Zeitablauf mit Bezug auf die genannten Verse Pasternaks neben dem Gedicht Mandel'stams, aus dem sie nur die beiden letzten Verse zitiert:

"Vsjakij poët po suščestvu émigrant(...). Émigrant Carstva Nebesnogo i zemnogo raja prirody. (...) Émigrant iz Bessmert'ja v vremja, nevozvraščeneec v *svoe* nebo. (...) Počvennost', narodnost', nacional'nost', rasovost', klassovost' - i sama

sovremennost', kotoruju tvorjat - vse što tol'ko poverchnost', pervyj ili sed'moj sloj koži, iz kotoroj poët tol'ko i delaet, što lezet. "Kotoryj čas? ego sprosili zdes' - A on otvetil ljubopytnym: Večnost'" - Mandel'stam o Batjuškove, i: "Kakoe, miloe, tysjačelet'e na dvore?" - Boris Pasternak o samom sebe" (Prosa I,372). Aufgedeckt wird der Zitatcharakter von IV/410 dann durch die Entwicklung des Themas "poët i vremja" in IV/438-442.

IV/416f. - Am vierten Tag der Schöpfung werden die Gestirne, Tag und Nacht und damit die Zeit geschaffen, vgl. 1. Mose 1,14: "I skazal Bog: da budut svetila na tverdi nebesnoj, dlja otličenija dnja ot noči, i dlja znamenij, i vremeni, i dneja, i godov". Der vierte Tag der Schöpfung ist aber auch der, an dem es noch keine Lebewesen auf der Erde gibt. Erst am fünften Tag werden die Tiere erschaffen (1. Mose 1,20-23). Dieser Bezug perspektiviert den situativen Kontext: die Vernichtung der Ratten als Zurückführung der Welt auf ihren Zustand vor dem 5. Tag der Schöpfung. Auch hier ist Pasternak präsent, und zwar nicht durch ein besonderes Textzitat, sondern durch ein Merkmal seines Gedichtbandes "Sestra moja žizn'" insgesamt, das Cvetaeva in "Svetovoj liven'" hervorhebt:

"Razitel'noe otsustvie v krugu pasternakovskoj prirody - životnogo carstva. (...) Mirozdanie točno ograničilos' dlja nego četvertym dnem. - Doponjat'. - Dodumat'" (Prosa I,146). - "Dotvarnyj il" (IV/423) ist in diesem Zusammenhang ganz wörtlich zu verstehen: der Ur-Schlamm von Erschaffung der Geschöpfe ("tvar'" ist das altkirchenslavische Wort für "Geschöpf").

IV/430f. - Vgl. hierzu Cvetaevas poetologisch-ästhetische Kommentierung der Schlußstrophe aus Pasternaks Gedicht "Ljubimaja - žut'! Kogda ljubit poët,..." (B.PASTERNAK I,48):
"I vsem, čem dyšalos' ovragam veka,
Vsej t'moj botaničeskoj riznicy,
Pachnet po tifoznoj toske tjufjaka
I chaosom zaroslej bryznetsja."
Vot ono - Vozmezdje! Chaosom zaroslej - po razlagajuščemusja
tjufjaku estetstva! Čto pered Gangom - dekret i štyk!"
(Prosa I,142).

IV/438-442 - O.G.REVZINA sieht in der ganzen rückläufigen Bewegung vom vierten Tag der Schöpfung (416ff.) bis zur Vernichtung der Zeit eine Parallele zur Auflösung der Zeitkoordinaten in Gogol's "Zapiski sumasšedšego", die mit dem "Wahnsinn" des Schreibers einhergeht; vgl. zunächst: "Oktjabr' 3.", "Oktjabr' 4." etc.; dann: "Dekabr' 8.", "God 2000 aprilja 43 čisla", "Martobrja 86 čisla meždu dnem i noč'ju", "Nikotorogo čisla. Den' byl bez čisla", "Čisla ne pomnju. Mesjaca tože ne bylo. Bylo čert znaet čto takoe" etc. (N.V.GOGOL': Sobranie sočinenij v semi tomach, pod obščej red. S.I.Mašinskogo i dr., M.1966, t.III,183-204). - Wichtig ist daneben aber auch die Parallele zum Zeit-Motiv in "Faust I", das in "Faust II" wiederkehrt; vgl. die Szene "Studierzimmer", Faust zu Mephistopheles:
"Werd' ich zum Augenblicke sagen:

Verweile doch! du bist so schön!
Dann magst du mich in Fesseln schlagen,
Dann will ich gern zugrunde gehn!

(..)

Die Uhr mag stehn, der Zeiger fallen,
Es sei die Zeit für mich vorbei!" (HA III,57);
und in "FaustII" die Szene "Großer Vorhof des Palastes":
"Mephistopheles. Die Zeit wird Herr, der Greis hier liegt im
Die Uhr steht still - Sand.
Chor. Steht still! Sie schweigt wie Mitternacht.
Der Zeiger fällt.

Mephistopheles. Er fällt, es ist vollbracht.

Chor. Es ist vorbei" (HA III,349).

Zu bemerken ist schließlich, daß im Zusammenhang mit dem Thema
"Dichter" (IV/436) und "Zeit" die Autorrede (IV/438-442) die
Erzählerrede (IV/434-437) abgelöst hat.

IV/457 - "Čitat' po skladam" bedeutet "Silbe für Silbe lesen"
oder "buchstabieren" (Pavlovskij).

IV/477f. - Dies ist die steigende Variation der im ersten
Entwurf zum "Krysolov" skizzierten Episode: "Burgomistr, vidja
napast', zatykaet ej uši voskom. Prochodit skvoz' vosk."
("Muzyka prošla skvoz' vosk!")" (IP,770).

IV/503f. - Vgl. Cvetaevas Gedicht "Sok lotosa" (23.7.1923), das
zu den Erstpublikationen der Ausgabe M.Cvetaeva: Sočinenija v
dvuch tomach, pod red. A.Saakjanc, M.1980, T.I,255, gehört.

IV/506 - "Dal'nim" ist wohl nicht in Entgegensetzung zu
/"bližnim"/ ("den Nahen"), sondern im Sinn von "dal'nie pute-
šestvenniki" ("die Weitgereisten, von weit Hergekommenen") ge-
meint.

IV/519 - In "slovarju", auf die "alte Ratte" bezogen und als
Reimwort zu "korčmarju" gesetzt, aktiviert Cvetaeva die ursprüng-
liche Funktion des Nominalsuffixes "-ar'" wieder, nämlich die
der Personenbezeichnung, insbesondere der "Handwerkerbenennung"
(vgl. V.KIPARSKY: Russische historische Grammatik, Heidelberg
1975, Bd.III,190). "Slovar'" gehört natürlich in diesen Bereich
alter Bildungen nicht hinein. Erst seit dem 18. Jahrhundert ist
es neben einigen anderen Sachbezeichnungen mit dem Suffix "-ar'"
belegt. Im Sinn der spezifisch poetischen Semantik wäre "slovarju"
etwa mit "dem bloße Worte Machenden" zu übersetzen.

IV/549 - "Esm': slyšu!" ist Cvetaevas zweite Variation des
kartesianischen "cogito ergo sum". Die erste Variante gibt "Kedr"
(1923):

"No est', krome formuly, ešče odno velikoe očarovanie reči,
ee osnavnaja magija: ritm, vzdoch. Ritm dlja emocional'nogo
načala to že, čto formula - dlja mysli: dokazatel'stvo suščest-
vovanja. "Dyšu, stalo, byt' suščestvuju", - tak govorit duša"

(Prosa I,167; das "ergo" / "stalo byt'" ist in IV/549 des
"Krysolov" in den Doppelpunkt hineingenommen). Diese erste

Variante läßt sich als produktionsästhetischer "Existenzbeweis" verstehen, die zweite aus Kap.IV des "Krysolov" dagegen als wirkungsästhetischer (wie es dem Thema "Flejšta" hier entspricht).

V. Kapitel

V/7 - Cvetaeva hat hier "protvinej" für: "protivnej".

V/9f. - Mit Vers 9f. perephrasiert Cvetaeva den Ausspruch Alexanders des Großen: "Wenn ich nicht Alexander wäre, möchte ich wohl Diogenes sein" (vgl. G.BÜCHMANN: Geflügelte Worte, Berlin 1972, 611). Zu Cvetaevas Ausdeutung des "Diogenov bočonok" vgl. "Kedr" (1923):

"Kak naročit Diogenov bočonok! Net, Volkonskij nikogda ne iskal bočonka (...), - no kogda čas bočonka (Revoljucii) probil, on ego, vsem velikim vysokomeriem svoim prinjal" (Prosa I, 151).

V/33f. u.ö. - Zur Darstellung der Reaktion der Ratsherren während der Sitzung im Stadtrat verknüpft Cvetaeva die beiden nominalen Bestandteile des deutschen "ratsgerry" ("Ratsherren") jeweils mit ausgesprochen volkssprachlichen russischen einsilbigen Wörtern, häufig Verbalsubstantiven (vgl. G.WYTRZENS: Das Deutsche als Kunstmittel bei M.Cvetaeva, *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 15 (1969), 60f.). - Zur Rezeption solcher Worte (vgl. besonders V/70-73, 86f. u.ö.) im Sprachempfinden Cvetaevas sei auf ihren Essay "Kedr" (1923) hingewiesen:

"Reč' Volkonskogo, kak vsjakoe istinnoe tvorčestvo, pitaetsja dvumja istočnikami: ličnost'ju i narodnost'ju. (...) Pro-sledim ego reč' po ruslju narodnosti. Russkaja reč' Volkonskogo - sokroviščnica. (...) Eto živaja, živučaja i pevučaja russkaja molv' (...). Kogdatošnjij, pobyvka, zajmiščje, pomoča (...), "pit'-ne-p'ju", - sokraščennye: fyrk, dych, vspych, - govorju: sokroviščnica" (Prosa I, 169).

Für einen heutigen russischen Leser wie O.G.Revzina z.B. haben solche Verbalsubstantive wie "v ik", "v čich", "v fyrk" etc. jedoch wenig von "živučaja i pevučaja russkaja molv'" und werden als ausgesprochen häßlich empfunden, was sicher durch den stilistisch-semantischen Kontext hier in Kap.V mitbedingt ist (im Unterschied zu "Molodec" etwa). Die Wertschätzung dieser einsilbigen volkssprachlichen Wörter beruht bei Cvetaeva vor allem auf den rhythmischen Möglichkeiten, die sie ihr für die Verssprache geben, und den prädikativen Verwendungsmöglichkeiten.

V/35f. u.ö. - Vgl. die Wiederaufnahme dieser rhythmisch-syntaktischen Struktur in "Perekop" (1928):

"Okom - zyrk, vëkom - čërk:

Peremig, peresvërk"

(M.Cvetaeva: *Lebedinyj stan. Perekop*, Paris 1971, 104). Solche rhythmisch-syntaktischen Strukturen des Strophenbaus mit gleicher volkssprachlicher Stilistik waren bereits in "Molodec" vorgeprägt, vgl. z.B. die Darstellung des Reigentanzes:

"Ruki vroz',
Chodom skor,
Vkrug berezyn'ki - koster.

Griva - vkos',
Dychom - jar,
Vkrug časovenki - požar!" (NP,288).

V/43f. - Dies ist die Replik des Rattenfängers, der also von Anfang an in der Ratsversammlung zugegen ist. Der Dialog zwischen ihm und den Ratsherren endet mit V/120 und erst in V/529 bricht der Rattenfänger sein Schweigen wieder.

V/45-52 - Die Individualität Gretas und des Rattenfängers wird mit der Durchschnittlichkeit der Namen übertrumpft. Neben dem typisierenden Gebrauch deutscher Vornamen im "Krysolov" liegt hierin zugleich eine Anspielung auf "Faust I", auf die Parallelisierung der Paare Faust - Gretchen und Rattenfänger - Greta; den Vergleich Faust - Rattenfänger zieht Gretchens Bruder Valentin (vgl. HA III,117 im Textanhang). Mephistopheles nennt Faust aber auch sprichwörtlich "Hans" (so wie die Ratsherren den Rattenfänger mit "Hans" (V/93) apostrophieren), vgl. die Szene "Abend" aus "Faust I":

"Und träte sie den Augenblick herein,
Wie würdest du für diesen Frevel büßen!
Der große Hans, ach wie so klein!
Läg', hingschmolzen, ihr zu Füßen" (HA III,88).

V/72-75,90-93,100-103 - Cvetaeva zitiert hier ein rhythmisch-syntaktisches Muster des Strophenbaus aus "Molodec" (1922), den situativen Kontext bestimmt dort der Streit zwischen Gästen und Gastgeber:

"Vino - lužej,
Spinoj - užas.
Gosti: Nu že!
Baryn': Nu vas!

Vlasy - tynom,
Mozgi - smutoj.
Gosti: Syna!
Baryn': K šutam!" etc. (NP,350).

V/92f. - Die phraseologische Wendung "nu i gus'!" und die russische Form für den deutschen Namen "Hans": "Gans", die für einen deutschsprachigen Hörer eben den "Vogel" bezeichnet, verbindet Cvetaeva hier zu einem unübersetzbaren Wortspiel.

V/96,99 - Auf die Repliken des Rattenfängers in Vers 96 und 99 sind die beiden Satzteile des Sprichwortes "čto poseeš', to i počneš'" ("wie man sät, so erntet man") verteilt, das die Ratsherren vergebens zur Worttreue mahnt.

V/97f. - Der Vergleich ist hier elliptisch ausgedrückt und nur durch den Akkusativ des zum Vergleich Gesetzten angezeigt (mitgedacht ist "kak" oder "pochoža na").

V/122 - Mit der musikalischen Anweisung "Andante!" als Übersetzung für "im Schritt!" gibt Cvetaeva eine erste satirische Perspektivierung des Kunst- bzw. Musikverständnisses der Ratsherren, das sie als phrasenhafte "Allgemeinbildung" zitieren können, es aber nicht besitzen wollen.

V/127 - "Brate" ist die Form des alten Vokativs der mask. o-Stämme.

V/130 - "Krjuk" ist ein besonderes Notenzeichen aus der russisch-orthodoxen Kirchenmusik (die Notierung von Gesangsmelodien durch Häkchen im Liniensystem). Ušakov erläutert es mit "notnyj znak v starinnom russkom cerkovnom penii" (I,1536).

V/142f. - Vgl. die Anfangsverse von Majakovskijs satirischem Angriff in "O poëtach stichotvorenije èto - odinakovo polezno i dlja redaktora i dlja poëtov" (1923):

"Čto poëzija?!

Pustjak.

Šutka.

A mne ot ètich šutoček žutko" (V.MAJAKOVSKIJ IV,60).

V/162-166 - Zu dieser Strophe gibt es eine Parallelstelle in der Szene "Auerbachs Keller" aus "Faust I":

"Altmayer. Weh mir, ich bin verloren!

Baumwolle her! der Kerl sprengt mir die Ohren.

Siebel. Wenn das Gewölbe widerschallt,

Fühlt man erst recht des Basses Grundgewalt"

(HA III,67).

V/173 - Der Germanismus "šlif" meint hier "Schliff" im Sinne von "gutes Benehmen".

V/175,177 - Cvetaeva spannt den Phraseologismus "perelivat' iz pustogo v porožnee" über einen eingeschobenen Satz hinweg, ähnlich wie das Sprichwort in V/96-99 oder die syntaktisch verschränkten Bögen in IV/27-30,35-38 u.ö. (A.V.EJSNER markiert jede Sinneinheit jeweils mit einer besonderen Intonationshöhe).

V/203-206 - Die durchgängige Parallelisierung von Musik und Lyrik aus wirkungsästhetischer Sicht im "Krysolov" erhellt hier ein Vegleich zu Cvetaevas zweitem Gedicht (22.4.1923) aus dem Zyklus "Poët":

" (...) - ibo put' komet -

Poëtov put': žžja, a ne sogrevaja,

Rvja, a ne vzraščivaja - vzryv i vzlom" (IP,232).

V/209f. - "Zažmurja" heißt genau übersetzt: "zusammengekniffen". - Vgl. hierzu die Schlußpassage aus Cvetaevas Essay "Bal'montu" (25.4.1925) zur Dreißigjahrfeier des Werkes von K.Bal'mont:
"U čeloveka est' - toska. I u nego, edinstvennogo iz vsech suščestv, est' èta sposobnost': zakryt' glaza i srazu očutit'sja na tom konce zemli, - i tak pogloščat'..."
(Prosa I,175).

V/212 - Goethe ist bereits hier (vgl. zu V/235-237) präsent, vgl. den Auftritt der Furien, der "Stadt- und Landesplage", in der Szene "Weitläufiger Saal" aus "Faust II" (HA III,167).

V/227 - Der dissonante Septakkord wird als Mischfunktion in der Harmonielehre mit "Unruhe auslösend" etc. beschrieben (vgl. z.B. unter dem Stichwort "Harmonielehre" in: Die Musik in Geschichte und Gegenwart, Kassel/Basel 1956, Bd.V,1620).

V/229f. - Hier ist wohl ein zweites Mal auf K.L.Sand angespielt (vgl. III/200).

V/231 - "Ah! ça ira!", "air de la nouvelle contredanse dite le Carillon nationale (par Bécourt)" (nach Constant PIERRE: Les hymnes et chansons de la révolution, Paris 1904,77), entstand Anfang 1790 (nach Worten von Pierre und Tersot) und erklang am 14. Juli 1790 (zum Jahrestag des Sturms auf die Bastille) auf dem Champ-du-Mars, als es zu Zusammenstößen zwischen Bürgern und Stadtverwaltung kam:

"Ah! ça ira, ça ira, ça ira,
Les aristocrates à la lanterne;
Ah! ça ira, ça ira, ça ira,
Les aristocrates on les prendra" etc.

(vgl. G.SOMMER: "Ça ira". 50 Chansons, Chants, Couplets und Vaudevilles aus der Französischen Revolution 1789-1795, Ahrensberg/Holstein 1961,56). - Der Refrain "ça ira" wurde zu einem Schlagwort auch der sowjetischen Literaturkritik der 20-er Jahre. So schreibt G.Lelevič, Redaktionsmitglied von "Na postu", einen Angriff auf Voronskij unter dem Titel "Unsere literarischen Meinungsverschiedenheiten", in dem auch Cvetaevas Name fällt: "Das schreckliche Vergessen des Maßstabes der Klassengebundenheit bei der Behandlung der Literatur, welches Genosse Voronskij in der Theorie zuließ, würde natürlich auch zum Wegfall dieses Maßstabes in der Praxis führen. Das Graben à la Don Quijote im Werk Pil'njaks nach irgendeiner verstreut vorhandenen "objektiven Wahrheit", die Weggabe unserer Zeitschriften und Verlage an Chodasevič, Vološin, Cvetaeva, Pil'njak, Ėrenburg usw., usw., damit diese sie zerfleischen, die Verdrängung, das Totschweigen und Ignorieren der proletarischen Literatur - das ist die praktische Durchführung der theoretischen Verirrungen des Genossen Voronskij. (...) Wir wissen nicht, ob unsere literarische Diskussion bald beendet sein wird, aber wir sind überzeugt, daß unser Standpunkt früher oder später der anerkannte und durchgeführte Standpunkt der proletarischen Avantgarde werden wird. Ça ira!" (nach K.EIMERMACHER (Hrg.): Dokumente zur sowjetischen Literaturpolitik 1917-1932, Stuttgart/Berlin etc. 1972,247f.).

V/235-237 - Diese Anmerkung - ganz im Sinne Heines - über den "Hellenen" Goethe ist in "Geroj truda" (1925) ausgeführt:

"In der Beschränkung zeigt sich erst der Meister" - slovo, napravlennoe na preodolenie v sebe bezmernosti (kolybeli vsjakogo tvorčestva i, imenno kak kolybel', preodolennoj byt' dolženstvjuščej). (...) (Gëtevskoe slovo - ochrana ot demonov (...))" (Prosa I,177).

V/249 - Nach dem griechischen Mythos verwandelten die Götter die Schwestern Philomele und Prokne in eine Schwalbe und in eine Nachtigall, um sie vor der Rache des Tereus, Proknes Gemahl, zu retten. Die römische Tradition und in ihrer Nachfolge die Renaissance- und Barockdichtung stellen umgekehrt Philomele als Nachtigall dar. Sie erscheint in der Barockdichtung vor allem als Personifikation der Lyrik oder auch als Muse der Lyrik. In Heines Xenien "Östliche Poeten" am Schluß von "Nordsee III" folgt auf die Ironisierung der orientalisierenden Dichtung deutscher Romantiker:

"Sonsten sang, beim Mondenscheine, Nachtigall seu Philomele;

Wenn jetzt Bülbül flötet, scheint es mir denn doch dieselbe die ironische Apostrophierung Goethes, des Autors (Kehle), des "West-östlichen Divan", als Rattenfänger:

"Alter Dichter, Du gemahnst mich, als wie Hamelns Rattenfänger;

Pfeifst nach Morgen, und es folgen all die lieben kleinen (H. HEINE: Sämtliche Werke, München 1978, Bd. II, (Sänger" 98).

V/254 - Wörtlich: "vergangene Zeiten", übertragen: "Jugendsünden".

V/257 - Cvetaevas adhoc gebildete deutsch-russische Hybride "dumsöerry" aus russisch "duma" ("Rat, Duma") und deutsch "gerr" ("Herr") führt neben dem Prädikat "dum'te" ("denkt nach") durch das doppelte "dum-" zur beabsichtigten Assoziation mit dem deutschen "dumm" (der Neologismus "dumit" erklärt sich von daher) (vgl. G. WYTRZENS: Das Deutsche als Kunstmittel bei M. Cvetaeva, *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 15 (1969), 61).

V/261-298 - Die Satire auf die "Hammelner" Welt der Geistlosigkeit und die Vorherrschaft der Masse in ihr, im Gegensatz zum Wert der Einzelpersönlichkeit, gerät Cvetaeva über die Ebene des Wortspiels unversehens zu einer Kritik am sozialen Wertsystem ihrer Zeit (V/284-298) und zu einer Kulturkritik überhaupt, Daß Cvetaevas In-Konflikt-Treten mit der dem persönlichen Fürwort "ich" unter den russischen Lyrikern der 20-er Jahre kein Einzelfall ist, zeigt etwa Majakovskijs Gedicht "Pjatyj Internacional" (1922), Teil II, "Dlja malogramotnych", das sie hier zitiert:

"Proletkul'tcy ne govorjat

ni pro "ja",

ni pro ličnost'.

"Ja"

dlja proletkul'tca

vse ravno čto nepriličnost'.

I čtob psichologija

byla

"kollektivnej", čem u futurista,

vmesto "ja-s-to"

govorjat

"my-s-to".

A po-moemu,

esli govorit' melkie vešči,

skol'ko ni zamenjaj "Ja" - "My",

ne vylezeš' iz liričeskoj jamy.
A ja govorju
"Ja",
i èto "Ja"
vot,
balagurja,
prygaja po slovam legko,
s prošlych
mnogovekovykh vysot,
oziraet vysoty grjaduščich vekov.
Esli mir
podo mnoj
muravejnika menee,

to kuda ž tut, tovarišči, različat' mestoimenija?]

V. MAJAKOVSKIJ IV, 122f.; voranging: "Prostitute, tovarišč Majakovskij. Vot vy vse vremja orete - "socialističeskoe iskusstvo, socialističeskoe iskusstvo". A v stichach - "ja", "ja" i "ja". Ja radio, ja bašnja, ja to, ja drugoe. V čem delo?", ebd., 122). Semantisch wirksam sind in dieser Passage des "Krysolov" über das "ich" und das "jedermann" (wie in der ganzen Stadtratsdiskussion über das Wesen der Musik) auch die von Cvetaeva intensiv rezipierten "Aphorismen und Fragmente" Heines. In "O Germanii" (1919) nennt sie vor allem die Aphorismen zum Thema "Revolution", aber auch diejenigen "o demokratičnosti nacji" (NP, 473), und das sind folgende:

- "Ende der Literatur in der Demokratie: Freiheit und Gleichheit des Stils. Jedem sei es erlaubt nach Willkür, also so schlecht er nur wolle, zu schreiben, und doch soll kein anderer ihn stilistisch überragen und besser schreiben dürfen - "
- "Demokratischer Haß gegen die Poesie - der Parnas soll ge- ebnet werden, nivelliert, makadamisiert - und wo einst der müßige Dichter geklettert und die Nachtigallen belauscht, wird bald eine platte Landstraße sein, eine Eisenbahn, wo der Dampfkessel wiehert und der geschäftigen Gesellschaft vorüber- eilt" (Diesen Aphorismus zitiert Kap. IX von "Poëma Gory" (1924), IP, 447f.!).
- "Sowie die Demokratie zur Herrschaft wirklich gelangt, hat alle Poesie ein Ende - der Übergang zu diesem Ende ist die Tendenzpoesie, deshalb, nicht bloß weil sie ihrer Tendenz dient, wird die Tendenzpoesie von der Demokratie begünstigt - sie wissen hinter oder vielmehr mit Hoffmann von Fallers- leben hat die Poesie ein Ende - "

(H. HEINE: Sämtliche Werke, München 1978, Bd. IV, 743f.). Mit der Reflexion zum Thema "ja" und "vsé" wird also nicht nur (die Funktion dieses Einschubs auf der Sujetebene) die Möglichkeit von Gedankenfindung im "Hammelter" Stadtrat (V/421-429) satirisch in Frage gestellt, sondern, wie die Zitate aus Majakovskij und Heine zeigen, zugleich mit der Normbindung der Satire ein zentraler Wertbegriff der Ästhetik Cvetaevas offengelegt: der einzelne ("ja") als Voraussetzung für alles, was Geist, Kunst (V/292-294), Verantwortlichkeit (V/287) ist. - Weitere Reflexionen zum Begriff des einzelnen - und ein einzelner ist bei- spielhaft der Dichter - enthalten "Geroj truda" (1925):

"Dva roda poëzii. Obščee delo, tvorimoe porozn'. (Tvorčestvo uedinennyh, Annenskij). Častnoe delo, tvorimoe sovmestno.

(Kružovščina. Brjusovskij Institut)" (Prosa I,183),
der Brief vom Oktober 1932 an A.Teffi:

"Ja ešče v Rossii dumala: 150 millionov - ja (t.e. odin!)
ne v sčet. No esli ja (odna!) ne v sčet, i moj sosed (odin!)
ne v sčet, i etot vstrečennij na ulice dvornik s metloj ne
v sčet, (...) - ved' nikakich 150 millionov ne budet! 150
millionov deržatsja to li nami, to li mnoj, každyj mnoj!"
(*Novyj mir* 4 (1969),205),

der Brief vom 3.4.1934 an Ju.Ivask.

"Nenavižu svoj vek, potomu čto on vek *organizovannyh* mass,
kotorye uže ne est' stichija (...). Iznizu - *organizovannyh*,
ne uporyadočennych, a imenno "organizovannyh", t.e. ograni-
čennych i lišennych organičnosti, t.e. *svoego poslednego*. (...) *Est'*
(mne i vsem podobnym: oni est') tol'ko ščel': v glub',
iz vremeni, ščel' veduščaja v stalakitovye peščery doistorii:
v podzemnoe carstvo Persefony i Minosa (...). (...) - No kto
Vy, čtoby govorit' "menja", "mne", "ja"? - Nikto. Odinokij
duch. Kotoromu nečem dyšat' (I Pasternaku - nečem. I Belomu
bylo nečem. *My est'*. No *my* - poslednie)" (*Russkij litera-
turnyj archiv*, ed. by D.Čiževskij and M.Karpovič, New York
1956,214f.),

und auch der offene Brief "Detjam" (1937/1938):

"Nikogda ne govorite, čto tak *vse* delajut: vse vseгда plocho
delajut, raz tak ochotno na nich ssylajutsja. (...) U "vsech"
est' vtoroe imja - nikto, i sovsem net lica - probel. Nu a
esli vam skažut: "Tak *nikto* ne delaet" (ne odevaetsja, ne
dumaet i t.d.) - otvečajte: "A ja - *kto!*" (*Novyj mir* 4 (1969),
(211)).

V/272-298 - Im folgenden soll das Wortspiel, das die ganze
satirisch-lyrische "Abschweifung" von 261-298 durchzieht, im
Zusammenhang kurz beschrieben und, soweit möglich, kommentiert
werden. - Die Opposition "ja" ↔ "vsé" ("ich" ↔ "alle", 263f.)
variiert Cvetaeva mit der Opposition "ja" ↔ "vsjak" ("ich" ↔
"jedermann", 266), indem sie für "vsé" und "vsjak" semantische
Gleichheit behauptet. Im expliziten Wechsel zur Autorrede (269)
begreift sie aus diesem "vsjak" jedoch nur den Buchstaben "ja"
(272), der zugleich das Personalpronomen "ich" ("ja") bezeichnen
kann, d.h. sie führt "vsjak" wieder auf den für sie einzig gül-
tigen Ausgangspunkt zurück. (Mit "černote" (274) folge ich "Volja
Rossii", IP hat hier "čistote" (S.519).)

Historisch perspektivierend assoziiert sie nun zum Buchstaben
"ja" seine altrussisch-kirchenslavische Variante "az" (275),
die ebenso auch das Personalpronomen "ich" bezeichnete (276).
Nach dem Prinzip der Paronomasie wird "az" ("ich") dann mit
"raz" ("einmal") gedeutet. Doch anders als im Orient-Geschichts-
mythos V.CHLEBNIKOVS, der solche paronomastischen Beziehungen
zwischen "az", "raz" und "Aziya" als Kompositum aus "Az i Ja" in
Gedichten wie "Ispaganskij verbljud" (1921), "Truba Gul'-Mully"
(1921), "Ustrug Razina" (1921) u.a. zuerst hergestellt hat
(vgl. dazu die Arbeit von S.MIRSKY: Der Orient im Werk V.Chleb-
nikovs, München 1975) und den Cvetaeva an dieser Stelle zitiert,
führt ihre poetische Etymologie zu den "Asren" ("Azry", 279)
hin, die Heines Gedicht "Der Asra" aus dem "Romanzero" zitieren

("Und mein Stamm sind jene Asra,/Welche sterben, wenn sie lieben", vgl. H.HEINE: Sämtliche Werke, München 1978, Bd.I,510; vgl. auch Cvetaevas Brief vom 18.12.1936 an Ju.Ivask, wo dieses Gedicht nochmals zitiert wird). Cvetaeva kehrt damit kurz in den Rahmen der Fabel zurück, in der die Verbindung von Rattenfänger und Greta seit der Balkonszene und Gretas Monolog (IV/297-302) "Schicksalsplan" (V/416f.) geworden ist. Mitaufgerufen im "az" der "unwiederbringlichen Rassen" und zu "Azry" ist durch das Thema der Worttreue in Kap.V aber auch die "Buchstabentreue" der Raskol'niki, die in ihrem Glauben bereit waren, für den "Buchstaben" zu sterben: "Намъ (...) встѣмъ православнымъ христианамъ подобаетъ умирати за единое азъ, егоже okayannyj vragъ /der Patriarch Nikon/ vybrosilъ izъ simvola" (D'jakon Fedor Ivanov: Poslanie iz Pustozerzka k synu Maksimu i pročim srodnikam i bratijam po vere (ca.1666); Streitpunkt war die Bibelstelle "roždenna, a ne sotvorennâ", für die Nikon "roždenna, nesotvorennâ" forderte; vgl. N.I.SUBBOTIN: Material dlja istorii raskola za pervoe vremja ego suščestvovanija, t.I-IX, M.1875-1895, hier t.VI (1881),183f.). (Wenn man von einem Geschichts-Mythos bei Cvetaeva sprechen will, so - im Unterschied zu Chlebnikov - vom Mythos des Rußland vor 1900, v.a. aber des 18. Jahrhunderts (ihr "Os'mnadcatyj vek") und des Jahrhunderts von Avvakum und Sten'ka Razin.) "Hammeln" dagegen wird mit dem durch die poetische Etymologie und Grammatik nun paradoxen "liš' azý" (280) als verkehrte Welt gekennzeichnet: Das, was "einmal" bedeutet und Singularität bezeichnet, gibt es dort nur pluralisch, hat also seinen ursprünglichen Sinn verloren. Schließlich wiederholt sich das Buchstabenverhältnis des Autors (269-272) auch für die Opposition "ja" ↔ "vsé" ("ich" ↔ "alle", 285). "Vsé" wurde nach der vorrevolutionären Orthographie mit "jat'" (291) geschrieben. Der Name dieses Buchstabens verweist aber vom phonetischen Bestand her wiederum auf "ja" ("ich"). "Jat'" assoziierte Cvetaeva mit dem Bild "cerkovka s kupolom" (vgl. "Vol'nyj proezd" (1918), Prosa I,42); auch als Schreiberin im "Volkskommissariat für Nationalitätenfragen" behielt sie die "konterrevolutionäre" Orthographie noch bei:

"Bystro i uže bez liričeskich otstuplenij (ja - vsja takoe otstuplenie!) osypaju seruju kazennuju bumagu perlami svoego počerka i vipërami svoego serdca. Tol'ko jat' vyskakivaet, konterrevoljucionnoe, v vide cerkovki s kupolom. - Jat'!!! - (...) Poslužila 5 1/2 mesjacev, ešče by dve nedeli - i otpusk (s začetom žalovan'ja). No ne mogu. (...) I na jat' načinajut pogljadyvat': 'Neuželi, tovarišč, ešče ne privykli?'" ("Moi služby" (1918/1919), Prosa I,59 und 68). Zum "jat'" vgl. auch V.Chlebnikovs Poem "Ladomir" (1920):

"Smert' smerti budet vedat' sroki,
Kogda vernetsja on opjat',
Zemli povtornoje proroki
Iz vsech pis'men izgonjat jat'"

(V.CHLEBNIKOV I,185). - In einer weiteren poetisch etymologisierenden Reihe stehen nun "jat'", "ja" und "jablon'" (die volkssprachliche Form für "jablonja", "Apfelbaum", 291-293). "Jablon'" ist Bild für den unbegrenzten Reichtum des "ich", der in einer letzten Paronomasie mit "vmesto imen'ja" ("anstelle des Vermögens", 294) und "mestoimen'ja" ("das persönliche Fürwort", 263) umspielt

wird. Nach dieser poetischen Etymologie ist "das persönliche Fürwort" "ich" ein unerschöpfliches "Vermögen". "Hammeln" setzt statt des "ich" das unpersönliche Jedermanns-"wir" (295), das nur dann inhaltliche Bedeutung gewinnt, wenn es sich (als Verbalellipse ist in 297 "pišetsja" zu ergänzen) um den Pluralis majestatis handelt ("Recht der Giganten", 298).

V/302f. - Für das Dasein des Musikers/Dichters ist die Kategorie der Zeit aufgehoben, die des Ortes ausgedehnt. In "Poëty s istoriej i poëty bez istorii" (1933) schreibt Cvetaeva über Pasternaks Gedicht "Volny":

"Kniga voln - liričeskij dnevnik poëta. Gde pisalas' èta kniga? - Vsjudu! Kogda? - Vsegda. Dve izvečnych osnovy tvorčestva"

(*Ruski arhiv* XXVI/XXVII, Belgrad 1934, 142).

V/309 - Als "Realkommentar" zu diesem Vers vgl. den Brief vom 30.6.1925 an O.E.Kolbasina-Černova: "V lavki dolg - bol'she tysjači /kron/" (Neizd. pis'ma, 186).

V/316-319 - Cvetaeva nimmt hier variierend eine in dem Gedicht "Bohème" (27.7.1917, *Neizdannoe*. Stichi - Teatr - Proza, Paris 1976, 133) gestaltete lyrische Situation wieder auf:

/Pomniš'/

"Kak stučal nam sosed,

Flejtoju razbužen...

Pocelui - v obed,

I stichi - na užin".

V/348 - Mit der Bildung "krysodav" werden die mit dem Motiv des "politischen Rattenfängers" verbundenen Konnotationen in der Sowjetliteratur der 20-er Jahre deutlich. So annoncierte das neugegründete Journal "Krysodav" (hrsg.v. Nedolža-Gončarenko, unter Mitwirkung u.a. von V.Majakovskij) auf Seite 192 in No.3 der "LEF" (1923) mit dem Vers:

"Žurnal

"Krysodav" ot smeča
prysnet

i

krys

net ! ! ! !"

Daß mit den "Ratten" hier, wie in Kap.IV des "Krysolov", sämtliche Erscheinungen der Verbürgerlichung (zur Zeit der Neuen Ökonomischen Politik) gemeint sind, erläutert Majakovskijs programmatisch für den "Krysodav" geschriebenes Gedicht "My" (1923):

"Nam

myš' ne strašna.

Pust' sebe,

v ožidanii krasnoj koški,

est

ponemnogu

něpskie kroški.

(..)

Čtob na nas
ne lezli, kak na okorok visjačii,
volju zubam kryš'jač'im dav,
dlja bor'by
s armiej kryš'jač'ej
učreždaem

"Krysodav"

(V.MAJAKOVSKIJ V,256). - Im Sinne eines "Realkommentars", der deutlich macht, daß es sich hier keineswegs um eine "gesuchte Metapher" handelte, sei auf eine Annonce hingewiesen, die Mejerchol'd am 8.8.1925, während der Dreharbeiten zu seiner grandiosen Kinoepopöe "Stal'noj put'" (die historischen Etappen dieses Werkes in 13 Teilen sind: 1905,1917 und die Bürgerkriegszeit), in die "Večernjaja Moskva" setzte: "1000 štuk živych kryš (krupnogo razmera - pasjuk) trebujutsja pri zas'emke bol'sogo revoljucionnogo fil'ma "Stal'noj put'". (...) Kryš budut prinimatsja na 1-oj fabrike Proletkino (Lesnaja, 27, po cene 15 kop. štuka)" (aus A.Febral'skij: Puti k sintezu. Mejerchol'd i kino, M.1978,76). - Eine variierende Wiederaufnahme des "krysodav" findet sich bei Cvetaeva im explizit politischen Kontext von "Kto - my? Potonul v medvedjach..." (April 1926):

"Grobokopy, klopology -
Podošlo! Podošlo!
Eto my pustili slovo:
Chorošo! chorošo!

Sudomoi, krysostravy,
Dom - verša, grom - gluša,
Eto my pustili slavu:
- Choroša! choroša -
Rus'!"

(M.Cvetaeva: Lebedinyj stan, Paris 1971,159).

V/361 - "Glazki, obyčno v maslice" variiert die phraseologische Wendung "masljanye glazki", "schmachtend strahlende Augen" (Pavlovskij), abgeleitet von "masljanyj", "ölig" ("máslica" ist die "Olive") bzw. "máslenik", der "Ölverkäufer", aber auch "ein Mensch mit schmachtenden Augen" (Pavlovskij) und dient zur Charakterisierung des Ratsherrn von der Romantik als dem Klischeebild des "romantischen Schwärmers".

V/364-375 - Diese Pseudoromantik, die produktions- wie rezeptionsästhetisch von der Epoche längst überholt wurde, aber immer noch das Bild vom "Dichter" und seinen lyrischen Themen prägt, ironisiert Cvetaeva gemeinsam mit Majakovskij:

"Poézija - éto sidi i nad rozoj noj..."

(aus dem Gedicht "Pjatyj Internacional" (1922), V.MAJAKOVSKIJ IV, 107). Zur Identifizierung des Dichters mit der Nachtigall, als Sinnbild eines pseudoromantischen Lyrikbegriffes, der dem Cvetaevas völlig entgegengesetzt ist, vgl. ihren Essay "Bal'montu" (1925):

"Bal'mont - ne tol'ko vlyublennyj solovej, no koster samo-sžigajuščij" (Prosa I,172);

und, aus der Erfahrung mit der russischen literarischen Emigration heraus, die Rückwendung in "Poët i vremja" (1932):

"Sovremennaja Rossija, kotoraja obyvatelja čut' li ne nasil'no - vo vsjakom slučae neustanno i neuklonno - nagljadnym i izustnym putem priučaet k novomu iskusstvu, vse éto pere-mestila i perevernula. (...) Rossija strana, gde vpervye učat'sja čitat' poëtov, kotorye - skol'ko by éтого ni utverž-dali - ne est' solov'i"

(beispielhaft ist hier Majakovskij genannt; Prosa I, 374). Der-selbe Essay bestätigt andererseits semantisch die teilweise Über-einstimmung der Überlegungen des Rats Herrn von der Romantik mit Cvetaevas eigener Sicht: die für sie unvorstellbare Verbindung von "poët" (Rattenfänger) und "sovremennost'" ("Hammeln"), er drückt die grundsätzlich zwiespältige Beziehung Cvetaevas ("obrečennost'") zur "Zeit" aus:

"Brak poëta s vremenem - nasil'stvennyj brak. Brak, kotorogo kak vsjakogo preterpevaemogo nasilija on styditsja i iz kotorogo rvetsja - prošlye poëty v prošloe, nastojaščie v buduščee - (...). Vsja sovetskaja poëzija - stavka na buduščee. (...) Vse my /poëty/ volki dremučego lesa Večnosti. (...) Otstaiivat' u vremeni to, čto v nem večnogo, libo uveko-večivat' to, čto v nem vremennogo - kak ni povernut': vremeni - veku mira sего - protivustavljaetsja vek tot. (...) Služenie poëta vremeni - ono est'! - est' služenie mimovol'noe, t.e. rokovoe: ne mogu ne" (Prosa I, 379).

V/381 - Vgl. ähnliche phraseologische Wendungen wie "ja - derevnja" ("ich bin vom Dorf").

V/386f. - Vgl. dazu den Monolog Fausts in der Szene "Nacht" aus "Faust I":

"Ich, Ebenbild der Gottheit, das sich schon
Ganz nah gedünkt dem Spiegel ew'ger Wahrheit,
Sein selbst genoß in Himmelsglanz und Klarheit,
Und abgestreift den Erdensohn;
(...)

Und, schaffend, Götterleben zu genießen
Sich ahnungsvoll vermaß, wie muß ich's büßen!" (HA III, 27).

V/392 - Daß es in der ganzen Rede des Rats Herrn von der Romantik Cvetaeva nicht primär um die Fabel - den Rattenfänger-Musiker -, sondern um Lyrik und Lyrikverständnis geht, wird an dieser Stelle deutlich, wo sie zum ersten und einzigen Mal "lirikov" setzt. Doch ist die Parallelisierung von Musik und Lyrik (bzw. der Versuch einer maximalen Annäherung der Lyrik an die Musik) für Cvetaevas ästhetische Überlegungen durchgängig kennzeichnend; vgl. etwa den Brief vom 20.4.1923 an A. Bachrach: "Kuda dal'se? V Muzyku, t.e. v konec?!" (...) net! Iz Liriki (počti muzyki) - v Epos" (*Novyj mir* 4 (1969), 192), und - paradigmatisch - den Essay "Mat' i muzyka" (1935).

V/394f. - Vgl. die parallele Konstruktion in der Szene "Studier-zimmer" aus "Faust I":

"Ein fahrender Scholast? Der Casus macht mich lachen"
(HA III, 46).

V/401 - "Gde nest' bolezni" ist eine liturgische Formel aus dem Gebet für die Verstorbenen; es ist also das Jenseits angesprochen.

V/404-407 - Vgl. dazu die Ausführung in "Geroj truda" (1925), die die "uneigentliche" ironische Redeweise des "Krysolov" in die "eigentliche" umwandelt:

"Chudožnik /im Sinne des deutschen "der Künstler"/ dolžen byt' sudim sudom libo tovariščevskim, libo verchovnym, - sobrat'jami po remeslu, ili Bogom. Tol'ko im da Bogu izvestno, čto èto značit: tvorit' mir tot - v mirach sich. Obyvatel' poëtu, kakov by on v žizni ni byl - ne sud'ja" (Prosa I,184).

V/414f. - Der "Schöpfungsbefehl" des Ratsherrn von der Romantik pervertiert 1. Mose 1,27f.: "I sotvoril Bog čeloveka po obrazu Svoemu, po obrazu Božiju sotvoril ego; mužčinu i ženščinu sotvoril ich. I blagoslovil ich Bog, i skazal im Bog: plodites' i razmnožajtes', i napolnjajte zemlju, i obladajte eju". - "Meret'" (415) ist die stilistische Variante zu "umirat'" (414f. ist in biblisch-archaisierender Stillage gehalten), beide bezeichnen den imperfektiven Aspekt.

V/417 - "Dol'nij" folgt der Ausgabe von "Volja Rossii", IP hat hier "Dal'nij" (523).

V/419 - "Ožidat'" kann den Genitiv oder den Akkusativ regieren. Aus dem Kontext heraus (vgl.423) übersetze ich "mnen'ja" als Akkusativ Plural.

V/425f. - Vgl. kontrastiv dazu die Ausführung in "Iskusstvo pri svete sovesti" (1932):

"Vitan'e poëta v oblakach - pravda, no pravda tol'ko ob odnoj porode poëtov: tol'ko-vysokich, čisto-duchovnyh", als Beispiele nennt Cvetaeva Hölderlin und Rilke,
" (...) vmesto strasti - mysl', vmesto slov - rečenija - vot zemnye primety nebesnyh gostej" (Prosa I,393).

V/468 - Vers 468 deckt die Bezugnahme auf eine frühere literarisch-satirische Ratsversammlung auf: zitiert ist Majakovskijs Poem "Misterija-buff. Geroičeskoe, èpičeskoe i satiričeskoe izobraženie našej èpochi" (1918):
Ital'janec (mnogoznačitel'no podymaet palec):
Evrika!

(Nemcu.)

Podumajte!

Čego èto my tak togda?

Čto èto nas tak zadelo?

U nas teper' obščij vrag"

(V.MAJAKOVSKIJ II,190). In der Ratsversammlung der sieben "Reinen" darüber, ob man auch die sieben "Unreinen" in das rettende (von den "Unreinen" gebaute) Schiff mitaufnehmen solle, ging voraus:

"Nemec (...). Tss! Gospoda,

možet byt', ešče i ne pridetsja mirit'sja s nečistymi.

K sčast'ju,

my ne znaem, čto c pjatoj čast'ju sveta.

Galdite, i daže ne pobespokoilis' uznat',
est' mež nami amerikancy li.

Kupeć (radostno). Nu i golova!

Ne čelovek, a germanskij kancler" (ebd., 184f.).

Die Bezüge zwischen "Krysolov" und "Misterija-buff" erstrecken sich auch auf die (wenngleich semantisch unterschiedliche) Gestaltung der Dichter-Figur, bei Majakovskij der "čelovek prosto", der als der siebte der "Unreinen" auftritt, insofern also auch von der Aufnahme in das Schiff ausgeschlossen und in seiner Position dem außerhalb der "Hammeln" Gesellschaft stehenden Rattenfänger vergleichbar ist. Er erscheint bei Majakovskij als Kontrafaktur Christi:

"Ja v vode ne tonu,
ne gorju v ogne -
bunta večnogo duch neprekloņnyj.

(..)

Slušajte!

Novaja propoved' nagornaja" (V.MAJAKOVSKIJ II, 211).

Dies stellt den - semantisch kontrastierenden - Bezug zu Kap.III des "Krysolov" und der Pervertierung der Bergpredigt in IV/359-370 her. Die anaphorischen "v raju moem..." und "moj raj..." wie auch das "v carstvo moe nebesnoe..." (II, 211f.) verweisen auf die ähnliche Komposition in Kap.VI des "Krysolov".

V/489 - Die Wendung "von Herzen - zu Herzen gehen" findet sich in beiden Teilen des "Faust":

"Doch werdet ihr nie Herz zu Herzen schaffen,
Wenn es euch nicht von Herzen geht" (HA III, 25);

"Denn es muß von Herzen gehen,

Was auf Herzen wirken soll" (HA III, 292).

Sie ist zugleich auch das über das "Kyrie" gesetzte Motto zu Beethovens "Missa solemnis" (1819-1823):

"Von Herzen - möge es zu Herzen gehen!"

(L.v.BEETHOVEN: Missa solemnis D-Dur op.123 für 4 Solostimmen, Chor, Orchester und Orgel, Leipzig o.J., Verl. "Eutenberg").

V/491f. - Mit dem Stichwort "duša" ist auf Cvetaevas Verständnis des Romantismus-Begriffes hingewiesen, das zu dem des "Ratsgerr ot Romantizma" auf der Ebene der Personenrede in Opposition steht, vgl. die Ausführung in "Geroj truda" (1925):

"Sam Brjusov! (..) I - ne poklonnik Rostana: Rostana - L'Aiglon, Rostana - Melizandy, - Rostana - Romantizma! Poka dočuvstvovala poslednee slovo, dočuvstvovat' kotorogo nel'zja, ibo ono - duša, Brjusov, sucho ščelknuv dver'ju, vyšel" (Prosa I, 185);

und, mit Bezug auf die Autorität Žukovskijs, den offenen Brief "Detjam" (1937/1938):

"Kogda vam budut govorit': "Èto - romantizm", vy sprositate: "Čto takoe romantizm?" - i uvidite, čto nikto ne znaet; čto ljudi berut v rot (i daže derutsja im! i daže pljujutsja! i zapuskajut vam v lob!) - slovo, smysla kotorogo oni ne znajut. Kogda že okančatel'no ubedites', čto ne znajut, sami otvečajte bessmertnym slovom Žukovskogo: - "Romantizm - èto duša"

(Novyj mir 4 (1969), 211). Damit ist natürlich nur erst die Richtung für ein Verständnis von Cvetaevas Romantismus-Begriff und seiner Bedingtheit durch die literaturkritischen und literaturpolitischen Auseinandersetzungen ihrer Zeit angegeben.

V/507f. - "Devý" und "ratusi" ist analog zu den Versen in III/331-333, zu denen Cvetaeva hier den Bogen zurückspannt, als Vergleich übersetzt.

V/518-520 - Cvetaeva läßt den Bürgermeister aus dem "Chorus mysticus" von "Faust II" zitieren (deshalb die freie, goethesche Übersetzung von "veščestvo - liš' znak"):

"Alles Vergängliche
Ist nur ein Gleichnis" (HA III,364),
wobei die Reimverse

"Das Unzulängliche,
Hier wird's Ereignis" (ebd.),
den ironischen Sinn dieses Zitats im Kontext der Rede des Bürgermeisters aufdecken. Zur grundlegenden Bedeutung dieses Zitats im "Ernstsinn" des ästhetisch-poetologischen Kontextes bei Cvetaeva vgl. die Anm. zu II/74-118. - Auch "ibo ne važno - /Ctó - (...) - a važno - kak" zitiert "Faust II", vgl. Homunculus' ironische Replik zu Wagner:

"Entfalte du die alten Pergamente,
Nach Vorschrift sammle Lebens Elemente
Und füge sie mit Vorsicht eins ans andre.
Das Was bedenke, mehr bedenke Wie" (HA III,214),
und vor allem - entlarvend - Mephistopheles:
"Man fragt ums Was, und nicht ums Wie" (HA III,337).

V/529-531 - Die Rede des Rattenfängers setzt, im Kontrast zu V/507, mit einem Zitat der Allegorie der Poesie aus "Faust II" ("Weitläufiger Saal") ein:

"Herold. Sag von dir selber auch das Was und Wie.
Knabe Lenker. Bin die Verschwendung, bin die Poesie;
Bin der Poet, der sich vollendet,
Wen er sein eigenst Gut verschwendet" (HA III,173).

Dies ist das beste Beispiel dafür, wie das Goethe-Zitat im "Kryso-lov" als Normbindung der Satire und als Ausdruck der ästhetisch-ethischen Einstellung Cvetaevas fungieren kann.

V/532-540 - Dieses Bild vom "Schonbezüghasser" ist schon vor dem "Krysolov" zu einem Sinnbild des Künstlers bzw. Dichters bei Cvetaeva geworden; sie apostrophiert damit A.Achmatova in No.7 des ihr gewidmeten Zyklus "Muza" (Juni 1916):

"Ty, sryvajuščaja pokrov
S katafal'kov i s kolybelej" (SP I,235);
im Brief vom 11.4.1911 an M.Vološin hatte sie es bereits auf sich selbst bezogen:

"Moi glaza i ruki kak by nevol'no sryvajut pokrovy - takie
blestjaščie! - so vsego.

"Čto pozoločenko - sotretsja,
Svinaja koža ostaetsja!"

(diese Verse zitiert Cvetaeva aus H.Ch.ANDERSENS Märchen "Das alte Haus": "Vergoldung vergeht, /Aber Schweinsleder besteht!"; vgl. M.Cvetaeva: Pis'ma k M.A.Vološinu, publikacija V.P.Kupčenko, *Ežegodnik rukopisnogo otdela puškinskogo doma na 1975 god*, L.1977,165).

V/545 - Die Metapher "kogda stanut l'dy" zitiert Pasternaks 1923 geschriebenes, in seiner ersten Fassung in "LEF" (No.1, 1924) publiziertes und Anastasija Cvetaeva gewidmetes Poem "Vysokaja bolezn'":

"My byli muzykoj vo l'du.
Ja govorju pro vsju sredu,
S kotoroj ja imel v vidu
Sojti so sceny, i sojdu.
Zdes' mesta net stydu"

(B.PASTERNAK I,267). Wie L.Flejšman überzeugend darlegt, ist eines der Synonyme zu "vysokaja bolezn'" ("Mne stydno i den' oto dnja stydnej, /Čto v vek takich tenej/Vysokaja odna bolezn'/ Ešče zovetsja pesn'", ebd.,264) "muzyka"; in der Bestimmung der ganzen Generation des Dichters als "muzyka vo l'du" aber entwickelt "led" ein von dieser Zeit an zentrales Motiv im poetischen System Pasternaks: die Darstellung der Geschichte als "zima, v'juga, chod"; zudem handelt es sich in diesem Poem, wie auch im "Krysolov", um eine Darstellung der postrevolutionären Geschichte im Gattungssystem des "épos" (vgl. L.FLEJŠMAN: Pasternak v dvadcatye gody, München 1981,32). Es gibt keinen ausdrücklichen Beleg für Cvetaevas Rezeption von "Vysokaja bolezn'" vor 1925. Erst ein Brief vom 6.7.1935 an N.S.Tichonov zitiert das Poem (vgl. die Publikation von S.Poljanina in: "M.Cvetaeva. Studien und Materialien", *Wiener Slawistischer Almanach*, Sonderband 3 (1981),210). Doch dürften die Widmung des Poems und das frühe Publikationsdatum (eine Zeit, in der Cvetaeva mit Pasternak in intensivem Briefwechsel stand) die Rezeption für spätestens 1924 gewährleisten. Einen indirekten Beleg für die Rezeption der "led"-Metapher aus "Vysokaja bolezn'" gibt möglicherweise Cvetaevas an Pasternak gerichtetes Gedicht "Rasščelina" (17.6.1923; vgl. die leitmotivischen "rasščelinu ledjanuju", "ledjanaja prorez'", "l'dy k svoim mertvecam revnivy", "rasščeliny lednikovoj sin'", IP,241f.). Unterstrichen wird die Einstellung Cvetaevas auf die "led"-Metapher später durch ihre Hervorhebung zweier Verse aus Pasternaks Gedicht "Večerelo. Povsjudu retivo..." (1931; "Volny V"):

"Naimenее живое в природе - ледники - явлены им в образе
бессмертных (живых) душ:

"Kak usopšich predstavšie duši

Byli vse ledniki nalico"

("Poëty s istoriej i poëty bez istorii" (1933), *Ruski arhiv* XXVI/XXVII, Belgrad 1934). Die in der zweiten Fassung von 1928 ergänzten Schlussverse der 11.Strophe von "Vysokaja bolezn'" scheinen mir auf Pasternaks "Krysolov"-Rezeption (vor allem auch der Rhythmik und des Themas "Muzyka") zurückführbar (vgl. dazu seine Briefe an Cvetaeva vom 14.6.1926, *Voprosy literatury* 4 (1978), 272-276, und vom 2.7.1926 in: M.Cvetaeva: *Stichotvorenija i poëmy*, L.1979,556):

"My byli muzykoju mysli,
Naružno sochranjavšej chod,
No v stužu prevraščavšej v led
Zasljakočennyj černyj chod" (B.PASTERNAK I,268).

V/566 - Das hier unvermittelt eingeführte Schilf-Motiv, das allgemein auf den Schluß von Kap.VI vorausweist, zitiert die bukolische Einleitung zur Liebesszene Faust - Helena, "Am unteren Peneios", aus "Faust II":

"Rege dich, du Schilfgeflüster!

Hauche leise, Rohrgeschwister

Säuselt, leichte Weidensträucher,

Lipselt, Pappelzitterzweige,

Unterbrochenen Träumen zu!" (HA III,222, vgl. auch ebd.,287:

"Eurotas' Schilfgeflüster").

VI. Kapitel

VI/1 - Vgl. die Wiederaufnahme dieser rhythmisch-syntaktischen Struktur in völlig anderem semantischen Zusammenhang in "Perekop":

"Krestok bel, serpok al.

Perekop - pereval -"

(M.Cvetaeva: Lebedinyj stan. Perekop, Paris 1971,85).

VI/3,6 u.ö. - Solche "melismatischen" Wörter (ich übernehme hier den Terminus von G.WYTRZENS: Zum Wortschatz des "Krysolov" der M. Cvetaeva, *Wiener Slawistischer Almanach* 1 (1978),112), die in dezidiert liedhaftem Kontext ein Wort oder Bestandteile eines Wortes wiederholen und aus der Tradition der russischen Folklore (insbesondere auch aus dem Bereich der Kinderdichtung) kommen, sind bei Cvetaeva schon für "Molodec" (1922) zu belegen:

"Pro tebjä - kolokol meden

Edem! Edem! Edem! Edem!

Pro tebjä, baloven' bluden!

Budem! Budem! Budem! Budem!" (NP,367).

In Kap.VI des "Krysolov" treten sie in zwei Variationen auf: die das Grundwort verkürzende Wiederholung, die klanglich einen Nachhall-Effekt bewirkt (VI/9: "Razryvaj-ryvaj glaza!" u.ö.) und die Wiederholung mit Binnenreim (VI/37: "- Otospljus' - prospljus' - prospljus'..."). Auf solche melismatischen Wiederholungen greift Cvetaeva auch in "Perekop" wieder zurück:

"- Oj, dolgo li? Oj, skoro li?

Nudā, nudā, nudā.

Vse vjaleno, vse solono:

Zemlja, voda, eda";

"Pozevyvaj... postrelivaj...

K koncu - k koncu - k koncu...

Čto pili vy? čto eli vy?

Kamsu! kamsu! kamsu!"

(M.Cvetaeva: Lebedinyj stan. Perekop, Paris 1971,81). Ähnliche Melismen, eng mit dem Kontext der russischen Folklore verbunden, treten bei A.Blok auf:

"Krugom - ogni, ogni, ogni...

Opleč' - ružejnye remni"

(aus "Dvenadcat'" (1918), vgl. A.BLOK: *Sobranie sočinenij v vos'mi tomach*, M.-L.1960, t.III,350);

"Mil'onj - vas. Nas - t'my, i t'my, i t'my"

(aus "Skify" (1918), ebd.,360); und im Chor der Tataren aus

"Na pole Kulikovom. Tekst dlja kantaty" (1919):

"I žar kostrov
V razgar pirov -
I dal'nij zov - na boj - na boj - razí vragov!

V ljazge sabel', v ržan'e kónej, v bleske broni
Za sražennym, za smetennym - v pogonju, v pogonju, v pogonju!"
(ebd., 374). - Hier in Kap. VI ist aber vor allem das Schlußgedicht
aus der Gedichtsammlung "Sestra moja žizn'" (1922) von Pasternak
zitiert:

"Najavu li vse? Vremja li razgulivat'?
Lučše večno spat', spat', spat', spat'
I ne videt' snov" (B.PASTERNAK I, 53).

VI/17-33 - Das Spiel mit "goty" und "gunny", "gunny" und "gally"
zitiert im Rückbezug auf Kap. IV in der Rede der "Kinder"
V. Brjusovs Gedicht "Grjaduščie gunny" (1904/1905), das mit "gunny"
die Revolution thematisiert und ihr gegenüber Dichtung und Dichter,
vergleichbar der Kitež-Thematik Cvetaevas, mit dem Fortbestehen in
einem unterirdischen Reich assoziiert:

"Složite knigi kostrami,
Pljašite v ich radostnom svete,
Tvorite merzost' vo chrame, -
Vy vo vsem nepovinný, kak deti!

A my, mudrecy i poëty,
Chraniteli tajny i very,
Unesem zažžennye svety
V katakomby, v pustyni, v peščery"
(V. BRJUSOV: Stichtovorenija i poëmy, L. 1961, 278; vgl. auch den
Kommentar dazu, der aus einem Brief vom 1.11.1905 an A. Šesterkina
zitiert: "Budu poëtom i pri terrore, i v te dni, kogda budut razbi-
vat' muzei i žeč' knigi, - éto budet neizbežno. Revoljucija krasiva
i kak istoričeskoe javlenie veličestvenna, no plocho žit' v nej
bednym poëtam. Oni - ne nužny", ebd., 779). Auch Zangezis großer
Abriß der russischen Geschichte nennt in ähnlicher Perspektive
die "Goten und Hunnen":

"Volny narodov odna za drugoj
Katilis' na zapad
Goty i gunny s nimi tatory
Čerez dvaždy v odinadcatoj tri
Vyrosla v šleme sugrobov Moskva,
Skazala vostoku ni šagu"
(V. CHLEBNIKOV: Zangezi, Moskva 1922, 21).

VI/34-37 - Cvetaeva nimmt hier eine ähnlich schon in "Molodec" (1922)
gestaltete lyrische Situation wieder auf:

"Spit dvor, spit i dom
Spit dym nad bugrom,
Spit pes, spit i gus':
- Marus', a Marus'!" (NP, 299).

VI/38 - Wie die Kinder noch im Halbschlaf Geschichtsfakten und
Maßeinheiten durcheinanderbringen, so beginnt hier ein Kind in
verkehrter Reihenfolge das Abc zu buchstabieren ("buki" und "az"
sind die altrussischen Buchstabennamen).

VI/42-55 - Der den Alltag ("byt") einläutende Wecker (vgl. schon VI/2 und 8) ist für Cvetaeva im Gegensatz zur Flöte ("poëzija") ein Bild des "Ennui", Sinnbild auch des Negativbegriffes "vremja"; vgl. unmittelbar vor dem "Krysolov" die Analogie von "mykan'e" - "tykan'e" und "majatnik" für das Räderwerk des Alltags:

"O moej žizni. (...) Mykan'e mežu pjat'ju - šest'ju neoduševlennymi predmetami - ne majata majatnika, ibo ja ne predmet, a nečto rezko-oduševlennoe, imenno - mykan'e, tykan'e čego-to bol'sogo i gromozdkogo (...), v bytu neorganizovannogo, mežu ostrymi (...) meločami byta"

(Brief vom 25.11.1924 an O.E.Kolbasina-Černova, Neizd. pis'ma, 89);

"Ja - mežu plitoj (voda dlja stirki) i pis'mennom stolom, kak sonnambula, kak mysljaščij majatnik. Eta zima - naiglušajšaja v moej žizni"

(Brief vom 8.1.1925 an O.E.Kolbasina-Černova, ebd., 113). Die einzige Notiz zu Kap.VI im Arbeitsheft Cvetaevas lautet:

"Kto razob'et budil'nik i osvobodit nas ot vremeni?" (IP, 773).

Sie verweist auf die parallele Komposition von Kap.IV (vgl. IV/438-442) und Kap.VI. Das Thema "budil'nik", wie es hier als ziellose, ewig gleiche, entpersönlichte Bewegung im "Krysolov" gestaltet ist, klingt auch noch in "Poët i vremja" (1932) an:

"S beguščim možno bežat', no esli ty uznaeš', čto on nikuda ne bežit, vseгда bežit, bežit potomu čto bežit, bežit dlja togo čtoby bežat'. Čto èto beg-samocel', libo - čto ešče čuže - begstvo samogo ot sebja"

(Prosa I, 379; die Satzkonstruktion bleibt bezeichnenderweise unvollständig!). VI/53 ist aus diesem Zusammenhang heraus deshalb frei übersetzt (wörtlich bedeutet "grochnut'" "zu Boden werfen"). Das Thema "budil'nik" zitiert I.Annenskijs erstes Gedicht des "Trilistnik obrečennosti", "Budil'nik", aus dem Gedichtband "Kiparisovyj larec" (1906), das in der Handschrift noch den Untertitel "ščetčik muki" (aus der 6. Strophe) trug:

"Obručena rassvetu
Pečal' ee rulad...
Kak ja igrušku ètu
Ne slyšat' byl by rad...
(...)

Ceplajas' za gvozdočki,
Ves' iz bessvjaznych fraz,
Naprasno iščet točki
Tomitel'nyj rasskaz,

O č'em-to nedobore
Kosnojazyčnyj bred...
Dokučnyj lepet gorja
Nenastupivšyx let"

(I.ANNENSKIJ: Stichtovorenija i tragedii, L.1959, 108). Zur Rezeption Annenskijs durch Cvetaeva vgl. die Anm. zu V/261-298, die den Beleg aus "Geroj truda" (1925) zitiert.

VI/56-64 - Zu "Nynče - v školu, /Zavtra - v kontoru" vgl. semantisch die Gogol' zitierende Passage aus "Kedr" (1923):

"Činovništvo! Kakoe žutkoe slovo. Kakaja - ot Akakija Akakieviča do ministra ego že vedomstvo - vyčerknutost' iz živych. Činovnik - i srazu kladbišče s ego šest'ju razrjadami. Nekoe postojannoe zaryvanie v zemlju: čem vyše, tem glubše" (Prosa I, 157),

und auch den Brief vom 19.7.1933 aus Anlaß der Einschulung des Sohnes Georgij an V.Chodasevič (*Novyj žurnal* 89 (1967),111):

"Kak davno ja ne učilas' v gimnazi! Pryžki s krovati, zevki, zvonki - daže žut' берет! I glavnoe - na skol'ko let!",

"Nynče v školu,/zavtra v mogilu..." variiert das Sprichwort

"heute rot, morgen tot", vgl. dazu Cvetaevas Gedicht "Malen'kaja sigarera!..." (1919) des Zyklus "Stichi k Sonečke":

"Gubki krasnye - čto rozy:

Nynče pyšut, zavtra vjanut" (IP ,145).

VI/65ff. - Mit Vers 65 setzen die Lockrufe der "Flöte" ein (hier, wie auch in IV, wo die Musik in ihrer Wirkungsweise gezeigt wird, ist die Benennung des Rattenfängers entpersönlicht zu "Flejta", die im Diskurs Cvetaevas zugleich Sinnbild für die "Lyrik" ist, vgl. paradigmatisch die Tagebuchaufzeichnung zu "Metel'", IP,779). Die Wirkungsweise der in die Alltagsmonotonie hineinrufenden Flöte zieht eine Parallele zum Ostergeläut der Glocken aus "Faust I":

"Und doch, an diesen Klang von Jugend auf gewöhnt,

Ruft er auch jetzt zurück mich in das Leben" (HA III,31)

(vgl. auch die spätere Wiederaufnahme:

"Wenn aus dem schrecklichen Gewühle

Ein süß bekannter Ton mich zog,

Den Rest von kindlichem Gefühle

Mit Anklang froher Zeit betrog" etc. (HA III,54)).

wobei der Begriff "Leben" im "Krysolov" jedoch in seiner sekundären, poetischen Bedeutung ausgestaltet ist.

VI/67f. - Vgl. hierzu und für VI/134-137 V.Chlebnikovs Poem

"Ladomir" (1920):

"I reči znanija v molnijnom tele

Glasilis' junošam veselym,

Učebniki po vozduchu leteli

V učilišča po selam" (CHLEBNIKOV I,197).

VI/69f. - Cvetaeva zitiert hier eine lyrische Situation aus ihrem an Pasternak gerichteten Zyklus "Provoda", vgl. das Gedicht

"V čas, kogda moj milyj brat..." (26.3.1923):

"Byli slezy - bol'she glaz.

(..)

Byli vzmachi - bol'she ruk.

Točno ruki - vsled - ot pleč!" (IP,229).

VI/78-81 - Diese Strophe zitiert R.Browning's Poem "The Pied Piper of Hamelin" (1842), das - wie auch der "Krysolov" Cvetaevas - zu den wenigen Bearbeitungen der Rattenfängersage gehört, die den Untergang der Kinder positiv als Übergang in ein Gegenreich zur irdischen Stadt darstellen; R.Browning setzt auch - wie Cvetaeva - für das Sujet den Akzent auf das Motiv der Worttreue ("And, whether they pipe us free fróm rats or fróm mice,/If we've promised them aught, let us keep our promise!",219); zum Auszug der Kinder vgl. das Kapitel XII:

"There was a rustling that seemed like a bustling
Of merry crowds justling at pitching and hustling,
Small feet were pattering, wooden shoes clattering,

Little hands clapping and little tongues chattering,
And, like fowls in a farm-yard when barley is scattering,
Out came the little children running"

(The complete works of Robert BROWNING, ed. by Ch.Porter and H.A.Clarke, New York 1898, vol.IV,216). Durch die Kenntnis dieser Verse von R.Browning lassen sich VI/86-89,91 und 93f. leicht als Geräuschvergleiche für das Herbeieilen der Kinder erkennen.

VI/86,91 - Mit dem Motiv "liven'" ("Gußregen") als Metapher für die Musik der Flöte ist Pasternaks Gedichtband "Sestra moja žizn'" (1922) und daraus vor allem "Dožd'" aufgerufen:

"Ona so mnoj. Naigryvaj,
Lej, smejsja, sumrak rvi!
Topi, teki epigrafom
K takoj, kak ty, ljubvi!

(..)

- Noč' v polden', leven' - greben' ej!

Na ščebne, vzmok - voz'mi!"

(B.PASTERNAK I,9). In ihrer Besprechung von "Sestra moja žizn'" räumt Cvetaeva dem Thema "Pasternak i dožd'" ein ganzes Kapitel ein:

"Strastnee trav, zor', v'jug - vozljubil Pasternak:
dožd'. (Nu i nadoždil že on poëtu! - Vsja kniga plyvet!) No
kakoj ne osennij, ne melkij, ne doždiček-dožd'! Dožd'-džigit,
a ne doždiček!" (Prosa I,144),

und zitiert unter den zahlreichen Beispielen zu "dožd'" bzw. "liven'" auch das Gedicht "Dožd'", vgl. auch Pasternaks musikalische "Opredelenie poëzii": "Èto - s pul'tov i flejt - Figaró/Nizvergaetsja gradom na grjadku", ebd.,22 .

VI/121 - Zu "Èdem" vgl. die Anm. zu IV/188-191. "Sezam" assoziiert zum Koppelberg der Rattenfängersage den Märchenberg aus der "Geschichte von Ali Baba und den vierzig Räubern" ("Die Erzählungen aus den tausendundein Nächten", vollst. dt. Ausgabe in 6 Bänden, übertragen von E.Littmann, Wiesbaden 1953, Bd.II,791-859).

VI/122-127 - Vgl. hierzu die Szene "Vor dem Tor" aus "Faust I":

"Aus niedriger Häuser dumpfen Gemächern,
Aus Handwerks- und Gewerbesanden,
Aus dem Druck von Giebeln und von Dächern,
Aus der Straßen quetschender Enge,
Aus der Kirchen ehrwürdiger Nacht
Sind sie alle ans Licht gebracht" (HA III,35f.).

Wollte die Übersetzung die Variierung "kryšeju: krovleju" nachvollziehen, so am ehesten noch mit den goetheschen "Giebeln" und "Dächern".

VI/140-163 - Vgl. die Aufreihung der Repliken der "Spaziergänger" in der Szene "Vor dem Tor" aus "Faust I":

- "- Warum denn dort hinaus?
- Wir gehn hinaus aufs Jägerhaus.
- Wir aber wollen nach der Mühle wandern.
- Ich rat euch, nach dem Wasserhof zu gehn.
- Der Weg dorthin ist gar nicht schön.
- Was tust denn du?
- Ich gehe mit den andern" (HA III,32).

VI/142 - Zum Wort "žar" in Cvetaevas Diskurs vgl. retrospektiv den Essay "Puškin i Pugačev" (1937):

"Est' u Bloka magičeskoe slovo: *tajnyj žar*. Slovo, pri pervom čtenii ožogšee menja uznavaniem (...). Slovo - ključ k moej duše - i vsej lirike:

"Ty prokljaneš' v mučen'jach nevozmožnych

Vsju žizn' za to, čto nekogo ljubit'.

No est' otvet v moich slovach trevožnych:

Ich *tajnyj žar* tebe pomožet žit'".

Pomožet žit'. Net! i *est'* - žit'" (Prosa II,292).

VI/152 - Gemeint ist wohl: einen Schatz suchen gehen, der ver-zweifelt, weil er nicht gefunden wird.

VI/166f., 189-191, 212-215, 257 - Hier setzt Cvetaeva erste Anzei-chen dafür, daß ihr Idealbild eines *historischen* Zustands, wie es Kap.VI entwirft, auch als Projektion fortgesetzten Dichtens vorgestellt ist; vgl. dazu ihren Brief vom 30.12.1925 an A.Tesková:

"Ja ne ljublju žizni kak takovoj, dlja menja ona načinaet značit', obretat' smysl i ves - tol'ko preobražennaja, t.e. - v iskusstve. Esli by menja vzjali za okean - v raj - i zapretili pisat', ja by otkazalas' ot okeana i raja! Mne vešč' sama po sebe ne nužna"

(M.Cvetaeva: Pis'ma k A.Teskovoj, Praga 1969,37).

VI/184 -Vers 184 gibt eine deutsche ("hopp-hopp") und eine russi-sche ("du-du") Klangbezeichnung aus der Kindersprache.

VI/204 - Durch die Ellipse ausgelassenes Objekt in Vers 204 ist "tjažest'" ("Schwere"), es sind hier also nur die Mädchen ange-sprochen.

VI/207 - Mit "odnoj" ist hier erstmals wieder Greta angesprochen (vgl. im folgenden VI/218 und 295f.).

VI/209 - Gemeint sind "Datumsangaben", also Zeiteinteilungen.

VI/212-215 - Auf das Zielwort "zvuka" läuft auch Zangezis Schluß-rede im 16. Kapitel hinaus:

"Vojny daem vam
I gibel' carstv.
My, dikie zvuki,
My, dikie koni.
Priručite nas:
My ponešem vas
V drugie miry
Vernye dikomu
Vsadniku
Zvuka"

(V.CHLEBNIKOV: Zangezi, Moskva 1922,29). VI/212-215 geben das kontrastierende Bild zu den Variationen mit "raj-gorod" von I/130-162. Zur Benennung des Paradieses vgl. Cvetaevas zahl-lose Namensgebungen in "Pereuločki" (1922), die ebenso wie Kap. VI des "Krysolov" zu "raj" leitmotivisch "sin'" bzw. "lazor'" und "ozero" assoziieren und schließlich auch in das "zvon"-Motiv münden:

"Lazor', lazor',
Krutaja gora!
Lazor', lazor',
Vtoraja zemlja!

Zor'-Lazarevna,
Sin'-Ladanovna,
Lazor' - lazor',
prochlada moja!
La-zor'!" (NP,268);

"Kotel bez dna!
Ladon'-glubizna!
Lazor', lazor',
Sin'-Ozerovna:
La-zor'!" (NP,269);

"Vys'-Jastrebovna,
Zyb'-Radugovna,
Glyb'-Jachontovna:
Lazor'!

Zvončej, zvonnicý-bessonnicý,
Vo ves'-ot-zvon!
Zdes' golovuški ne klonjatsja:
I tak vzojdem!" (NP,269f.) usw.

VI/239-245 - Eine parallele Situation ist in "Faust II" gestaltet:

"Das Erdentreiben, wie's auch sei,
Ist immer doch nur Plackerei;
Dem Leben frommt die Welle besser;
Dich trägt ins ewige Gewässer
Proteus-Delphin" (HA III,251f.).

Zum Schlüsselwort "večno" vgl. die Assoziation mit dem Kitež-Thema im ersten Entwurf des "Krysolov" und die Ausführung in "Geroj truda" (1925):

"Edinstvennaja primeta prinadležnosti vešči k miru inomu - ee nevozmožnost' - nesterpimost' - nedopustimost' - zdes'" (Prosa I,211). - Das Verhältnis von Kapitel III und IV zu Kapitel VI des "Krysolov" erläutert auch ein Zitat aus "Poët i vremja": "Vsë dav svoemu veku i kraju, ešče raz vsë daet vsem krajam i vekam. Predel'no javiv svoj kraj i vek - bespredel'no javljaet vsë, što ne-kraj i ne-vek: navek" (Prosa I,369).

VI/247 - Zu der von Pasternak übernommenen "led"-Metapher vgl. die Anm. zu V/545.

VI/252f. - Cvetaeva greift hier auf zwei früher gestaltete lyrische Situationen in neuer, verknappender Weise zurück; vgl. ihr Gedicht "Pamjati T.F.Skrjabinoj, - stichi, napisannye ej ešče pri žizni" (Mai 1921) aus "Remeslo", das Cvetaeva 1923 dann als Schlußgedicht in den Zyklus "Bessonnica" einreichte; es spricht die "bessonnica" zur "podrugá":

"Prel'stis'!

Ispej!

Iz vsech strastej

Strastnejšaja, iz vsech smertej

Nežnejšaja... Iz dvuch gorstej

Moich - prel'stis'! - ispej.

Mir bez vesti propal. - V nigde

Zatoplennye berega.

- Pej, lastočka moja! - Na dne

Rastoplennye žemčuga..." (NP,138; IP,92).

Die liedhaften "spi-usni, spi-isčezn'" verweisen außerdem auf das zweimalige "spi!" und "žemčugom vyjdeš' iz bezdny sej" aus dem Gedicht "Rakovina" (31.7.1923) (IP,250).

VI/260-265 - Vgl. hierzu die in "Sedoj - ne uvideš',..." (15.6. 1921) aus "Remeslo" noch kontrastierend gestaltete lyrische Situation, die bereits auch das Kitež-Thema anspricht:

"(..) i uže po lazurnym stremninam
V tot grad osijannyj,
Kuda - vzjat'
Ne smeeť dítja
Mat'" (NP,145).

VI/270 - Die auf die Kinder bezogenen Deminutiva läßt die Übersetzung (bis auf 283 und 284) unübersetzt.

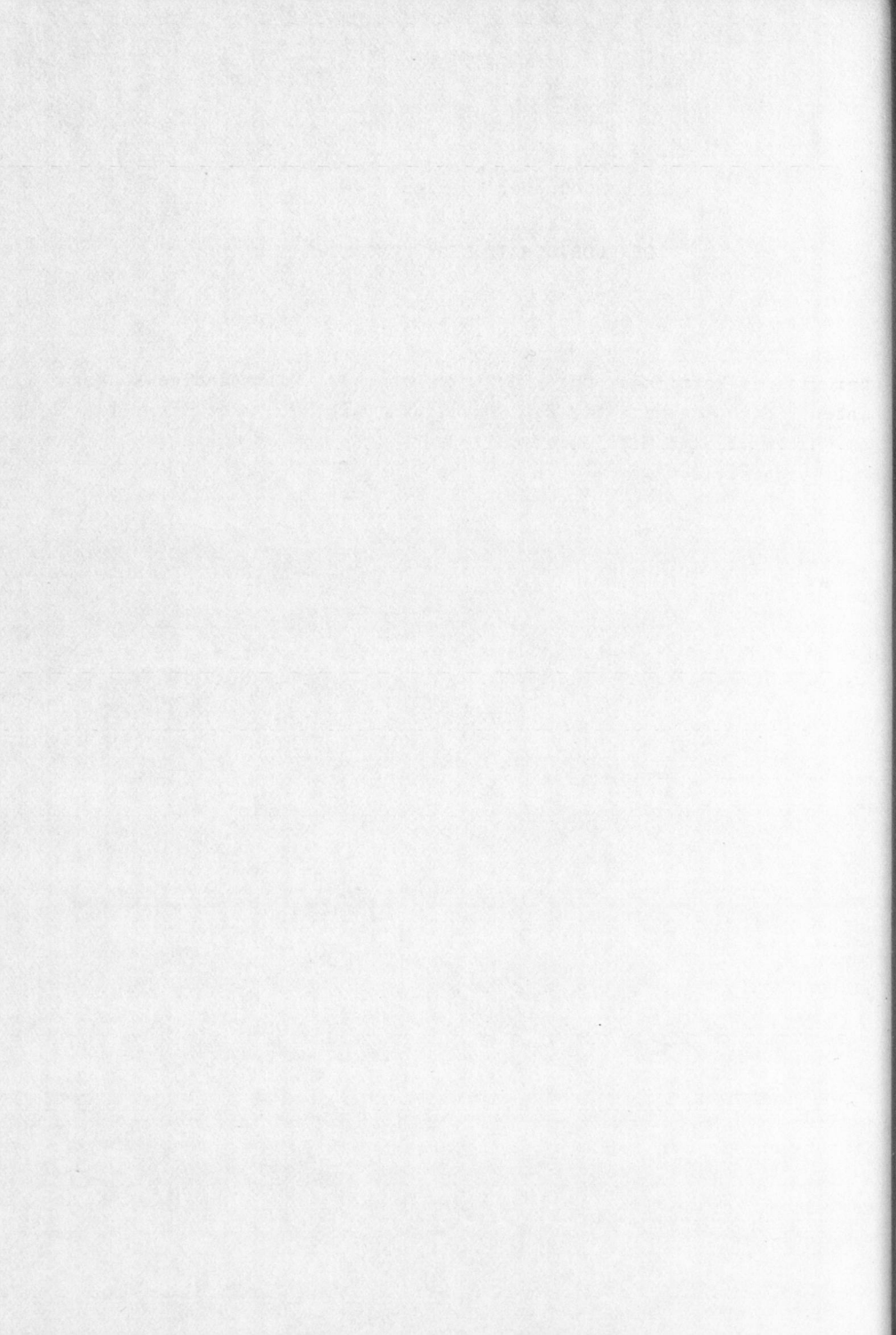
VI/294f. - "Čertogi" (Pl.) bezeichnet "Palast, Gemächer"; im Singular hat das Wort "čertog" ("Kammer, Gemach") jedoch auch Bezug zum Hochzeitsmotiv, vgl. Psalm 18,6: Solnce "vychodit kak ženich iz bračnogo čertoga svoego" (nach Pavlovskij; "čertožnik" bedeutet auch "Bräutigam"). - Die Verse 294f. sind kontrastiv zur "Grablegung" in "Faust II" gestaltet:

"Wer hat das Haus so schlecht gebaut,
(..)

Wer hat den Saal so schlecht versorgt?" (HA III,349);
vgl. dazu Cvetaevas Interpretation aus "Geroj truda" (1925):
"A net li u tebjja, čitatel', čuvstva, čto gde-to - v carstve
nesravnennno prostornejšem Vejmarskogo - soveršaetsja -
tret'ja čast'?" (Prosa I,179).

Günther Wytrzens

DER WORTSCHATZ DES "KRYSOLOV"



Der Wortschatz einzelner slavischer Autoren und anonymer Werke, besonders russischer und polnischer, ist in den letzten Jahren verschiedentlich Gegenstand umfassender Bestandsaufnahme und gründlicher wissenschaftlicher Untersuchungen gewesen. Vollständige Konkordanzen gibt es bereits für das Igorlied¹, Puškin², Mandel'stam³, Jan. Chr. Pasek⁴ und Mickiewicz⁵. In der Form eines Häufigkeitswörterbuches registriert wurde auch der gesamte Wortschatz des Zyklus *Stichi o Prekrasnoj Dame* von Blok⁶. Aus der Sammlung *Anno Domini MCMXXI* der Achmatova wurden auf diese Weise nur die Substantiva und Adjektiva erfaßt.⁷ Statistische Studien über den Wortschatz Lermontovs im Vergleich zur damaligen dichterischen "Norm" stammen von Geir Kjetsaa.⁸ In zwei Buchpublikationen wurden Mickiewicz's *Pan Tadeusz*⁹ und Prus' *Lalka*¹⁰ statistisch ausgewertet, das Versepos auf die Wortfrequenz hin, der Roman auf morphologische Data. In unserem Beitrag wollen wir den *Rattenfänger (Krysolov)*, eine relativ umfangreiche Dichtung (Gesamtzahl der Wörter N=7006) untersuchen und lexikologisch auswerten, eine Dichtung, die sicherlich zu den Hauptwerken der Cvetaeva zählt, wenn sie nicht überhaupt ihre bedeutendste literarische Leistung darstellt.¹¹ Das gilt für den hier weitgehend außer Betracht bleibenden poetischen und kulturkritischen Gehalt ebenso, wie für die Form, den expressionistischen Stil, den *Triumph des Rhythmus*.¹² Auch der Wortschatz des *Krysolov* ist ungewöhnlich reich und vielschichtig. Dieselbe Beobachtung machten zeitgenössische Gesprächspartner übrigens auch für die mündliche Rede der Dichterin, so z.B. ihr tschechischer Übersetzer František Kubka.¹³

Als Arbeitsunterlage für unsere lexikologische Untersuchung mußte mangels einer kritischen Ausgabe der Dichtung ein "synthetischer" Text dienen. Ausgegangen wurde von der extrem schwer zugänglichen Erstausgabe in der Prager russischen Emigrantenzeitschrift *Volja Rossii*.¹⁴ Aus der zweiten Veröffentlichung, vierzig Jahre nach dieser ersten, in der Auswahlausgabe *Izbrannye proizvedenija* (M.-L. 1965, 474-538), wurden die Verbesserungen und die - geringfügigen - Zusätze¹⁵

übernommen. Obwohl diese sowjetische Edition von der vor kurzem verstorbenen Tochter der Dichterin mit betreut worden ist, und dieser die Handschriften zur Verfügung standen, kann sie wegen der darin auch auf S. 769 vermerkten starken Kürzungen ¹⁶ als Arbeitsgrundlage nicht verwendet werden. Leider waren die erhaltenen Entwürfe (ein dicht beschriebenes Quartheft von mehr als 300 Seiten) nicht zugänglich, auch für die erwähnte Ausgabe von 1965 wurden sie kaum herangezogen.

Die Erarbeitung und Auswertung eines Häufigkeitswörterbuches für den *Krysolov* schien auf den ersten Blick von der Methode her problemlos. Im Verlauf der Arbeit ergaben sich jedoch manche Schwierigkeiten. Neben einer überwältigenden Mehrzahl eindeutiger Fälle, die als Wörter in ihrem Umfang und in ihrer Qualität als Wort sofort feststellbar waren, gab es auch einige problematische. Auf keinen Fall konnten wir uns entschließen, blindlings der von Štejnfel'd und Vakar empfohlenen, strikt mechanistischen Methode zu folgen.¹⁷

So stehen im Text manche Wörter u n v o l l s t ä n d i g , sei es aus künstlerischen oder aus Schicklichkeitsgründen. Wir haben uns entschlossen, diese Wörter vervollständigt als Lemma aufzunehmen. Es handelt sich dabei um die folgenden beiden Fälle:

III/254 *Malo etogo to: / Rukoj pisanye /
Vsé to letopisi/ Poo...*

III/317 *Nalomal. / Napinal. / Interna-/cio...*

Ferner mußte entschieden werden, ob diejenigen Wörter, die auf Grund der R e i m e r w a r t u n g eindeutig identifizierbar und für das Textverständnis notwendig waren, als Lemmata bzw. Frequenzen berücksichtigt werden sollten.

Es geht hier zunächst um die Stelle I/186, wo im Lied des Nachtwächters analog zu zwei vorangehenden vierzeiligen Strophen (168-171, 177-180) das deutsche *Tag* als Reimwort zu ergänzen ist:

*Bi-bliju zakryvaj, otec!
Bjur-gerša, nadevaj šepec.
Muš, nadevaj kolpak,-
"Morgen ist auch ein..."*

Anders gelagert, aber in seiner Art ebenso eindeutig ist auch der Zweizeiler IV/108-109, wo als erwartetes Reimwort *bol'sheviki* zu ergänzen ist: *Est' takaja doroga - bolšak...
V toj strane, gde šagi široki
Nazывalis' my ...
Bol'she sil moich netu: pass!*

Die an sich schon klare Ergänzung wird noch durch die Umrahmung mit Wörtern des gleichen Stammes vereindeutigt. Es gibt im *Krysolov* noch eine Stelle mit unterdrücktem "Reimwort", den Zweizeiler IV,22-223, wo *armija* einzusetzen ist:

(Dovol'no) Sala i masla garnogo!
Da zdravstvuet krasnaja...

Als "Wörter" mußten auch einige *v e r s e l b s t ä n d i g t e* Kompositionselemente aufgenommen werden, wie *glav-*, *kom-* und *prod-*, die zur Charakteristik der Sprache der Revolutionäre dienen, aber auch *pere-*, mit dem die Dichterin einen Grundzug ihres Wesens andeutet. Ferner bot die *W o r t a b g r e n z u n g* gewisse Schwierigkeiten, besonders in dem Passus I, 130-162, wo die spießbürgerliche Stadt mit verschiedenen zusammengesetzten Epitheta angeprangert wird. Solche Bildungen wie *raj-gorod* (139, 150, 161), *paj-gorod*, *zaj-gorod*, *baj-gorod* (alle in der Ausg.1965, 479) wurden als ein zusammengesetztes Wort gewertet. Bei anderen wieder, so treffend sie auch geprägt sein mochten, verfuhr man für die Aufstellung der Frequenzliste mechanisch, indem man den zweigliedrigen Kern (graphisch verbunden durch das bei der Cvetaeva zugleich mit dem Tired wuchernde Divis) als Worteinheit behandelte, die (graphisch) unverbundenen weiteren Bestimmungsstücke jedoch als selbständige Wörter. Es geht hier um solche Satz Wörter wie

- I, 140 *zágodja zakupaj-gorod*
- I, 150f. *Šmidtov-Majerov/Car'-gorod*
- I, 151 *Staršemu ustupaj-gorod*
- I, 159f. *prjamo v Gammel'n/poez-/žaj-gorod*
- I, 162 *vo vremja zasypaj-gorod*

und II, 2, als Charakteristik der Stadt, die dem Wesen der Dichterin entspräche: *čerez kraj-gorod*.

Wiederum eher mechanisch und damit auch unbefriedigend mußte ein weiteres Problem gelöst werden. Von der Graphik her hat die Autorin deutlich eine russische von einer nichtrussischen Sprachschicht unterschieden. Unsere Frequenzliste haben wir nach dem gleichen Prinzip aufgegliedert. Damit galt alles kyrillisch Gedruckte als russisch, alles Lateinschriftliche und nur dieses als fremd. Damit geraten freilich eindeutig nichtrussische Wörter wie *Vater*, *Mutter*, *Sturm* und *Drang*, *Stand* unter die russischen. Ob und wie weit diese Wörter als wirklich integriert gelten können oder zur Zeit der Abfassung der Dichtung als ohne weiteres verständlich gelten mochten, kann man in der Frequenzliste aus der Rubrik "belegt bei" ersehen.

Auch die "melismatischen Wörter", bei denen im liedhaften Kontext Wortbestandteile wiederholt werden, stehen unter dem Grundwort:

VI, 9f.

Razryvaj-ryvaj glaza!
Sobiraj-biraj mozgi!

Die Dichterin bezeichnete ihr auf den ersten Blick episches Werk im Untertitel gleichwohl als *lyrische Satire*. Die Zielrichtung dieser Satire spricht sie in einem Brief aus der Entstehungszeit offen aus, es geht um eine Satire *na byt* ¹⁸, auf den Alltagstrott. Diesen von der Autorin verachteten Alltag repräsentieren vom Kern der Handlung, der bekannten und literarisch so oft verwerteten Rattenfängersage her, die Bewohner der Stadt Hameln im Mittelalter - der Tod der Kinder fiel in das Jahr 1284. Den Ortsnamen Hameln schreibt die Cvetaeva - wie auch der Tscheche Viktor Dyk in seinem *Krysař*, der zweiten bedeutenden slavischen Version des Sagenstoffes, H a m m e l n und macht damit die neutrale Bezeichnung zu einer "sprechenden".

Als Gegenposition zum *byt*, als dem Alltag entrückte "eigentliche" Daseinsweise wird die des Künstlers (hier des Musikers-Rattenfängers) aufgebaut. Das Ganze wird jedoch durch zahlreiche A n a c h r o n i s m e n in den metachronen Bereich zeitloser Gültigkeit gehoben. Die deutsche Geistes- und Kulturgeschichte dient gewissermaßen als Paradigma für die polemische Auseinandersetzung mit dem Kleinbürgertum, vgl. *kulak Potsdamu, tajnyj strach tajnogo rata Goethe pered Beethovenom, kajzer na kone* (offensichtlich Wilhelm II.). Zu den Anachronismen darf man auch einige der verwendeten E i g e n n a m e n zählen (s.u.), ferner jene Fälle, in denen auf spätere Autoren angespielt wird (Goethe, Griboedov, Gorkij), und zwar in den Reden der handelnden Personen. Ebenso gehören hierher die eindeutig nachreformatorischen *kírka* und *pastor*, und, aus einem ganz anderen Bereich, der symbolträchtige Wecker (*budil'nik*), dessen den Alltag einläutende Töne dem Lockruf der Flöte des Rattenfängers entgegengestellt werden. Unmittelbaren A k t u a l i t ä t s b e z u g - das Werk entstand in Všenory bei Prag und in Paris vom März bis November 1925 - hat die auf Heines Gedicht *Die Wanderratten* zurückgreifende Identifikation der Ratten mit den - russischen - Revolutionären und ihren politischen Problemen (Neue Ökonomische Politik, Stabilisierung, "permanente Revolution") Daß gerade dieser Aktualitätsbezug unerwünscht sein konnte und Anlaß für Mißverständnisse sein mochte, hat die Dichterin selbst in einem Brief angedeutet. ¹⁹

Einige S t i l c h a r a k t e r i s t i k a des Werkes lassen sich leicht feststellen. Der Rhythmus ist durch zahlreiche elliptische Konstruktionen rasch und abgehackt, die Diktion expressiv, die Tendenz zu maximaler Verknappung geht gelegentlich auf Kosten der Verständlichkeit.²⁰ Hauptmittel für die Komprimierung der Aussage ist ein manchmal extremer N o m i n a l i s m u s, das Aussparen finiter Verbalformen. Verknappung auch im Sinne einer absoluten Verkürzung der Wortdauer und Nominalismus offenbaren sich etwa in der Vorliebe für einsilbige Verbalnomina, besonders nomina actionis aus dem bloßen Verbalstamm: *chlop*, *čes*, *čich*, **dych*, **fyrk*, **ik*, **krecht*, **perch*, **prjad*, *rez'*, *rjab'*, *rys'*, *(pere)sest*, *skok*, *(pere)skreb*, *sluch*, *smrad*, *spech*, *splev*, **sšib*, *(pere)stoj*, *strach*, *svist*, *šum*, *top'*, **var*, **vert*, *vsplešk*, *vzdoch*, *vzlom*, *vzmach*, *vzmet*, *vzryv*, **zev*, *zud*. Die mit dem Stern bezeichneten Bildungen fehlen in den benützten Wörterbüchern oder sind nur als Homonyma (z.B. *var*, *vert*, *zev*) belegt.

Auch die statistischen Daten verdeutlichen die intuitiv beobachtete Tendenz zur Verknappung. Die 7006 Wörter des Textes verteilen sich auf 2139 Verszeilen, somit umfaßt eine Verszeile im Durchschnitt nur 3,275 Wörter.

Den N o m i n a l i s m u s wiederum mag folgende Zahlenangabe belegen: von den 2701 russischen Lemmata sind nur 512 Verba (18,96%), wobei die nominalen Verbalformen (Partizipia, Infinitive) mit berücksichtigt sind. Bei Štejnfel'd sind von 24.224 verschiedenen Wörtern (N=400.000) dagegen 24,74% Verba. Über die 13,54% nominaler Verbalformen läßt sich keine eindeutige Aussage treffen, jedenfalls ist zu den fast 25% noch etwas hinzuzuzählen, da man annehmen kann, daß einige Verba nur als nominale Formen vorkommen. Für den *Krysolov* ergäbe die Statistik unter Berücksichtigung der grammatischen Formen ein noch viel stärker "nominalistisches Bild", weil viele "Verba" nur als Infinitive und besonders Partizipien vorkommen.

Im *Krysolov* finden wir in der Gruppe mit einer Frequenz von über 50 (N=14) nur ein einziges Verbum (*byt'*, f=56), in der Gruppe von 20-49 (N=24) wieder nur eines (*spat'*, f=22), in der von 10-19 (N=46) vier (*govorit'*, f=16, *videt'*, *skazat'*, dt. "sein" - f=10). Im Frequenzband f 5 - f 9 (N=113) gibt es auch nur elf Verba (*est'*, f=8, *bit'*, *dat'*, *chotet'*, f=7, *dumat'*, *slyšet'*, *žit'*, f=6, *vizžat'*, *žalet'*, *ždat'*, f=5).

Die Welt des verhaßten und verachteten *byt* und die des *anderen Zustandes*, der Entrückung, Indien, Hindostan, wohin der Rattenfänger die Tiere und die Kinder lockt, und die sich letztlich als die Welt des Todes erweist, in dem *wir alle Radschas sind*, werden einander in zwei Vierzeilern gegenübergestellt, die wohl ein Maximum an Verknappung und Nominalismus darstellen. Der Bereich des Alltags ist *Pyl'./Mel'./Mol'./Nul'./*(IV,355-358), der exotische Gegenbereich *Smol/Gul./Vol./Mul'./*(ebdt.418-421).

Die über das gesamte Werk hin ausgeprägte Tendenz zur *E l l i p s i s* durch Unterdrückung finiter Verbalformen erreicht in der Marktszene (III,1-1o2) einen Höhepunkt. Die Statistik nach Wortarten sieht für diesen Versblock so aus: Substantiva 123, Adjektiva 23 (davon einige substantiviert), Infinitive 5, finite Verbalformen 24 (davon 8 Imperative), Adverbia 2, sonstige 88. Noch schärfer profiliert sich das Bild für die ersten 28 Zeilen dieser Marktszene. Wir haben dann: Substantiva 42, Adjektiva 12, sonstige 1o (meist Präpositionen), somit überhaupt keine Verbalform!

Für die Berechnung des *W o r t r e i c h t u m s* (Verhältnis der Lemmata *W* zur Gesamtzahl der Wörter *N*) verwenden wir eine von Władysław Kuraszkiewicz entwickelte einfache Formel:

$$R \text{ (Wortreichtum)} = \frac{W}{\sqrt{N}}$$

Sie wurde von Kuraszkiewicz wohl deshalb so angesetzt, damit die Werte für *R* größer als Null werden und sich leicht vergleichen lassen. Für den *Krysolov* ergibt sich ein Wert *R*=32,82. Er liegt dem von Kuraszkiewicz für den *Pan Tadeusz* errechneten (*R*=34,68) recht nahe, übertrifft dagegen erheblich den des Rejschen *Wizerunk* (22,55).²¹ In unserer Dichtung konstituieren 2747 verschiedene Lemmata den Gesamttext von 7oo6 Wörtern. Sehr hoch ist im *Krysolov* auch der Anteil der *h a p a x* an den Lemmata: 2747:1947, d.h. die hapax machen 7o,9% aus. Selbst der Anteil der hapax an der Gesamtzahl der Wörter ist relativ hoch: 27,8% aller Wörter des Textes kommen nur einmal vor.

Von dem Wert für *N* her (1o.ooo) gestatten die Verhältnisse bei *Vakar* (vgl.Anm.17) in etwa einen Vergleich. *R* hat in *Vakars* Dramen-texten einen Wert von fast genau 17. Daß der Wert für *R* bei stark wachsendem *N* erheblich geringer wird, zeigen die Verhältnisse bei *Štejnfel'd* (vgl.Anm.17). Er beträgt dort bei *N*=4oo.ooo nur noch 5,1. Auch bei *Vakar* ist der Anteil der hapax an den Lemmata relativ hoch

(67%), dagegen viel geringer verglichen mit dem Gesamtwortbestand (16%).

Untersucht man den Wortschatz des Krysolov auf die vorhandenen Stilseichten hin, so findet man 1. daß alle Ebenen vertreten sind - es gibt krasse Archaismen wie *esm'*, *ušesa*, *miroderžatel'*, die auf das 18. Jahrhundert, ja in die altrussische Zeit zurückverweisen; 2. daß das mehr oder minder lebendige kirchenslavische Wortgut reichlich ausgenützt wurde; 3. daß die Zahl der Fremdwörter, besonders der aus dem Deutschen, außerordentlich hoch ist.

Der reiche künstlerische Kontext, in den das Werk fest eingebettet ist, reflektiert sich in zahlreichen, mitunter appellativisch gebrauchten Eigennamen (*Bajrony*, *Šumany*, *Zandy* usw.). Eine wiederum sehr große Zahl von Wörtern wird von den konsultierten Wörterbüchern als umgangssprachlich (*razgovornyj*) oder subliterarisch (*prostorečnyj*) bezeichnet. Selbst vor Vulgärsprachlichem schreckt die Dichterin gelegentlich nicht zurück. Als Gesamteindruck ergibt sich, daß, sieht man von den Hilfswörtern ab, der Wortschatz aus den Randzonen des Spektrums deutlich überwiegt.²² In einem Fall gilt dies sogar für die sonst üblicherweise stilneutralen Konjunktionen: das schriftsprachliche *esli* hat die Frequenz 3, das umgangssprachliche *raz* 8, das subliterarische *kaby* 2, es dominiert für die Bedeutung "wenn" jedoch eindeutig das archaische *koli* (*kol'*) mit f=16! Auch das Verhältnis von *potomu* und *ibo* (beide mit f=5) ist nicht "normal".

Zu den manchmal outrierten Archaismen zählen etwa: *aki*, *az*, *azy*, *bludilišče*, *buki*, *ohladnyj*, *čado*, *esm'*, *dobronravie*²³, *dščer'*, *dvanadesjat'*, *glas*, *vraniij*, *graj*, *knjaža* (gen. *knjažati*), *koj*, *koli*, *kozni*, *mater'*, *mzda*, *nic*, *miroderžatel'*, *miroderžstvovat'*, *nest*, *oko*, *onyj*, *se !*, *sedmica*, *semiždy*, *somuščat'*, *sloves* (gen. pl.), *švec*, *tščit'-sja*, *usta*, *ušesa*, *vnemli*, *vrata*, *zapfast'e*, *žitnica*.

Die Reihe der Fremdwörter ist so lang, daß sie hier nicht vollständig angeführt werden kann; es kommen darunter auch solche vor, die weder in einem modernen Fremdwörterbuch noch in einem zweibändigen Verzeichnis im Russischen unübersetzt gebrauchter Ausdrücke (s.u.) vorkommen. Einige Teilstücke aus der Fremdwortreihe seien als Anschauungsmaterial zitiert: *affekt*, *afront*, *agent*, *akt*, *akter*, *allejka* .. *cikorij*, *cirk*, *cukr*, *demon*, *derviš*, *diabet*... *galop*, *galstuk*, *gamak*, *gamma*... *ideja*, *ierofant*, *illjuminacija*... *zal*, *zamša*, *zaštopat'*, *žardin'erka*, *žest*, *žilet*. Von den 2701 "russischen" (d.i. kyrillisch ge-

druckten) Lemmata sind 354 Fremdwörter (13,1%!).

Im Bereich des V u l g ä r s p r a c h l i c h e n lassen sich wohl *nužnik*, *streskat'*, *žid* (nicht im biblischen Kontext), und das III,254 nur mit *po-* angedeutete Wort lokalisieren.

Die Beispiele für v e r a l t e t e Wörter, bzw. für Positionen, die als *knižnyj* oder *vysokij* qualifiziert werden und für *razgovornyj jazyk* und *prostorečie* sind so zahlreich, daß auf die Frequenzliste verwiesen werden muß, wo solche Ausdrücke mit entsprechenden Qualifikatoren versehen wurden.

Auf die verschiedensten Bereiche beziehen sich die E i g e n - n a m e n (Personennamen, Familiennamen, Topographica), die zum Teil appellativisch, öfters im ungewöhnlichen Plural, gebraucht werden. Die Revolution signalisieren (Karl Ludwig) *Sand (Zandy)*, der Mörder Kotzebues, *Perekop*, *Pugač (ev)*, *Saint-Just*. In den Themenbereich Verlockung, Land der Verheißung gehören: (*plody*) *Salomona*, (*ščežnyj*) *Širaz*, *Bombay*, *Gimalai*, *Ganges*, *Indostan*, *Indija*, *Kitaј*, neben zahlreichen exotischen echten Appellativen wie *bambuk*, *gaoljan*, *pagoda* etc.

Die Kunst symbolisieren *Byron*, *Goethe*, *Saadi*, *Beethoven* und *Schumann*. An das 18. und beginnende 19. Jahrhundert gemahnt die Verwendung mythologischer Namen wie *Achill*, *Gimenej* und *Morfej*.

Als anschauliches Beispiel für die verknappende Funktion der Eigennamen im *Krysolov* mag folgende Stelle aus der eingeschobenen Ode auf den Hosenknopf dienen. Dort heißt es I,84-85:

*Obyvatlju ty (sc. pugovica) - čto čub
Bul'be i Budde - pup.*

Deutsche V o r n a m e n (*Franz*, *Kaspar*, *Hans*, *Grete*, *Paul*, *Pétr* (die beiden letzten so!) sind typisierend eingesetzt.

Die unmittelbare Beziehung zu Heine, dem die Cvetaeva das Werk ursprünglich widmen wollte, wird durch das isoliert placierte Wort *Azry* hergestellt.

Eine besondere Erwähnung verdienen die geschlossenen Gruppen von N e o l o g i s m e n, bzw. Ad-hoc-Bildungen. Die zahlreichen sprachlichen Neuerungen der R e v o l u t i o n s e p o c h e greift die Dichterin in einer Anzahl von Bildungen mit *glav-* (Abkürzung für *glavnoe upravlenie*) an. Sie beziehen sich auf den Lebensbereich der Ratten (*glavblud*, *glavchvost*, *glav-glad*, *glav-glott*, *glav-gvalt*). Hierher gehört auch das verselbständigte Kompositionselement *prod-* (*prodovol'stvennyj*):

III,278 U nas: Brot, u nich: prod.

Scherzhafte hierher gehörige Neubildungen sind *narkomčort* und *narkomšič*.

Eine zweite Gruppe von Neologismen verwendet das Kompositionselement *-oko*. Sie findet sich in einer der häufigen selbständigen lyrischen Einlagen. Ausgangspunkt ist die entmetaphorisierte, aus der aktiven in die passive Sphäre verlagerte archaische Bezeichnung für Horizont: *okoem* (das, was das Auge zu fassen fähig ist). Bei der Cvetaeva lockt die Ferne als *okochvat*, *okoder*, *okoim*, *okolom* und *okoryv*. Zweiter Bestandteil dieser Komposita sind wieder die schon bekannten Verbalnomina aus dem bloßen Zeitwortstamm.

Noch ein formal und inhaltlich zusammengehöriges großes "Wortnest" muß herausgehoben werden, die mit *pere-* gebildeten Zusammensetzungen, Verba und Verbalnomina des bekannten Typs:

pere-, *pereborot'*, *peredat'*, **perederg*, *pereezd*, *peregladit'*, **peregordit'sja*, *perekatyvut'sja*, *perekipet'*, *perekorm*, *perelečit'*, *pere-liv*, *pereljubit'*, *peremena*, **peremonaršit'*, *perenjuchat'*, **pereobedat'*, **pereovečit'*, *perepakostit'*, *perepev*, *pereplet*, *perepljunut'*, *pere-polnenie*, *perepolnit'*, *perepostit'sja*, *pereryv*, *peresest'*, *pereskasat'*, **pereskreb*, *peresmejat'sja*, *perestarka*, *perestoj*, **perestup*, *peresyp*, **pereščelk*, *pereščup*, *perevert*, *perevod*, **perezloslovit'*.

Dieser ungewöhnliche Reichtum an formal und zum Teil auch inhaltlich zusammengehörigen Bildungen wird aus zwei Quellen gespeist. Zunächst kommt hier die parodistische *Ode auf das Maß* (III, 107-138) in Frage, mit dem deutschen Kehrreim "*Zuviel* (d.i. eben *pere-*) *ist ungesund*". Die zweite Quelle ist das jeweilige Locklied des Rattenfängers (IV, 23-39, 166-221), wo negative *pere-* (*perekorm* etc.) positiven (*perevert* etc.) gegenübergestellt werden. Die Insistenz der Cvetaeva auf einzelne Wortnester (*Le mot traduire l'obsession*) ist nur der formale Ausdruck einer Stilhaltung, die die Cvetaeva in einem ihrer Briefe an Pasternak selbst treffend gekennzeichnet hat: *Ja kak to dokrikivajus', doskakivajus', dokatyvajus' do smysla, kotoryj zatem ovladevaet mnoju na celyj rjad strok.*²⁴

A n m e r k u n g e n

1. T.ČIŽEVSKA, Glossary of the Igor Tale. The Hague 1966.
V.L.VINOGRADOVA, Slovar'-spravočnik "Slova o polku Igoreve".
M.-L. 1965 ff.(noch nicht abgeschlossen).
2. Slovar' jazyka Puškina.I-IV, priloženija. M. 1956-1961. Die Konkordanz mit Frequenzangaben für jedes Lemma erfaßt 21.290 verschiedene Wörter. Vgl. ferner: Materialy k častotnomu slovarju jazyka Puškina. (Prospekt) M. AN SSSR 1963, 52 S. (Predvaritel'-naja publikacija).
3. D.J.KOURBOULIS, A Concordance to the Poems of Osip Mandel'stam. Ithaca 1974, 679 S. Vgl. dazu auch den wertvollen Aufsatz von Ju.I.LEVIN, O častotnom slovare jazyka poëta. Imena suščestvitel'nye u O.M. In: Russian Literature, vol.2(1972),5-36.
4. Słownik języka Jana Chryzostoma Paska. 2 Bde. Wrocław usw. 1965-1973. Auch die Glossare zu den Bänden der neuen Biblioteka Pisarzy Polskich weisen jeweils die Frequenzen aus.
5. Słownik języka Adama Mickiewicza. Wrocław usw. 1962ff.(noch nicht abgeschlossen).
6. Z.G.MINC u.a., Častotnyj slovar' "Stichov o Prekrasnoj Dame" A.Bloka i nekotorye zamečanija o strukture cikla. In: Semeiotike, Trudy po znakovym sistemam.III. Tartu 1967, 209-316.
7. T.V.CIV'JAN, Materialy k poëtike Anny Achmatovoj. Ibid.180-208.
8. G.KJETSAA, Leksika stichotvorenij Lermontova. Opyt količestvennogo opisanija. Oslo 1973, 44 S.- Ders., Neskol'ko zamečaniij o leksike stichotvorenij M.Ju.L.-In: Scando-Slavica 19(1973), 49-62.
9. J.SAMBOR, Badania statystyczne nad słownictwem. Na materiale "Pana Tadeusza". Wrocław usw. 1969, 163 S.
10. T.SMOŁKOWA, Słownictwo i fleksja "Lalki" Bolesława Prusa. Badania statystyczne. Wrocław usw. 1974, 192 S.
11. Pavel ANTOKOL'SKIJ schreibt z.B.: *Verčinoj ee zrelogo tvorčestva byla, konečno, poema Krysolov* (Novyj mir 4,1966, 218).
12. *(Upoitel'nyj ritm.),kotoryj otprazdnoval zdes' odnu iz samych svoich besspornykh pobed* (ibid. 219)
13. *Mluvila moskevsky, vznešeně, ale naprosto přirozeně Jejt slov-ník byl bohatý. Vedle řeči hovorové hýřil výrazy exkluzivní vzdělanosti i lidovými slovy, slůvky a obraty* (F.KUBKA, Hlasy od východu. Praha 1960, 18).
14. Krysolov. Liričeskaja satira. Gorod Gammel'n (Glava pervaja), Volja Rossii 4 (1925), 25-31 (191 Verse); Sny (Glava vtoraja), ibid. 5 (1925)m 41-46 (172 Verse); Napast' (Glava tret'ja) ibid. 6 (1925), 37-48, 222 (346); Uvod (Glava četvertaja) ibid. 7-8 (1925), 38-56 (561); V ratuše (Glava pjataja) ibid. 12 (1925), 20-35 (567); Detskij raj (Glava šestaja i poslednaja)ibid. 1 (1926), 60-70 (302 Verse).
15. Vier Verse von S.485.

16. Im Kapitel drei fehlt ein Block von 241 Versen (Verse 177-317), im Kapitel vier wurden an verschiedenen Stellen insgesamt 24 Verse gestrichen.
17. *Pri etom slovom sčitalas' každaja posledovatel'nost' bukv (ili bukva) meždju dvumja probelami* (E.A.ŠTEJNFEL'D, Častotnyj slovar' sovremenogo russkogo literaturnogo jazyka. Tallin 1963, 27. *Word counters have no choice, every combination of letters with blank spaces on both sides is recorded as a word* (N.P.VAKAR, A Word Count of Spoken Russian. The Soviet Usage. Ohio State UP 1966,11).
18. Brief vom 4.4.1925 an O.E.Černova. In: Neizdannye pis'ma. Paris 1972, 159.
19. *Ne podumaet li čitatel', što nad nim smejuťsja? To-že, vpročem, ispytyvaet i čitatel' revoljucionnoj 'Voli Rossii', čitaja moego 'Krysolova'.* In: Neizdannye pis'ma. Paris 1972, 342 (an Boris Pasternak).
20. Darüber war sich auch die Cvetaeva klar: *Ubeždēna, što nikto iz redaktorov (der Volja Rossii - W.)ego ne čitaet - 'očerrednoj Krysolov ? V tipografiju!'* (Neizd. pis'ma, 199). Die opinio communis der Zeitgenossen formuliert Vsevolod FOCHT: *Svjaz', i logičeskaja, i emocional'naja, vse vremja obryvaetsja v stichach Cvetaevoj (v poslednij period ee tvorčestva) i estestvenno, što u čitatelja ostaetsja tol'ko tjažostnoe oščuščenie ne to mistifikacii, ne to prosto bezzilija.* In diesem Zusammenhang spricht er von einem *nasilie nad jazykom i čitatelem* (Novyj dom, Paris 1926, 39). Die Rezeption und "Konkretisierung" vieler Cvetaeva-Texte wird noch durch ihre Vorliebe für eine syntaktisch "intermittierende" Verschränkung von Aussagen erschwert.
21. Vgl. W.KURASZKIEWICZ, *Częstotliwość wyrazów w "Panu Tadeuszu" A. Mickiewicza i "Wizerunku" M.Reja*. In: *Studia Polonistyczne* (Poznań), II (1975), 71-95.
22. Kennzeichnend ist etwa der Vers: *(Eto) žitiē-ne žyst'.*
23. In der Erstausgabe steht der "sinnvolle" Druckfehler *dobrokravie*, ein "potenzierter Cvetaevismus".
24. Neizdannye pis'ma, 309.

F R E Q U E N Z L I S T E

Vorbemerkungen: Homonyme werden grundsätzlich als getrennte Wörter betrachtet, bei Polysemie war in jedem Einzelfall eine Entscheidung zu treffen. Der perfektive und der imperfektive Aspekt eines Verbums werden als verschiedene Wörter angesehen. Graphische (*što-što*) und phonetische Doppelformen (*by-b*) werden in einem Lemma zusammengefaßt. Suppletivbildungen (*chorošo-lučše*) sind getrennt aufgeführt, bei dem Verbum *byt'* wurde darauf verzichtet. Von Adjektiven abgeleitete Adverbien stehen bei diesen (in der Rubrik "Formen" als "a" gekennzeichnet), nur selbständige Adverbia sind als solche gekennzeichnet. War die Zuweisung zu einer Wortart problematisch, wurde nach Ožegov verfahren.

VERZEICHNIS DER VERWENDETEN ABKÜRZUNGEN

W o r t a r t e n

A	Adjektivum
a	Adverbium
EN	Eigenname
EN(a)	appellativisch gebrauchter Eigenname
I	Interjektion
K	Konjunktion
MN	mythologischer Name
N	Numerale
ON	Ortsname
PN	Personenname
Pn	Pronomen
Pp	Präposition
Pt	Partikel
S	Substantivum
S(Pt)	Substantivum plurale tantum
V	Verbum
VK	verselbständigtes Kompositionselement

K a s u s f o r m e n e t c. bei Nomina

* Kurzform (bei Adj. u. Partiz.)

**	substantivierter Gebrauch	a A	Akkusativ singular, plural
n N	Nominativ singular, plural	l L	Lokativ " "
g G	Genitiv " "	i I	Instrumental " "
d D	Dativ " "	voc.	Vokativ " "
		m, f, n	bei Adjektiva: Genus

V e r b a l f o r m e n

a	activi
p	passivi
s ₁ , s ₂ , s ₃ , P ₁ , P ₂ , P ₃	Personen beim Präsens-Futur
i I	Imperativ 2.sing., 2 plur.
If	Infinitiv
l _m , l _f , l _n , L	Präterita (L-Partizipia)
P _z	Partizipium präteriti
p _z	Partizipium præsantis
D _n	deepričastie nastojaščego vremeni
D _p	" prošedšego vremeni

B e d e u t u n g, B e l e g e, Q u a l i f i k a t o r e n

<u>1,2</u> ,	unterstrichene Frequenzwerte beziehen sich auf Remarken, Anmerkungen und Überschriften
=	das Wort hat im Deutschen etwa die gleiche Bedeutung
(x)	nicht in dieser Bedeutung
!	Besonderheit
AHB	ad hoc-Bildung, Neologismus
Ak	Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka, 1-17, AN SSSR 1950-1965
B- Š	A.M.BABKIN, V.V.ŠENDECOV, Slovar' inojazyčnych vyraženij i slov, upotrebljajuščichsja v russkom jazyke bez perevoda. 2 Bde. M.-L. 1966
D	V.DAL', Tolkovyj slovar' živogo velikoruskogo jazyka. 1-4, M. 1955 (RdA 1880-1882)
dial.	Slovar' russkich narodnych govorov. 1965ff. (soweit ersch.)
O	S.I.OŽEGOV, Slovar' russkogo jazyka. M. ⁴ 1960. Wenn ein Wort bei Ožegov belegt ist, werden keine weiteren Belege verzeichnet.
Slis	Slovar' inostrannyh slov. M. ⁶ 1964
U	Tolkovyj slovar' russkogo jazyka (UŠAKOV) 1-4, M. 1935
+	veraltet, x razgovornoe (umgangssprachlich), xx prostorečnyj (subliterarisch)
↑	vysokij ° knižnyj

LNr	Wort	Wort-art	f	Bedeutung	Formen	bel. bei	LNr	Wort	Wort-art	f	Bedeutung	Formen	bel. bei
1	a	K	81	aber		0	36	avtorskij	A	1	=	nf 1	0
2	a	I	2			0	37	az	Pn	2	ich	n 2	Ak+
3	ach	I	1	=		0	38	az	S	1	"A"	n 1	0+
4	ad	S	1	Hölle	a 1	0 ^o	39	azy	S(pt)	1	Binsen-wahrht.	N 1	0
5	affekt	S	1	=	n 1	0 ^o	40	Azry	EN	1	Asren	N 1	/ (Heine)
6	affektacija	S	1	=	n 1	0+	41	ažur	S	1	=	i 1	Ak
7	afront	S	1	=	n 1	0	42	babka	S	1	Weib	N 1	0 ^x
8	agent	S	1	=	n 1	0	43	baj-gorod	S	1	Eia-popeia-Stadt	n 1	/ AHB
9	aki	a	1	wie		Ak+	44	bajka	S	1	Boi (Stoff-art)	1 1	0
10	Achill	MN	1	=	n 1		45	Bajron (Byron)	EN(a)	1		A 1 !	
11	aistovyj	A	1	Storch-	am 1	0	46	baju-baj	I	1	eia-popeia		0
12	akt	S	1	=	g 1	0	47	bajukat'	V	1	singend wiegen	lm 1	0
13	akter	S	1	Schau-spieler	g 1	0	48	balabolka	S	1	Klatschbase	N 1	0 ^{xx}
14	allejka	S	1	Allée(Dm.)	d 1	0	49	balkon	S	2	=	g, 1 1	0
15	almaz	S	1	Diamant	n 1	0	50	ball	S	2	(Schul)Note	d 2	0
16	alyj	A	2	rot	nm ^x 2	0	51	bal'nik	S	2	Zeugnis	n, I 1	/
17	ambar	S	4	Schuppen	n, g, 1, N1	0	52	bambuk	S	1	Bambuk	n 1	0
18	ambrozija	S	1	=	n 1	0	53	banda	S	1	=	n 1	0
19	an	Pt	1	etwa		0 ^{xx}	54	bank	S	1	= (Geld)	G 1	0
20	andante	a	1	=		0	55	bankovskij	A	1	(zum vorigen)	im 1 0	
21	angel	S	1	Engel	I 1	0	56	bantik	S	1	Bändchen	i 1	0
22	antrakt	S	1	Pause	n 1	0	57	baraban	S	1	Trommel	n 1	0
23	aptekar	S	2	=	n, g 1	0	58	barabannyj	A	1	(zum vorigen)	nm 1 0	
24	archangel	S	1	Erzengel	g 1	0	59	barbaris	S	1	Berberitze	n 1	0
25	arijka	S	1	Arie(Dm.)		Ak	60	barchat	S	1	Stoffart	s 1	0
26	arka	S	1	Bogen	G 1	0	61	barchatnyj	A	1	(zum vorigen)	if 1 0	
27	/armija/	S	1	Armee	n 1	0 [I]	62	bard	S	1	Barde	n 1	0
28	aršin	S	1	=	a 1	0	63	barin	S	1	Herr	G 1	0
29	artist	S	1	Künstler	n 1	0	64	bašennyj	A	1	Turm-	am 1	0
30	aspid	S	1	Natter	d 1	0	65	bašlyk	S	1	Kopfbedeckung	n 1	0
31	atlas	S	1	=	n 1	0	66	bašmak	S	1	Schuh	a 1	0
32	attestacion-A nyj	A	1	=	nm 1	/							
33	attestat	S	1	=	a 1	0							
34	Avel'-gorod	S	1	Abel-Stadt	n 1	/ AHB							
35	avtor	S	3	=	n 1, d 2	0							

[I] als Reimwort erwartet

67	bazar	S	2	=	n, d 1	0
68	bdet'	V	1	wachen	I 1	0+
69	beda	S	2	Not	G 2	0
70	Bedlam	(EN)S	1	Chaos,		
				Tollhaus	n 1	0
71	bel'e	S	1	Wäsche	a 1	0
72	Belgorod	ON	1	=	n 1	
73	belyj	A	6	weiß	nm 2 (1 ^x), dm 1 ^x	
				im 1, N 2		0
74	bereč'	V	2	hüten	If. 1, s ₃ 1	0
75	bereč'sja	V	1	sich hüten	I 1	0
76	bereg	S	1	Ufer	1 1	0
77	berezlivost'	S	2	Sorgfalt	n 2	0
78	berill	S	1	=	n 1	Ak
79	bes	S	6	Dämon	n 2, d, a 1, N 2	0
80	besplatnyj	A	1	kostenlos	nm 1	0
81	besposledstvennyj	A	2	folgenlos	nm 1	/
82	besprepjatstvennyj	A	1	ungehin-	dert a	0
83	besputnyj	A	1	leicht-	fertig nm 1	0
84	bessacharnik	S	1	der sich	a 1 /AHB	
				keinen Zucker leisten kann, Schlucker		
85	bessilnyj	A	1	kraftlos	G 1 ^{xx}	0
86	besslednyj	A	1	spurlos	N 1	0
87	bessonnyj	A	1	schlaflos	am 1	0
88	bessovestnyj	A	1	gewissenlos	N 1	0
89	besstydneyj	A	1	schamlos	nm 1	0
90	bestija	S	1	=	G 1	0 ^{xx}
91	Betgoven	EN	1	Beethoven	i 1	
92	bez	Pp	36	ohne		0
93	bezgolovnyj	A	1	kopflös	D 1 ^{xx}	0
94	bezgrešnyj	A	1	ohne Sünde	D 1	Ak
95	bezotvetstvennyj	A	1	verantwortungslos	a 1	0

96	bezvkusica	S	1	Geschmacklosig-	n 1	0 ^x
				keit		
97	Biblija	S	2	=	a 2	0
98	<u>bit'</u>	V	7	schlagen	s ₃ , P ₃ 1, i 2, I 3	0
99	bityj	A	1	geschlagen	nm 1 ^x	0
100	bivak	S	1	=	n 1	0
101	bjurger	S	3	=	N 2, G 1	0
102	bjurgerša	S	3	Bürgerin	n 2, N 1	/
103	blago	S	3	Gut, Wohl	G 3	0
104	blago	K	1	umsomehr		0 ^{xx}
105	blagodarnyj	A	1	dankbar	nm 1	0
106	blagopolučnyj	A	1	glücklich	a 1	0
107	blagost'	S	1	Gnade	n 1	Ak
108	blagost'-gorod	S	1	Gnadenstadt	n 1	/ AHB
109	blagovest	S	1	Geläute	g 1	0 +
110	blaž'	S	1	Eigensinn	n 1	0 ^x
111	blažennyj	A	1	gesegnet	anm 1	0
112	blesk	S	1	Glanz	n 1	0
113	blizkij	A	1	nahe	comp. 1	0
114	blizit'sja	V	1	s. hähern	s ₃ 1	0
115	bliznecy	S(pt)	1	Zwillinge	N 1	0
116	bljudo	S	2	Schüssel	a, 1 1	0
117	bljudo	S	1	Gang	G 1	0
118	bludilišče	S	1	Freudenhaus	G 1	D
119	bob	S	1	Bohne	a 1	0
120	bober	S	1	Biberpelz	n 1	0
121	Bog, bog	S	7	Gott	n 3, d, N 2	0
122	bogatyj	A	1	reich	L 1	0
123	boj	S	1	Kampf	N 1	0
124	bojat'sja	V	1	s. fürchten	I 1	0
125	bojazn'	S	1	Angst	G 1 (!)	0
126	bojazno	a	1	ängstlich		0 ^{xx}
127	bojnja	S	1	Schlachthaus	G 1	0
128	bok	S	1	Seite	a 1	0
129	bolezn'	S	3	Krankheit	n, g, G 1	0

130	bol'noj	A	1	krank	a 1	0	168	bukva	S	3	Buchstabe	n 2, g 1	0
131	bolotnyj	A	1	sumpfig	nf 1	0	169	Bul'ba	EN	1	=	d 1	0
132	bol'sak	s	2	Heerstraße	n 2	0	170	bulka	S	1	Semmel	N 1	0
133	bol'se	a	3	mehr		0	171	bumaga	S	1	Papier	n 1	0
134	(bol'sevik)	S	1	=	N 1	0 ^[I]	172	<u>bumažka</u>	S	1	Papier (Dm.)	N 1	0
135	bol'sinstvo	S	1	Mehrheit	l 1	0	173	bumažnyj	A	1	papieren	if 1	0
136	bol'soj	A	1	groß	G 1	0	174	bunt	S	6	Aufstand	n 6	0
137	Bombej(-ay)	ON	1	=	n 1	0	175	burgomistr	S	19	Bürgerm.	n 10(3), g 5	0
138	bor'ba	S	3	Kampf	g 3	0					d 1, a 3	0	
139	borov	S	1	Schwein	N 1	0	176	burgomistrov	A	11	z.vorigen	nf 4, nn, gm 1	0
140	bort	S	1	=	a 1	0					df, af 2, A 1	0	
141	bosyj	A	1	barfuß	nm 1 ^x	0	177	burgomistrša	S	2	Frau d.Bgm.	n, d 1	0
142	bosjak	S	1	Landstreicher	n 1	0	178	busy	S(Pt) 1		Halsschmuck	A 1	0
143	božestvo	S	2	Gottheit	n, A 1	0	179	buterbrod	S	1	Sandwich	n 1	0
144	božij	A	3	göttlich	nf 2, nn 1	0	180	by, (b)	Pt 28			19(9)	0
145	bračnyj	A	1	Ehe-	lf 1	0	181	byčij	A	1	Stier-	G 1	0
146	brak	S	2	Ehe	n 2	0	182	byl'	S	2	Geschichte	n, a 1	0
147	bramin	S	1	Brahmane	n 1	0	183	bystryj	A	3	schnell	nm 1 ^x , nf,	0
148	brat	S	1	Bruder	voc. 1(!)	0	184	byt	S	2	Alltag	N 1	0
149	brat'	V	7	nehmen	s ₃ , l 3, L 1	0	185	byt'	V	56	sein	If.2, s ₁ 1(!),	0
150	bratec	S	2	"Bruder"	N, G 1	0 ^x					s ₃ 33, s ₁ F 1, s ₃ F 3		
151	bravo	I	3	=		0					lm 8, lf 1, ln 3, L 1,		
152	bred	S	1	Phantasterei	n 1	0					i 2, D 1		0
153	bredovar	S	1	Traum-Koch	n 1	0					p		
154	breš'	S	2	Bresche	n, a 1	0	186	byvat'	V	1	sein	s ₃ 1	0
155	brit'e	S	1	Rasieren	g 1	Ak	187	car'	S	2	=	n 2	0
156	brjucho	S	1	Wanst	I 1	0 ^{xx}	188	car'-gorod	S	1	Hauptstadt	n 1	0
157	brov'	S	3	Braue	N 3	0	189	carskij	A	1	Zaren-	G 1	0
158	Budda	EN	1	=	d 1	0	190	carstvo	S	8	Reich	g 1, l 7	0
159	budil'nik	S	6	Wecker	n, a 3	0	191	cel'	S	1	Ziel	n 1	0
160	budit'	V	1	wecken	s ₃ 1	0	192	celina	S	1	Neuland	n 1	0
161	budničnyj	A	1	alltätlich	ln 1 ^{xx}	0	193	celit'	V	1	zielen	i 1	0
162	budočnik	S	1	Wächter	a 1	Ak	194	celyj	V	8	ganz	nm 3(2 ^x), am 2, l,	0
163	budto	Pt	1	als ob		0					i m 1, comp. 1	0	
164	buduščee	S	2	Zukunft	g, l 1	0	195	cena	S	2	Preis	1, G 1	0
165	buket	S	1	Geruch	n 1	0	196	cesarka	S	1	Perlhuhn	N 1	0
166	buki	S	1	"B"	n 1	Ak							
167	bukovka	S	1	Buchstabe	D 1	Ox							

197	Cezar'	EN	3	=	n 2, i 1	
198	cham	S	2	Flegel	n 2	0
199	chimera	S	1	=	G 1	0
200	chiščnik	S	1	Räuber	G 1	0
201	chitrost'	S	1	Schläue	N 1	0
202	chladnyj	A	1	kalt	nm 1 ^x	Ak+
203	chlebnut'	V	1	schlucken	lm 1	0 ^{xx}
204	chlestat'	V	1	peitschen	P ₃ 1	0
205	chlestkij	A	2	treffend	comp. 2	0 ^x
206	chlev	S	1	Stall	n 1	0
207	chlop	S	1	Klatsch	a 1	Ak ^x
208	chlopkovyj	A	1	Baumwoll	if 1	0
209	chnyknut'	V	1	winseln	i 1	0 ^x
210	chobot	S	1	Rüssel	l 1	0
211	chod	S	1	Gang	n 1	0
212	chodit'	V	1	gehen	s ₃ 1	0
213	cholm	s	1	Hügel	N 1	0
214	choromy	S(Pt)	1	Haus	L 1	0+
215	chorošij	A	7	gut	nm 2(1 ^x), A 1,	
	s.a.lučše				a 4	0
216	chorovod	S	1	Reigen	l 1	0
217	chot'-(ja)	K	10	obwohl	9(1)	0
218	chotet'	V	7	wollen	s ₂ 1, P ₂ 1,	
					P ₃ 2, lm 3	0
219	chozjain	S	1	Hausherr	G 1	0
220	chozjajka	S	1	Hausfrau	N 1	0
221	chram	S	2	Kirche	a 2	0
222	chranit'	V	1	bewahren	I 1	0
223	chrizolit	S	1	=	n 1	0
224	chrizopras	S	1	=	n 1	Ak
225	chrjašč	S	1	Knorpel	G 1	0
226	chromatičeskij	A	1	=	A 1	Ak
227	chromoj	A	1	lahm	n 1 ^x	0
228	chrustal'	S	1	=	N 1(-y!)	0
229	chrustal'nyj	A	1	=	N 1	0
230	chuže	a	1	schlechter		0

231	chvatit'	V	1	ergreifen	i 1	0
232	(chvatit')	V	1	genügen	s ₃ 1	0
233	chvorost	S	2	Reisig	n, g 1(-u)	0
234	chvost	S	1	Schweif	n 1	0
235	cikorij	S	1	=	i 1	0
236	cikornica	S	1	C.-Weib	N 1	/
237	cirk	S	1	Zirkus	i 1	0
238	cukr	S	1	=	i 1	/
239	cvesti	V	3	blühen	s ₃ 3	0
240	cvet	S	2	Farbe	n 2	0
241	cvet	S	1	Blüte	n 1	0
242	cyc	I	1	(an Hunde)		0 ^{xx}
243	čad	S	1	Dunst	l 1	0
244	čado	S	2	Kind	n, G 1	0+
245	čaj	a	3	wohl		0 ^{xx}
246	čajka	S	1	Möve	n 1	0
247	čan	S	2	Bottich	n, a 1	0
248	čary	S(pt)	1	Zauber	G 1	0 ⁺
249	čas	S	9	Stunde	n 3, a 4, G 2	0
250	časnost'	S	1	Detail	A 1	0
251	časy	S(pt)	1	Uhr	G 1	0
252	čašča	S	1	Dickicht	N 1	0
253	čaška	S	1	Schale	a 1	0
254	čechol	S	3	Überzug	a 1, A 2	0
255	čecholonenavistnik	S	1	e.d.Überzüge		
				haßt	n 1	/ AHB
256	čej	Pn	2	wessen	af 2	0
257	čelo	S	1	Stirn	n 1	0†
258	čelovek	S	7	Mensch	n 6, a 1	0
259	čem	K	6	als		0
260	čepčik	S	1	Häubchen	n 1	0
261	čepec	S	2	Haube	a, N 1	0
262	čerdak	S	1	Dachboden	G 1	0
263	čerez	Pp	3	durch		0
264	čern'	S	1	Pöbel	n 1	0
265	černota	S	1	Schwärze	l 1	Ak
266	černovik	S	1	Brouillon	a 1	0

267	černýj	A	2	schwarz	n, im 1	0
268	čert(čort)	S	4	Teufel	n(2)d, G 1	0
269	čertog	S	2	Palast	a, D 1	0+†
270	červ'	S	1	Wurm	n 1	0
271	čes	S	1	Kratzen	a 1	Ak ^{xx}
272	čest'	S	2	Ehre	n, 1 1	0
273	čertyj	N	4	vierter	nm 3, nf 1	0
274	četyre	N	2	vier	GL 1	0
275	čich	S	1	Niesen	a 1	Ak ^x
276	čin	S	1	Rang	n 1	0
277	čislo	S	2	Zahl	NA 1	0
278	čistit'	V	1	reinigen	lf. 1	0
279	čistota	S	3	Reinheit	g 2, G 1(!)	0
280	čistyj	A	4	rein	nm 1 ^x , if, a, comp. 1	0
281	čitat'	V	1	lesen	lm 1	0
282	čitatel'	S	1	Leser	n 1	0
283	čoch	S	1	Niesen	a 1	0+
284	črevo	S	1	Bauch	d 1	0+
285	čtit'	V	1	ehren	D n 1	0 ^o
286	čto(što)	Pn	4o	n 28(2), g 3, d 1, a 2, 1 3, i 1		0
287	čto	K	35	daß	1 ^{xx}	0
288	čtoby (-b)	K	18	damit	12(6)	0
289	čto-libo	Pn	1	etwas		0
290	čto-nibud'	Pn	3	etwas		0
291	čto-to	Pn	7	etwas	n 6, i 1	0
292	čto-že	Pn	1	was denn	(što)	0
293	čub	S	1	Schopf	n 1	0
294	čudnyj	A	1	wunderbar	nf 1	0
295	čudo	S	2	Wunder	n, a 1	0
296	čulok	S	2	Strumpf	n, a 1	0
297	čuma	S	2	Pest	n, g 1	0
298	čuš'	S	1	Quatsch	n 1	0 ^x
299	čut'	a	3	ein wenig		0 ^x
300	čutočku	a	2	"		0 ^x
301	čutok(?)	S	1	"	g 1	Ak ^{xx}
302	čuvstvo	S	2	Gefühl	G 2	0
303	čuvstvovat'	V	1	fühlen	s 1	0

304	čužoj	A	2	fremd	N, G 1	0
305	čvanit'sja	V	1	prahlen	i 1	0 ^x
306	da	K	31	und		0
307	da	Pt	3	("möge")		0
308	dal'	S	1	Ferne	n 1	0
309	dalekij	A	9	weiter	a 1, comp. 8 (dal'se 7, dalee 1)	0
310	dal'nij	A	3	fern	nm 1 im 1 ^{xx} , D 1 ^{xx}	0
(311)	dama(?)	S	1	=	G 1	0
312	dar	S	1	Geschenk	n 1	0
313	darom	a	1	umsonst		0 ^x
314	darovat'	V	1	schenken	i 1	0+
315	darovoj	A	1	wer nicht bezahlt	G 1	0 ^x (x)
316	dat'	V	7	geben	s 1 ^{xx} , i 4(1 ^{xx}) P 1 P za 1	0
317	davnij	A	2	einstig	mn 1 ^x , a 1	0
318	daže	Pt	3	sogar		0
319	-de	Pt	1	angeblich		0 ^{xx}
320	ded	S	2	Großvater	n, G 1	0
321	delat'	V	3	tun	P 3 1, lf. 2	0
322	del'nost'	S	1	Tüchtigkeit	1 1	Ak
323	delo	S	11	Sache	n 7, d, i 1, G, L 1	0
324	demon	S	3	=	g, N, I 1	0
325	den'	S	8	Tag	n 4, a 3, D 1	0
326	denek	S	1	Tag (Dm.)	g 1	0 ^x
327	den'gi	D(pt)	1	Geld	N 1	0
328	derevo	S	1	Baum	g 1	0
329	derviš	S	1	=	n 1	0
330	deržat'sja	V	1	s. halten	P 3 1	0
331	desjat'	N	5	zehn	N, G 2, A 1	0
332	deskat'	Pt	4	(sagt er)		0 ^x
333	deševyj	A	4	billig	a 4	0
334	deti	S(Pt)	1	Kinder	N 1	0
335	detka	S	1	Kind	G 1	0 ^x
336	detskij	A	4	kindlich	nm 2(1), G 2	0
337	detstvo	S	1	Kindheit	a 1	0
338	detvora	S	2	Kinderschar	n, g 1	0 ^x

339	deva	S	7	Jungfrau	g,a 2,i 1, NA 1	0+	375	domertva	a	1	tödlich	dial.
340	devka	S	1	Mädchen	g 1	0 ^{xxu.} +	376	domoj	a	1	nach Hause	0
341	devočka	S	11	Mädchen	G 11	0	377	domovityj	A	1	häuslich	nm 1 ^x 0
342	devon'ka	S	4	"Mensch"n.	a 4	Ak ^{xx}	378	doprosit'	V	2	befragen	i 2 0
343	devuška	S	2	Mädchen	a,1 1	0	379	doroga	S	3	Weg	n 2, D 1 0
344	diabet	S	1	=	n 1	0	380	dorogoj	A	5	teuer	nm 2 ^x , nm 1 ^x , a 1, comp. 1 0
345	diagramm	S	1	=	G 1	0	381	doska	S	1	Tafel	g 1 0
346	dikar'	S	2	Wilder	N 2	0	382	dospechi	S(Pt)1	1	Rüstung	n 1(!) 0
347	dinamit	S	1	=	n 1	0	383	dostupnyj	A	1	zugänglich	nf 1 ^x 0
348	diversija	S	1	Abschweifung	n 1	0 (x)	384	dosug	S	1	Muße	n 1 0
349	divnyj	A	1	wunderbar	nm 1	0	385	dosyta	a	1	völlig	0
350	djužij	A	3	stark	nm 2(1 ^x), a 1	0 ^{xx}	386	dotvarnyj	A	1	Ur-	nm 1 /
351	djužina	S	2	Dutzend	g,1 1	0	387	dovol'no	a	2	genug	0
352	dlinnyj	A	1	lang	g 1	0	389	dovol'stvo	S	1	Reichtum	i 1 0
353	dlja	Pp	50	für		0	390	doza	S	1	Dosis	L 1 0
354	dnevat'	V	1	e.Tag bleiben	lf 1	0	391	doznat'	V	1	ausforschen	P ^{zp} Ak ^{xxu.} +
355	dno	S	1	Boden	n 1	0	392	dozornyj	A	1	Späh-	zpA 1 0
356	do	Pp	14	bis		0	393	dožit'	V	1	erleben	L 1 0
357	dobronravie	S	1	Gesittetheit	g 1	0+	394	drama	S	1	=	n 1 0
358	dobroserdka	S	1	Gutherzige	N 1	/	395	drebezg	S	1	Scherbe	n 1 0 ^x
359	dobrotnyj	A	2	fest	i,L 1	0	396	drema	S	3	Dösen	n,1,G 1(!) 0
360	dobryj	A	5	gut	nn 2(1 ^x), G 3	0	397	drevnij	A	1	alt	sup.1.m.1. 0
361	doč'	S	5	Tochter	a 1	0	398	drevo	S	2	Baum	n,d 1 0+
362	dočka	S	5	Tochter	d β,a 3	0	399	drob'	S	2	Tanz(?)	n 2 0(x)dial
363	dodat'	V	1	bezahlen(?)	P ^{zp}	0(x)	400	drozd	S	2	Drossel	n,N 1 0
364	dojka	S	1	Melkung	g 1	0	401	drug	S	2	Freund	N 2 (drugi 1!) 0
365	<u>dokrasnobaj-</u> <u>stovvat'sja</u>	V	1	mit s.Rhetorik a.Ende sein	L 1	/ AHB	402	drugoj	Pn	3	e.anderer	nm,im 1,L 1 0
366	dol	S	1	Tal	N 1	0+	403	družba	S	1	Freundschaft	a 1 0
367	dolg	S	2	Schuld	n,a 1	0	404	dščer'	S	1	Tochter	n 1 Ak+
368	dolgij	A	3	lang	1,a,comp.1	0	405	dub	S	1	Eiche	n 1 0
369	dol'nyj	A	1	nieder	nm 1	0	406	duch	S	2	Geist	n 2 0
370	dolžen	A	1	verpflichtet	nn 1	0	407	duch	S	1	Geruch	n 1 0
371	dolžnik	S	2	Schuldner	N,G 1	0	408	duda	S	1	Flöte	n 1 0 ^{xx}
372	dolžok	S	1	Schuld(Dm.)	n 1	0	409	dudet'	V	1	peifen	s ₂ 1 0
373	dom	S	13	Haus	n 5,g 1,a,1 2, N 1(-y!),A,L 1	0	410	dudka	S	3	Pfeife(Dm.)	n,g,A 1 0
374	domašnij	A	1	häuslich	mn 1	0	411	dudočka	S	1	Pfeife (Dm.)	i 1 Ak
							412	dudočnik	S	2	Pfeifer	n,a 1 Ak+
							413	du-du	I	1		

414	duga	S	1	Bogen	G 1	0	448	evrika	I	1	heureka!	Ak
415	duma	S	1	Stadtrat	1 1	0(x)	449	ež	S	1	Igel	n 1 0
416	dumat'	V	5	denken	i, 1m, L 2	0	450	fakt	S	3	=	n 3 0
417	(dumit')	V	1	beraten	I 1 (dum'te!)	AHB	451	farš	S	1	Hackfleisch	n 1 0
418	dumsgerr	S	1	Ratsherr	N 1	/ AHB	452	fartučok	S	1	Schürze (Dm.)	1 1 Ak
419	dumskij	A	1	Rathaus-	1f 1	0(x)	453	fata	S	2	Kopftuch	n, i 1 0
420	dura	S	1	Trine	G 1	0 ^x	454	fater	S	1	=	n 1 / [I]
421	duš	S	1	Dusche	n 1	0	455	ferma	S	1	Farm	n 1 0
422	duša	S	13	Seele	n 1, g 4, d, l 1, a 2	0	456	fert	S	1	Geck	n 1 0 ^{xx}
423	dušnyj	A	1	dunstig	nm 1 ^x	0	457	figovyj	A	2	Feigen	nm, nf 1 0
424	dva	N	4	zwei	Nm, Nf 1, G 2	0	458	filomela	S	1	Nachtigall	n 1 Ak+
425	dvadcat'						459	flag	S	2	Flagge	g, i 1 0
	četyre	N	1	24		0	460	flagštok	S	1	=	i 1 0
426	dvanadesjat'	N	1	zwölf	L 1 (dvu-)	Ak+	461	flamingo	S	1	=	indekl. 0
427	dvor	S	1	Hof	1 1	0	462	flanel'	S	1	=	n 1 0
428	dvorec	S	1	Palast	n 1	0	463	flejta	S	20	Flöte n 19(10), a 1 0	
429	dvorjanin	S	1	Adeliger	G 1	0	464	flejtist	S	4	=	n 4 0
430	dvupal'nyj	A	1	zweischläfrig	A 1	0	465	flejtjanoj	A	1	Flöten-	af 1 /
431	dych	S	1	Atem	a 1	dial.	466	flinta	S	1	=	A 1 Ak+
432	dynja	S	1	Melone	G 1	0	467	fljus	S	1	Geschwulst	n 1 0
433	dyra	S	1	Loch	A 1	0	468	flot	S	1	Flotte	n 1 0
434	dyrka	S	1	Loch (Dm.)	a 1	0	469	focht	S	1	Vogt	n 1 Ak
435	dzin'	I	1	klirr!			470	fokusnik	S	1	Zauberkünstler	a 1 0
436	džany	S	1	Geliebte	n 1	/türk.	471	fond	S	2	=	n 2 0
437	edakij	Pn	1	e. solcher	ml 1	Ak ^{xxu.}	472	forma	S	1	Uniform(?)	G 1 0
438	Edem	S	1	Eden	n 1	Ak	473	fortep'jano	S	1	=	indekl. 0
439	edinyj	A	1	einzig	am 1	0	474	Franc	PN	1	=	i 1
440	ej	I	1	he!		Ak	475	frant	S	1	Geck	n 1 0
441	ekij	Pn	1	was f.ein	nf 1 (eka)	0 ^x	476	front	S	1	=	a 1 0
442	El'dorado	S	1	=	indekl.	Ak	477	funt	S	2	Pfund	a, l 1 0
443	esli	K	3	wenn		0	478	funt sterling	S	1	=	G 1 0
444	est'	V	8	essen	If. 1, s ₂ 3, s ₃ 1,		479	furija	S	1	=	G 1 0
					1m 1, L 2, a 1	0	480	fut	S	1	engl. foot (Maß)	g 1 0
445	estestvennyj	A	1	natürlich	a 1	0	481	futljar	S	4	Futtal	n, g 1, a 2 0
446	ešče	a	3	noch		0	482	futljarokol	S	1	d.e. Futtal	
447	étot	Pn	26	dieser	nm, nf 2, gf 2, df 1,						zersticht	n 1 / AHB
					nn 15, gn 2, an 1		483	fyrk	S	1	Schnauben	a 1 /
					G 1	0	484	gadkij	A	1	widerlich	nm 1 ^x 0
							485	gall	S	3	Gallier	n 3 0
							486	Gallija	S	1	Gallien	n 1
							487	galop	S	1	=	n 1 0

488	galstuk	S	1	Kravatte	a 1	0
489	galun	S	1	Tresse	g 1	0
490	gamak	S	1	Hängematte	n 1	0
491	Gamburg	ON	1	=	g 1	
492	gamma	S	5	Tonleiter	n 2, g, N, G 1	0
493	Gammel'n	ON	44	Hameln	n 23, g 4, a 3,1 12, i 3	
494	gammel'ncy	S	2	Bewohner v. Hameln	N, D 1	
495	gammel'nskij	A	4	aus Hameln	nm, in 1, G 2	
496	Gang	FN	2	Ganges	g 2	
497	Gannover	ON	1	=	g 1	
498	Gans	PN	5	Hans	n 4, G 1	
499	gaoljan	S	1	Hirseart	a 1	0
500	garnyj	A	1	Brenn-	gn 1	0+
501	gat'	S	1	Knüppeldamm	n 1	0
502	gde	a	16	wo		0
503	gde-to	a	1	irgendwo		0
504	genij	S	6	Genie	n, d, N 1, g 3	0
505	Georgij	PN	1	=	n 1	
506	georgin	S	1	Georgine	n 1	0
507	gerb	S	1	Wappen	N 1	0
508	Germanija	S	3	Deutschld.	n 3	
509	germanskij	A	2	deutsch	gm, L 1	0
510	gerold	S	2	Herold	a 2	0
511	gerr	S	7	Herr	N 7	N-S
512	Gete(Goethe)	EN	2	=		
513	getto	S	1	=	indekl.	0
514	gigant	S	1	=	G 1	0
515	Gimalai	GN	1	Himalaya	N 1	
516	Gimenej	MN	1	Hymenaios	n 1	
517	gladkij	A	2	glatt	nm 1 ^x , a 1	0
518	glas	S	1	Stimme	n 1	0+
519	glav-	K	1	Haupt-		0
520	glava	S	6	Kapitel	n 6	0
521	glavar'	S	1	Anführer	d 1	0
522	glavblud	S	1		d 1	/ AHB
523	glavchvost	S	1		n 1	/ AHB
524	glav-glad	S	1		n 1	/ AHB
525	glav-glot	S	1		d 1	/ AHB

526	glav-gvalt	S	1		n 1	/ AHB
527	glavkrup	S	1		n 1	/ AHB
528	glav-krýs	S	1		n 1	/ AHB ^[1]
529	glavnoe	S	4	Hauptsache	n 3,1 1	0
530	glavsvist				d 1	/ AHB
531	glaz	S	17	Auge	n, N 3, G 9, D, A 1	0
532	glaz	S	1	Aufsicht	a 1	0
533	glazok	S	1	Auge (Dm.)	N 1	0
534	glazomer	S	1	Augenmaß	n 1	0
535	glinjanyj	A	1	irden	lf 1	0
536	gljanc	S	1	=	a 1	0 ^[2]
537	globus	S	1	=	n 1	0
538	glochnut'	V	1	erlöschen	s ₃ 1	0
539	glotok	S	1	Schluck	A 1	0
540	glubokij	A	2	tief	nf, a 1	0
541	gluchoj	A	1	taub	comp. 1	0
542	gluchonemost'	S	1	Taubstummheit	n 1	/ ^[3]
543	gluš'	S	1	Krähwinkel	l 1	0
544	gnev	S	3	Zorn	a 2, i 1	0
545	gneздо	S	1	Nest	G 1	0
546	gnil'	S	1	Fäulnis	n 1	0
547	gniloj	A	1	faulig	G 1	0
548	gnojnik	S	1	Eiterbeule	A 1	0
549	gnus'	S	1	Ekelhaftes	n 1	Ak ^{xx}
550	gnutyj	A	1	gebogen	N 1 ^x	0
551	god	S	6	Jahr	n 3, g 1, a 2	0
552	gol'	S	1	arme Leute	n 1	0+
553	golod	S	1	Hunger	a 1	0
554	golodrjanec	S	1	armer Teufel	a 1	0 ^{xx}
555	golos	S	2	Stimme	A 2	0
556	golosistyj	A	1	lautstark	G 1	0
557	golova	S	3	Kopf	g, N, G 1	0
558	golovastik	S	2	Kaulquappe	N 2	0
559	golovnja	S	1	Scheit	a 1	0
560	goluboj	A	1	blau	nn 1	0
561	golyj	A	5	nackt	nm 3(2 ^x) a, 1 1	0
562	gopp-gopp	I	1	=		
563	gora	S	2	Berg	N 2	0
564	gorbonos	A	1	m.e.Hakennase	mn 1 ^x	0
565	gordyj	A	1	stolz	a 1	0

[1] zu den unübersetzbaren Bildungen mit glav- s.o.S.

[2] O, Ak kennen nur gljanec

[3] O, Ak kennen nur gluchonemota.
Hluchonemost' čech.

566	goreč'	S	1	Bitternis	n 1	0	500	greza	S	2	Traum	N, A 1	0
567	gorizont	S	2	=	m, a 1	0	601	grezit'sja	V	2	träumen	s ₃ 2	0
568	gorlo	S	1	Kehle	a 1	0	602	grif	S	2	Griffbrett	n 2	0
569	gorloderka	S	1	Schreierin	n 1	0 ^{xx} (als m.)	603	grifel'	S	1	Schultafel	n 1	0
570	gorlyško	S	1	Kehle (Dm.)	a 1	0	604	grivennik	S	1	(Münze)	n 1	0
571	gornij	A	1	hochstehend	n 1	Ak	605	grivna	S	1	(Münze)	a 1	0
572	gornostaj-						606	grjada	S	1	Beet	g 1	0
	gorod	S	1	Hermelin-Stadt	n 1	/ AHB	607	grjadka	S	2	Beet (dm.)	G 2	0
573	goroch	S	3	Erbsen	n 3	0	608	grjaz'	S	4	Schmutz	g 1, a 1, 1 1	0
574	gorod	S	31	Stadt	n 10, g, a 3	0	609	grob	S	3	Sarg	n 2, a 1	0
				1 12, D 1, L 2	0		610	grochnut'	V	1	fallen lassen	s ₃ 1	0 ^x
575	gorodok	S	1	Kleinstadt	n 1	0	611	grom	S	2	Donner	a 2	0
576	gorošina	S	1	Erbse	a 1	0	612	gromoglasnyj	A	1	mit Donnerstimme	gf 1	0
577	gorst'	S	1	Handvoll	n 1	0	613	groš	S	1	Groschen	g 1	0
578	gorstočka	S	1	e. bißchen	n 1	0	614	groza	S	1	Gewitter	g 1	0
579	Gospod'	S	3	Herrgott	n 2, voc. 1	0	615	grozit'sja	V	2	drohen	P ₃ 2	0
580	gospoden',						616	grud'	S	1	Brust	n 1	0
	-nij	A	1	zu 579	G 1	Ak	617	grunt	S	1	=	n 1	0
581	gospodin	S	4	Herr	n, N 2	0	618	gruz	S	1	Last	a 1	0
582	gospoža	S	1	Frau	a 1	0	619	gryzt'	V	1	beißen	I 1	0
583	gost'	S	3	Gast	G 1, A 2	0	620	gryža	S	1	Leistenbruch	n 1	0
584	gostit'	V	1	z. Gast sein	lm 1	0	621	guba	S	1	Lippe	N 1	0
585	gosudarstvo	S	1	Staat	g 1	0	622	gubka	S	1	Lippe (dm.)	N 1	0
586	got	S	5	Gote	n 3, N, G 1	Ak	623	gudet'	V	1	heulen	s ₃ 1	0
587	gotovyj	A	1	bereit	nm 1 ^x	0	624	gudkij	A	1	dröhnend	nm 1	dial.
588	govorit'	V	16	sprechen	s ₁ 5, s ₃ ,	0	625	gul	S	4	Dröhnen	n 3, N 1	0
				P ₁ 1, P ₃ 8	D n 1	0	626	gunn	S	5	Hunne	n, N 2, G 1	0
589	grafa	S	1	Rubrik	a 1	0	627	gus'	S	3	Gans	n 2, i 1	0
590	graj	S	1	Krächzen	n 1	Ak+	628	gusinyj	A	1	Gänse-	G 1	0
591	gran'	S	4	Kante	n, G 2	0	629	Gussovyj	A	1	Hus-	gf 1	0
592	granit	S	1	=	a 1	0	630	gustoj	A	1	dicht	a 1	0
593	graždanin	S	4	Bürger	n, N 2	0	631	gvozd'	S	1	"Clou"	n 1	0 (x)
594	greblja	S	1	Rudern	a 1	0	632	i	K 125	und			0
595	grech	S	3	Sünde	n 3	0	633	i	Pt. 43	eben			0
596	greckij	A	1	griechisch	am 1	0	634	ibis	S	1	=	n 1	0
597	gremet'	V	2	donnern	s ₃ , P ₃ 1	0	635	ibo	K 5	denn			0 ^o
598	gresti	V	1	raffen	lm 1	0	636	ideja	S	3	=	n, 1, G 1	0
599	Greta	PN	15	=	n 8, g 1, a 4, G, I 1	0	637	idti	V	12	gehen	s ₁ 3, s ₃ 2, P ₁ 1,	0
											P ₃ 3 lm, L 1, p ₂ a 1	0	

638	ierofant	S	1	=	N 1	/	677	izobil'e	S	1	Überfluß	n 1	0
639	igla	S	1	Nadel	N 1	0	678	izumrud	S	1	Smaragd	n 1	0
640	igra	S	1	Spiel	A 1	0	679	izžoga	S	1	Soddbrennen	n 1	0
641	igrivyj	A	1	leichtsinnig	nm 1 ^x	0	680	ja	Pn	64	ich n 27(6 ^{xx}), d 8, a 3	g 26,	0
642	ijun'	S	1	Juni	a 1	0	681	ja	S	1	(russ. Buchst.)	n 1	Ak
643	ik	S	1	Schluckauf	a 1	/	682	jablon'	S	1	Apfelbaum	n 1	Ak
644	il	S	1	Schlamm	n 2	0	683	jachont	S	1	Rubin	n 1	0+
645	ili	K	10	oder			684	jadrenyj	A	1	kernig	gf 1	0 ^x
646	illjuminacija	S	1	=	i 1	0	685	jamka	S	1	Höhle (Dm.)	a 1	0
647	imen'e	S	1	Vermögen	g 1	0(-ie)	686	jasnovidec	S	1	Hellseher	d 1	0
648	imenno	Pt	1	eben		0	687	jasnyj	A	2	klar	G, a 1	0
649	imja	S	1	Namen	d 1	0	688	jat'	S	1	(russ. Buchst.)	n 1	0
650	imuščestvo	S	1	Vermögen	n 1	0	689	jav'	S	1	Wirklichkeit	a 1	0
651	indigo	S	1	=	indekl.	0	690	javstvennyj	A	1	deutlich	a 1	0
652	Indija	S	7	= n 4 (ind...l)g 1, a 2			691	jazva	S	2	Geschwür	N 2	0
653	indijskij	A	2	indisch	N, G 1	0	692	jazyk	S	9	Sprache n 5, a 2, 1, L, 1	0	
654	Indostan	GN	4	Hindostan	n 4	0	693	junyj	A	1	jung	nm 1 ^x	0
655	indus	S	1	Hindu	n 1	0	694	k	Pp	20	zu		0
656	inoj	Pn	1	anderer	L 1	0	695	ka	Pt	1			0 ^x
657	instrument	S	3	=	n, a, l 1	0	696	kaban	S	1	Eber	G 1	0
658	integral	S	1	=	n 1	0	697	kaby(kab)	K	2	wenn	l(1)	0 ^{xx}
659	internacio (nal)	S	1	Internationale	n 1	0	698	kajma	S	1	Besatz	G 1	0
660	interval	S	1	=	n 1	0	699	kajzer	S	1	=	a 1	Ak
661	isčeznut'	V	1	verschwinden (izcezn'!)	i 1	0	700	kak	a	45	wie	44(1)	0
662	isk	S	1	Klage(jur.)	n 1	0	701	kakoj	Pn	1	was für ein	nm 1	0
663	iskat'	V	1	suchen	L 1	0	702	kakoj-nibud'	Pn	1	irgendein	A 1	0
664	isključenje	S	1	Ausnahme	i 1	0	703	kakoj-to	Pn	1	irgendein	G 1	0
665	iskupit'	V	1	büßen	P _z p 1	0	704	kakov	Pn	1	was für ein	nf 1	0
666	ispodnij	A	1	Unter-	P _z G 1	0 ^{xx}	705	kakovo	a	2	wie		0 ^x
667	ispolnit'	V	1	erfüllen	P _z p 1 ^x	0	706	kamerad	S	1	=	n 1	/
668	istina	S	2	Wahrheit	n, G 1	0	707	kamyš	S	1	Schilf	n 1	0
669	istlet'	V	1	verwesen	L 1	0	708	kapel'ka	S	1	Tröpfchen	a 1	0
670	istorija	S	1	=	G 1	0	709	kaperc	S	1	Kaper	N 1(-cy)	0
671	itak	K	1	somit		0	710	kaplja	S	1	Tropfen	A 1	0
672	iz	Pp	28	aus		0	711	kaplun	S	2	Kapaun	n, d 1	0
673	izbavit'	V	1	befreien	P _z p N 1	0	712	kapor	S	1	(Kopfb.)	A 1(-a)	0
674	izlišek	S	1	Überfluß	n 1	0	713	kapusta	S	1	Kraut	i 1	0
675	izmena	S	1	Verrat	g 1	0	714	karabin	S	1	Karabiner	n 1	0
676	izmenit'	V	1	verraten	D _p 1	0	715	Karlsbad	ON	1	=	a 1	
							716	karnouchij	A	1	stutzohrig	N 1	0(kor-)

717	karnousyj	A	1	stutzbärtig	nf 1	/	757	knjaz'	S	1	Fürst	n 1	0
718	Kaspar	PN	1	=	n 1		758	knjažata	S(pt)	1	Prinz	G 1	Ak+
719	kassa	S	1	=	n 1	0	759	kobra	S	1	=	i 1	0
720	kaška	S	1	Brei (Dm.)	a 1	0x	760	Kocebu	EN	1	Kotzebue	indekl.	
721	katoržanin	S	1	Sträfling	A 1	0	761	kofeek	S	2	Kaffee(Dm.)	g 2(-u)	0x
722	katoržnik	S	1	Sträfling	a 1	0	762	kofejnica	S	1	Kaffeemühle	N 1	0
723	kazn'	S	1	Hinrichtung	g 1	0	763	kofta	S	1	Jacke	N 1	0
724	kazus	S	1	komplizierter			764	kogda	Pn	1	sobald		0
				Fall	n 1	0	765	koj	Pn	1	welcher	G 1	0+
725	každyj	Pn	1	jeder	nm 1	0	766	kolbasa	S	2	Wurst	g, G 1	0
726	kažetsja	Pt	1	anscheinend		0	767	kolbasnik	S	1	Wurstmacher	n 1	0+
727	kche!	I	6				768	kol'čiko	S	1	Ring (Dm.)	a 1	Ak
728	kchi!	I	6				769	koldovstvo	S	1	Zauberei	l 1	0
729	keglja	S	1	Kegel	g 1	0	770	kolenočka	S	1	Knie	A 1	Ak
730	kilometr	S	1	=	g 1	0	771	koloso	S	1	Rad	G 1	0
731	kipjatok	S	1	kochendes Wasser	n 1	0	772	koli(kol')	K	16	wenn	5(11)	0+
732	kirka	S	3	Kirche	g 2, a 1	0	773	kolotuška	S	1	Klapper	N 1	0
733	kislovatyj	A	1	säuerlich	nm 1	0	774	kolpak	S	1	Mütze	a 1	0
734	kistočka	S	1	Pinzel	a 1	0	775	kom	S	1	Bündel	a 1	0
735	Kitaj	GN	1	China	a 1		776	kom-	VK	1	kommunistisch		0
736	klad	S	1	"Schatz"	i 1	0	777	kometa	S	1	=	s 1	0
737	klad'	S	1	Fracht	n 1	0	778	koň	S	2	Roß	l, N 1	0
738	kladovaja	S	1	Magazin	G 1	0	779	končat'sja	V	1	enden	s 3	1 0
739	klarnet	S	2	Klarinette	n, g 1	0	780	končit'	V	1	beenden	l 1	0
740	klass	S	3	Schulzimmer	a 3	0	781	kondor	S	1	=	n 1	0
741	klass	S	2	Klasse (pol.)	n, g 1	0	782	konečno	a	1	freilich		0
742	klassnyj	A	1	Klassenlehrer	mn 1xx	0	783	konnica	S	1	Reiterei	n 1	0
743	klast'	V	1	legen	lm 1	0	784	konnyj	A	1	Reiter-	N 1xx	0
744	klečka	S	1	Kloß	N 1	0	785	kontora	S	1	=	a 1	0
745	klejmo	S	1	Brandmal	i 1	0	786	kontre-dans	S	1	contre-danse	n 1	Ak(-tr)
746	kletčatyj	A	1	kariert	ml 1xx	0	787	kor'	S	1	Masern	g 1	0
747	kletka	S	1	Käfig	l 1	0	788	korabl'	S	1	Schiff	i 1	0
748	klič	S	1	Aufruf	n 1	0	789	korall	S	2	=	n 2	0
749	kljauza	S	1	Intrigant	N 1	0(x)	790	korčmar'	S	1	Wirt	d 1	0+
750	ključ	S	1	Schlüssel	a 1	0	791	kormit'	V	1	füttern	P 1	0
751	ključar'	S	1	Beschließer	n 1	Ak+	792	korob	S	1	Korb	i 1	0
752	klok	S	2	Fetzen	n, i 1	0	793	korotel'ka	S	1	wer d. Zeit verkürzt	N 1	/
753	klub	S	1	=	n 1	0	794	korova	S	1	Kuh	n 1	0
754	klyk	S	1	Hauer	G 1	0	795	koršun	S	1	Geier	n 1	0
755	kniga	S	1	Buch	N 1	0	796	kosa	S	1	Zopf	N 1	0
756	knižka	S	1	Buch (Dm.)	l 1	0	797	kosoj	A	1	scheel	nm 1x	0

798	kosorukij	A	1	mit verkrüppelter Hand	nm 1	Ak	836	krik	S	4	Schrei	n 1, N 3	0
799	kost'	S	1	Knochen	n 1	0	837	kritika	S	1	=	n 1	0
800	kostjaška	S	1	Knochen	N 1	0x	838	krivoj	A	2	falsch, verlogen	nm 2x	0
801	kostrjulja	S	1	Kasserole	G 1	0(ka-)	839	krivotolk	S	1	Tratsch	n 1	Ak ^x
802	košel'	S	1	Geldbeutel	n 1	0+	840	krjuk	S	1	Haken	a 1	0
803	košelek	S	1	Geldbeutel	N 1	0	841	krjoča	S	1	Brosamen	G 1	0
804	koška	S	1	Katze	I 1	0	842	krohotka	S	1	e.bißen	a 1	Ak ^{xx}
805	kot	S	2	Kater	n, A 1	0	843	krokodil	S	1	=	n 1	0
806	kotel	S	1	Kessel	G 1	0	844	krome	Pp	4	außer		0
807	kotoryj	Pn	4	welcher	nm 2, am, gf 1	0	845	krošečnyj	A	1	winzig	A 1 ^{xx}	0
808	kovač	S	1	Schmied	n 1	Ak+	846	krotost'	S	1	Sanftmut	n 1	0
809	kover	S	1	Teppich	g 1	0	847	krov'	S	5	Blut	n 3, g, i 1	0
810	kozel	S	2	Ziegenbock	n, i 1	0	848	krovlja	S	2	Dach	i 2	0
811	kozlenok	S	1	"	(Dm.) G 1	0	849	krovosos	S	1	Blutsauger	n 1	Ak
812	kozni	S(pt)	1	Ränke	N 1	0+	850	krug	S	1	Kreis	N 1	0
813	kožanyj	A	1	ledern	am 1	0	851	krugovert'	S	1	Wirbel	n 1	Ak(ma.)
814	krach	S	2	Bankrott	n 2	0	852	krupa	S	3	Grütze	N 1, G 2	0
815	krachmal	S	1	Stärke	a 1	0	853	krupinka	S	1	Körnchen	g 1	0
816	kraj	S	2	Land	1, L 1	0	854	krupka	S	1	Grütze(Dm.)	g 1	0x
817	kraj	S	3	Rand	n, a, A, 1	0	855	krutoj	A	1	jäh	a 1	0
818	kraj-gorod	S	1		n 1	/AHB	856	krysa	S	27	Ratte	n 12, N 10, G 4, A 1	0
819	krajnij	A	3	extrem	nm 1, im 1 ^{xx} , a 1	0	857	krysiy	A	3	Ratten-	n 2, g 1	Ak
820	kran	S	3	Wasserhahn	g 1, a 2	0	858	krysinyj	A	9	Ratten-	nm, nf 4, gf 1	0
821	krupinka	S	1	Tupfen	a 1	0	859	krysodav	S	1	Rattenwürger	a 1	/ AHB
822	krasa	S	2	Schönheit	n, d 1	0+	860	krysoljub	S	1	wer Ratten mag	n 1	/ AHB
823	krasivyj	A	1	schön	nm 1 ^x	0	861	krysolov	S	5	Rattenfänger	n 3(1)a, L 1	0
824	kraska	S	2	Farbe	i, G 1	0	862	kryša	S	2	Dach	g, i 1	0
825	kraska	S	1	Röte	n 1	0	863	kryška	S	1	Schluß, basta	n 1	0xx
826	krasnyj	A	9	rot, schön	nm 2(1 ^x), gm 1, im 1, nf 2(1 ^x), N, L 1	0	864	kryt'	V	2	decken	s 2	0
827	krasota	S	4	Schönheit	g, i 1, G 2	0	865	kto	(Int)Pn	10	wer	n 8, i 2	0
828	krast'	V	2	stehlen	I 1, lm 1	0	866	kto	(Rel)Pn	13	der, welcher	indekl.	0
829	krater	S	1	=	n 1	0	867	kto-to	Pn	6	jemand	n 6	0
830	kražā	S	1	Diebstahl	A 1	0	868	kucharka	S	1	Köchin	N 1	0+
831	krecht	S	1	Krächzen	a 1	/	869	kuchon'ka	S	1	Küche	a 1	0
832	kremen'	S	1	Kiesel	a 1	0	870	kučyj	A	1	gestutzt	G 1	0
833	krepostnoj	S	1	Leibgenerer	G 1	0	871	kuča	S	1	Haufen	i 1	0
834	kreslo	S	2	Sessel	G, L 1	0	872	kukla	S	1	Puppe	N 1	0
835	krestit'	V	2	taufen	s 1, p 3	1	873	kukolka	S	1	Puppe(Dm.)	a 1	0
							874	kul'	S	4	Sack	n 2, i, N 1	0
							875	kulak	S	2	Faust	n, G 1	0

876	kumovstvo	S	1	Vetternwirtschaft	1	1	0	915	les	S	1	Wald	n	1	0		
877	kupal'sčica	S	1	Badende	D	1	0	916	leta	S(Pt)	8	Jahre	G	7, L	1	0	
878	kupat'	V	1	baden	If.	1	0	917	letet'	V	1	fliegen	P	3	1	0	
879	kupec	S	1	Kaufmann	A	1	0	918	leto	S	2	Sommer	n, a	1	0		
880	kupeckij	A	1	Kaufmanns-	a	1	0	919	letopis'	S	1	Chronik	N	1	0		
881	kupol	S	1	Kuppel	N	1	0	920	lev	S	3	Löwe	n, G, I	1	0		
882	kurka	S	1	Huhn	N	1	0	921	levyj	A	2	links	comp.	2	0		
							Ak	922	lezt'	V	2	kriechen	P	1	1, i	1	0
							(region.)	923	lež'	S	1	Liegen (?)	a	1	/		
883	kurok	S	1	Hahn(Waffe)	G	1	0	924	lgat'	V	3	lügen	s ₂	1, s ₃	2	0	
884	kus	S	1	Stück	a	1	0	925	li (1')	Pt	13	ob		11(2)	0		
885	kusok	S	1	Stück	n	1	0	926	lichoradočnyj	A	1	fieberhaft	N	1	0		
886	kust	S	2	Strauch	n, N	1	0	927	lico	S	1	Antlitz	g	1	0		
887	kuš!	I	1	=			Ak	928	liliput	S	1	=	a	1	0		
888	kušak	S	1	Gürtel	n	1	0	929	lipa	S	1	Linde	G	1	0		
889	kušan'e	S	1	Speise	n	1	0	930	liričeskij	A	1	lyrisch	nf	1	0		
890	kutat'	V	1	einhüllen	i	1	0	931	lirik	S	1	Lyriker	G	1	0		
891	kuvšin	S	2	Humpen	n, g	1	0	932	list	S	2	Blatt	n	2	0		
892	kuzov	S	1	Korb	i	1	0	933	liš'	Pt	6	nur			0		
893	kvart	S	1	= (Musik)	n	1	0	934	lit'	V	2	gießen	s ₁	1. i	1	0	
894	kvartal	S	1	Stadtviertel	n	1	0	935	lit'sja	V	2	sich ergießen	I	2	0		
895	kvint	S	1	= (Musik)	n	1	0	936	liven'	S	3	Regenguß	n	1, g	2	0	
896	lad	S	1	Harmonie	a	1	0	937	ljubit'	V	2	lieben	s ₃	1, I	1	0	
897	ladon'	S	1	Handfläche	A	1	0	938	ljudi	S(Pt)	1	Leute	G	1	0		
898	ladoška	S	1	Handfläche(Dm.)	N	1	0	939	l'nut'	V	1	s. anschniegen	s ₃	1	0		
899	lan'	S	1	Hirschkuh	N	1	0	940	lob	S	3	Stirn	n, g, i	1	0		
900	lar'	S	1	Kiste	N	1	0	941	lobotrjas	S	1	Taugenichts	a	1	0xx		
901	laska	S	1	Liebkosung	n	1	0	942	lombard	S	1	Pfandleihe	a	1	0		
902	laskat'	V	1	zärtlich s.	P ₂ p	nm	1x	943	loskut	S	2	Lumpen	g, N	1	0		
							0	944	loskutok	S	1	Lumpen (Dm.)	g	1	0		
903	lastit'sja	V	1	schmeicheln	s ₃	1	0x	945	lotos	S	1	=	n	1	0		
904	lavka	S	2	Laden	l	2	0	946	lotosovyj	A	1	Lotos-	im	1	0		
905	lavočnik	S	1	Greißler	n	1	0+	947	lovelas	S	2	=	n	2	0		
906	lazurnyj	A	1	=	N	1	0	948	lovit'	V	1	jagen	s ₃	1	0		
907	lbišče	S	1	Stirn	N	1	0	949	lovlja	S	2	Jagd	n	2	0		
908	l'distyj	A	1	eisig	nm	1	0	950	lozung	S	1	=	n	1	0		
909	led	S	1	Eis	N	1	0	951	lož'	S	2	Lüge	g, G	1	0		
910	ledjanoj	A	1	eisig	nn	1	0	952	loža	S	1	Loge	N	1	0		
911	ledničėk	S	1	Eiskeller	g	1(-u)	0	953	lože	S	1	Bett	I	1	0+		
912	legkij	A	3	leicht	nm	1, comp.	2										
913	lejka	S	1	Gießkanne	g	1	0										
914	lenta	S	3	Band	A	1, I	2										

954	lučšij	A	5	besser	praed.4, najl. 1	0
955	lupoglazyj	A	1	glotzügig	g 1	0 ^{xx}
956	luža	S	1	Lacke	1 1	0
957	lužica	S	2	Lacke	n, 1 1	0
958	lysina	S	2	kahle Stelle	n, N 1	0
959	lyža	S	1	Ski	N 1	0
960	lžec	S	3	Lügner	n 3	0
961	machat' (?)	V	1	winken	lm 1	0
962	mais	S	2	=	n 2	0
963	mak	S	1	Mohn	n 1	0
964	mal'čik	S	11	Junge	G 11	0
965	malen'kij	A	3	klein	nf 1, G 1 ^{xx} A 1 ^{xx}	0
966	malo	a	6	wenig	comp.3	0
967	malyj	A	7	klein	nm 4 ^x , ln 1 ^{xx} , L 1, sup. 1	0 ^x
968	malyš	S	1	Bub	N 1	0 ^x
969	mango	S	1	=	indekl.	Ak
970	maš!	I	2	=		0
971	maslica	S	1	Olive	1 1	Ak
972	masljanyj	A	2	Oel-	nf 1 ^x , if 1	0
973	maslo	S	1	Fett	g 1	0
974	<u>maslobojka</u>	S	1	w. Butter		
				schlägt	g 1	0(x)
				=	G 1	0
975	massa	S	1	=	G 1	0
976	mast'	S	1	Farbe	A 1	0
977	master	S	1	Meister	N 1	0
978	mater'	S	1	Mutter	n 1	Ak+
979	materija	S	1	Thema	G 1	0
980	materinskij	A	1	mütterlich	G 1	0 ^x
981	maznja	S	1	Schmiererei	n 1	0 ^x
982	mčat'	V	1	jagen,		
				eilen	lm 1	0
983	mech	S	1	Pelz	n 1	0

984	mečta	S	1	Traum	I 1	0
985	medlennyj	A	1	langsam	a 1	0
986	medved'	S	1	Bär	n 1	0
987	mel	S	1	Kreide	n 1	0
988	mel'	S	1	seichte		
				Stelle	n 1	0
989	mel'nja	S	1	Mühle	n 1	D
990	melok	S	1	Kreide (Dm.)	a 1	0
991	mera	S	12	Maß	n 3, a 8, 1 1	0 ^x
992	meret'	V	2	sterben	P ₃ 1, I 1	0 ^x
993	mertvec	S	1	Leichnam	n 1	0
994	mertvyj	A	2	tot	nm 1 ^x , D 1 ^{xx}	0
995	mesjac	S	1	Monat	g 1	0
996	messija	S	1	=	N 1(!)	0
997	mesti	V	1	kehren	P ₂ p nm 1 ^x	0
998	mestnost'	S	1	Ort	g 1	0
999	mesto	S	5	Ort	n 1, G 3	0
1000	mestoimen'e	S	1	Pronomen	g 1	0 ^x
1001	mešanina	S	1	Mischmasch	n 1	0 ^x
1002	meščanin	S	1	Spießbürger	g 1	0
1003	mešok	S	2	Sack	i, N 1	0
1004	<u>meždomet'e</u>	S	1	Inter-		
				jektion	g 1	0
1005	mig	S	3	Augenblick	n 3	0
1006	milja	S	1	Meile	L 1	0
1007	milliard	S	1	=	g 1	0
1008	milost'	S	2	Güte	g, a 1	0
1009	milyj	A	1	lieb	comp.1	0
1010	mimo	Pp	6	an ...		
				vorbei		0
1011	mindalinka	S	1	Mandel (Dm.)	L 1	/
1012	minus	a	1	=		0
1013	mir	S	2	Friede	a, i 1	0

1014	mir	S	17	Welt	n 3, g, l, i 1, d 5, a 6	0
1015	Mirgorod	ON	1			
1016	miroder- žatel'	S	1	Welt-	Miklo-	
1017	miroderžst- vovat'	V	1	herrscher	g 1 sich	
1018	miska	S	1	beherrschen	I 1 /	
1019	missioner	S	1	Schüssel	i 1	0
1020	mjasnik	S	2	=	D 1	0
1021	mjaso	S	2	Fleischer	n, A 1	0
1022	mjasorubka	S	2	Fleisch	g, d 1	0
1023	mjat'	V	1	Fleischerin	g 1	0(x)
1024	mladenčeskij	S	1	drücken	i 1	0
1025	mladenec	S	2	Säuglings-	nm 1	0
1026	mladšij	A	2	Säugling	n, N 1	0
1027	mnen'e(-ie)	S	2	jünger	D 1 ^{xx} , comp 1	0
1028	mnimost'	S	1	Meinung	n(1), g 1	0
1029	mnit'sja	V	3	Anschein	n 1	Ak
1030	mnogo	a	2	scheinen	s ₃ 3	0+
1031	mnogoznači- tel'nyj	A	2	viel		0
1032	moch	S	1	bedeutsam	nm 1 ^x	0
1033	moč'	V	3	Moos	N 1	0
1034	moda	S	3	können	s ₃ 2, l, f. 1	0
1035	mogila	S	3	Mode	G 3	0
1036	moj	Pn	1	Grab	a 1	0
1037	mol	Pt	11	mein	nm, lm 3, im, nf, nn, G, L 1	0 ^x
1038	mol'	S	1	angeblich		0
1039	moleben	S	1	Motte	n 1	0
1040	moločnyj	A	1	Bittgottes-		
1041	molodec	S	1	dienst	N 1	0
1042	molodoj	A	1	Milch-	nm 1	0
1043	molot	S	1	Kerl	i 1	0
1044	moneta	S	2	jung	nm 1 ^x , L 1	0
1045	mops	S	1	Hammer	i 1	0
			1	Münze	G 1	0
			1	=	I 1	0

1046	more	S	1	Meer	a 1	0
1047	Morfej	MN	1	Morpheus	n 1	
1048	morskoj	A	1	Meer-	A 1	0 ^x
1049	moška	S	1	Mops	a 1	0 ^x
1050	Moskva	ON	2	Moskau	a 2	
1051	most	S	2	Brücke	a, I 1	0
1052	moškara	S	2	Mücken	ng 1	0
1053	mošna	S	1	Beutel	g 1	0+
1054	mot	S	1	Verschwen-		
				der	n 1	0
1055	motylek	S	1	Schmetter-		
				ling	n 1	0
1056	mozg	S	3	Hirn	n 1, g 1	0
1057	mozgi	S(Pt)	2	Gehirn	G, A 1	0
1058	mozgovrat	S	1	d. d. Gehirn		
				verdreht	n 1	/AHB
1059	možno	a	1	vielleicht		0
1060	mučnoj	A	1	Mehl-	N 1	0
1061	mudreno	a	1	schwierig		0
1062	mul	S	1	Maulesel	n 1	0
1063	muskusnyj	A	1	Moschus-	I 1	0
1064	mutter	S	1	=	n 1	B-S ^[I]
1065	muza	S	1	Muse	n 1	0
1066	muzyka (Mu..)	S	22	Musik	n 19(2), g, d	
				(1), a 1		0
1067	muzykal'nyj	A	1	=	G 1	0
1068	muzykant	S	23	=	n 8, d 2, a 7, 1, i 1, N, A 2	0
1069	muž	S	8	Ehemann	n 5, a, A 1	0
1070	my	Pn	45	N 10(1 ^{xx}), G, D		
				13, A 4, L, I 2		
				/N 1/		0 ^[2]
1071	mylo	S	2	Seife	n, g 1	0
1072	mysl'	S	2	Gedanke	i, G 1	0
1073	myš'	S	1	Maus	G 1	0
1074	myšjak	S	2	Arsenik	n 2	0
1075	myška	S	1	Mäuschen	D 1	0
1076	mzda	S	1	Lohn	a 1	0+
1077	na	Pn	69	auf	(a 49, 1 20)	0

[I] in Komposita

[2] N I einmal als Reimwort erwartet (Iv, 370)

1078	nabat	S	1	Alarm	n 1	0 ^x
1079	nacepit'	V	1	anstecken	1m 1	0 ^{xx}
1080	nachrapistyj	A	2	frech	N 2	0 ^{xx}
1081	načalo	S	1	Anfang	1 1	0
1082	načinat'	V	5	beginnen	s ₁ 4, 1m 1 0	0
1083	nad	Pn	4	über		0
1084	nadet'	V	1	anziehen	I 1	0
1085	nadevat'	V	2	anziehen	i 2	0
1086	nadoest'	V	1	zuwider werden	s ₃ 1	0
1087	nadyšat'	V	1	d. Atem befeuchten	P _z p G 1	0
1088	naezd	S	1	Attacke	n 1	0+
1089	naezdnik	S	1	Zirkus- reiter	A 1	0
1090	nagoj	A	1	nackt	nm 1 ^x	0
1091	nagišom	a	1	nackt		0 ^x
1092	nagruzit'	V	1	beladen	P _z p nf 1	0
1093	nakryt'	V	1	decken	P _z p G 1	0
1094	nalet	S	1	Angriff	n 1	0
1095	nalico	a	1	vorhanden		0
1096	nalomat'	V	1	brechen	1m 1	0
1097	nanjat'sja	V	1	Arbeit an- nehmen	s ₁ 1	0 ^x
1098	naoborot	a	1	umgekehrt		0 ^{xx}
1099	napast'	S	1	Not	n 1	0 ^{xx}
1100	napinat'	V	1	auf e. stoßen	1m 1	Ak ^{xx}
1101	napisat'	V	1	schreiben	P ₁ 1	0
1102	napit'sja	V	1	trinken	P ₁ 1	0
1103	naprolom	a	1	durch und durch		0
1104	naraspev	a	1	singend		0
1105	narjad	S	3	Kleidung	n 3	0
1106	narkomčort	S	1		n 1	/AHB
1107	narkomšiš	S	1		n 1	/AHB
1108	narodec	S	1	Völkchen	n 1	0 ^x
1109	nasest	S	1	Hühnerstange	n 1	0
1110	nasidet'	V	1	brüten, warm sitzen	P _z p G 3	0

1111	nasmešit'	V	1	z. Lachen bringen	1m 1	0
1112	nastavnik	S	1	Lehrer	d 1	0+
1113	nastojčivyyj	A	1	hartnäckig	a 1	0
1114	nastrojka	S	1	Stimmen (Musik)	n 1	Ak
1115	naš	Pn	15	unser	nm 3, g, l, i, m 1, nf 4, a, if 1	0
1116	natoščak	a	1	nüchtern		0
1117	naverstat'	V	1	aufholen	I 1	0
1118	navsegda	a	1	für immer		0
1119	navstreču	a	1	entgegen		0
1120	navyk-gorod	S	1	Gewohnheits- Stadt	n 1	/AHB
1121	nazad	a	1	zurück		0
1122	nazrevat'	V	1	reifen	s ₃ 1	0
1123	nazvat'	V	1	nennen	P _z p lf 1	0
1124	nazyvat'sja	V	4	heißen	s ₃ 3, L 1	0
1125	naževat'	V	1	kauen	s ₁ 1	Ak
1126	nažim	S	1	Druck	n 1	0
1127	ne	Pt	243	nicht		0
1128	nebo	S	2	Himmel	n, g 1	0 ^{xx}
1129	nebos'	a	1	vielleicht		0 ^{xx}
1130	nebožitel'	S	3	Himmelsbe- wohner	g, d, N 1	Ak
1131	nechorošij	A	1	schlecht	nf 1	0
1132	nečego	Pn	1	nichts		0
1133	nečto	Pn	2	etwas		0
1134	nedoedat'	V	1	nicht auf- essen	P _z p nm 1	0
1135	nedopustimyj	A	1	unzulässig	nm 1	0
1136	nedorogoj	A	1	billig	G 1	Ak
1137	nedostroit'	V	1	nicht fertig bauen	P _z pnm 1	Ak
1138	nedurnoj	A	1	nicht schlecht	nm 1 ^x	0
1139	nefrit	S	1	Nephritis	n 1	0
1140	negodnyj	A	1	ungeeignet	nm 1	0

1141	nekij	Pn	1	ein gewisser	G 1	0	1176	niščij	A	2	bettelarm	dm,if 1	0
1142	nektar	S	1	=	n 1	0	1177	niščij	S	4	Bettler	n 1, N 2,	0
1143	nel'zja	a	5	man kann nicht		0					G 1	0	
1144	nemec	S	1	Deutscher	n 1	0	1178	nizat'	V	1	auffädeln	i 1	0
1145	Nenavist'	S	1	Haß	n 1	0	1179	nizkij	A	4	nieder	comp. 3,	0
1146	neoborimyj	A	1	unüberwind-							sup. 1	0	
				lich	nf 1	Ak	1180	nizkopo-					
1147	neoplatnyj	A	1	unbezahlbar	N 1	0 ⁰		klonstvo	S	1	Kriecherei	n 1	0
1148	nepostižimyj	A	1	unerreichbar	nm 1 ^x	0	1181	nizšij	A	1	nieder	gm 1	0
1149	nepovtorimyj	A	1	unwiederhol-			1182	no	K	9	aber		0
				bar	nf 1	0	1183	noč'	S	6	Nacht	n, l 1, a 4	0
1150	nepristojnyj	A	1	unanständig	a 1	0	1184	nočevat'	V	1	übernachten	lf. 1	0
1151	nepriznanyj	A	1	verkannt	nm 1 ^x	Ak	1185	noga	S	7	Fuß	N 4, G, A, I 1	0
1152	nervnyj	A	1	nervös	am 1	0	1186	nojabr'	S	1	November	n 1	0
1153	nest (zu						1187	nomer	S	1	Hotelzimmer	n-1	0
	byti)	V	1	ist nicht	s ₃ 1	/	1188	nora	S	1	Höhle	G 1	0
1154	nesti	V	1	tragen	i 1	0	1189	Nord-Ost	S	1	=	n 1	0
1155	neščadnyj	A	1	schonungslos	nm 1	0 ⁰	1190	Nord-Vest	S	1	=	n 1	0
1156	net	Pt	8	nein		0	1191	norovit'	V	1	drängen	s ₃ 1	0 ^x
1157	netu	Pt	1	gibt es nicht		0 ^x	1192	nos	S	6	Nase	g 1(-u), a 4,	0
1158	neuklonnyj	A	1	ständig	a 1	0					N 1	0	
1159	nevesta	S	4	Braut	n, N 1, G 1	0	1193	nosik	S	2	Nase (Dm.)	n 2	0
1160	nevestin	A	1	Braut-	N 1	Ak	1194	nosok	S	2	Socken	a, G 1	0
1161	nevozvratnyj	A	1	nicht wieder-			1195	nota	S	3	Musiknote	n 1, G 2	0
				kehrend	G 1	0	1196	notarius	S	1	=	g 1	0
1162	nevrazumi-	A	1	unverständ-			1197	notnyj	A	4	Noten-	n, a, im 1,	0
	tel'nyj			lich	comp. 1	0					af 1	0	
1163	neznamyj	A	1	unbekannt	L 1	Ak ^{xx}	1198	novizna	S	1	Neuigkeit	a 1	0
1164	nežel'	K	2	als		0 ⁺	1199	novolun'e	S	1	Neumond	n 1	0(-ie)
1165	nežnost'	S	1	Zärtlichkeit	n 1	0	1200	novorož-			wie e. Neu-		
1166	nežnyj	A	3	zart	nf 2 ^x , sup. 1	0		denskij	A	1	geborener	a 1	/
1167	ni	Pt	35	weder		0	1201	novost'	S	2	Neuigkeit	G 2 ^x	0
1168	nic	a	1	nieder		0 ⁺	1202	novyj	A	5	neu	nm 2(1 ^x),	0
1169	ničego	a	4	nichts		0					am, nf, a 1	0	
1170	nigde	a	1	nirgends		0	1203	nozdrja	S	1	Nüster	A 1	0
1171	nikogda	a	1	niemals		0	1204	nožka	S	1	Füßchen	N 1	0
1172	nikotoryj	Pn	3	keiner	nm 3	0 ^x	1205	nрав	S	2	Sitte	G 2	0
1173	nikto	Pn	3	niemand	n 3	0	1206	nu	I	1	=		0
1174	nirvana	S	1	=	n 1	0	1207	nul'	N	1	=	n 1	0
1175	niša	S	1	Nische	N 1	0	1208	nutro	S	1	Inneres	d 1	0 ^{xx} u. x

1209	nužda	S	1	Not	A 1	0	1241	obyčnyj	A	2	gewöhnlich	a 2	0
1210	nužnik	S	1	Abort	N 1	Ak ^{xx}	1242	obyknovennyj	A	1	gewöhnlich	D 1	0
1211	nužnyj	A	2	nötig	nm 1 ^x	0	1243	obyvatel'	S	1	Spießbürger	d 1	0
					nn 1 ^{xx}	0	1244	och	I	1	=		0
1212	nynče	a	4	jetzt		0 ^x	1245	očag	S	1	Herd	a 1	0
1213	o	Pn	3	über		0	1246	očen'	a	1	sehr		0
1214	o	I	2	=		0	1247	očistit'	V	1	reinigen	Pzp N 1 ^x	0
1215	obchod	S	2	Umgang	n 2	0	1248	očki	S(Pt)	1	Brille	N 1	0
1216	obed	S	1	Mittagessen	n 1	0	1249	oda	S	1	Ode	n 1	0
1217	obednja	S	1	Messe	d 1	0	1250	odet'	V	1	ankleiden	Pzp nm 1 ^x	0
1218	ober	S	1	Vorgesetzter	n 1	Ak ^{xx}	1251	odežda	S	1	Kleidung	G 1	0
1219	obeščat'	V	1	ver-			1252	odin	N	26	eins	nm 6, g, a,	
				sprechen	Pzp nn 1 ^{xx}	0					lm 1, nf 7,		
1220	obida	S	1	Kränkung	G 1	0					glf 2, nn 3		0
1221	objavit'sja	V	1	erscheinen	lf 1	0	1253	odurmanit'	V	1	benebeln	Pzp N 1 ^x	0
1222	oblačko	S	1	Wölkchen	n 1	0	1254	odyška	S	1	Asthma	i 1	0
1223	oblako	S	1	Wolke	L 1	0	1255	ogljady-					
1224	obmanut'	V	1	betrügen	s ₃ 1	0		vat'sja	V	1	s. umsehen	I 2	0
1225	obmirala	S	1	wer falsches			1256	ogon'	S	1	Feuer	g 1	0
				Maß verwendet?	N 1	/ [II]	1257	oj!	I 2				0
1226	obognat'	V	1	überholen	Pz a nm 1	0	1258	oko	S	5	Auge	n 2, g, d, N 1	0+
1227	obojsi	V	1	umgehen	L 1	0	1259	okochvat	S	1		n 1	/AHB
1228	obolgat'	V	1	verleumden	Pzp nm 1 ^x	0 ^x	1260	okoder	S	1		n 1	/AHB
1229	oborvat'sja	V	1	abreißen	s ₃ 1	0	1261	okoem	S	3	Horizont	n 3	Ak+
1230	obosobit'	V	1	aussondern	i 1	0	1262	okoim	S	1		n 1	/AHB
1231	obraščenie	S	1	Wendung,			1263	okolom	S	1		n 1	/AHB
				Anrede	n 1	0	1264	okolpačivat'	V	1	betrügen	pza nm 1	0 ^{xx}
1232	obrez	S	1	knapp	a 1	0 ^x	1265	okoryv	S	1		n 1	/AHB
1233	obrjad	S	1	Ritual	a 1	0	1266	okrysit'sja	V	1	wieder z. Ratte		0 ^{xx} (x)
1234	obšarpannyj	A	1	abgerissen	nm 1	0					werden?	i 1	
1235	obščestvo	S	1	Gesellschaft	1 1	0	1267	on	Pn	76	er	nm 17, gm 2,	
1236	obščij	A	1	allgemein	nm 1	0					dm 3, lm 4, im 1,		
1237	obšlag	S	1	Manschette	n 1	0					nf 2, gf 5, df 4,		
1238	obut'	V	1	anziehen	Pz p 1 ^x	0					lf 1, ln 2, N 13		
					nm 1 ^x	0					(Nf 1), G 9, D 12,		
1239	obval	S	1	Lawine	n 1	0	1268	onyj	Pn	1	jener	I 1	0+
1240	obvinitel'nyj	A	1	Anklage-	gm 1	0	1269	opadat'	V	1	verfallen	s ₃ 1	0
							1270	opasnost'	S	1	Gefahr	1 1	0

1271	operenie	S	1	Gefieder	l 1	0	1304	otčego	a	1	wovon	0
1272	opjat'	a	1	wieder		0	1305	otčizna	S	1	Vaterland	d 1 0 ↑
1273	opostylet'	V	2	zuwider w.	lm 2	0	1306	otdat'	V	1	übergeben	Pzp N 1 0
1274	opoveščat'	V	1	benachrichtigen	s ₁ 1	0	1307	otec	S	1	Vater	d 1 0
1275	opravljat'	V	1	i. Ordnung bringen	i 1	0	1308	otec	S	1	Pater	n 1 0
1276	opusnik	S	1	Musiker	a 1	0	1309	otek	S	1	Geschwulst	n 1 0
1277	orda	S	1	Horde	G 1	0	1310	otkazat'	V	1	ablehnen	If. 1 0
1278	orech	S	1	Nuß	a 1	0	1311	otkazivat'	V	1	ablehnen	lm 1 0
1279	osa	S	1	Wespe	G 1	0	1312	otličenie	S	1	Unterscheidung	g 1 Ak
1280	osanna	I	1	=		0+	1313	otmetka	S	1	Schulnote	A 1 0
1281	osaždat'	V	1	z. Räson bringen	pz p nm	0 ^x	1314	otnesti	V	1	wegtragen	If. 1 0
1282	osedat'	V	1	s. senken	s ₃ 1	0	1315	otnosit'	V	1	wegtragen	i 1 0
1283	osest'	V	1	sich senken	lm 1	0	1316	otorvat'sja	V	1	abreißen	i 1 0
1284	osob'	S	1	Individuum	A 1	0 ^o	1317	otospat'sja	V	1	s. ausschla-	s ₁ 1 0
1285	osoba	S	1	Person	G 1	0	1318	otpisat'	V	1	abschreiben	i 1 0
1286	ospa	S	1	Pocken	n 1	0	1319	otrastat'	V	1	wachsen	s ₃ 1 0
1287	ospina	S	1	Pockennarbe	a 1	0					lassen	
1288	ostanovka	S	1	Pause	n 1	0	1320	otsochnut'	V	1	vertrocknen	lm 1 0
1289	ostat'sja	V	2	bleiben	ln 1, I 1	0	1321	otstat'	V	1	zurückbleiben	If. 1 0
1290	ostavit'	V	1	zurücklassen		0	1322	otstavat'	V	1	zurückbleiben	P ₁ 1 0
1291	ostavljat'	V	2	zurücklassen	Pzp nm 1 ^x	0	1323	otsychat'	V	1	vertrocknen	s ₃ 1 0
1292	ostepenit'sja	V	1	z. Vernunft kommen	Pza nm 1	0	1324	otvalit'sja	V	1	abbrechen	i 1 0
1293	ostrog	S	1	Kerker	n 1	0+	1325	otvažit'sja	V	1	wagen	i 1 0
1294	ostrolist	S	1	Stechpalme	n 1	0	1326	otvisnut'	V	1	herabhängen	lm 1 0
1295	ostyvat'	V	1	erkalten	s ₃ 1	0	1327	otvrati-				
1296	osvedomlennyj	A	1	beschlagen	N 1 ^x	0		tel'nyj	A	1	widerlich	nm 1 ^x 0
1297	osvobodit'	V	2	befreien	s ₃ 2	0	1328	ovca	S	1	Schaf	G 1 0
1298	ošejnik	S	1	Halsband	n 1	0	1329	ovin	S	2	Darre	n, l 1 0
1299	ošibit'sja	V	1	irren	L 1	0	1330	ovošči	S	2	Gemüse	N, G 1 0
1300	ot	Pp	24	von	22(2)	0	1331	ovrag	S	2	Schlucht	n, D 1 0
1301	otcovskij	A	1	väterlich	am k	0	1332	ozaren'e	S	1	Erleuchtung	n 1 0 ^o
1302	otcvesti	V	1	abblühen	lm 1	0	1333	ozerce	S	2	See	n, a 1 0(-co)
1303	otčajat'sja	V	1	verzweifeln	Pza D 1	0	1334	ozero	S	4	See	n 2, g, d 1 0
							1335	označat'	V	4	bedeuten	s ₃ 4 0
							1336	ozolotit'	V	1	reich be-	i 1 0 ^{x+}
							1337	ožidat'	V	1	schenken	s ₁ 1 0
											warten	

1338	ožog	S	1	Brandwunde	g 1	0	1375	pered	Pp	2	vor		0
1339	pachnut'	V	1	riechen	P ₃ 1	0	1376	peredat'	V	1	übermitteln	If. 1	0
1340	pagoda	S	2	=	n, g 1	0	1377	perederg	S	1	zu starkes		
1341	paj	S	1	Anteil	a 1	0					Reißen	n 1	/ [2]
1342	paj-gorod	S	2	Anteil-Stadt	n 2	/AHB	1378	perednjaja	S	1	Vorzimmer	1 1	0
1343	palata	S	1	Kammer	g 1	0	1379	pereezd	S	1	Überfahrt	n 1	0
1344	pal'čik	S	1	Finger	A 1	0	1380	peregladit'	V	1	zu stark		
1345	palec	S	1	Finger	a 1	0					bügeln	i 1	0
1346	pal'ma	S	4	Palme	n, N 1, g 2	0	1381	peregor-					
1347	pal'movyj	A	1	Palmen-	nn 1	0	dit'sja	V	1	zu stolz sein	lm 1	/	
1348	papa	S	1	Papst	n 1	0	1382	perekaty-					
1349	pap'e-maše	S	2	=	indekl.	0	vat'sja	V	1	rollen	s ₃ 1	0	
1350	papirus	S	1	=	n 1	0	1383	perekipet'	V	1	überkochen	s ₃ 1	Ak
1351	papočka	S	1	Vater(Dm.)	a 1	0	1384	Perekop	ON	1	=	a 1	
1352	par	S	1	Dampf	n 1	0	1385	perekorm	S	2	Überfütterung	n 2	O ^x
1353	para	S	1	Paar	i 1	0	1386	perelečit'	V	1	zu viel		
1354	parazit	S	1	=	n 1	0					kurieren	lm 1	Ak ^x
1355	Pariž	ON	1	=	n 1	0	1387	pereliv	S	4	Schillern	n 3, G 1	0
1356	parket	S	1	=	a 1	0	1388	pereljubit'	V	1	durch Liebe		
1357	parta	S	1	Schulbank	a 1	0					überwinden	s ₂ 1	Ak ^x
1358	pas	S	1	= (Karten-			1389	peremena(?)	S	2	Änderung	G 2 (?)	0
				spiel)	n 1	Ak ^x (-ass)	1390	peremonarčit'	V	1	zu streng		
1359	pasma/o	S	2	Strähne	n, L 1	0					herrschen	lm 1	/AHB
1360	past'	V	1	fallen	Pza nm 1 ^x	0	1391	perenjuchať	V	1	beschnuppern	L 1	Ak
1361	pastor	S	6	=	n 4, g, a 1	0	1392	pereobedať	V	1	zu gut speisen	lm 1	/AHB
1362	Pavl (!)	PN	2	Paul	n, a 2	0	1393	pereovečit'	V	1	allzusehr z. Schafen		
1363	pavlin	S	1	Pfau	n 1	0					machen	lm 1	/AHB
1364	pčela	S	1	Biene	N 1	0	1394	perepa-					
1365	peč'	S	2	Ofen	a 2	0	kosit'	V	1	beschmutzen	L 1	O ^x	
1366	pekarev	A	1	Bäckers-	am 1	0	1395	perepev	S	1	Wiederholung	n 1	0
1367	pen'	S	1	Baumstumpf	n 1	0	1396	pereplet	S	1	Einband	1 1	0
1368	pena	S	1	Schaum	g 1	0	1397	perepljunut'	V	2	höher spucken		
1369	penaty	S(pt)	1	=	D 1	O+					als	s ₂ , i 1	O ^{xx}
1370	penit'sja	V	1	schäumen	s ₃ 1	0	1398	perepolnenie	S	1	Überfüllung	n 1	0
1371	perch	S	1	Krampf Husten	a 1	/ [1]	1399	perepolnit'	V	1	überfüllen	Pza nf 1	0
1372	pere-	VK	1	über-		0	1400	perepost-				lm 1	
1373	pereborot'	V	1	überwinden	s ₂ 1		it'sja	V	1	zu viel fasten		Ak ^x	
1374	perec	S	1	Pfeffer	n 1	0	1401	pereryv	S	1	zerreißen	n 1	Ak
							1402	peresest	S	1	Platzwechsel	n 1	/ [3]

[1] 0 hat perchat' (xx)

[2] Ak hat peredergivat'

[3] Ak hat nur das entsprechende Verbum

1403	pereskazat'	V	1	wiedergeben	s ₂ 1	0	1431	pikantnyj	A	2	=	a 2	0
1404	pereskreb	S	1	zu starkes			1432	pil'	I	1	faß an!		Ak
				Kratzen	n 1	/AHB	1433	pirožnoe	S	1	Mehlspeise	n 1	0
1405	peresme- jat'sja	V	1	zu viel lachen	lm 1	0(x)	1434	pisat'	V	4	schreiben	I 1, Pzp dn 2 ^{xx} , N 1	0
1406	perestarka	S	1	(zu) alt ge- wordene	N 1	0 ^x	1435	pisk	S	1	Kreisichen	n 1	0
1407	perestoj	S	1	schal werden	n 1	0	1436	piskar'	S	1	Karlsruhe	N 1	0(pe-)
1408	perestup	S	1	Hin- und her- treten	n 1	/ [1]	1437	pis'mo	S	1	Brief	A 1	0
1409	peresyp	S	1	zu langer Schlaf	n 1	Ak ^{xx}	1438	pišča	S	1	Nahrung	g 1	0
1410	pereščelk	S	1	Knirschen	n 1	Ak	1439	pit'	V	1	trinken	P ₃ 1	0
1411	pereščup	S	1	wieder er- tasten	n 1	/ [2]	1440	pivco	S	1	Bier	i 1	0 ^x
1412	peret'	V	2	stürmen	s ₃ 1, i 1	0 ^{xx}	1441	pivo	S	2	Bier	g, i 1	0
1413	perevert	S	1	Umschwung	n 1	Ak ^x	1442	pjat'	N	2	fünf	A 2	0
1414	perevod	S	1	Übersetzung	1 1	0	1443	pjat'desjat	N	1	50	A 1	0
1415	perezlo- slovit'	V	1	zu viel ver- leumden	lm 1	/ [3]	1444	pjatak	S	1	Fünfkopeken- stück	n 1	0 ^x
1416	perila	S(pt)	1	Geländer	G 1	0	1445	pjatyj	N	1	fünfter	nf 1	0
1417	perina	S	2	Federbett	1, G 1	0	1446	plakat'	V	1	weinen	I 1	0
1418	peristyj	A	1	gefiedert	nn 1	0	1447	plan	S	1	=	n 1	0
1419	perl	S	2	Perle	N 2	0+	1448	plata	S	2	Bezahlung	n, g 1	0
1420	pero	S	1	Feder	G 1	0	1449	plat'e	S	1	Kleid	n 1	0
1421	pervenec	S	1	Erstling	a 1	0	1450	plečo	S	2	Schulter	G, A 1	0
1422	pervocvet	S	1	Primel	n 1	0	1451	plečiko	S	1	Schulter(Dm.)	a 1	0
1423	pervona- čal'nyj	A	2	anfänglich	G 2	0	1452	plesk	S	2	Klatschen	n, a 1	0
1424	pervyj	N	15	erste	nm 6(1), d, a, m 1, nf 1, af 2, nn 2(1 ^{xx}) G 2	0	1453	pleš'	S	2	Glatze	n, I 1	0
1425	pes	S	2	Hund	n, d 1	0	1454	plet'	S	1	Rute	n 1	0
1426	pet'	V	1	singen	i 1	0	1455	pli !	I	1	Feuer !		Ak
1427	petlja	S	1	Schlinge	n 1	0	1456	plisovyj	A	1	Plüsch-	an 1 ^{xx}	0
1428	Pétr (!)	PN	2	= n, a 1 (Pétra)			1457	pljus	a	2	plus		0
1429	petuch	S	3	Hahn	n 1, a 2	0	1458	pljuš	S	1	Plüsch	n 1	0
1430	Pij	PN	1	Pius	n 1		1459	pljuševyj	A	1	Plüsch-	am 1	0
							1460	plochoj	A	1	schlecht	a 1	0
							1461	plod	S	2	Frucht	n, N 1	0
							1462	plodit'sja	V	1	fruchtbar sein	L 1	0
							1463	plomba	S	1	=	N 1	0
							1464	ploščad'	S	2	Platz	a, l 1	0
							1465	plot'	S	3	Fleisch (bibl.)		0
											n, g, a 1	0	
							1466	plotnyj	A	1	dicht	N 1	0
							1467	plyt'	V	1	schwimmen	lm 1	0

[1] Ak hat nur Verbum "umsteigen" [2] Ak hat nur Verbum pereščupat'

[3] Zu den Neologismen mit pere- s.o. Band I, II7

1468	pnut'	V	1	e. Fußtritt			
				geben	If. 1	0 ^{xx}	
1469	po	Pp	37	über usw.		0	[1]
1470	pobasistee	a	1			0	
1471	poberež'e	S	1	Küste	L 1	0	
1472	pochođ	S	2	Feldzug	n 2	0	
1473	pochožij	A	1	ähnlich	nm 1 ^x	0	
1474	pochvala	S	1	Lob	G 1	0	
1475	počest'	S	1	Ehrenbezeugung	G 1	0	
1476	počtarša	S	1	Frau d. Post-			
				meisters	g 1	Ak(-rka)	
1477	pod	Pp	12	unter		0	
1478	podagra	S	1	=	n 1	0	
1479	podat'	V	1	reichen	If. 1	0	
1480	podborodoček	S	1	Kinn	d 1	Ak	
1481	podnjat'	V	1	heben	lm 1	0	
1482	podobnyj	A	2	ähnlich	G, L 1	0	
1483	podojti	V	1	herangehen	s ₁ 1	0	
1484	podol	S	1	Saum	A 1	0	
1485	podpisat'	V	1	unterschrei-			
				ben	Pzp nn 1 ^x	0	
1486	podstupat'	V	1	herangehen	s ₃ 1	0	
1487	podval	S	1	Keller	N 1	0	
1488	podvodnyj	A	1	Unterwasser-	af 1	0	
1489	poet	S	1	=	n 1	0	
1490	poežžaj-			Fahr hin-			
	gorod	S	1	Stadt	n 1	/AHB	
1491	pogljadet'	V	1	schauen	If. 1	0	
1492	pogorjačee	a	1	heißer		0	[2]
1493	pogosta	S	1	Friedhof	n 1	0	
1494	pogreb	S	1	Keller	N 1 (-ā)	0	
1495	pogremuška	S	1	Klapper	N 1	0	
1496	pogromče	a	1	lauter		0	[3]
1497	pojti	V	2	gehen	s ₃ , L 1	0	
1498	poka	a	1	solang		0	
1499	pokamest	a	1	solang		0 ^{xx}	
1500	pokidat'	V	1	verlassen	i 1	0	
1501	poklon	S	1	Verneigung	g 1	0	
1502	pokoј	S	1	Ruhe	n 1	0	

1503	pokroj	S	2	Schnitt	n, a 1	0	
1504	pol	S	1	Geschlecht	n 1	0	
1505	pola	S	2	Rocksaum	A 2	0	
1506	polden'	S	1	Mittag	a 1	0	
1507	pole	S	2	Feld	1, N 1	0	
1508	polegonečku	a	1	leicht		0 ^x (-fku)	
1509	polk	S	2	Regiment	n 2	0	
1510	polka	S	1	= Regal	n 1	0	
1511	polnit'sja	V	1	sich erfüllen			
					P ₃ 1	0 ^x	
1512	polno !	I	1	genug		0	
1513	polnoč'	S	1	Mitternacht	a 1	0	
1514	polnyj	A	4	voll	af 1, G 2		
					a 1	0	
1515	polog	S	1	Bettvorhang	i 1	0	
1516	polotno	S	1	Leintuch	n 1	0	
1517	polovik	S	1	Läuferteppich	n 1	0	
1518	polovinka	S	1	Halbte (Dm.)	a 1	0	
1519	položit'	V	1	festlegen	Pzp dm 2 ^{xx}	0	
1520	polstoletie	S	1	halbes Jahr-			
				hundert	g 1		
1521	poluška	S	2	Münzart	n 2	0 ^x	
1522	polymja	S	1	Flamme	a 1	0 ^x	
1523	pomecha	S	1	Hindernis	G 1	0	
1524	pomeret'	V	2	sterben	lm 2	0 ^{xx}	
1525	pominat'	V	1	gedenken	i 1	0	
1526	pomirat'	V	1	sterben	If. 1	0 ^{xx}	
1527	pomnit'	V	1	gedenken	s ₂ 1	0	
1528	ponapružít'	V	1	anspannen	L 1	0 ^x [4]	
1529	ponjat'	V	2	verstehen	If. 2	0	
1530	ponjatnyj	A	1	verständlich	nf 1 ^x	0	
1531	poobcharkivat'	V	1	bespucken	L 1	/	[5]
1532	poobkysyvat'	V	1	benagen	L 1	/	[6]
1533	poo/pišiyat'	V	1	bepissen			[7]
1534	popast'sja	V	1	geraten	lf 1	0	
1535	pora	S	1	Zeit	g 1	0	
1536	porazrum-						
	janit'sja	V	1	erröten	lm 1	0	[8]
1537	porjadočnyj	A	1	ordentlich	dm 1	0 ^{xx}	
1538	porožnij	A	1	leer	an 1 ^{xx}	0 ^{xx}	

[1] 0 hat basistyj

[2] 0 gorjačij

[3] 0 gromkij

[4] 0 ohne po-

[6] 0 ohne po-

[5] 0 nur charkat'

[7] Grundwort bei Vasmer REW [8] 0 ohne po-

1539	port	S	1	Hafen	a 1	0	1574	praadamov	A	2	Ur-Adams-	nm 2	/AHB
1540	port'ernyj	A	1	Portiè-re	im 1	0	1575	prach	S	1	Staub	a 1	O ^x
1541	porugat'sja	V	1	streiten	lm 1	0	1576	pračka	S	1	Wäscherin	n 1	0
1542	posle	Pp	3	nach		0	1577	pravil'nyj	A	2	richtig	nm, a 1	0
1543	posledki	S(Pt)	1	Überreste	N 1	O ^{xx}	1578	pravo	S	3	Recht	n 2, G 1	0
1544	poslednij	A	5	letzter	nm 2(1)	0	1579	pravyy	A	1	rechter	G 1 ^{xx}	0
				am 1, nf 1, gf 1		0	1580	prazdnik	S	2	Feiertag	n 2	0
1545	posledovat'	V	1	folgen	pz a L	0	1581	prazdnovat'	V	1	feiern	I 1	0
1546	posmotret'	V	1	schauen	P ₁ 1	0	1582	prazdnij	A	1	müßig	G 1	0
1547	posnjat'	V	1	aufnehmen	L 1	Ak ^x	1583	pražskij	A	1	Prager	G 1	0
1548	postanovlenie	S	2	Anordnung	n 2	0	1584	pred	Pp	1	vor		0
1549	postarše	a	1	älter		0 [II]	1585	predel'nyj	A	1	extrem	nm 1	0
1550	postel'	S	1	Bett	1 1	0	1586	prediko-	A	1	höchst selt-		
1551	postel'ka	S	1	Bett (Dm.)	g 1	Ak		vinnyj			sam	nm 1	0 [3]
1552	postoj	S	1	Quartier	(milit.) n 1	O ^x	1587	predlagat'	V	1	vorschlagen	s ₁ 1	0
						0 [2]	1588	predložit'	V	1	Vorschlagen	lm 1	0
1553	postrašnee	a	1	schrecklicher		O ^x	1589	predmest'e	S	2	Vorstadt	n, G 1	0
1554	postrel	S	2	Wildfang	n 2	0	1590	predmet	S	1	Gegenstand	n 1	0
1555	posutočnyj	A	1	täglich	a 1	Ak	1591	predmet	S	1	Schulfach	A 1	0
1556	pošatnut'sja	V	1	schwanken	lm 1	0	1592	predostavit'	V	1	z. Verfügung		
1557	poščadit'	V	1	verschonen	i 1	0					stellen	I 1	0
1558	pošib	S	1	Umgangsform	i 1	O ^x	1593	predpočest'	V	1	bevorzugen	s ₁ 1	0
1559	pot	S	2	Schweiß	n, i 1	0	1594	predupreždenie	S	2	Warnung	n 2	0
1560	potet'	V	3	schwitzen	lm 2, L 1	0	1595	predvkušat'	V	1	vorweg ge-	s ₁ 1	0
1561	potom	a	1	dann		0					nießen		
1562	potomu	K	5	weil		0	1596	prefekt	S	1	=	n 1	0
1563	Potsdam	ON	1	=	d 1		1597	preklonit'sja	V	1	s. neigen	i 1	0
1564	povar	S	3	Koch	n, i, N 1	0	1598	prelovkij	A	1	sehr geschickt	a 1	Ak ^x
1565	povaricha	S	1	Köchin	N 1	0	1599	prervat'	V	1	unterbrechen	Pzp	
1566	poverit'	V	1	glauben	s ₃ 1	0					N 1 ^x	0	
1567	povestvo-						1600	pret'	V	1	verwesen	i 1	0
	vanie	S	1	Bericht	n 1	0	1601	prevyšenie	S	1	Erhöhung	n 1	0
1568	povisnut'	V	1	hängen	lm 1	0	1602	pri	Pp	2	bei		0
1569	povsemyj	A	1	überall	a 1	0	1603	priest'sja	V	1	zuwider		
1570	pozabyt'	V	1	vergessen	D _p 1	O ^x					werden	ln 1	0
1571	pozyv	S	2	Drang	n 2	0	1604	priglašat'sja	V	1	eingeladen	s ₃ 1	0
1572	požar	S	2	Brand	g, G 1	0					werden		
1573	požirat'	V	1	auffressen			1605	prigodit'sja	V	1	zugute kommen	s ₂ 1	0
					pz a ln 1	O ^x							

[II] 0 ohne po- [2] 0 ohne po-

[3] 0 ohne pre-

1606	prijatnyj	A	2	angenehm	nm 1 ^x	0	1638	profan	S	1	Laie	n 1	0 ^o
					ln 1	0	1639	programma	S	1	=	G 1	0
1607	prikusit'	V	1	verbeißen	P 1	0	1640	projti	V	1	gehen	Imp. P 1	0
1608	primer	S	2	Beispiel	d, i 1	0	1641	prok	S	3	Nutzen	n 2, g 1	0 ^x
1609	primes'	S	1	Beimischung	g 1	0	1642	prokaza	S	1	Aussatz	i 1	0
1610	prinjat'	V	3	annehmen	lm 1,		1643	prokisnut'	V	1	sauer werden	lm 1	0
					Pzp nn 2	0 ^x	1644	prolomit'sja	V	1	durchbrechen	I 1	0
1611	priosanit'sja	V	1	wichtig tun	P 3 1	0 ^x	1645	promenjat'	V	1	eintauschen		
1612	pripisat'	V	1	zuordnen	Pzp nf 1 ^x	0					Pz a nm 1	0	
1613	pripljusnut'	V	1	platt machen			1646	promočit'	V	1	durchnässen	lm 1	0
					Pz p nm 1	0	1647	promyvav	V	1	spülen	pz p nm 1	0 ^o
1614	priprava	S	1	Gewürz	n 1	0	1648	proobraz	S	1	Urbild	n 1	0
1615	priprjatat'	V	1	zurücklegen	Dp 1	0	1649	propachnut'	V	1	stinkend		
1616	prisest'	V	1	sitzen							werden	lm 1	0
				bleiben	Dp 1	0	1650	propadat'	V	2	verloren		
1617	prisjagat'	V	3	schwören	i 3	0					gehen	s 3 2	0
1618	prišlyj	A	1	zugereister	N 1	0	1651	propast'	V	3	verloren gehen		
1619	pritom	K	1	dabei		0					lm, ln, Pz a N 1	0	
1620	pritop	S	1	Tritt	n 1	Ak	1652	propoved'	S	2	Predigt	a, G 1	0
1621	prividenie	S	1	Geist	I 1	0	1653	prorčavet'	V	1	durchrosten	lm 1	0
1622	prizvanie	S	1	Berufung	d 1	0	1654	prosijat'	V	1	erstrahlen	lf 1	0
1623	prižit'sja	V	1	s. einleben	L 1	0	1655	prosit'	V	3	bitten	s 1 2 P 1	0
1624	prjad	S	1	Hüpfen	n 1	/ [I]	1656	proskočit'	V	1	vorbei springen		
1625	prjamyj	A	2	gerade	a 2	0					lm 1	0	
1626	prjanost'	S	1	Pikanterie	N 1	0	1657	prosnut'sja	V	1	aufwachen	s 1	0
1627	pro	Pp		= für		0	1658	prospat'	V	2	verschlafen		
1628	proba	S	1	Probe	n 1	0					lm, Dp 1	0	
1629	probel	S	1	Leerstelle	n 1	0	1659	prospat'sja	V	2	aus d. Rausch		0 ^x
1630	probirnyj	A	1	Eich-	gf 1	0					erwachen	s 1 2	0 ^x
1631	probovat'	V	2	probieren	s 3 1	0	1660	prostak	S	1	Einfaltspinsel	n 1	0 ^x
					lm 1	0	1661	prostit'	V	2	verzeihen	s 1, P 3 1	0
1632	prochodit'	V	1	vergehen	s 1	0	1662	prostoj	A	2	einfach	dm 1 ^x , a 1	0
1633	proč'	a	2	weg!		0	1663	prostor	S	3	Spielraum	A 2, L 1	0
1634	pročij	A	3	anderer	nm 1		1664	prostranstvo	S	1	Raum	n 1	0
					nn 2 (1)	0	1665	prostrel	S	1	Hexenschuß	n 1	0 ^x
1635	pročnyj	A	4	fest	N 1, a 3	0	1666	prostynja	S	1	Bettlaken	g 1	0
1636	prod	VK	1	Nahrungs-		Ak	1667	prostyť	V	1	frieren usw.	lm 1	0 ^x
1637	prodrat'	V	1	durchreißen	Dp 1	0 ^{xx}							

[I] 0 hat prjadat' (alt) wackeln

1668	prosyp	S	2	Erwachen	g 2	O ^x
1669	protekat'	V	1	durchfließen	lm 1	0
1670	protiven'	S	1	Bratpfanne	G 1	0
(protivnej)						
1671	protočnyj	A	1	fließend	af 1	0
1672	protopat'	V	1	austreten	Pz p G 1	0
1673	protrubit'	V	1	trompeten	P ₃ 1	Ak
1674	provalit'sja	V	2	fallen usw.	i, I 1	0
1675	provesti	V	1	durchführen	s ₃ 1	0
1676	provornyj	A	1	geschickt	domp. 1	0
1677	prozaik	S	1	=	n 1	0
1678	prozret'	V	1	begreifen	lm 1	O ^o
1679	prozvat'	V	1	nennen	Pz p nm 1 ^x	0
1680	prud	S	2	Teich	n, G 1	0
1681	prygnut'	V	1	hüpfen	lm 1	0
1682	pryščik	S	2	Wimmerl	n, a 1	0 ^x
1683	pryt'	S	1	Geschick	n 1	O ^x
1684	pšenica	S	1	Weizen	n 1	0
1685	ptacha	S	2	Vogel	G 2	O ^x
1686	ptička	S	3	Vogel (Dm.)	N 1, D 2	0
1687	pud	S	3	=(Gewicht)	n, g, A 1	0
1688	Pugač	PN	1	Pugacev	g 1	
1689	pugovica	S	16	Knopf	n 5, g 5(1) d 1, i 3, A 2	0
1690	pugovičnyj	A	1	Knopf-	G 1	0
1691	pugovka	S	1	Knopf	n 1	0
1692	pulja	S	3	Kugel	G 2, A 1	0
1693	pup	S	1	Nabel	n 1	O ^x
1694	pust'	Pt	3	möge		0
1695	pustit'	V	1	lassen	If. 1	0
1696	pustjak	S	2	Lappalie	n 2	0
1697	pustoj	A	1	leer	a 1	0
1698	pustota	S	1	Leere	G 1(!)	0
1699	pušč'e	a	1	umso mehr		O ^{xx}
1700	pušina	S	1	Fell	a 1	0
1701	puty	S(pt)	1	Fesseln	N 1	0
1702	puzyr'	S	1	Blase	N 1	0
1703	pychtet'	V	1	fauchen	lm 1	0
1704	pyl'	S	4	Staub	n 4	0
1705	pyžit'sja	V	1	s. aufblasen	i 1	O ^x (x)

1706	rab	S	1	Sklave	n 1	0
1707	rabskij	A	1	sklavisch	gf 1	0
1708	rad	A	2	froh	nm 2	0
1709	radost'	S	2	Freude	n 2	0
1710	radovat'sja	V	2	s. freuen	If. 1 I 1	0
1711	raduga	S	1	Regenbogen	G 1	0
1712	radža	S	5	=	n 2, g 1, N 1	0
1713	raj	S	10	Paradies	n 9(1), i 1	0
1714	raj-gorod	S	4	Paradies-Stadt	n 4 /AHB	
1715	rajskij	A	2	paradiesisch		
nm, G 1 0						
1716	ranec	S	2	Ranzen	n, L 1	0
1717	rano	a	1	früh		0
1718	rasa	S	1	Rasse	G 1	0
1719	raskaivat'sja	V	1	bereuen	If. 1	0
1720	raskrepo-					
ščenie S 2 Freilassung n 2 0						
1721	rasovyj	A	1	Rassen-	gf 1	0
1722	raspo-	V	1	loslegen		
jasat'sja Pz a G 1 0						
1723	rassada	S	1	Pflanzung	D 1	0
1724	rassmešit'	V	1	z. Lachen bringen		
s ₂ 1 0						
1725	rasstegnut'	V	1	aufknöpfen		
Pz p nm 1 0						
1726	rassteg-					
gnut'sja V 1 aufknöpfen i 1 0						
1727	rasstrel	S	3	Erschießung	a 3	0
1728	rastaščit'	V	1	ausplündern	L 1	0
1729	rastopljat'	V	1	z. Schmelzen brin-		
gen pz a nm 1 Ak						
1730	rastvorit'	V	1	a auflösen	Dp 1	0
1731	rat	S	8	=	g 1, N 7	/
1732	rat'	S	1	Heerschar	n 1	O+
1733	ratsgerr	S	15	=	n 3(2), g 1	
N 11 /						
1734	ratuša	S	4	Rathaus	g 3, l 1	0
1735	ravnodušnyj	A	1	gleichgültig	a 1	0
1736	ravnyj	A	1	gleich	a 1	0
1737	raz	S	6	Mal	n 5, g 1	0 ^x
1738	raz	K	8	sobald		0 ^x

1739	razbericha	S	1	die sich			1774	rodit'	V	1	gebären	If. 1	0
				auskennt	N 1	/	1775	roditel'skij	A	2	elterlich	if 2	0
1740	razbivat'	V	1	zerschlagen	I 1	0	1776	rodstvo	S	4	Verwandschaft	n 1, 1 3	0
1741	razdel	S	1	Teilung	n 1	0							
1742	razlad	S	1	Zwist	n 1	0	1777	roj	S	1	Schwarm	N 1	0
1743	različat'	V	1	unterscheiden		0	1778	rokovoj	A	1	fatal	G 1	0
					If. 1	0	1779	rol'	S	1	Rolle	1 1	0
1744	razluka	S	1	Abschied	n 1	0	1780	roman	S	1	=	n 1	0
1745	razminut'sja	V	1	auseinander		0	1781	romantika	S	2	=	g 2	0 ↑
				klaffen	L 1	0 ^{xx} (x)	1782	Romantizm	S	3	Romantik	g 3 (2)	0
1746	raznica	S	1	Unterschied	n 1	0	1783	roptat'	V	1	murren	P 3 1	0
1747	raznosit'	V	1	vertragen	P 3 1	0	1784	ross	S	1	Russe	n 1	Ak+
1748	razrucha	S	1	Ruin	n 1	0	1785	rossypat'	V	1	verstreuen	i 1	0 (ras-)
1749	razryvat'	V	1	zerreißen	i 1	0 [I]	1786	rost	S	1	Wuchs	a 1	0
1750	razučit'sja	V	2	verlernen	lm 2	0	1787	rošča	S	3	Hain	1 3	0
1751	razumnyj	A	2	vernünftig	G, a 1	0	1788	roščica	S	1	Hain (dm.)	n 1	0
1752	rdjan'	S	1	Röte	n 1	/	1789	rot	S	2	Mund	N, A 1	0
1753	rebenok	S	2	Kind	n 2	0	1790	rota	S	1	Rotte	n 1	0
1754	reč'	S	1	Rede	a 1	0	1791	rov	S	1	Graben	D 1	0
1755	rediska	S	1	Radieschen	n 1	0 ^x	1792	rov	S	1	Geschrei	n 1	0 (rev)
1756	redkij	A	1	selten	nm 1 ^x	0	1793	roza	S	4	Rose	d, a 1, N 2	0
1757	redkost'	S	1	Seltenheit	N 1	0	1794	rozan	S	1	Rose	n 1	0 ^x
1758	reka	S	2	Fluß	a, N 1	0	1795	rozn'	S	1	Streit	g 1	0 ^x
1759	remeslennik	S	1	Handwerker	G 1	0	1796	rozovyj	A	2	rosa	nm 1 ^x , im 1	0
1760	renta	S	1	=	g 1	0	1797	rož'	S	1	Roggen	g 1	0 ^{xx}
1761	revoljucija	S	1	=	g 1	0	1798	roža	S	1	Fresse	i 1	0 ^{xx}
1762	rez'	S	1	Bauchschmer-			1799	roždest-					
				zen	n 1	0		venskij	A	1	weihnachtlich	nm 1	0
1763	reznja	S	1	Gemetzel	n 1	0	1800	Roždestvo	S	1	Weihnachten	a 1	0
1764	rezvyj	A	1	fröhlich	N 1	0	1801	rtiško (?)	S	1	Mäulchen	G 1	Ak
1765	rifma	S	3	Reim	n 2, G 1	0	1802	ruchnut'	V	2	einstürzen	s 3 2	0
1766	rifmač	S	1	Reimer	N 1	Ak ^x	1803	ruka	S	11	Hand	a, i 1, N 3, G 4, A 2	0
1767	ris	S	3	Reis	n 2, i 1	0							
1768	risovyj	A	2	Reis-	if, N 1	0	1804	rukodelie	S	1	Handarbeit	n 1	0
1769	rjab'	S	1	Flimmern	i 1	0	1805	rumjanistyj	A	1	rosig	nm 1 ^x	0
1770	rjadyškom	a	1	in der Reihe		0 ^x	1806	rumjanyj	A	1	rot	N 1	0
1771	rjumka	S	1	Gläschen	i 1	0	1807	russkij	A	1	russisch	G 1	0
1772	robet'	V	1	scheuen	s 1 1	0	1808	rusyj	A	1	rotblond	nm 1 ^x	0
1773	rodič	S	1	Verwandter	N 1	0+	1809	ruž'e	S	1	Gewehr	N 1	0

1810	rvanyj	A	1	abgerissen	nm 1	0	1842	sčast'e	S	3	Glück	g 3	0
1811	rvat'	V	1	reißen	i 1	0	1843	sčastlivyj	A	1	glücklich	im 1	0
1812	rvat'sja	V	3	zerreißen	Pz, i, Pzaim 1	0	1844	sčest'	V	1	berechnen	i 1	0
1813	rybka	S	3	Fisch(Dm.)	N 1, D 2	0	1845	sčet	S	1	Rechnung	N 1 (-a)	0
1814	rynok	S	1	Markt	g 1	0	1846	sčitat'	V	1	rechnen	s ₃ 1	0
1815	rys'	S	1	Trab	n 1	0	1847	sdat'	V	2	übergeben	s ₃ 1,	
1816	rysit'	V	1	traben	s ₃ 1	0					Pz p nm 1 ^x	0 ^{xx}	
1817	ržat'	V	1	wiehern	s ₃ 1	0	1848	sdochnut'	V	1	krepieren	lm 1	0
1818	s,so	K 64(3)		mit etc. gen. 24(2), 0			1849	sdvinut'sja	V	1	s.wegbewegen	i 1	0
				acc 3, instr.37(1)			1850	se	I	1	lat.ecce !		Ak+
1819	Saadi	EN	1	= indekl.			1851	sebe	Pn	3	sich	d 2, a 1	0
1820	sachar	S	1	Zucker	n 1	0	1852	sedina	S	1	graues Haar	G 1	0
1821	sacharnica	S	1	Zuckerdose	A 1	0	1853	sedmica	S	1	Woche	n 1	Ak+
1822	sacharnyj	A	2	Zucker-	im, G 1	0	1854	sedoj	A	1	grau	nm 1 ^x	0
1823	sad	S	1	Garten	n 1	0	1855	segodnja	a	2	heute		0
1824	sago	S	1	= indekl.		0	1856	sej	Pn	4	dieser	nm, l, i n,	
1825	salit'	V	1	einfetten	If. 1	0					G 1	0	
1826	sal'nyj	A	1	schmierig	L 1	0	1857	sejat'	V	1	säen	L 1	0
1827	saló	S	7	Fett	n 2, g 4, d 1	0	1858	sejčas	a	1	sofort	O	
							1859	sekret	S	1	Geheimnis	n 1	0
1828	sam	Pn	6	selbst	nm 4, N, d 1	0 ^{xx}	1860	sekunda	S	1	=	G 1	0
1829	samoličnyj	A	1	persönlich	a 1		1861	sem'	N	1	sieben	a 1	0
1830	samyj	Pn	10	derselbe etc.			1862	semejnyj	A	1	Familien-	A 1	0
				nm, am 2, gm 1			1863	semejstvo	S	1	Familie	l 1	0
				df, af, an 1, G 2	0		1864	semitysjače-					
1831	Sankjulot	S	1	Sansculot	n 1	Ak		milevyj	A	1	7000-Meilen-	L 1	/AHB ^[I]
1832	santimetr	S	1	Centimeter	n 1	0	1865	semiždy	N	1	siebenmal		Miklosich
1833	sapfir	S	1	=	L 1	0	1866	sem'ja	S	1	Familie	n 1	0
1834	sapog	S	1	Stiefel	G 1	0	1867	Sen-žjust	EN	1	Saint-Just	d 1	
1835	satira	S	1	=	n 1	0	1868	seno	S	1	Heu	l 1	0
1836	sbit'	V	1	schlagen	Pz p nm 1 ^x	0	1869	sept-akkord	S	1	=	n 1	Ak
1837	sbrosit'	V	1	hinunter-			1870	serdce	S	5	Herz	n 3, g, L 1	0
				werfen	s ₃ 1	0	1871	serdcelov	S	1	Herzenfänger	n 1	/AHB
1838	sbyt'sja	V	1	geschehen	s ₃ 1	0	1872	serebro	S	1	Silber	g 1	0
1839	schema	S	1	=	G 1	0	1873	seret'	V	1	ergrauen	If. 1	0
1840	schodit'	V	1	kommen etc.	i 1	0	1874	ser'eznyj	A	1	ernst	a 1	0
1841	schrustat'	V	1	schmatzend	zer-		1875	seryj	A	1	grau	nm 1 ^x	0
				kauen	If. 1	/	1876	sest'	V	1	s.setzen	I 1	0
							1877	s'est'	V	3	aufessen	s ₃ P ₁ P ₃ 1	0

[I] 0 und Ak haben semimil'nyj

1878	sestra	S	2	Schwester	i, N 1	0
1879	set'	S	1	Netz	a 1	0
1880	Sezam	ON	1	=	n 1	
1881	sgnilyj	A	1	verfault	nm 1 ^x	/
1882	sgnit'	V	3	verfaulen	lm 2, Dp 1	0
1883	sgoret'	V	1	verbrennen	lm 1	0
1884	sibirskij	A	1	sibirisch	G 1	Ak
1885	siden'	S	1	Stubenhocker	N 1	0 ^x
1886	sidet'	V	1	sitzen	s ₃ 1	0
1887	silā	S	3	Kraft	G 3	0
1888	Sim	PN	1	Sem(Bibel)	n 1	
1890	sin'	S	3	Bläue	r 2, a 1	0
1891	sineva	S	1	Bläue	g 1	0
1892	sinica	S	1	Meise	n 1	0
1893	sinij	A	9	blau	nm 2(1 ^x), im 2 nn 3(2 ^x , 1 ^{xx}) dn 1 ^x u ^{xx} , in 1	0 ^x
1894	sjak	Pn	1	so		0 ^x
1895	sjurtuk	S	1	Gehrock	n 1	0
1896	skalit'sja	V	1	Zähne fletschen	i 1	0 ^x
1897	skatert'	S	1	Tischtuch	G 1	0
1898	skaz	S	1	Bericht	a 1	0
1899	skazat'	V	10	sagen	s ₁ 1, s ₃ 5, lm 1, Pzp nn 1, If. 2	0
1900	skazka	S	4	Märchen	n, 1, N, G 1	0
1901	skif	S	1	Skythe	n, 1	0
1902	Skifija	GN	1	Skythien	n 1	
1903	sklad	S	9	Magazin	n 2, a 1, N, G 3	0
1904	sklad	S	1	Silbe	D 1	0
1905	skok	S	4	Sprung	n, a 1, N 2	0
1906	skol'ko	a	2	wieviel		0 ^x
1907	skopom	a	1	zugleich		0 ^x
1908	skoryj	A	1	schnell	a 1	0
1909	skorochođ	S	1	Schnellgeher	n 1	0

1910	skorogovorka	S	1	schnelles Sprechen	n 1	0
1911	skoropečatnja	S	1	Schnell-druckerei	n 1	/ [I]
1912	skorost'	S	1	Geschwindigkeit	a 1 g 1	P 0
1913	skot	S	1	Vieh		0
1914	skovoroda	S	3	Pfanne	a 1, A 2	0
1915	skromnost'	S	1	Bescheidenheit	n 1	0
1916	skromnyj	A	2	bescheiden	nm 1 ^x , G 1	0
1917	skryvat'	V	1	verbergen	P ₃ 1	0
1918	skuka	S	1	Langeweile	n 1	0
1919	skušnyj	A	2	fad	nf 1 ^x , a 1	0(-čn-)
1920	skvoz'	Pp	1	durch		0
1921	skvoznoj	A	1	Durchzug-	if 1	0
1922	sladit'	V	3	zusammenbringen	s ₃ , Pz p _x nm 1, nn 1 ^x	0 ^{xx}
1923	sladkij	A	7	süß	nm 1 ^x , am, a 1 comp. 4	0
1924	sladost'	S	2	Süße	n, N 1	0 ^{xx}
1925	slast'	S	1	Süße	n 1	0
1926	slava	S	2	Ruhm	n, i 1	0
1927	slavit'	V	1	rühmen	s ₁ 1	0
1928	slavnyj	A	3	ruhmvoll	nm 2, nn 1	0
1929	sled	S	2	Spur	n, g 1	0
1930	sledovat'	V	3	folgen	s ₃ 2, i 1	0
1931	sledstvie	S	1	Folge	i 1	0
1932	sledujuščij	A	1	folgender	G 1 ^{xx}	0
1933	slepec	S	1	Blinder	A 1	0
1934	slepoj	A	2	blind	nm 2(1 ^x)	0
1935	sleza	S	2	Träne	N, A 1	0
1936	sliškom	a	2	zu sehr		0
1937	sliva	S	1	Pflaume	g 1	0
1938	sliyki	S(pt.)	2	Rahm	N, G 1	0
1939	sliz'	S	1	Schleim	n 1	0
1940	slog	S	1	Silbe	N 1	0
1941	slog	S	1	Stil	n 1	0

[I] Ak hat skoropečatnyj

1942	slojka	S	2	süßes Gebäck	N, G 1	0	1975	snit'sja	V	3	träumen	s ₃	3	0
1943	slon	S	1	Elefant	1 1	0	1976	snjat'	V	3	abnehmen	s ₂ , Pzp nm		
1944	slovar'	S	2	Wörterbuch	d, 1 1	0					1 ^(X) ,	Dp 1	0	
1945	slovco	S	1	Wort	1 1	0 ^x	1977	snorovka	S	1	Geschick	g 1	0	
1946	slovo	S	11	Wort	n 6, i 1,		1978	snožen'e	S	1	Beziehung	A 1	0	
					G 4 (-es 2!)	0	1979	sobirat'	V	1	sammeln	i 1		
											(sobiraj-biraj)		0	
1947	složennyj	A	2	zusammengelegt	nm 1, a 1	0	1980	sobranie	S	1	Sammlung	i 1	0	
1948	sluch	S	3	Gerücht	n, g, a 1	0	1981	sobstvennøst'	S	1	Eigentum	a 1	0	
1949	sluga	S	3	Diener	g 2, A 1	0	1982	sobstvennyj	A	6	eigen	am, G, a 2	0	
1950	služat'	V	3	hören	i 1, If. 2	0	1983	sojka	S	1	Eichelhäher	N 1	0	
1951	služanka	S	2	Dienstmäd- chen	n, N 1	0	1984	sojtis'	V	1	zusammenkommen	lm 1	0	
1952	služba	S	1	Dienst	a 1	0	1985	sok	S	4	Saft	n 1, 1..2, i 1	0	
1953	slychat'	V	1	hören	Pzp nm 1	0	1986	sol'	S	1	Salz	n 2	0	
1954	slychivat'	V	1	hören	lm 1	Ak ^x	1987	sol'ca	S	1	Salz	g 1	Ak ^{xx}	
1955	slyšat'	V	6	hören	s ₁ 3, s ₂ 2,		1988	solncevert	S	1	Sonnenwende	n 1	Ak(vorot)	
					L 1	0 ^x	1989	Solomonov	A	1	Salomons-	nf 1		
1956	smachivat'	V	1	ähneln	s ₃ 1	0 ^x	1991	solonyj	A	1	gesalzen	a 1	0(-ole)	
1957	smalec	S	1	Schmalz	N ₃ 1	Ak	1992	solovej	S	8	Nachtigall			
					(regional)						n, d 3, g, i 1	0		
1958	smech	S	2	Gelächter	n, a 1	0	1993	somuščat'	V	1	verwirren	Pzp N 1 ^x	Ak ^{xx+}	
1959	smerdet'	V	1	stinken	s ₃ 1	0	1994	son	S	9	Schlaf	n, g, N, L 2,		
1960	smert'	S	3	Tod	n 2, 1 1	0					i 1	0		
1961	smertnyj	A	2	sterblich	nm, D 1 ^{xx}	0	1995	sor	S	1	Schmutz	a 1	0	
1962	smes'	S	1	Gemisch	n 1	0	1996	sorazmerit'	V	1	koordinieren	s ₃ 1	0	
1963	smet'	V	4	wagen	If. 4	0	1997	sort	S	1	Sorte	n 1	0	
1964	smežit'	V	1	schließen	i 1	0+	1998	sosed	S	1	Nachbar	G 1	0	
1965	smjat'	V	1	zusammen- drücken	Dp 1	0	1999	sosedka	S	1	Nachbarin	N 1	0	
					n 1	0	2000	sosok	S	1	Zitze	a 1	0	
1966	smol'	S	1	Pech	n 1	0	2001	sotnja	S	3	Hundert	i 1, N 2	0	
1967	smola	S	1	Harz	G 1(!)	0	2002	sousnik	S	1	Saucière	A 1	0	
1968	smolknut'	V	1	schweigen	lm 1	0	2003	sovest'	S	1	Gewissen	g 1	0	
1969	smotret'	V	2	schauen	s ₂ 2	0	2004	sovet	S	1	(Stadt)rat	n 1	0	
1970	smrad	S	2	Gestank	n 2	0	2005	sovetnica	S	1	Frau Rat	N 1	0	
1971	mysl	S	5	Sinn	n, g, d, G, A 1	0	2006	sovsem	a	5	völlig		0 ^x	
1972	smyt'	V	2	wegwaschen	P ₁ , i 1	0	2007	spajka	S	1	Zusammenhalt	d 1	0 ^x	
1973	smyvat'	V	1	wegwaschen	I 1	0	2008	spal'nja	S	3	Schlafzimmer			
1974	snimat'	V	1	abnehmen	i 1	0					a, 1, A 1	0		
							2009	spasti	V	2	erlösen	s ₃ , P ₃ 1	0	

2010	spat'	V	22	schlafen s ₃ 6, P ₃ 3, 1m 2, 1n, P ₁ 1, i 5	2041	stjag	S	1	Fahne	N 1	0 ↑
				If. 4	2042	sto	N	5	hundert		0
2011	spech	S	1	Eile a 1	2043	stoglavjy	A	1	hundertköpfig	am 1	Ak
2012	spica	S	1	Stricknadel g 1	2044	stoit'	V	3	wert sein s ₃ 3		0
2013	spina	S	1	Rücken a 1	2045	stojat'	V	2	stehen s ₃ , i 1		0
2014	spjatit'	V	1	überschnappen 1m 1	2046	stojkij	A	1	beständig a 1		0
2015	spletnica	S	1	Tratschweib N 1	2047	stojlo	S	1	Box g 1		0
2016	splev	S	1	Ausgespienes (?) n 1	2048	stol	S	2	Tisch n, G 1		0
				/ [I]	2049	stolb	S	1	Pfahl n 1		0
2017	sploš'	a	1	völlig	2050	stolbovoj	A	1	altadelig A 1		0
2018	splyt'	V	1	wegschwemmen 1m 1	2051	stol'ko	a	1	soviel		0
2019	spokojnyj	A	1	zufrieden a 1	2052	stonat'	V	1	stöhnen P ₃ 1		0
2020	sprosit'	V	2	fragen P ₁ , P ₃ 1	2053	stop	I	1	=		0
2021	spustit'	V	1	loslassen Pzp nm 1 ^x	2054	storona	S	1	Seite a 1		0
2022	sputat'	V	1	durcheinander- bringen 1m 1	2055	strach	S	1	Schrecken n 1		0
				n 1	2056	stram	S	1	Schande n 1		D
2023	sreda	S	1	Mittwoch n 1	2057	strana	S	3	Land n, l, G 1		0
2024	srednij	A	1	mittlerer, ma. G 1	2058	strannost'	S	1	Eigenart A 1		0
2025	srok	S	1	Frist a 1	2059	strannyj	A	1	seltsam af 1		0
2026	sryvat'	V	1	wegreißen s ₃ 1	2060	strast'	S	4	Leidenschaft, n, g, Schrecken i, A 1		0
2027	sšib	S	1	Schlag n 1	[2] 2061	strašnyj	A	2	schrecklich nn, comp. 1		0
2028	stado	S	1	Herde i 1	2062	strel'ba	S	1	Schießerei g 1		0
2029	staja	S	2	Herde G 2	2063	streluk	S	1	Schütze n 1		0
2030	stalo-byt'	a	1	folglich	2064	streskat'	V	1	fressen If. 1		Ak ^{xx}
2031	staptyvat'	V	1	(Absätze) ver- treten If. 1							(grubo)
				alt werden i 1	2065	strjapka	S	2	Köchin n, g 1		Ak ^{xx}
2032	staret'	V	2	altern If. 2	2066	stroevoy	A	1	hochgewachsen A 1		0
2033	starit'sja	V	1	Vorgesetzter d 1	2067	strogij	A	1	streng nm 1 ^x		0
2034	staršij	S	1	alt nm 2 ^x , gm 1, nn 1 ^{xx} , nf 12,	2068	stroit'	V	3	bauen s ₃ , P ₁ Pzp nm 1 ^x		0
2035	staryj	A	18	comp. 2	2069	stroit'sja	V	2	s. einreihen i, l 1		0
				werden s ₃ , P ₃ , 1m 1	2070	strojka	S	1	Bau G 1		0
2036	stat'	V	3	Zivil- N 1	2071	stroka	S	2	Zeile G 1, L 1		0
2037	statskij	A	1	Wand a 1, N, G 2	2072	struna	S	1	Saite G 1		0
2038	stena	S	5	Steppe d 1	2073	studen'	S	1	Sülze n 1		0
2039	step'	S	1	Element G 1	2074	stvol	S	1	Stamm n 1		0
2040	stichija	S	1		2075	styd	S	5	Schande n 4, g 1		0

[I] 0, Ak haben nur splevyvat'

[2] 0, Ak haben nur ssibit'^x

2076	styk	S	1	Stelle d.Zs.- treffens	n 1	0	2109	svjaščennyj	A	1	heilig	nm 1	0
2077	stynut'	V	1	erkalten	s ₃ 1	0	2110	svjatoj	A	1	heilig	a 1	0
2078	suchoj	A	1	trocken	nf 1 ^x	0	2111	svoboda	S	1	Freiheit	G 1	0
2079	sud	S	1	Gericht	n 1	0	2112	svoj	Pn	13	sein	gm 1, am 2, nf 1, af 3, G 2 A 3, L 1	0
2080	sudar'	S	1	Herr	N 1	0+	2113	svyknut'sja	V	1	s.gewöhnen	i 1	0
2081	sudebnyj	A	1	Gerichts-	am 1	0	2114	svyšē	a	1	von oben		0
2082	sud'ja	S	1	Richter	g 1	0	2115	syn	S	5	Sohn	n,i 2, G 1	0
2083	suk	S	1	Ast	G 1	0	2116	syp'	S	1	Ausschlag	n 1	0
2084	sumjatica	S	1	Wirbel	1 1	0 ^x	2117	sypat'sja	V	1	rieseln	P ₃ 1	0
2085	sunut'sja	V	1	kriechen	Dp 1	0	2118	syr	S	1	Käse	n 1	0 ^{xx}
2086	sup	S	2	Suppe	n,a 1	0	2119	syskat'	V	1	finden	s ₂ 1	0 ^{xx}
2087	suprug	S	1	Gatte	n 1	0	2120	syten'kij	A	1	satt	D 1	Ak ^x
2088	surok	S	2	Murmeltier	n 2	0	2121	sytnyj	A	1	sättigend	a 1	0
2089	suščest- vennost'	S	1	Wesentlichkeit	n 1	Ak	2122	sytošt'	S	4	Sattheit	g,i 2	0
2090	suščnost'	S	5	Wesen	n 3, g 2	0	2123	sytyj	A	7	satt	nm 4(3 ^x), N,G,D 1	0
2091	sut'	S	3	Essenz	n 1, g 2	0	2124	šag	S	7	Schritt	n 1, i 3, N 1, A 2	0
2092	suženaja	S	1	Braut	n 1	0	2125	šagat'	V	1	marschieren	lf. 1	0
(Folklore)							2126	šagren'	S	1	Chagrin	n 1	0
2093	svacha	S	1	Brautwerberin	G 1	0	2127	šagrenevyj	A	1	Chagrin-	lm 1	0
2094	svad'ba	S	3	Hochzeit l,g,A	1	0	2128	šajka	S	2	Horde	g,N 1	0
2095	svadebka	S	1	Hochzeit(dm.)	a 1	0	2129	šatun	S	1	Satan(?)	g 1	0 ^{xx} (x)
2096	svadebnyj	A	1	Hochzeits-	an 1	0	2130	šažkom	a	1	im Schritt		0
2097	svečka	S	1	Kerze	a 1	0	2131	ščeбен'	S	3	Schotter	n 1, g 2	0
2098	svezti	V	1	führen	P ₃ 1	0	2132	ščebet	S	1	Zwitschern	n 1	0
2099	svet	S	3	Licht	n 2, g 1	0	2133	ščečnyj	A	2	Wangen-	gm,N 1	0
2100	svetlyj	A	1	licht	G 1	0	2134	ščedroty	S(pt)	1	Almosen	G 1	0+
2101	svežest'	S	1	Frische	n 1	0	2135	ščeka	S	2	Wange	N 2	0
2102	svežij	A	7	frisch	gm 1, nf 3(2 ^x) gn 1 ^{xx} , N 1 ^x , G 1	0	2136	ščelka	S	1	Schlitze	A 1	0
2103	svidanie	S	2	Wiedersehen	g 2	0	2137	ščelčok	S	1	Schnalzer	n 1	0
2104	svinina	S	1	Schweine- fleisch	n 1	0	2138	ščerit'sja	V	1	fletschen	i 1	0 ^{xx}
2105	svinka	S	1	Mumps	g 1	0	2139	ščikolka	S	1	Knöchel	A 1	0
2106	svist	S	1	Pfiff	n 1	0	(-olotka)						
2107	svistet'	V	1	pfeifen	s ₃ 1	0	2140	ščipat'	V	1	rupfen	Pzp an	1 ^{xx} 0
2108	svistnut'	V	1	pfeifen	s ₃ 1	0	2141	ščit	S	1	Schild	n 1	0
							2142	šelk	S	1	Seide	i 1	0

2143	šel'movstvo	S	1	Lumperei	1 1	Ak ^{xx}	2178	štučnyj	A	1	stückweise	a 1	0
2144	šepot	S	2	Flüstern	n, N 1	0	2179	štuka	S	1	Kunststück usw.	G 1	0 z.T ^x
2145	šepotok	S	2	Flüstern(Dm.)	n 2	0	2180	šturm und					
2146	šerbet	S	1	=	a 1	0		drang	S	1	=	g 1	B-š
2147	šestoj	N	2	sechster	nf 1, xx	0	2181	štyk	S	1	Bajonett	n 1	0
					gf-1, xx	0	2182	šuba	S	1	Pelz	G 1	0
2148	šestvie	S	2	Prozession	n, a 1	0↑	2183	šubejka	S	1	Pelzjacke	i 1	0 ^x
2149	širaz	ON	1	=	g 1 (appellativisch)	0	2184	šuler	S	1	Falschspieler	a 1	0
							2185	šum	S	2	Geräusch	n 2	0
2150	širit'sja	V	1	s.ausbreiten	i 1	0	2186	šuman	Pn	1	Schumann (appellativisch)		
2151	širmočki	S	1	Wandschirm	I 1	Ak ^x					(Musiker)	N 1(!)	
2152	širokij	A	1	breit	N 1 ^x	0	2187	šumet'	V	1	sausen	s ₃ 1	0
2153	šit'	V	1	nähen	If. 1	0	2188	šuršat'	V	1	knirschen	i 1	0
2154	škola	S	11	Schule	g, l 1, a 7, G 2	0	2189	šustryj	A	1	geschockt	nm 1 ^x	0 ^x
							2190	šu-šu-šuk	I 1				
2155	školjar	S	3	Schüler	g 1, N 2	Ak ^{x+}	2191	šutit'	V	2	scherzen	P ₂ , P ₃ 1	0
2156	škol'nica	S	1	Schülerin	N 1	0	2192	šutka	S	2	Scherz	n, N 1	0
2157	škol'nik	S	2	Schüler	n, N 1	0	2193	šutnik	S	1	Spaßvogel	n 1	0
2158	škol'nyj	A	3	Schul-	nm, gf, af 1	0	2194	švabra	S	1	Besen	i 1	Ak
2159	škurnik	S	1	Schuft	a 1	0	2195	švec	S	1	Schneider	d 1	0+
2160	škval	S	1	Windstoß	n 1	0	2196	švejnyj	A	1	Näh-	G 1	0
2161	šlagbaum	S	1	=	n 1	0	2197	tajna	S	2	Geheimnis	n, G 1	0
2162	šlak	S	1	Schlacke	n 1	0	2198	tajnost'	S	1	Geheimnis	A 1	Ak ^{xx} u. +
2163	šlif	S	2	Schliff(?)	n 2	Ak(x)	2199	tajnyj	A	4	geheim	nm, gm, N, A 1	0
2164	šlyk	S	1	Kopfbedeckung	n 1	Ak	2200	tak	a	52	so	a	0
2165	šmidtov-						2201	-taki	VK	4	trotzdem		0 ^x
	Majerov	S	1		G 1	AHB	2202	takoј	Pn	8	solcher	nf 2, nn 4, G 2	0
2166	šnyrjala	S	1	Herumtreiber(?)	N 1	/ [I]	2203	takovoј	Pn	1	solcher	G 1	0+
							2204	takt	S	1	=	n 1	0
2167	špaga	S	1	Degen	a 1	0	2205	talant	S	1	Talent	n 1	0
2168	špek	S	1	=	i 1	Ak	2206	tam	a	5	dort		0
2169	špic	S	1	Spitze	a 1	0+	2207	tam-tam	S	1	=	a 1	Ak
2170	štannoј	A	3	Hosen-	nm, gf, A 1	0	2208	tambur	S	1	Tamburin	i 1	0
2171	štany	A	2	Hosen	g, d 1	0	2209	taratorka	S	1	Schwätzerin	N 1	0 ^x
2172	štil'	S	1	(Meeres)stille	n 1	0	2210	taskat'	V	1	zerren Pzp	nm 1 ^{xx}	0
2173	štofnyj	A	1	Möbelstoff-	if 1	0	2211	taz	S	1	Waschschüssel	a 1	0
2174	štok	S	2	=	n, i 1	Ak	2212	telenok	S	1	Kalb	G 1	0
2175	štorm	S	1	Sturm	a 1	0	2213	telo	S	8	Leib	n 2, g 3, a 1, G 2	0
2176	što-ž	Pn	1	was denn		0							
						(čto-)	2214	ten'	S	4	Schatten	n 2, g, N 1	0
2177	štrand	S	1	=	n 1	/							

2215	teret'	V	1	reiben	i 1(?)	0	2252	torgi	S(pt)	1	Auktion	G 1	0+
2216	terjat'	V	3	verlieren	s ₃ , lm, i 1	0	2253	torgovka	S	1	Händlerin	N 1	0
2217	těrn	VK	1	(Komin)tern ?		AHB	2254	toska	S	2	Sehnsucht	g, G 1	0
2218	tesnyj	A	1	eng	nm 1	0	2255	toskomer	S	1	Sehnsuchts-		
2219	test'	S	1	Schwiegervater	i 1	0					messer	n 1	AHB
2220	tešča	S	1	Schwieger-			2256	toščij	A	2	schmächtig	nm, nn 1	0 ^x
				mutter	i 1	0					widerlich	a 1	0 ^x
2221	tetka	S	3	Tante	N 3	0	2257	tošnyj	A	1	dieser	nm 20, am 3,	
2222	tichij	A	9	ruhig	nm 2 ^x , gm, af, a 1, comp. 4	0	2258	tot, to	Pn u. Pt	78	lm 2, nf 7, df 1, nn 26, gn, dn 1, an 2, ln 3, N 5, G 2, A 3, L, I 1		[II]
2223	tichonja	S	1	stiller Mensch	N 1	0 ^x	2259	tovar	S	1	Ware	n 1	0
2224	tif	S	2	Typhus	n, a 1	0	2260	tovarišč	S	1	Genosse	n 1	0
2225	tina	S	1	Plankton	n 1	0	2261	trachoma	S	1	=	1 1	0
2226	ti-ri-li	I	3	=			2262	trata	S	1	Ausgabe	A 1	0
2227	ti-ri-ram	I	2	=			2263	tratit'	V	2	verlieren	pz a gf 2	0
2228	tiskat'	V	1	drücken	i 1	0 ^x	2264	trava	S	2	Gras, Kraut	n, G 1	0
2229	tišina	S	2	Ruhe	n, a 1	0	2265	trebovat'	V	2	fordern	s ₁ , s ₃ 1	0
2230	tjažest'	S	1	Schwere	n 1	0	2266	trebuch	S	1	Innereien	n 1	0
2231	tjažkij	A	1	schwer	comp. 1	0 ^o	2267	trechsot-					
2232	tjufjak	S	3	Matratze	n 2, a 1	0		letnij	A	1	300-jährig	I 1	0
2233	tjuk	S	2	Ballen	n, i 1	0	2268	trel'	S	2	Triller	n 2	0
2234	tjurban	S	1	=	n 1	0	2269	trepetok	S	1	Zittern(Dm.)	n 1	/
2235	tjurma	S	1	Gefängnis	G 1	0	2270	tresk	S	1	Krach	n 1	0
2236	t'ma	S	2	Unzahl	n, g 1	0	2271	tresnut'	V	1	zerspringen	s ₃ 1	0
2237	točka	S	1	Punkt	a 1	0	2272	treščetka	S	2	Klapper	N 2	0
2238	točnost'	S	1	Genauigkeit	1 1	0	2273	tretij	N	3	dritter	nf 1, af, nn 1	0
2239	točnyj	A	4	genau	a 4	0	2274	trevoga	S	1	Alarm	G 1	0
2240	to-est'	K	3	deshalb		0	2275	trezvyj	A	1	nüchtern	nm 1 ^x	0
2241	togda	a	1	dann		0	2276	tri	N	9	drei	N 7, G 2	0
2242	tol'ko	a	17	nur		0	2277	trista	N	2	dreihundert		0
2243	tolstoščekij	A	1	dickwangig	nf 1	Ak ^x	2278	trjap'e	S	1	Fetzen	g 1	0
2244	tolstucha	S	1	dicke Frau	A 1	Ak ^x	2279	trjum	S	1	Schiffsraum	a 1	0
2245	ton	S	5	=	n 2, 1 1, i 2	0	2280	trojnja	S	1	Dreiklang(?)	n 1	0(x)
2246	top'	S	1	Sumpf	n 1	0	2281	tron	S	1	=	n 1	0
2247	topat'	V	1	tappen	L 1	0	2282	tronut'	V	1	berühren	i 1	0
2248	topit'	V	2	ertränken	s ₃ 2	0	2283	tropa	S	1	Weg	G 1	0
2249	topot	S	2	Getrappel	n ³ 2	0	2284	tropik	S	2	Wendekreis	N, G 1	0
2250	topotež	S	1	Getrappel	n 1	/							
2251	Tora	S	1	Thora	n 1	0							

[II] Eine Trennung der beiden Verwendungsarten von to war kaum durchführbar

2356	užinat'	V	1	abendessen	If. 1	0
2357	v (vo)	Pp	292(2)	in, gegen	acc. 140(2)	0
				(1), loc.	152(2)	0
2358	vaflja	S	1	Waffel	N 1	0
2359	vakantnyj	A	1	=	nm 1	0
2360	val	S	1	Woge	n 1	0
2361	valun	S	1	Felsblock	I 1	0
2362	vanna	S	1	=	a 1	0
2363	var	S	1	Verdauung	n 1	0(x)
2364	varevo	S	1	Wassersuppe	n 1	0 ^{xx}
2365	vassal	S	1	=	A 1	0
2366	vaš	Pn	3	euer	nm 2, nf 1	0
2367	vata	S	1	Watte	i 1	0
2368	važnyj	A	2	wichtig	a 2	0
2369	vchodit'	V	1	eingehen in	lm 1	0
2370	vdavat'sja	V	1	s.einlassen	If. 1	0
2371	vdet'	V	1	einführen	Pzp nm 1 ^x	0
2372	vdol'	A	2	entlang		0
2373	vdovica	S	1	Witwe	N 1	0 ⁺
2374	vdrug	a	2	plötzlich		0
2375	vdvoem	N	1	zu zweit		0
2376	večer	S	1	Abend	G 1	0
2377	večnyj	A	5	ewig	nm, af 1, nn 1 ^x , N, G 1	0
2378	ved'	K	9	doch		0
2379	ved'ma	S	1	Hexe	n 1	0
2380	vej	S	1	Wehen	a 1	/
2381	vek	S	2	Zeitalter	n, a 1	0
2382	veko	S	1	Lid	d 1	0
2383	velet'	V	1	befehlen	lm 1	0
2384	veličavjy	A	1	grandios	nm 1 ^x	0
2385	velikan	S	1	Riese	a 1	0
2386	veliko- okeanskij	A	1	pazifisch	G 1	/
2387	venok	S	1	Kranz	G 1	0
2388	venskij	A	1	Wiener	G 1	Ak
2389	vera	S	1	Glaube	n 1	0
2390	verit'	V	3	glauben	s ₂ , i, I 1	0
2391	vernyj	A	4	treu	nm 2 ^x , nf 1 ^x , If 1	0

2392	versta	S	1	Werst	a 1	0
2393	verstak	S	1	Werkbank	a 1	0
2394	vert	S	1	Drehung	a 1	/ [II]
2395	ves	S	2	Gewicht	a 2	0
2396	ves'	Pn	92	alle, jeder	nm 8, dm 1, am 3, nf 2, gf 1, af 2, nn 22, gn 2, an 6, N 17, G 7, D 2, A 18 (za vsja 1!), I 1 0	0(x)
2397	veskij	A	1	wägar	G 1	0 ⁰
2398	ves'ma	a	2	überaus		0
2399	vesna	S	1	Frühling	i 1	0
2400	vest'	S	2	Kunde	g, i 1	0
2401	vesy	S(pt)	2	Waage	A 2	0
2402	vešč'	S	5	Sache	g, a 1, G 3	0
2403	veščest- vennost'	S	2	Materialität	n 2	0
2404	veščestvo	S	2	Materie	n, g 1	0
2405	veter	S	4	Wind	n, L 2	0
2406	vežlivost'	S	1	Höflichkeit	g 1	0
2407	vid	S	2	Art	n, l 1	0
2408	vidat'	V	3	sehen	Pzp nn 1 ^x , If. 2	0
2409	videt'	V	12	sehen	s ₁ , s ₂ 1, s ₃ 8, P ₃ 1, Pz a nm 1	0
2410	vidimyj	A	1	scheinbar	nm 1	0
2411	viktorija	S	1	=	a 1	Ak ⁺
2412	vinit'	V	1	beschuldigen	I 1	0
2413	vino	S	1	Wein	n 1	0
2414	vint	S	1	Kartenspiel(?)	a 1	0
2415	vitat'	V	1	schweben	P ₃ 1	0 ↑
2416	vizžat'	V	5	winseln	P ₃ 5	0
2417	vjaščij	A	1	größer	nm 1	0 ⁺
2418	v"jave	a	1	wirklich		0 ⁺ (-v')
2419	vkos'	a	1	scheel	0	0
2420	vkus	S	3	Geschmack	n 2, A 1	0
2421	vkusnefkij	A	1	schmackhaft	nn 1	/
2422	vkusnyj	A	1	schmackhaft	a 1	0

2423	Vlachija	LN	1	Walachei	n 1	/	
2424	vlet	S	1	Schelte	n a	Ak	
2425	vlevo	a	1	links		0	
2426	vlezat'	V	2	hineinkrie- chen	s ₁ 2	0	
2427	vlezt'	V	1	hineinkrieche	If. 1	0	
2428	vložit'	V	1	einlegen	Pzp nm 1 ^x	0	
2429	vmeste	a	3	zugleich		0	
2430	vmesto	a	5	anstelle		0	
2431	vnimanie	S	2	Aufmerksamkeit	g 2	0	
2432	vnimat'	V	2	hören	lm 1, i 1 (vnemli+)	0	
2433	vnučata	S(pt)	1	Enkel	A 1	0	
2434	voda	S	9	Wasser	n 5, g, l 1, a 2	0	
2435	vodit'sja	V	1	s.einlassen mit	I 1	0	
2436	vodolaz	S	1	Taucher	D 1	0	
2437	vodopad	S	1	Wasserfall	n 1	0	
2438	vodopoj	S	1	Tränke	n 1	0	
2439	voevat'	V	1	kämpfen	If. 1	0	
2440	vojna	S	1	Krieg	A 1	0	
2441	vol	S	1	Ochse	n 1	0	
2442	volk	S	1	Wolf	n 1	0	
2443	vol'nica	S	1	Freischar	n 1	0	
2444	volosok	S	1	Haar (Dm.)	l 1	0	
2445	volovij	A	1	Ochsen-	G 1	0	
2446	vo-pervych	N	1	zuerst		0	
2447	vopl'	S	1	Seufzer	G 1	0	
2448	vopros	S	1	Frage	n 1	0	
2449	vor	S	1	Dieb	N 1	0	
2450	voročat'	V	1	wälzen	i 1 (los!)	0	
2451	vorovstvo	S	1	Raub	l 1	Ak	
2452	voroschodit'	V	1	aufsteigen		0	
				pz a nf 1		0	
2453	vosem'	N	2	acht		0	
2454	vosk	S	1	Wachs	a 1	0	
2455	voskresen'e	S	1	Sonntag	n 1	0	
2456	vostryj	A	1	scharf etc.	N 1 ^x	Ak ^{xx}	
2457	voščit'	V	1	bohnern	If. 1	0	
2458	vot	Pt	13	da!		0	

2459	vozduch	S	1	Luft	n 1	0	
2460	vozobnovljat'- sja	V	1	erneuert w.	s ₃ 1	0	
2461	vozzrast	S	1	Lebensalter	A 1	0	
2462	vozveselit'- sja	V	1	frohlocken	i 1	Ak	
2463	vozzrit'sja	V	1	anstarren	lm 1	0 ^x +	
2464	vperit'sja	V	1	anstarren	i 1	0 ⁺	
2465	vpolne	a	1	völlig		0	
2466	vprjam'	a	1	wirklich		0 ^x	
2467	vpročem	K	4	übrigens		0	
2468	vpustit'	V	1	einlassen		0	
2469	vrag	S	1	Feind	d 1	0	
2470	vranij	A	1	Krähen-	nm 1	/	[II]
2471	vrata	S(pt)	2	Tor	N, G 1	0+	
2472	vrazumit'	V	1	überzeugen	I 1	0	
2473	vrednyj	A	1	schädlich	nm 1 ^x	0	
2474	vremja	S	3	Zeit	n 1, a 2	0	
2475	vrode	Pp	4	à la		0	
2476	vschlest	S	1	Peitschenhieb?	n 1	/	
2477	vsegda	a	1	immer		0	
2478	vseleennaja	S	1	All	a 1	0	
2479	vseznajka	S	1	Alleswisslerin	N 1	0 ^x	
2480	vsež	a	1	trotzdem		0(-že)	
2481	vsjačeskij	Pn	1	jeglicher	G 1	0 ^x	
2482	vsjakij	Pn	11	jeglicher	nm 5 ^x , am 1, G 1, A 4	0	
2483	vsled	a	1	nach		0	
2484	vsplesk	S	2	Plätschern	N 2	0	
2485	vstat'	V	2	aufstehen	I 1, Dp 1	0	
2486	vstrečnyj	A	1	Begegnender, Da- hergelaufener		0	
				dm 1 ^{xx}		0	
2487	vstupit'	V	2	eintreten	s ₃ 2	0	
2488	vtajne	a	1	geheim		0	
2489	vtirat'	V	1	einreiben	s ₂ 1	0	
2490	vtoroj	N	2	zweiter	nm, nf 1	0	
2491	vverch	a	1	hinauf		0	
2492	vvjaznut'	V	1	stecken		0	
				bleiben	lm 1	Ak ^{xx}	

[II] Ak. hat vran+

2493	vvodit'	V	1	einführen	If. 1	0
2494	vy	Pn	21	ihr, Sie	N 4, D 16,	
					L 1	0
2495	vychod	S	1	Ausgang	n 1	0
2496	vychodit'	V	2	herauskommen	s ₃ 2	0
2497	vyemka	S	1	Grübchen	n 1	0
2498	vygadat'	V	1	gewinnen	If. 1	0
2499	vygovorit'	V	1	aussprechen	If. 1	0
2500	vyjti	V	3	hinausgehen	s ₃ , l _m , Dp 1	0
2501	vylovit'	V	1	herausfangen	If. 1	0
2502	vyprjagat'	V	1	ausspannen	I 1	0
2503	vyrasti	V	1	auswachsen	L 1	0
2504	vyrvat'	V	1	ausreißen	Dp 1	0
2505	vysasyvatel'	S	1	Aussauger	1 1	/
2506	vysit'sja	V	1	s. erheben	i 1	0
2507	vyskazat'	V	1	aussprechen	pzp nn 1 ^{xx}	0
					comp. 9	0
2508	vysokij	A	9	hoch	nm 1 ^x	/
2509	vysokoserdj	A	1	hochherzig		
2510	vystrel	S	2	Schuß	a, i 1	0
2511	vystroit'	V	1	erbauen	lm 1	0
2512	vystupat'	V	2	auftreten	If. 2	0
2513	vysvistyvat'	V	1	auspfeifen	lm 1	0 ^x
2514	vytrjasat'	V	1	ausschütteln	i 1	Ak
2515	vyučit'	V	1	erlernen	lm 1	0
2516	vyudit'	V	1	erangeln	If. 1	0
2517	vyvedat'	V	1	erfahren	If. 1	0
2518	vyvodok	S	1	Wurf(Tiere)	I 1	0
2519	vyznat'	V	1	ausforschen	Pz p nm 1 ^x	0 ^{xx}
					i 1	/ [1]
2520	vzachivat'	V	1	ächzen		
2521	vzamen	a	2	anstelle		
2522	vzdernut'	V	1	rümpfen	Pzp nm 1	0 ^x
2523	vzdoch	S	1	Seufzer	n 1	0
2524	vzdor	S	3	Unsinn	n 3	0
2525	vzgljad	S	1	Blick	1 1	0
2526	vzjat'	V	4	nehmen	lm, L 1, If. 2	0
2527	vzjatka	S	1	Bestechungs-		
				geld	N 1	0
2528	vzlom	S	2	Einbruch	n, A 1	0

2529	vzloamat'	V	1	aufbrechen	Dp 1	0
2530	vzmach	S	2	Aufflattern	n, i 1	0
2531	vzmet	S	1	Aufwühlen	n 1	0
2532	vzryt'	V	1	aufgraben	L 1	0
2533	vzryv	S	1	Explosion	n 1	0
2534	vzvesit'	V	2	abwägen	i 2	0
2535	vzymat'	V	1	einheben	If. 1	D
2536	za	Pp	54	für etc.		0
2537	zabyvat'	V	1	vergessen	i 1	0
2538	zabyvat'sja	V	1	vergessen werden	s ₃ 1	0
2539	zachrjukat'	V	1	grunzen	ln 1	Ak
2540	začatok	S	1	Keim	n 1	0
2541	zad	S	1	Hinterteil	n 1	0
2542	zaderživat'-sja	V	1	s. aufhalten	If. 1	0
2543	zaedat'	V	1	verschlingen	P ₃ 1	0
2544	zagadka	S	1	Rätsel	G 1 ³	0
2545	zagibat'	V	1	spielen (Musik)	lm 1	0(x) [2]
2546	zaglatyvatel'	S	1	Verschluckter	d 1	/
2547	zaglušat'	V	1	löschen usw.	i 1	0
2548	zagodja	a	1	rechtzeitig		0 ^{xx}
2549	zagon	S	1	Koppel	n 1	0
2550	zagovor	S	1	Verschwörung	g 1	0
2551	zagubit'	V	1	vernichten	s ₃ 1	0
2552	zaj-gorod	S	1	Häschen-Stadt	n 1	/
2553	zajka	S	1	Häschen	N 1	0
2554	zakapat'	V	1	antropfen	Dp 1	0
2555	zakis'	S	1	Versauern	n 1	0, Ak(x)
2556	zakolychat'	V	1	zu wackeln beginnen	L 1	Ak
					1 1	0
2557	zakon	S	1	Gesetz		0
2558	zakonopatit'	V	1	verpicken	If. 1	Ak
2559	zakrom	S	3	Speicher	n 1, a 2	0
2560	zakryvat'	V	1	schließen	i 1	0
2561	zakryt'	V	1	schließen	Pzp nm 1 ^x	0
2562	zakupaj-gorod	S	1	Kauf ein-Stadt	n 1	/AHH
2563	zal	S	1	Saal	n 1	0
2564	zal'ce	S	1	Saal(Dm.)	N 1	Ak

[1] Ak hat vzachat'sja^{xx}

[2] 0, Ak. haben nur das Verbum und Verbalnomen

2565	zaleč'	V	1	verlegen ?	If. 1	0	2595	zasypat'	V	1	einschlafen	s ₁ 1	0
2566	zalež'	S	1	Lagerstätte ?	n 1	0	2596	zaštopat'	V	1	zustopfen	lf 1	0 ^{xx} [I]
2567	zalit'sja	V	1	ergießen, zu tönen beginnen		0	2597	zašušukat'	V	1	tuscheln	L 1	0
2568	zamaška	S	1	Art sich zu geben	N 1	0 ^x	2598	zateč'	V	1	aufquellen	lm 1	0
2569	zamazat'	V	1	verschmieren	P 1	0	2599	zato	K	1	dafür		0
2570	zamenit'	V	1	ersetzen	P ₁ 1	0	2600	zatrata	S	1	Kosten	G 1	0
2571	zametit'	V	1	bemerken	lm 1	0	2601	zatronut'	V	2	berühren	Dp 2	0
2572	zamók	S	4	Schloß	g 3, N 1	0	2602	zatrudnitel'- nyj	A	1	schwierig	a 1	0
2573	zamša	S	1	Sämisch	i 1	0	2603	zatvor	S	1	Verschluß	g 1	0
2574	zamševyj	A	1	Sämisch-	am 1	0	2604	zaušit'	V	1	ohrfeigen	P ₂ 1	Ak
2575	zamuž	a	2	heiraten		0	2605	zaval	S	1	Haufen	N ₁	0
2576	zand	EN	1	Sand (Karl Ludwig)	N 1 (!) lativ	0	2606	zavedomyj	A	1	notorisch	nm 1 ^x	0
2577	zanest'	V	1	tragen	If. 1	0(-ti)	2607	zaveršit'	V	2	vollenden	Pz p nm 1 ^x , nf 1	0 [2]
2578	zanosit'	V	1	tragen	P ₃ 1	0	2608	zavesti	V	2	fahren	s ₃ 1	0
2579	zanozit'	V	1	Schiefer ein- ziehen	s ₂ 1	0	2609	zavod	S	3	(Uhr)Werk	n 3	0
2580	zapach	S	4	Geruch	n, N 2	0	2610	zavod'	S	1	Bucht	n 1	0
2581	zapas	S	1	Vorrat	N 1	0	2611	zavodit'	V	1	i.d. Irre führen	s ₃ 1	0
2582	zapatrat'	V	1	versperren	If. 1	0	2612	zavoevyvat'	V	1	eröbern	If. 1	0
2583	zapjast'e	S	1	Armband	I 1	0+	2613	zavtra	a	5	morgen		0
2584	zaplyvat'	V	1	trüb werden (Auge)	s ₃ 1	0(x)	2614	zažmurit'	V	1	zukneifen	Dn 1	0
2585	zapolychat'	V	1	zu flackern beginnen	L 1	Ak ^x	2615	zdes'	a	8	hier		0
2586	zapoved'	S	1	Gebot	a 1	0	2616	zdorov'e	S	1	Gesundheit		0
2587	zarosl'	S	1	Buschwerk	G 1	0	2617	zdorovyj	A	1	gesund	a 1	0
2588	zarostat'	V	1	zuwachsen	i 1	Ak	2618	zdravstvovat'	V	3	gedeihen	s ₃ 2, I 1	0
2589	zaryt'	V	1	vergraben	If. 1	0	2619	zdravyj	A	3	gesund	nm 1 ^x , dm, G 1	0
2590	zaskok	S	1	Tick	n 1	0 ^x	2620	zelenyj	A	3	grün	am 1, ln 2 ^{xx}	0
2591	zasov	S	3	Riegel	g, a, N 1	0	2621	zemlja	S	8	Erde	g 5, a, 1, L 1	0
2592	zastegnut'	V	2	zuknöpfen	Pzp nm, nn 1 ^x	0	2622	zemnoj	A	2	irdisch	gf, G 1	0
2593	zastegnut'- sja	V	1	s.zuknöpfen	i 1	0	2623	zerkal'nyj	A	1	Spiegel-	N 1	0
2594	zasypaj- gorod	S	1	Schlaf-ein- Stadt	n 1	/AHB	2624	zerkalo	S	1	Spiegel	n 1	0
							2625	zev	S	2	Gähnen	d 2	0(x)
							2626	zga	S	3	(nichts)	g 3	0
							2627	zjatek	S	1	Schwieger- sohn(Dm.)	n 1	Ak ^x
							2628	zjat'	S	7	Schwieger- sohn	n 3, g, A 1, i 2	0

[I] ohne za-

[2] zaveden-veden-veden

2629	zloba	S	1	Wut	G 1	0	2665	Žažda	S	2	Durst	g,A 1	0
2630	zlobit'	V	1	ärgern	i 1	Ak ^{xx}	2666	Ždat'	V	5	warten	s ₁ ,s ₃ ,i 1,	0
2631	zlodej	S	1	Verbrecher	n 1†	0						P ₃ 2	0
2632	zloj	A	3	böse	nm 1 ^x , D 1,	0	2667	Že (z)	Pt	63	jedoch etc.	35(28)	0
					domp. 1	0	2668	Žeč'	V	2	brennen	s ₃ 2	0
2633	zloslovit'	V	1	verleumden	P ₃ 1	0	2669	Žemčug	S	2	Perlen	n,N 1	0
2634	zlost'	S	4	Bosheit	n ⁴	0 ^x	2670	Žena	S	7	Ehefrau	n 4, a,N,	0
2635	značit	K	3	also		0 ^x					G 1	0	
2636	znak	S	3	Zeichen	n 2, A 1	0	2671	Ženatyj	A	1	verheiratet	nm 1	0
2637	znakomyj	A	1	bekannt	nm 1 ^x	0	2672	Ženich	S	3	Bräutigam	n 1, g 2	0
2638	znat'	V	7	kennen	s ₁ 2, lm,	0	2673	Ženišok	S	1	Bräutigam(Dm.)	a 1	Ak
					L 1, i 3	0	2674	Ženskiy	A	5	weiblich	nm 2, nf,	0
2639	znatnyj	A	1	angesehen	nm 1 ^x	0					gf,G 1	0	
2640	zob	S	1	Schnabel	a 1	0 ^{xx}	2675	Ženščina	S	1	Frau	d 1	0
2641	zob	S	1	Doppelkinn	n 1	0 ^{xx}	2676	Žerebenok	S	1	Fohlen	G 1	0
2642	zoloto	S	2	Gold	g,i 1	0	2677	Žest	S	2	Geste	n 2	0
2643	zolotoj	A	1	golden	G 1	0	2678	Žestjanka	S	1	Blechnapf.	i 1	0
2644	zorkij	A	1	scharfsichtig		0	2679	Ževat'	V	1	kauen	Pzp nf 1	0
					comp. 1	0	2680	Žgučij	A	1	brennend	nf 1	0
2645	zret'	V	1	sehen	If. 1	0 ^x	2681	Žid	S	3	Jud	n 2, a 1	Ak ^{xx}
2646	zrja	a	5	vergeblich		0 ^x	2682	Žila	S	3	Sehne	G 3	0
2647	zub	S	3	Zahl	n 2, L 1	0	2683	Žilec	S	2	Bewohner	n,C 1	0
2648	zuboskal	S	1	Spötter	a 1	0 ^{xx}	2684	Žilet	S	1	=	n 1	0
2649	zublila	S	1	Stucker	N 1	0 ^x	2685	Žiletnyj	A	1	Gilet-	im 1	0
2650	zud	S	1	Jucken, Gier	n 1	0	2686	Žir	S	1	Fett	n 1	0
2651	zudit'	V	1	summen	s ₃ 1	0 ^x	2687	Žir-gora	S	1	Fett-Berg	g 1	/AHB
2652	zvat'	V	2	rufen	i,If. 1	0	2688	Žirnenkiy	A	1	fett	G 1	Ak ^x
2653	zvezda	V	2	Stern	G 2	0	2689	Žirnyj	A	2	fett	im 1, nf 1 ^x	0
2654	zvezdochvat	S	1	Stern-Fänger	a 1	/AHB	2690	Žit'	V	6	leben	s ₃ ,P ₁ ,P ₃ 1,	0
2655	zvon	S	1	Klang	i 1	0					If. 3	0	
2656	zvuk	S	14	Ton	n 8, g,l,i,	0	2691	Žitie	S	2	Vita	n 2	0
					A 1, N 2	0	2692	Žitnica	S	1	Kornkammer	a 1	0+
2657	zybkij	A	2	zitternd	if 2	0	2693	Živoj	A	4	lebendig	nm 1 ^x ,	0
2658	žalet'	V	5	beklagen	I 5	0					gm,dm,dn 1	0	
2659	žalkij	A	1	kläglich	G 1	0	2694	Život	S	3	Bauch	n 2, i 1	0
2660	žar	S	1	Glut	l 1	0	2695	Žizn'	S	1	Leben	i 1	0
2661	žardin'erka	S	1	=	n 1	0	2696	Žižica	S	1	dünne Brühe	n 1	0
2662	žarit'	V	1	braten	i 1	0	2697	Žrec	S	1	Priester	n 1	0
2663	žarkij	A	2	heiß	nm 1 ^x ,comp.1	0	2698	Žuravl'	S	1	Kranich	A 1	0
2664	žat'	V	1	ernten	I 1	0	2699	Žvačka	S	1	Wiederkäuen	i 1	0

2700	žvačno- bumažnyj	A	1	aus papier- maché	a 1 /AHB	2735 sein	D	10	bin,bist 1, ist 8	B-Š in Sätzen
2701	žyst'	S	1	Leben	n 1 Ušakov ^{xx}	2736 spar 2737 stirb 2738 Tag	D D D	1 1 3	(im Reim er- wartet 1)	B-Š
2702	an	D	1			2739 tempi	I	1		
2703	anno	L	1		B-Š	2740 tötete (!)	D	1		
2704	auch	D	3		B-Š in Sätzen	2741 Trug	D	1		
2705	Brot	D	1		B-Š in Komposita	2742 unbekannt	D	1		
2706	ça ira	F	1		B-Š	2743 und	D	2		B-Š in Sätzen
2707	dolce	I	1		B-Š	2744 ungesund	D	4	(im Reim er- wartet 1)	
2708	Dominus	L	1		B-Š	2745 uns	D	1		
2709	ein	D	3		B-Š in Sätzen	2746 wo	D	1		B-Š in Sätzen
2710	frißt	D	1			2747 zuviel	D	4		
2711	geben	D	1							
2712	Geld	D	1							
2713	Gott	D	1		B-Š in Sätzen					
2714	Hammelbraten	D	1							
2715	heißt	D	1							
2716	Herz	D	1							
2717	im	D	1							
2718	Juri	D	1		B-Š					
2719	leb'	D	1		B-Š in Komposita					
2720	Linde	D	1	lind'ami						
2721	Maß	D	1		B-Š					
2722	Mensch	D	1		B-Š in Komposita					
2723	morgen	D	3		B-Š in Komposita					
2724	Morgensupp'	D	1							
2725	nackt	D	1							
2726	nicht				B-Š					
2727	passati	I			B-Š					
2728	quatuor	L	1		B-Š					
2729	rechten	D	1		B-Š in Komposita					
2730	mich	D	1							
2731	rühr'	D	1							
2732	Rührei	D	1							
2733	Sand	D	1							
2734	Schande	D	4							

F r e q u e n z b ä n d e r

(f $\geq$ 5)

Ober_100

1	v	292
2	ne	243
3	i	125
		660

51-100

1	ves'	92
2	a	81
3	tot	78
4	on	76
5	na	69
6	ja	64
7	s	64
8	že	63
9	byt'	56
10	za	53
11	tak	52
		748

Die Wörter mit $f > 50$ sind offensichtlich von Genre und vom Inhalt des untersuchten Textes unabhängig. Sie sind alle einsilbig. Die immer wieder geäußerte Behauptung, daß ein unverhältnismäßig kleiner Prozentsatz der Wörter einen sehr großen Anteil des gesamten Sprachgebrauchs ausmacht, gilt nur dann, wenn man die Wörter punktuell, ohne Zeiterstreckung sieht.

21-50

1	dlja	50
2	u	48
3	kak	45
4	Gammel'n	44
5	my	44
6	i	43
7	čto	40 (Pn)
8	po	37
9	bez	36
10	čto	35 (K)
11	ni	35

12	gorod	31
13	iz	28
14	da	31
15	by	28
16	krysa	27
17	odin	26
18	étot	26
19	ot	24
20	muzykant	23
21	muzyka	22
22	spat'	22
23	vy	21

766

Auch im Frequenzband 21-50 dominieren noch die einsilbigen, von Genre und Thema unabhängigen Wörter. Mit den Lexemen Hameln, gorod, krysa, muzyka und muzykant sind die Grundelemente des Themas genannt.

10-20

1	flejta	20
2	k	20
3	uže	20
4	burgomistr	19
5	čtoby	18
6	staryj	18
7	ty	18
8	glas	17
9	mir	17
10	tol'ko	17

11	gde	16
12	govorit'	16
13	koli(!)	16
14	pugovica	16
15	Greta	15
16	naš	15
17	pervyj	15
18	ratsgerr	15
19	do	14
20	nu	14

21	zvuk	14	34	devočka	11
22	dom	13	35	mal'čik	11
23	duša	13	36	moj	11
24	kto (Pn.rel)	13	37	ruka	11
25	li	13	38	slovo	11
26	svoj	13	39	škola	11
27	vot	13	40	vsjakij	11
28	idti	12	41	ili	10
29	mera	12	42	kto (interr.)	10
30	pod	12	43	raj	10
31	videt'	12	44	samyj	10
32	burgomistrov	11	45	skazat'	10
33	delo	11	46	chotja	10
			47	sein(dt.)	10

645

Immer noch zahlreiche kurze Hilfsörter. Die handelnden Personen (burgomistr, Greta, ratsgerra) erscheinen. Erstmals finden sich Wörter, die auf die selbständigen lyrischen Passagen hinweisen (pugovica, mera). Ebenso taucht der Bereich der Kinder auf (devočka, mal'čik, škola, raj).

5 - - - 9

1	čas	9	35	čto-to	7
2	dalekij	9	36	dat'	7
3	jazyk	9	37	deva	7
4	krasnyj	9	38	gerr (dt.)	7
5	krysinyj	9	39	Indija	7
6	no	9	40	malyj	7
7	sinij	9	41	noga	7
8	sklad	9	42	saló	7
9	son	9	43	sladkij	7
10	tichij	9	44	svežij	7
11	tri	9	45	sytyj	7
12	ved'	9	46	šag	7
13	voda	9	47	tvoj	7
14	vysokij	9	48	zjat'	7
15	carstvo	8	49	žena	7
16	celyj	8	50	belyj	6
17	den'	8	51	bes	6
18	est' (Inf.)	8	52	čem	6
19	leta	8	53	budil'nik	6
20	muž	8	54	dumat'	6
21	net	8	55	genij	6
22	rat (dt.)	8	56	glava	6
23	raz (K)	8	57	god	6
24	solovej	8	58	kche !	6
25	takoj	8	59	kchi !	6
26	telo	8	60	kto-to	6
27	zdes'	8	61	liš'	6
28	zemlja	8	62	malo	6
29	bit'	7	63	mimo	6
30	Bog	7	64	noč'	6
31	brat'	7	65	nos	6
32	chorošij	7	66	pastor	6
33	chotet'	7	67	raz N	6
34	čelovek	7	68	sam	6

69	slyšat'	6
70	sobstvennyj	6
71	ucho	6
72	žit'	6
73	desjat'	5
74	dobryj	5
75	dočka	5
76	dorogoj	5
77	gamma	5
78	Gans (dt.)	5
79	golyj	5
80	got	5
81	gunn	5
82	ibo	5
83	kogda	5
84	krov'	5
85	krysolov	5
86	lučšij	5
87	mesto	5
88	načinat'	5
89	nel'zja	5
90	novyj	5

91	oko	5
92	poslednij	5
93	potomu	5
94	radža	5
95	serdce	5
96	smysl	5
97	sovsem	5
98	stena	5
99	sto	5
100	styd	5
101	suščnost'	5
102	syn	5
103	tam	5
104	ton	5
105	večnyj	5
106	vešč'	5
107	vizžat'	5
108	vmesto	5
109	zavtra	5
110	žrja	5
111	žalet'	5
112	ždat'	5
113	ženskij	5

728

Die bekannten Gesetzmäßigkeiten der Lexemverteilung (Zipf u.a.) lassen sich auch an unserem Text gut beobachten. Während die Zahl der jeweils erfaßten Lexeme mit sinkendem Wert für f steigt ($f < 100 = 3$, $f 5-9 = 113$), bewegt sich die Gesamtzahl der so im jeweiligen Frequenzband erfaßten Textwörter (nicht Lexeme) um einen Mittelwert $N=709$, mit den Extremen 766 und 645, schwankt also in viel geringerem Maße.

Z U M W O R T G L O S S A R *

- 98 bit' - schlagen; schießen (III/272) (P)
- 172 bumažki - Akten (Dal')
- 209 falls auf chnyč' bezogen (III/108), so: chnykat' - flennen, heulen, Verbalsubstantiv
- 231 chvatit' - ergreifen, Verbalsubstantiv bzw. Interjektion (V/208) analog zu fyrk, skok u.a.
- 242 cyc - kusch, still!
- 317 davnij - altertümlich, hier: ehrwürdig (vgl. starodavnij)
- 365 do-krasnobajstvovat'sja - genug Phrasen dreschen (III/189)
- 389 dovol'stvo - Zufriedenheit (II/100)
- 399 drob' - Getrippel
- 472 forma - Gen.Pl. (Umgangs-)Form(en)
- 522 glavblud - Glav-Lüstling, Glav-Lust (Haupt-Lüstling)
etc. glavchvost - Glav-Schwanz
glav-glad - Glav-Hunger
glavglot - Glav-Vielfraß, Glav-Freß (-Schluck)
glav-gvalt - Glav-Lärm
glavkrup - Glav-Grütz (Grützenhauptverwaltung)
glav-krys - Glav-Ratte, Glav-Ratt'
- 578 gorstočka - eine Handvoll (P)
- 691 jazva - von jazvit' - sticheln, Stichler(in)
- Zwischen 719 und 720: kastrjulja - Kasserolle (V/24)
- 744 klecka
- 793 korotel'ka - Kugelmöhre
- Zwischen 913 und 914: lekar' - Arzt (III/5)
- 974 maslobojka - Butterfaß (Butterschlagende)
- 1004 meždomet'e - Zwischenruf
- 1089 naezdnik - (fremder) Reiter
- 1225 obmirala - vor Staunen Erstarrende, Erstarnte
- 1237 obšlag - Ärmelaufschlag a 1
- 1238 obutyj - beschuht
- 1259 okochvat - Augenergreifer
etc. okoder - Augenschinder (analog zu židover)
okoem - Horizont
okoim - Augennehmer
okolom - Augenbrecher
okoryv - Augenstecher (Augenentreißer)
- 1287 ospina - Blatter, Pocke
- 1316 otorvat'sja - sich losreißen
- Zwischen 1317 und 1318: otpast' - abfallen, loslassen (IV/112)

- 1318 otpisat' - vermelden, schriftlich antworten (P)
1319 otrastat' - wachsen
1342 paj-gorod - brave Stadt (analog zu paj-mal'čik)
1351 papočka - kleine Mappe
1376 peredat' - zuviel geben (AHB)
1380 peregladit' - zuviel streicheln (AHB)
1401 pereryv - Reißen
Zwischen 1425 und 1426: peskar' - Gründling (VI/105)
Zwischen 1449 und 1450: plavno - flüssig, glatt (II/22)
1554 postrel - Gauner (P)
1670 protiven' - Backblech (die viereckige Bratpfanne, i.U. zur skovoroda, die rund ist, auf der man Piroggen bäckt)
1722 raspojasat'sja - sich gehen lassen (den Schamgürtel ablegen)
Zwischen 1727 und 1728: rassypat' - verstreuen (IV/468)
1794 rozan - Rose(nblüte)
Zwischen 1887 und 1888: silit'sja - sich anstrengen, bemühen
2027 sšib - Zusammenprall (P)
Zwischen 2039 und 2040: sterling = (I/117)
2066 stroevoj - Front-
2076 styk - Zusammenstoß
2166 šnyrjala - Schnüffler(in) (P)
2225 tina - Schlamm
2284 tropiki - Pl. Tropen
2340 ustupaj-gorod - Gib-nach-Stadt
2342 ŭško - Ohrchen (i.U. zu uškó)
2343 utešit' - hier: belustigen, amüsieren (P)
Zwischen 2458 und 2459: vovremja - rechtzeitig (I/162)
2464 vperit'sja - sich einprägen
Zwischen 2465 und 2466: vpolovinku - zur Hälfte (IV/9)
2558 zakonopatit' - verstopfen
2649 zubrila - Büffler (Büffelnder)
2655 zvon - Klingel

M.L.BOTT

* Die hier verzeichneten Abweichungen vom Wortglossar sind in diesem jeweils durch Unterstreichung gekennzeichnet.

MARINA CVETAeva. STUDIEN UND MATERIALIEN.

WIENER SLAWISTISCHER ALMANACH

S O N D E R B A N D 3

Inhalt: A. KROTH, Toward a New Perspective on Marina Tsvetaeva's Poetic World. - J. FARYNO, Iz zametok po poetike Cvetaevoy. - O. G. REVZINA, Struktura poetičeskogo teksta kak dominirujuščij faktor v raskrytii ego semantiki. - O. G. REVZINA, Znaki prepinanija v poetičeskom jazyke: dvoetočie v poëzii M. Cvetaevoy. - M.-L. BOTT, Studien zu Marina Cvetaevas Poem "Krysolov". Rattenfänger- und Kitež-Sage. - S. POLJAKOVA, Poëzija i pravda v cikle stichotvorenij Cvetaevoy "Podruga". V. SMETÁČEK, Ponjatie "žizni" v "Poëme Gory" Mariny Cvetaevoy. - I. KUDROVA, Polgoda v Pariže (k biografii Mariny Cvetaevoy). - V. M. VOLOSOV, I. KUDROVA, Pis'ma Mariny Cvetaevoy Evgeniju Lannu. - E. ÉTKIND, Marina Cvetaeva: Französische Texte. - M.-L. BOTT, Ein weiteres M. Cvetaeva gewidmetes Gedicht Rilkes. - S. POLJANINA, Neopublikovannoe pis'mo Cvetaevoy k N. S. Tichonovu. - V. LOSSKY, Marina Cvetaeva: Souvenirs de contemporains. - V. CHODASEVIČ, Zametki o stichach: "Molodec". - D. SVJATOPOLK-MIRSKIJ, "Krysolov" M. Cvetaevoy. - O. ANISIMOV, Marina Cvetaeva. - L. A. MNUCHIN, Cvetaeva: Bibliografičeskij ukazatel' literatury o žizni i dejatel'nosti (1910-1928).

Wien 1981. 310 Seiten. öS 250.-, DM 35.-, US-\$ 16.-

BESTELLUNG / ORDER an: WIENER SLAWISTISCHER ALMANACH, Institut für Slawistik der Universität Wien, Liebiggasse 5, A-1010 Wien